This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

600080489Z

600080489Z

ROMANCES ET PASTOURELLES

FRANÇAISES

DES XIIE ET XIIIE SIÈCLES

PUBLIÉES

PAR

KARL BARTSCH.

LEIPZIG,
F. C. W. VOGEL.
1870.

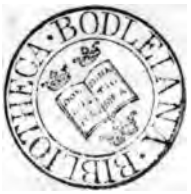
ALTFRANZÖSISCHE

ROMANZEN UND PASTOURELLEN

HERAUSGEGEBEN

VON

KARL BARTSCH.



LEIPZIG,
F. C. W. VOGEL.
1870.

285. m. 32.

EINLEITUNG.

Dass ich die altfranzösischen Romanzen und Pastourellen zusammengefasst habe, ist nicht zufällig, sondern mit gutem Bedacht geschehen. Beide ruhen auf volksthümlicher Grundlage und haben volksthümliche Elemente in sich aufgenommen. Bei dem bedauerlichen Verluste, der die romanische Volkslyrik des Mittelalters betroffen hat, sind sie daher von hohem Werthe; sie bilden die hervorragendsten und bedeutendsten Gattungen der nordfranzösischen Lyrik, neben denen die übrigen farblos erscheinen und von der reicheren südfranzösischen überstrahlt werden.

Die Quellen, aus denen ich geschöpft habe, führe ich nach dem Werthe, den sie für die Kritik haben, geordnet an: die nicht genannten Handschriften enthalten keine hier einschlagenden Lieder.

A. Die Handschrift 389 der Stadtbibliothek zu Bern, perg. 13. Jahrhundert, 249 Bl., habe ich nur in der zu Paris (fonds Mouchet 8) befindlichen Abschrift benutzen können: eine Anzahl von Pastourellen hat aus dem Original C. Hofmann in den Sitzungsberichten der bayer. Akademie der Wissenschaften 1865, II, S. 301—340, einige romanzenartige Gedichte ebenda 1867, II, 4. Heft, und mehrere Romanzen und Pastourellen W. Wackernagel in seinen Altfranzösischen Liedern und Leichen (1846) abdrucken lassen. Ein vollständiger Abdruck von Mouchets Copie, deren Sorgfalt übrigens alles Lob verdient, ist inzwischen in dem Archiv für das Studium der neueren Sprachen, Bd. 41 bis 43 erschienen. Die Lieder sind in der Hs. alphabetisch geordnet.

B. Die Hs. franç. 20050 der kaiserl. Bibliothek zu Paris,

früher St. Germain 1989, perg., 173 Bl., kl. 8, 13. Jahrhundert, mit Nachträgen aus dem 14. Jahrhundert. Ein Jongleurmanuscript, mit Musiknoten versehen, die aber nicht immer ausgefüllt sind.

C. Die Handschrift Douce 308 in der Bodleiana zu Oxford, perg. 283 Bl. in fol., erste Hälfte des 14. Jahrhunderts, von mehreren Händen geschrieben: vgl. die ausführliche Beschreibung und Inhaltsangabe von P. Meyer in seinem Troisième rapport sur une mission littéraire en Angleterre et en Écosse S. 154—162 und 216—244. Die Pastourellen bilden, in dieser Handschrift allein, eine besondere Abtheilung: ihre Zahl ist 57, unter denen eine Menge Unica, aber auch nicht dahin gehörige Gedichte. Ausserdem findet sich manches einschlagende in der Abtheilung der balletes *und der* sottes chansons contre amours. *P. Meyer hat mir seine Abschrift zum Gebrauche freundlichst geliehen.*

D. Die estensische Handschrift provenzalischer Gedichte in Modena, welche Herzog Franz V. bei seiner Flucht nach Wien mitnahm, perg. vom Jahre 1254, enthält auf Bl. 218[a] bis 230[d] eine Sammlung altfranzösischer Lieder, vgl. A. Mussafia, Del codice Estense di Rime Provenzali, Vienna 1867. Ein Verzeichniss der Lieder und Abschrift der mich angehenden verdanke ich Mussafias Freundschaft.

E. Die Pariser Handschrift franç. 844, früher 7222, perg. 215 Blätter, fol., 13. Jahrhundert, mit Noten und Miniaturen, durch deren Ausschneiden die Handschrift in rohester Weise verstümmelt ist. Das vollständig erhaltene Inhaltsverzeichniss gestattet das fehlende zu bestimmen und gewährt die Anfänge der Lieder, die theilweise oder ganz herausgeschnitten sind.

F. Die Pariser Handschrift franç. 12645, früher suppl. franç. 184, in La Bordes essai sur la musique als Ms. du Duc de Noailles bezeichnet, pergam. 233 Bl. in fol., 13—14. Jahrhundert, mit Musiknoten, die aber sehr oft nicht ausgefüllt sind.

G. Die Vaticanische Handschrift nr. 1490 der Bibliotheca Reginensis (der Königin Christine von Schweden), pergam., 136 Bl. folio, aus der Keller, Romvart S. 244—327 zahlreiche Lieder mitgetheilt, habe ich in der zu St. Palayes Nachlass ge-

hörenden Abschrift des Arsenals in Paris (belles lettres françaises 62) benutzt, und mich bei nachträglicher Vergleichung mit dem Originale von der Treue derselben überzeugt.

K. Die Handschrift 231 der Stadtbibliothek zu Bern, perg. 8 Bl. in 4°, Ende des 13. Jahrhunderts, mit Musiknoten: vollständig abgedruckt im Jahrbuch für romanische Literatur 10, 73—113. Sie bot mir eine Pastourelle (Jahrbuch 10, 102), deren Text mit A genau übereinstimmt.

L. Die Pariser Handschrift franç. 845, früher 7222. 2, oder Fonds Cangé 67, von La Borde als Ms. de Clairambault bezeichnet, pergam., 190 Bl. in 4°, Anfang des 14. Jahrhunderts, mit Musiknoten, wie die übrigen Handschriften dieser Klasse reich an Pastourellen.

M. Die Handschrift des Arsenals zu Paris, belles lettres françaises 63, pergam. 211 Bl. (ich habe die Zählung nach 420 Seiten beibehalten), folio, Anfang des 14. Jahrhunderts, stimmt am genauesten mit L überein und ist wohl von demselben Schreiber geschrieben.

N. Die Pariser Handschrift franç. 847, früher 7222. 4 oder Fonds Cangé 65, pergam. 228 Bl. in kl. 4°, 13. Jahrhundert, mit Musiknoten.

O. Die Pariser Handschrift franç. 846, früher 7222. 3 oder Fonds Cangé 66, pergam. 141 Bl. in 4°, 14. Jahrhundert, mit Musiknoten. Die Lieder sind hier nicht wie in LMN nach Verfassern, sondern nach dem Alphabete geordnet.

P. Die Pariser Handschrift La Vallière 59, pergam. 155 Bl. in 4°, 14. Jahrhundert, mit Musiknoten.

Q. Die Pariser Handschrift franç. 12581, früher suppl. franç. 198, pergam., 429 Bl. in folio, 14. Jahrhundert, enthält sehr verschiedenes in Versen und in Prosa; an verschiedenen Stellen sind Lieder, ohne Musiknoten, wie Prosa geschrieben, eingetragen. Sie bot nur ein paar Stücke.

R. Die Handschrift des Fonds Mouchet 41—44 (Moreau 1715—1718), bezeichnet als Copie des Ms. de Mr. le marquis de la Clayette. Das Original gehörte dem 13. Jahrhundert an, und enthielt ebenfalls sehr verschiedenes, die Lieder bildeten nur

einen kleinen Theil der Handschrift. Das Original ist bis jetzt nicht wieder aufgefunden worden: La Borde hatte es vor sich.

S. Die Pariser Handschrift, latin 11724, enthält eine anonyme Pastourelle, deren Nachweis und Abschrift ich P. Meyer verdanke.

T. Recueil des poëtes françois avant 1300 auf der kaiserl. Bibliothek zu Paris, unter diesem Titel mehrfach von Roquefort, de l'État de la poésie françoise dans les XIIe et XIIIe siècles, citiert, der mehrere Pastourellen (S. 387—394) sehr fehlerhaft daraus abdrucken liess. Wenn auch bei den meisten Liedern dieser modernen Sammlung die Quellen nachweislich sind, so fehlen sie doch für einige, die ich daher entnommen habe.

U. Eine Strophe im Roman de la Violette: G. Paris hat die Güte gehabt sie mir nach beiden Handschriften mitzutheilen. Sie steht in

U^a. Pariser Handschrift franç. 1553, früher 7595, Bl. 301.

U^b. Pariser Handschrift franç. 1374, früher 7498. 3, Bl. 147.

V. Die Vaticanische Handschrift 1725 der Bibliotheca Reginensis, pergam., 130 Bl. in folio, 14. Jahrhundert (vgl. Romvart S. 453—604) enthält auf Bl. 68^c—98^d den Roman von Guillaume de Dole, in welchen zahlreiche Lieder und Liederfragmente verwebt sind, die namentlich mein erstes Buch um einige werthvolle Stücke bereichert haben.

W. Eine anonym überlieferte Strophe von Audefroi le Bastart im Lai d'Aristote, von welcher ich durch G. Paris' Gefälligkeit folgende Texte benutzen konnte:

W^a. Die Pariser Handschrift franç. 1593, früher 7615, S. 155.

W^b. Eine Pergamenthandschrift im Privatbesitz (Ms. Quinsonnaz) in Paris, welche Lais enthält.

W^c. Die Pariser Handschrift franç. 837, früher 7218, Bl. 82, welche dem Texte von Méon (Contes et Fabliaux 3, 108) zu Grunde liegt.

W^d. Die Pariser Handschrift franç. 19152, früher St.

Germain 1239 (nicht 1856, wie wiederholt angegeben worden), Bl. 73.

Wesentliche Nachträge werden etwaige neue Quellen wohl kaum ergeben: die Vollständigkeit der Sammlung hat freilich durch die Verstümmelung von E einigen Abbruch erlitten. Am reichsten durch Pastourellen waren laut Register in E Jehans Bodeaus und Jehans Erars vertreten: von jenem enthielt E folgende Pastourellen:

Entre le bois et l' (*III, 37*).

Lautre ior les un boschel (*III, 38*).

Hui main me chemin'. *Unbekannt.*

Les un pin verdoiant (*III, 39*), *verstümmelt auf Bl. 99*[a].

Contre le dous tans n' (*III, 40*).

Von Jehans Erars:

Lautrier par une val' (*III, 15*).

Her main pensis cheuauchai (*III, 46*), *aber 99*[c] *unter dem Namen* Baudes de la Kakerie.

Lautrier un ior. *Unbekannt.*

Lautrier par un m' (*III, 35*), *steht 100*[b] *unter dem Namen* Jehans de Nuevile.

Pastorel les un boschel (*III, 16*).

Lautrier quant iors (*III, 13*), *steht 100*[d] *unter* Lambers li auules.

Lautrier pastore seoit l'. *Unbekannt.*

Lautrier une pastorele (*III, 17*).

Les le brueill dun uert f' (*III, 18*).

Lautrier cheuauchai mon c' (*III, 19*).

Au tans nouuel que cist ois' (*III, 20*).

Por conforter mon corage (*III, 6*), *steht 102*[c] *unter dem Namen* Ernous li uielle.

Pensis chief enclin (*III, 7*), *ebenso, 102*[d].

Quant ui le tans aurill' (*III, 8*), *verstümmelt 103*[b].

Trespensant dune amorete (*III, 9*), *ebenso, 103*[c].

Den Variantenapparat aus diesen Quellen habe ich in möglichster Vollständigkeit mitgetheilt, was bei der vielfach schwankenden Ueberlieferung der Lieder keiner Rechtfertigung bedarf.

Da die meisten Romanzen und Pastourellen anonym auf uns gekommen sind, mithin über die Verfasser und deren Heimat nichts bekannt ist, so musste im Allgemeinen die jedesmalige Ueberlieferung auch in sprachlicher Hinsicht beibehalten werden. Bei den Liedern bestimmter Verfasser, wenn deren Heimat bekannt war, schien eine kritische Behandlung auch der Sprache mir nicht nur erlaubt, sondern nach meinen Grundsätzen geboten, nicht minder bei denjenigen anonymen Liedern, die durch locale Beziehungen auf eine bestimmte Gegend hinweisen. Der grösste Theil der Pastourellen gehört dem nördlichsten Theile Frankreichs an; das zeigen nicht nur die Namen der Dichter, sondern auch die localen Beziehungen. Nun trifft es sich übel, dass die reichhaltigsten Quellen (A B C) einer andern Mundart angehören. So sicher mir ist, dass der grösste Theil der in ihnen enthaltenen Pastourellen in den nördlichen Gegenden entstanden ist, so habe ich doch nicht gewagt, in weiterem als dem eben bezeichneten Umfange die Sprache anzutasten.

Die Sonderung von Romanzen und Pastourellen ist nicht immer scharf durchführbar, und auch das war ein Grund mehr, beide in eine Sammlung zu vereinigen. Die Anordnung des ersten Buches, welches die Romanzen enthält, ist die, dass die anonymen vorausgehen, die von bekannten Verfassern nachfolgen. Unter jenen nehmen nach Bedeutung und auch Alter die erste Stelle die volksmässig gehaltenen ein, die vollständig überlieferten und ihnen sich anschliessend die fragmentarischen: diese letzteren deuten uns an, dass der Reichthum der untergegangenen viel bedeutender war. Auch Motets, die ihre Motive von Romanzen entnommen (I, 17), haben hier ihre Stelle gefunden. Ganz volksliedartig ist das Lied von den drei Schwestern (I, 20), welchem verwandtes angeschlossen ist: die Klage der Frau, die dem ungeliebten Manne vermählt ist, bildet hier das Grundthema. Ich habe hier manches mit hereingezogen, dem die Bezeichnung Romanze kaum zukommt, das man aber wegen seines lieblichen Inhalts gern sich gefallen lassen wird. Es folgt eine andere Gruppe (27—32), in welcher die Vögel, namentlich die Nachtigall, eine Rolle spielen. Zwei andere Lieder handeln

von Nonnen, ein auch im deutschen Volksliede beliebtes Thema. Die nun folgende Abtheilung (35—52) lässt durchgängig den Dichter in erster Person reden und sein Abenteuer erzählen, an dem er entweder nur als Hörer oder als Mithandelnder theilnimmt. Darin berühren sich diese Lieder mit den Pastourellen, und manche von ihnen (wie I, 38 in D) werden wirklich als Pastourellen bezeichnet. Was mich bewogen sie den romanzenartigen Liedern beizugesellen, ist ihr bei aller Aehnlichkeit der Einkleidung doch abweichender Inhalt. Fast immer ist es eine verheiratete Frau, die sich unglücklich fühlt, also das Lieblingsthema auch der volksthümlich gehaltenen Romanzen. Auch findet sich unter den Liedern Audefrois eines (I, 61), welches die gleiche Einkleidung hat, und wie die übrigen erzählenden Lieder dieses Dichters den Romanzen, nicht den Pastourellen, beizuzählen ist. Audefroi bildet unter den namhaften Romanzendichtern eine Ausnahme dadurch, dass er sich an die epische Volkslyrik aufs innigste anschliesst, während die Stücke der übrigen Dichter jener zweiten Gattung angehören, die den Verfasser redend einführt.

Das zweite Buch umfasst die namenlosen Pastourellen, nach den Quellen, die sie überliefern, geordnet, weil eine Sonderung nach dem Inhalt hier nicht durchzuführen war. Den Schluss derselben bilden Pastourellenfragmente und hauptsächlich Motets, die ihre Motive der Pastourelle, wie andere der Romanze, entnehmen. Unter jenen am interessantesten sind ohne Frage die verschiedenen Variationen von Schön Aelis, die bis in die Mitte des 12. Jahrhunderts hinaufreichen, unter diesen die von Robin und Marion, die zum Theil von grosser Lieblichkeit sind.

Das dritte Buch enthält in chronologischer Ordnung die namhaften Dichter, von denen wir Pastourellen besitzen. Im Anhange habe ich aus Froissarts Pastourellen eine Auswahl mitgetheilt, um die weitere Entwickelung dieser beliebten Gattung im 14. Jahrhundert anschaulich zu machen. Sie sind zwei Handschriften der kaiserlichen Bibliothek zu Paris entnommen:

a. franç. 830, perg. folio, 14. Jahrhundert.

b. franç. 831, perg. folio, 14. Jahrhundert.

Jene enthält auf Bl. 139ᵇ — 150ᵇ neunzehn Pastourellen des Dichters mit der Aufschrift Ci apres sensieuent pastourelles, *und am Schluss* Explicit pastourelles. *Die zweite Handschrift hat nur vierzehn, auf Bl. 54ᵃ — 61ᶜ mit der Ueberschrift* Chi sensieuent grant fuison de pastourielles. *Das Verhältniss der einzelnen Lieder in beiden Handschriften ist folgendes:*

a 139ᵇ Entre aubrecicourt et mauni (manin b) = b *54ᵃ*.
a 139ᵈ Entre eltem et wesmoustier = *b 54ᶜ*.
a 140ᵇ Pour aler a melun sus sainne.
a 140ᵈ Entre la (le *b*) louuiere et praiaus = *b 55ᵃ*.
a 141ᵇ Ens uns beaus pres uers et iolis.
a 141ᵈ Entre binch et le bois de brainne (hainne *b*) = *b 55ᶜ*.
a 142ᵇ Entre le roes et la (le *b*) louuiere = *b 56ᵃ*.
a 143ᵃ Entre luniel et montpellier = *b 56ᶜ*.
a 143ᶜ En un beau pre uert et plaisant = *b 57ᶜ*.
a 144ᵇ En un pre gracieus et gent = *b 57ᵈ*.
a 144ᵈ Entre lagni sus marne et meaus = *b 58ᶜ*.
a 145ᶜ Entre lille et le warneston.
a 146ᵇ Lautreier ui bregier et bregiere = *b 59ᵇ*.
a 146ᵈ Asses pres de roumorentin.
a 147ᶜ Asses pres dou castel dou dable.
a 148ᵃ Asses pres dou bourch la royne.
a 148ᶜ Pastourelles et pastoureaus = *b 59ᵈ*.
Maint pastouriel de noble afaire *b 60ᵇ*.
a 149ᵃ Dales le rieu dune fontainne = *b 61ᵃ*.
a 149ᶜ En une pree uerdoiant = *b 61ᶜ*.

Eine weitere Fortbildung der Pastourelle ist ihre Uebertragung auf das religiöse Gebiet: das einzige bis jetzt bekannte altfranzösische Beispiel einer geistlichen Pastourelle rührt von dem Dichter der Marienwunder, Gautier de Coinci, her. Sie findet sich unter dessen Namen in den Pariser Handschriften 2193, früher 7998. 2, Bl. 16ᶜ und 22928, früher La Vallière 85, und anonym in einer Neuenburger Papierhandschrift des 15. Jahrhunderts (Wackernagel, altfranzösische Lieder S. 186

bis 188), die ich mit Z bezeichne. Abschrift und Collation jener beiden, die ich X und Y nenne, verdanke ich P. Meyer.

Hui matin a l'ajornee
tote m'ambleure
chevauchai par une pree
par bone aventure.
5 une flourete ai trouvee
gente de faiture:
en la flour qui tant m'agree
tournai lues ma cure.
adonc fis vers dusqu'a sis
10 de la fleur de paradis.
chascun lo qu'il l'aint et lot,
o o! n'i a tel dorenlot!
pour voir tout a un mot
sache qui m'ot mar voit mar ot
15 qui lait Marie pour Marot.

Qui que cant de Mariete,
je chant de Marie:
chascun an li doi par dete
une raverdie.
20 c'est la fleurs, la violete,
la rose espanie,
qui tele odour done et gete,
tous nos' rasasie.
haute odour seur tote flour
25 a la mere au haut seignour.

Chant Robins de rabardeles,
chant li sos des sotes,

3 cheuaucha *Z*. 6 de gente *X*. 8 tourna *Z*. luez *YZ*, leus *X*. 11 qui laim *Z*. 12 o. o *Z*, c. c. *X*, ovi *Y*. 13 voir *fehlt Y*. 14 que mout *X*. mar voit et mar ot *Y*. 18 an par fine dete *Y*. 19 li doi une *Y*. 20 chest *X*. 22 qui toute *Z*. oddour *X*. 24 suz *Z*. fleur *XY*. 25 est la *Y*. seigneur *XY*. 26 Haut rubiz *Z*. des *Y*. robardeles *Y*, roberdellez Z. 27 chantelise dez sauterellez *Z*.

mais tu, clers, qui chantes d'eles,
certes tu rasotes.
30 laissons ces vies pastoureles,
ces vielles riotes,
si cantons chancons noveles,
biaus dis, beles notes
de la flour dont sans sejour
35 cantent angle nuit et jour.

Lassons tuit le fol usage
d'amour qui foloie.
sovent paie le musage
qui trop i coloie.
40 amons la bele, la sage,
la douce, la coie,
qui tant est de franc corage,
nului ne fannoie.
en apert se dampne et pert
45 qui ne l'aime, honneure et sert.

Amons tuit la fresche rose,
la flour espanie,
en cui sains espirs repose,
n'i a tel amie.
50 celui qui l'aimme et alose
n'entroublie mie,
ains li donne a la parclose
pardurable vie.
le pourpris del ciel a pris
55 qui de s'amour est espris.

28 de les *XY*, de lez *Z*, *zur folgenden Zeile.* 30 ches *X*, les *Y*. 31 ches *X*. 32 si *fehlt Z*. canchons *X*. 35 liangez *Z*. 37 folie *Z*. 38 paient Z. 39 colie *Z*. 40 bele sage *X*, belle et la saige *Z*. 41 douche *X*, symple *Y*. 44 et pert *fehlt Z*. 46 la franche *X*. 47 la lour *X*, la rose *Y*. 48 esperis *Y*, esprit *Z*. 50 chelui *X*. laint *X*, aime *Y*. 54 chiel *X*. ay prix *Z*. 55 cil qui *Y*.

A la fin pri la roine,
la dame du monde,
qui est la dois, la pechine,
qui tout cure et monde,
60 qu'ele lait m'ame orphenine,
m'ame orde et immonde,
si qu'a la fin soit bien fine,
bien pure et bien monde,
et nous tous de ca desous
65 daint mener ou pais dous.
chascun lo qu'il l'aint et lot,
o o, n'i a tel dorenlot!
por voir tout a un mot
sache qui m'ot, mar voit mar ot
70 qui lait Marie pour Marot.

Es war anfänglich meine Absicht, dem Buche eine literarhistorische Abhandlung über die Entwickelung der Romanze und Pastourelle im nördlichen und südlichen Frankreich vorausgehen zu lassen und das Verhältniss der Pastourelle zur deutschen Poesie des Mittelalters hineinzuziehen. Verschiedene Erwägungen haben mich bestimmt, diese Abhandlung als besonderes Schriftchen zu veröffentlichen: ich werde dann auch Gelegenheit haben, die musikalische Seite zu berühren und von den Melodien der Romanzen wie Pastourellen einige mitzutheilen. Das musikalische Element spielt in ihnen eine wichtige Rolle; die Sangbarkeit gibt sich schon in den überaus graziösen, melodisch hinfliessenden Formen zu erkennen: man kann sagen, die meisten Pastourellen singen sich von selbst. Nicht zum kleinsten Theile gilt dies von den meist aus Volksliedern entlehnten Refräns, die, bald blosse Jodelrufe, bald in bestimmten Worten, bald jauchzende Lebensfreude athmen, bald des Herzens Sehnsucht und Liebesleid ausdrücken. Eine Samm-

56 Qui a la *Z.* prist *Z.* 57 la rose *Y.* 58 doinx *Z.* 60 lait *fehlt X.* orphenie *Z.* 61 orde imonde *X.* 64 decha *X.* desay dosoubz *Z.* 65 douch *X.*

lung dieser Refräns, deren ich über 500 kenne, werde ich ein ander Mal veröffentlichen: sie geben einen Beitrag zur Geschichte des Volksliedes und spiegeln in ihrer Manichfaltigkeit den Volkscharakter treulich wieder.

Auch ohne literarische Beigabe wird mein Buch, hoffe ich, den Fachgenossen willkommen sein. Es liegt in den Romanzen und Pastourellen ein Schatz echter Poesie; die etwas derbe Sinnlichkeit der letzteren ist weit entfernt von der schmutzigen Rohheit, in welche die deutschen Nachahmer Neidharts verfielen. Der frische und naive Geist, der in ihnen sprudelt, hebt sie weit über die Erzeugnisse der eigentlichen höfischen Kunstlyrik der Franzosen, die es nur selten zu wahrem und innigem Ausdruck des Gefühles gebracht hat.

Rostock, 21. September 1869.

K. B.

ERSTES BUCH.

ROMANZEN.

I. VON UNGENANNTEN.

1 Quant vient en mai, que l'on dit as lons jors,
que Franc de France repairent de rei cort,
Reynauz repaire devant el premier front.
si s'en passa lez lo mes Arembor,
5 ainz n'en dengna le chief drecier a mont.
e Raynaut amis!

Bele Erembors a la fenestre au jor
sor ses genolz tient paile de color;
voit Frans de France qui repairent de cort,
10 e voit Raynaut devant el premier front:
en haut parole, si a dit sa raison.
e Raynaut amis!

'Amis Raynaut, j'ai ja veu cel jor,
se passisoiz selon mon pere tor,
15 dolanz fussiez se ne parlasse a vos.'
'jal mesfaistes, fille d'empereor,
autrui amastes, si obliastes nos.'
e Raynaut amis!

'Sire Raynaut, je m'en escondirai:
20 a cent puceles sor sainz vos jurerai,
a trente dames que avuec moi menrai,
c'onques nul hom fors vostre cors n'amai.
prennez l'emmende et je vos baiserai.'
e Raynaut amis!

25 Li cuens Raynauz en monta lo degre,
gros par espaules, greles par lo baudre;

blonde ot lo poil, menu, recercele:
en nule terre n'ot si biau bacheler.
voit l'Erembors, si comence a plorer.
30 e Raynaut amis!

Li cuens Raynauz est montez en la tor,
si s'est assis en un lit point a flors,
dejoste lui se siet bele Erembors.
. . . . . .
35 lors recomencent lor premieres amors.
e Raynaut amis!

2 Bele Aiglentine en roial chamberine
devant sa dame cousoit une chemise.
ainc n'en sot mot quant bone amor l'atise.
or orrez ja
5 conment la bele Aiglentine esploita.

Devant sa dame cousoit et si tailloit;
mes ne coust mie si com coudre soloit:
el s'entroublie, si se point en son doit.
la soe mere mout tost s'en apercoit.
10 or orrez ja
conment la bele Aiglentine esploita.

'Bele Aiglentine, deffublez vo sorcot,
je voil veoir desoz vostre gent cors.'
'nou ferai, dame, la froidure est la morz.'
15 or orrez ja
conment la bele Aiglentine esploita.

'Bele Aiglentine, q'avez a empirier
que si vos voi palir et engroissier?'
'ma douce dame, ne le vos puis noier:
20 je ai ame un cortois soudoier,
le preu Henri, qui tant fet a proisier.
s'onques m'amastes, aiez de moi pitie.'
or orrez ja
coment a bele Aiglentine esploita.

25 'Bele Aiglentine, vos prendra il Henris?'
'ne sai voir, dame, car onques ne li quis.'
'bele Aiglentine, or vos tornez de ci.
tot ce li dites que ge li mant Henri,
s'il vos prendra ou vos lera einsi.'
30 'volentiers, dame,' la belle respondi.
or orrez ja
conment la bele Aiglentine esploita.

Bele Aiglentine s'est tornee de ci
et est venue droit a l'ostel Henri.
35 li quens Henris se gisoit en son lit.
or orrez ja que la bele li dit.
or orrez ja
conment la bele Aiglentine esploita.

'Sire Henri, velliez vos ou dormez?
40 ja vos requiert Aiglentine au vis cler,
se la prendrez a moullier et a per.'
'oil,' dit Henris, 'onc joie n'oi mes tel.'
or orrez ja
conment la bele Aiglentine esploita.

45 Oit le Henris, molt joianz en devint:
il fet monter chevaliers trusqu'a vint;
si enporta la bele en son pais
et l'espousa, riche contesse en fist.
grant joie en a
50 li quens Henris quant bele Aiglentine a.

3 Bele Doette as fenestres se siet,
lit en un livre, mais au cuer ne l'en tient:
de son ami Doon li ressovient,
q'en autres terres est alez tornoier.
5 e or en ai dol.

Uns escuiers as degrez de la sale
est dessenduz, s'est destrosse sa male.

bele Doette les degrez en avale,
ne cuide pas oir novele male.
10 e or en ai dol.

Bele Doette tantost li demanda
'ou est mes sires que ne vi tel pieca?'
cil ot tel duel que de pitie plora.
bele Doette maintenant se pasma.
15 e or en ai dol.

Bele Doette s'est en estant drecie,
voit l'escuier, vers lui s'est adrecie;
en son cuer est dolante et correcie
por son seignor dont ele ne voit mie.
20 e or en ai dol.

Bele Doette li prist a demander
'ou est mes sires cui je doi tant amer?'
'en non deu, dame, nel vos quier mais celer:
morz est mes sires, ocis fu au joster.'
25 e or en ai dol.

Bele Doette a pris son duel a faire.
'tant mar i fustes, cuens Do, frans debonaire.
por vostre amor vestirai je la haire,
ne sor mon cors n'avra pelice vaire.
30 e or en ai dol:
por vos devenrai nonne en l'eglyse saint Pol.

Por vos ferai une abbaie tele,
qant iert li jors que la feste iert nomeie,
se nus i vient qui ait s'amor fauseie,
35 ja del mostier ne savera l'entreie.
e or en ai dol:
por vos devenrai nonne a l'eglise saint Pol.'

Bele Doette prist s'abaiie a faire,
qui mout est grande et ades sera maire:
40 toz cels et celes vodra dedanz atraire
qui por amor sevent peine et mal traire.
e or en ai dol:
por vos devenrai nonne a l'eglise saint Pol.

4 An halte tour se siet belle Yzabel,
son bial chief blonc mist fuers per un crenel.
de larmes moillent li lais di son mantel.
e amis!
5 por medissans seus fors de mon pais.

'Laise,' fait elle, 'or mi vat malemant.
livree seus a une estrainge gent:
de mes amis nul secors nen atant.'
e amis!
10 por medissans seus fors de mon pais.

'Laise,' fait elle, 'com si ait grant dolour!
on m'apeleivet fille d'anpereor,
et on ait fait d'un vilain mon signor.'
e amis!
15 por medissans seus fors de mon pais.

Sa damoiselle davant li vient esteir.
'la moie dame, c'aves ke ci ploreis?'
'c'est a boen droit.' 'ne degniez vos ameir?'
e amis!
20 por medissans seus fors de mon pais.

'Se je savoie un cortois chivelier
ke de ces armes fust loeiz et prisiez,
je l'ameroie de greit et volentiers.'
e amis!
25 por medissans seus fors de mon pais.

'La moie dame, je sai un chivelier
ke de ces armes est loeiz et prisiez:
amerait vos, cui c'an poist ne cui griet.'
e amis!
30 por medissans seus fors de mon pais.

5 Lou samedi a soir, fat la semainne,
Gaiete et Oriour, serors germainnes,
main et main vont bagnier a la fontainne.
vante l'ore et li raim crollent:
5 ki s'antraimment soweif dorment.

L'anfes Gerairs revient de la cuitainne,
s'ait chosie Gaiete sor la fontainne,
antre ces bras l'ait pris, soueif l'a strainte.
vante l'ore et li raim crollent:
10 ki s'antraimment soueif dorment.

'Quant avras, Orriour, de l'ague prise,
reva toi an arriere, bien seis la vile:
je remanrai Gerairt ke bien me priset.'
vante l'ore et li raim crollent:
15 ki s'antraimment soweif dorment.

Or s'en vat Orious teinte et marrie;
des euls s'an vat plorant, de cuer sospire,
cant Gaie sa serour n'anmoinnet mie.
vante l'ore et li raim crollent:
20 ki s'antraimment soweif dorment.

'Laise,' fait Oriour, 'com mar fui nee!
j'ai laxiet ma serour an la vallee.
l'anfes Gerairs l'anmoine an sa contree.'
vante l'ore et li raim crollent:
25 ki s'antraimment soweif dorment.

L'anfes Gerairs et Gaie s'an sont torneit,
lor droit chemin ont pris vers la citeit:
tantost com il i vint, l'ait espouseit.
vante l'ore et li raim crollent:
30 ki s'antraimment soweif dorment.

6 Bele Yolanz en chambre koie
sor ses genouz pailes desploie:
co'st un fil d'or, l'autre de soie.
sa male mere la chastoie.
5 'chastoi vos en, bele Yolanz.

Bele Yolanz, je vos chastoi:
ma fille estes, faire lo doi.'
'ma dame mere, et vos de coi?'
'je le vos dirai per ma foi:
10 chastoi vos en, bele Yolanz.'

'Mere, de coi me chastoiez?
est ceu de coudre ou de taillier,
ou de filer ou de broissier?
ou se c'est de trop somillier?'
15 'chastoi vos en, bele Yolanz.

Ne de coudre ne de taillier
ne de filer ne de broissier,
ne ceu n'est de trop somillier;
mais trop parlez au chevelier.
20 chastoi vos en, bele Yolanz.

Trop parlez au conte Mahi,
si en poise vostre mari:
dolanz en est, jel vos affi.
nel faites mais, je vos en pri.
25 chastoi vos en, bele Yolanz.'

'Se mes mariz l'avoit jure,
et il et toz ses parentez,
mais que bien li doie peser,
ne lairai je oan l'amer.'
30 'covegne t'en, bele Yolanz.'

7 Bele Yolanz en ses chambres seoit,
d'un boen samiz une robe cosoit,
a son ami tramettre la voloit.
en sospirant ceste chancon chantoit
5 'dex, tant est douz li nons d'amors:
ja n'en cuidai sentir dolors.

Bels douz amis, or vos voil envoier
une robe par mout grant amistie.
por deu vos pri, de moi aiez pitie.'
10 ne pot ester, a la terre s'assiet.
dex, tant est douz li nons d'amors:
ja n'en cuidai sentir dolors.

A ces paroles et a ceste raison
li siens amis entra en la maison.
15 cele lo vit, si bassa lo menton,
ne pot parler, ne li dist o ne non.
dex, tant est douz li nons d'amors:
ja n'en cuidai sentir dolors.

'Ma douce dame, mis m'avez en obli.'
20 cele l'entent, se li geta un ris,
en sospirant ses bels braz li tendi;
tant doucement a acoler l'a pris.
dex, tant est douz li nons d'amors:
ja n'en cuidai sentir dolors.

25 'Bels douz amis, ne vos sai losengier,
mais de fin cuer vos aim et senz trechier.
qant vos plaira, si me porrez baisier,
entre voz braz me voil aler couchier.
dex, tant est douz li nons d'amors:
30 ja n'en cuidai sentir dolors.'

Li siens amis entre ses braz la prent,
en un biau lit s'asient seulement:
bele Yolanz lo baise estroitement,
a tor francois en mi lo lit l'estent.
35 dex, tant est douz li nons d'amors:
ja n'en cuidai sentir dolors.

8 Belle Amelot soule an·chanbre feloit,
a chanteir prant, ke d'amors li manbroit,
an halt chantait et son amin nommoit.
mal si gardait, sa meire l'escoutoit.
5 'deus, doneis m'a marit Garin,
mon dous amin.

Amins Garins, amie de cuer vrai
m'aves toz jors, et jeu ameit vos ai,
tant c'a marit atre ke vos n'avrai;
10 pucele ansois toz jors ensi vivrai.
deus, doneis m'a marit Garin,
mon dous amin.

Je m'oscidrai s'atres ke Garins m'ait,
ou je ferai cant c'amors m'aprandrait.
15 se n'ai Garin, l'uns ou l'atre avandrait.
deus lou me dont, toz ces mals abatrait.
deus, doneis m'a marit Garin,
mon dous amin.

De pucelle, deus, se pitiet aves,
20 c'aie Garin a marit consanteis.
je m'oscidrai s'uns atres m'est doneis;
et s'ensi meur, trop cruel me sereis.'
deus, doneis m'a marit Garin,
mon dous amin.

25 Sa meire antre ans, se s'asiet davant li,
bial li proiet 'fille, prenes marit,
lou duc Girairt ou lou conte Hanrit.'
'per deu, meire, mult mielz ains vivre ensi.
deus, doneis m'a marit Garin,
30 mon dous amin.

Per deu, meire, trop dout prandre signor:
c'est uns marchiez dont se plaignent plusor,
car si ne m'aimmet et ie ne rait m'amor,
leis lui vivrai a honte et a dolour.
35 deus, doneis m'a marit Garin,
mon dous amin.

Prandre marit est chose a remenant,
ne pais merchiez c'on laist c'on s'an repant.
tenir l'estuet, soit lait ou avenant;
40 ke mal se mat, se vit a dolour grant.'
deus, doneis m'a marit Garin,
mon dous amin.

'Per deu, fille, sovant an est iriez
vostre peires.' 'meire, c'est grans pechiez.
45 hai me vos ke tant vos travilliez
c'aie marit, et de ci me chaisiez.'
deus, doneis m'a marit Garin,
mon dous amin.

Amelot ot ceu ke sa meire dist,
50 ke ses peires li veult doneir marit.
tant doucemant a gamanteir se prist,
li cuers li falt, si ait geteit un crit.
deus, doneis m'a marit Garin,
mon dous amin.

55 Sor sa meire Amelot se pamait.
deus, keil pitiet la meire a cuer en ait!
tout an plorant doucemant la basait,
a redresier trop bien la confortait.
deus, doneis m'a marit Garin,
60 mon dous amin.

La meire vit son enfant angossous;
trop bial li dist 'fille, rahaitiez vos.
Garin ameis, si l'averes a spous,
se m'aist deus, il est vaillans et prous.'
65 deus, doneis m'a marit Garin,
mon dous amin.

La meire errant mandat lou prou Garin,
tant li donat et argent et or fin,
c'ansanble mist et l'amie et l'amin
70 per lou congiet son signor Lancelin.
Amelot tot ensi Garin
ot, son amin.

9 En un vergier lez une fontencle,
dont clere est l'onde et blanche la gravele,
siet fille a roi, sa main a sa maxele:
en sospirant son douz ami rapele.
5 'ae cuens Guis amis!
la vostre amors me tout solaz et ris.

Cuens Guis amis, com male destinee!
mes pere m'a a un viellart donee,
qui en cest mes m'a mise et enserree:
10 n'en puis eissir a soir n'a matinee.'
ae cuens Guis amis!
la vostre amors me tout solaz et ris.

Li mals mariz en oi la deplainte,
entre el vergier, sa corroie a desceinte:
15 tant la bati q'ele en fu perse et tainte.
entre ses piez por pou ne l'a estainte.
ae cuens Guis amis!
la vostre amors me tout solaz et ris.

Li mals mariz quant il l'ot laidangie,
20 il s'en repent, car il ot fait folie,
car il fu ja de son pere maisnie:
bien set q'ele est fille a roi, koi qu'il die.
ae cuens Guis amis!
la vostre amors me tout solaz et ris.

25 La bele s'est de pameson levee,
deu reclama par veraie pensee.
'bels sire douz, ja m'avez vos formee,
donez moi, sire, que ne soie obliee,
ke mes amis revengne ainz la vespree'.
30 ae cuens Guis amis!
la vostre amors me tout solaz et ris.

Et nostre sires l'a molt bien escoutee:
ez son ami qui l'a reconfortee.
assis se sont voz une ante ramee:
35 la ot d'amors mainte larme ploree.
ae cuens Guis amis!
la vostre amors me tout solaz et ris.

10 Oriolanz en haut solier
sospirant prist a lermoier
et regrate son dru Helier.
'amis, trop vos font esloignier
5 de moi felon et losengier.
deus, tant par vient sa joie lente
a celui cui ele atalente.

Amis, bels douz amis Helier,
qant me membre de l'embracier,
10 de l'acoler et dou baisier,
dou dolz parlemant senz noisier,
coment me puis vivre lassier!
deus, tant par vient sa joie lente
a celui cui ele atalente.

15 Amis, je vos fis esloignier
de moi plus que li losengier.
kant je onques vos fis dangier,
de m'amor vos fis estrangier.
or en recoi si dur loiier.
20 deus, tant par vient sa joie lente
a celui cui ele atalente.

Amis, la nuit en mon couchier
en dormant vos cuit embracier.
et qant g'i fail au resveillier,
25 nule riens ne m'i puet aidier.
lors me reprent au sohaidier.
deus, tant par vient sa joie lente
a celui cui ele atalente.

Amis, or voil a deu proier,
30 s'il me doit jamais conseillier,
que je vos voie senz targier.
mais a ceu vient plus d'encombrier,
dont on a plus grant desirrier.'
deus, tant par vient sa joie lente
35 a celui cui ele atalente.

Que ke la bele fait ses criz,
Heliers est de cort departiz,
vient chevalchant par un lairiz,
si a les douz plainz entroiz:
40 durement s'en est resjoiz.
deus, tant par vient sa joie lente
a celui cui ele atalente.

La bele sosleva son vis,
voit ke c'est Heliers ses amis.
45 baisier et acoler l'a pris,
si l'a entre ses beax braz mis:
assez i ot jue et ris.
dex, tant par vient sa joie lente
a celui cui ele atalente.

50 Oriolanz li dist 'amis,
malgre losengeors chaitis
estes vos or de moi saisiz.
or parleront a lor devis,
et nos ferons toz noz plaisirs.'
55 deus, tant par vient sa joie lente
a celui cui ele atalente.

Ne sai que plus vos en devis.
ensi avengne a toz amis.
et je, qui ceste chancon fis
60 sor la rive de mer pansis,
comanz a deu bele Aelis.
deus, tant par vient sa joie lente
a celui cui ele atalente.

11 Floires revient seus de Montoire,
cui fine amors a pris au laz.
ses duex et ses pansers avoire,
de que s'espere est en porchaz.
5 s'il i ala dolanz et maz,
son duel lui vuet encor aoire,
que si cruel li fera boire,
dont il n'atendra nul solaz.

Floires demande a sa venue
10 celi qu'il aime par amors.
'bele mere, q'est devenue
ma dolce amie Blancheflors?'
'bels fiz, granz duels nos en est sors.'
Floires l'entent, de duel tressue,
15 s'amie cuid' avoir perdue
senz recovrier et senz secors.

'Or puis avoir non Chanteplore
qui de duel chante et de tristor.
mult at deus au monde en pou d'ore
20 tolu quanqu'il avoit d'onor.
escosse en at tote la flor
et nature s'en desonore
la ou la morz est au desore
et ele enporte lo meillor.

25 A toz amanz envoi ma plainte,
et de la mort me vuel clamer:
a tant doit estre amors estainte
et nuns ne s'i doit plus fier.
bien puet li deus d'amors jurer,
30 s'il a cesti et il l'enporte,
que jamais jor dedanz sa porte
ne verra sa paroille entrer.'

12 Siet soi bele Aye as piez sa male maistre,
sor ses genouls un paile d'Engleterre;
a un fil file, i fet coustures belles.
he he! amors d'autre pais,
5 mon cuer avez et lie et souspris.

Aval la face li courent chaudes lermes,
q'el est batue et au main et au vespre,
por ce qu'el aime soudoier d'autre terre.
he he! amors d'autre pais,
10 mon cuer avez et lie et souspris.

13 Or vienent pasques les beles en avril,
florissent bois, cil pre sont raverdi,
cez douces eves retraient a lor fil,
cil oisel chantent au soir et au matin
5 'qui amors a, nes doit metre en oubli:
sovent i doit et aler et venir.'
ja s'entramoient Aigline et li quens Guis.
Guis aime Aigline, Aigline aime Guion.

Souz un chastel q'en apele Biaucler,
10 en mout poi d'eure i ot granz bauz levez.
cez damoiseles i vont por caroler,
cil escuier i vont por behorder,
cil chevalier i vont por esgarder;
vont i cez dames por lor cors deporter.
15 la bele Aigline si est fete mener:
si ot vestu un bliaut de cendel,
qui granz deus aunes trainoit par les prez.
Guis aime Aigline, Aigline aime Guion.

14 Fille et la mere se sieent a l'orfrois,
a un fil d'or, i font orieuls crois.
parla la mere qui le cuer ot cortois.
tant bone amor fist bele Aude en Doon.

5 'Aprenes, fille, a coudre et a filer
et en l'orfrois les oriex crois lever.
l'amor Doon vos covient oublier.'
tant bone amor fist bele Aude en Doon.

15 La bele Doe siet au vent,
souz l'aubespin Guion atent,
por son ami qui si vient lent.
diex quel vassal a en Doon,
5 diex que vassal, dex quel baron!
ja n'amerai se Doon non.

'Com ez chargiez, com ez floriz!
a toi me mist plet mos amis:
mes il ne veut a moi venir.'
10 dex quel vassal a en Doon,
dex quel vassal, dex quel baron!
ja n'amerai se Doon non.

16 Siet soi belle Euriaus, seule est enclose,
ne boit ne ne mangue ne ne repose,
souvent se claimme lasse, souvent se cose,
c'a son ami Renaut parler nen ose.
5 souvent s'escrie en haut:
'ha dex, verrai jou ja
mon dous ami Renaut!'

17 Quant se siet belle Ysabeaus,
es vous venu devant li
conte Guion son ami
qui tant est beaus;
5 se li proie a cuer mari
'ma douce dame loiaus,
merci!' *Propter veritatem.*

18 Renaus et s'amie
chevauche par un pre:
tote nuit chevauche
jusq'au jor cler.
5 'ja n'avrai mes joie
de vos amer.'

19 De Renaut de Mousson
et de son frere Hugon
et de ses conpaignons,
qi donent les grans dons,
5 veult fere une chanson
Jordains li viex bordons
ou tens de moustoisons.

20 Trois sereurs seur rive mer
chantent cler:
'la jonete fu brunete:
de brun ami j'aati,
5 je sui brune,
s'avrai brun ami ausi.'

Trois sereurs seur rive mer
chantent cler:
la mainnee apele
10 Robin son ami:
'prise m'avez el bois rame,
reportez m'i.'

Trois sereurs seur rive mer
chantent cler:
15 l'ainnee dit:
'on doit bien jone dame amer
et s'amour garder
cil qui l'a.'

21 Pancis amerouzement
de Tornai parti l'autrier;
en un pre lons un destour
vi trois dames ombroier,
5 mariees de novel:
chascune ot un vert chapel.
la moinnee a dit ansi
'je servirai mon mari
lealment en leu d'ami.'

10 Li ainnee an ot irour,
se li dit sans atargier
'damedex vos dont mal jour,
nos volez vos asaier?
au cuer ne m'est mie bel.'
15 dou poing an son haterel
l'ala maintenant ferir.
'je ferai novel ami
an despit de mon mari.'

La moienne par baudour
20 fu vestue au tens d'este
d'un riche drap de colour,
d'un vert qui fait a louer.
en avoit robe et mantel
et chantoit cest chant novel,
25 si ke je l'ai bien oi:
's'on trovast leal ami,
ja n'eusse pris mari.'

22 'Soufres, maris, et si ne vos anuit,
demain m'ares et mes amis anuit.
je vous deffenc k'un seul mot n'en parles:
soufres, maris, et si ne vous mouves.

5 La nuis est courte, a par mains me rares,
qant mes amis ara fait sen deduit.
soufres, maris, et si ne vous anuit:
demain m'ares et mes amis anuit.'

23 'Por coi me bait mes maris,
laisette!

Je ne li ai rienz mesfait
ne riens ne li ai mesdit
5 fors c'acolleir mon amin
soulette.
por coi me bait mes maris,
laisette!

Et c'il ne mi lait dureir
10 ne bone vie meneir,
je lou ferai cous clameir,
a certes.
por coi me bait mes maris,
laisette!

15 Or sai bien que je ferai
et coment m'an vangerai :
avec mon amin geirai
nuette.
por coi mi bait mes maris,
20 laisette !'

24 'Jai ne lairai por mon mari ne die:
li miens amins jeut a neut aveuckes moi.

Je li dis bien, ainz qu'il m'eust plevie,
c'il me batoit ne faisoit vilonie,
5 il seroit cous et si lou comparoit.
jai ne lairai por mon marit ne die:
li miens amins jeut a neut avecque moi.'

25 'Au cuer les ai, les jolis malz:
coment en guariroie?

Kant li vilains vaint a marchiet,
il n'i vait pas por berguignier,
5 mais por sa feme a esgaitier,
que nuns ne li forvoie.
au cuer les ai, les jolis malz:
coment en guariroie?

Vilains, car vos traites an lai,
10 car vostre alainne m'ocidrait.
bien sai c'ancor departirait
vostre amor et la moie.
au cuer les ai, les jolis malz:
coment en guariroie?

15 Vilains, cuidiez vos tout avoir,
et belle dame et grant avoir?
vos avereiz la hairt ou col
et mes amins lai joie.
dieus, j'ai a cuer les jolis malz:
20 coment en guariroie?

26 'Tres dous amis, je lou vos di,
medixant sont nostre anemin.

Por ceu se je suix brunete,
ne fai je pas a ranfuseir.
5 je suix jone damoixelle,
si an faix moult mues a ameir.
li mesdixant nous ont grevei,
c'ont parleit de moi et de ti.
tres dous amis, je lou vos di,
10 medixant sont nostre anemi.

Mes maris si me manaicet
et se dist k'il me baterait;
mais por choce qu'il me faicet
mes cuers ne vous oblierait,
15 mes lealment vous amerait
con bone dame son amin.
tres dous amis, je lou vos di,
medixant sont nostre anemi.'

27 En mai au douz tens nouvel,
que raverdissent prael,
oisoz un arbroisel
chanter le rosignolet.
5 saderala don!
tant fet bon
dormir lez le buissonet.

Si com g'estoie pensis,
lez le buissonet m'assis:
10 un petit m'i endormi
au douz chant de l'oiselet.
saderala don!
tant fet bon
dormir lez le buissonet.

15 Au resveillier que je fis
a l'oisel criai merci

q'il me doint joie de li:
s'en serai plus jolivet.
saderala don!
20 tant fet bon
dormir lez le buissonet.

Et quant je fui sus levez,
si conmenz a citoler
et fis l'oiselet chanter
25 devant moi el praelet.
saderala don!
tant fet bon
dormir lez le buissonet.

Li rosignolez disoit:
30 par un pou qu'il n'enrajoit
du grant duel que il avoit,
que vilains l'avoit oi.
saderala don!
tant fet bon
35 dormir lez le buissonet.

28 Volez vos que je vos chant
un son d'amors avenant?
vilain nel fist mie,
ainz le fist un chevalier
5 soz l'onbre d'un olivier
entre les braz s'amie.

Chemisete avoit de lin
et blanc pelicon hermin
et bliaut de soie;
10 chauces out de jaglolai
et solers de flors de mai,
estroitement chaucade.

Cainturete avoit de fueille
qui verdist quant li tens mueille,
15 d'or ert boutonade.

l'aumosniere estoit d'amor,
li pendant furent de flor:
par amors fu donade.

Et chevauchoit une mule;
d'argent ert la ferreure,
la sele ert dorade:
sus la crope par derriers
avoit plante trois rosiers
por fere li onbrage.

Si s'en vet aval la pree:
chevaliers l'ont encontree,
biau l'ont saluade.
'bele, dont estes vos nee?'
'de France sui la loee,
du plus haut parage.

Li rosignox est mon pere,
qui chante sor la ramee
el plus haut boscage.
la seraine ele est ma mere,
qui chante en la mer salee
el plus haut rivage.'

'Bele, bon fussiez vos nee:
bien estes enparentee
et de haut parage.
pleust a deu nostre pere
que vos me fussiez donee
a fame esposade!'

29 Ce fu en tres douz tens de mai,
que de cuer gai
vont cil oiseillon chantant,
en un vergier pour lour chant
oir m'en entrai,
tant que la regardai

en ce jardin,
desoz un pin
bien rame,
10 pucele de grant biaute.
longuement ont escoute
trestouz ces oisselons chantant
la douce, la bele au vis cler.
mielz l'en regarde:
15 visage a bien couloure,
cors out grailet et chief blondet,
menuement recercele.
bien sont si sourcil forme,
si oeil sont verz et riant,
20 bouche petite et bien plaisant,
plus blanche que flor de glai:
en li riens mal fait ne sai.
toute mist s'entencion
diex en la bele facon;
25 ne porroit on mie aconter
ne reconter sanz mesconter
les biens qui sont en li.
puis a chante a haut cri
'diex me doint loial ami,
30 se je l'ai deservi.'
toz les oisiax maintenant
ont en pais lessie lour chant
et entour li sont assis.
le rosignol saut tantost avant,
35 li a s'amour requis.
'dame, en qui touz biens est mis
et valour,
pour qui sui en grant esmai,
plaine de grant doucour,
40 ocis sachiez qu'en morrai
se je n'ai vostre amour.'

30ᵃ An avril a tans paskour,
ke nest la fueille et la flour,
l'aluete a point dou jor
chante et loie son signor,

5 por la dousour
dou tans novel
si m'en antrai an un jardin,
s'oi chanteir sor l'arbrexel
les ozeles on lour latin.
10 je vi l'oriour
et lou rosignor,
se vi lou pinson
et l'esmerillon
et tant des atres ozillons,
15 dont je ne sai dire lou non,
ke desor l'arbre s'asisent:
chascuns chantait sa chanson.

Un petit me trais arrier,
ke corresier nes osoie,
20 et ses pris a regardeir,
la joie ke il monoient.
vi lou roisignor
demeneir badour:
tut sont antor lui,
25 et grant et menour.
et chantent tut antor lui
et demoinnent feste grignor,
ke d'une grande luee
puet on oir la tanlour.

30[b] En avril au tens pascour,
que seur l'erbe nest la flor,
l'aloete au point du jour
chante par mult grant baudor,
5 pour la doucor
au tens nouvel
si me levai par un matin,
s'oi chanter soz l'arbroisel
un oiselet en son latin.
10 un petit me sozlevai
pour esgarder sa faiture,
ne soi mot, que des oisiax
vi venir a desmesure.

je vi l'orior
15 et le rosignor,
si vi le pincon
et l'esmerillon
et tant des autres oiselons
de quoi je ne sai par les nons,
20 qui sor cel arbre s'assistrent
et conmencent lor chancon.

Je m'en alai soz la flor
por oir joie d'amor:
tout belement par un prael
25 le deu d'amors vi chevauchier.
je m'en alai a son apel,
de moi a fet son escuier.
ses chevaus fu de deporz,
sa sele de ses dangiers,
30 ses escuz fu de cartiers,
de besier et de sozrire,
ses hauberz estoit
d'acoler estroit,
ses hiaumes de flors
35 de pluseurs colors.
sa lance est de cortoisie,
espee de flor de glai,
ses chauces de mignotie,
esperons de bec de jai.
40 tuit chantent a un son:
onc n'i ot autre jongleor.

31 Entre moi et mon ami,
en un bois k'est les Betune,
alanmes juant mardi
toute la nuit a la lune,
5 tant k'il ajorna
et ke l'aloue chanta,
ke dit 'amis, alons an.'
et il respont doucement

10 'il n'est mie jors,
saverouze au cors gent,
si m'ait amors,
l'alouette nos mant.'

Adont se trait pres de mi,
15 et je ne fui pas anfrune:
bien trois fois me baisa il,
ansi fis je lui plus d'une,
k'ainz ne m'anoia.
adonc vosessiens nous la
20 ke celle nuis durast sant,
mais ke plus n'alast disant
'il n'est mie jors,
saverouze au cors gent,
si m'ait amors,
25 l'alouette nos mant.'

32 Deus, con si ait biaus bois!
li roisignors i chante,
la mavis, la callandre,
li orious, tuit li oisel ki sont.
5 ou bois sor la violete,
ki tant est sadete,
. . la pucelete.
suis si pris,
dous amins,
10 reposon nous.

33 Quant se vient en mai ke rose est panie,
je l'alai coillir per grant druerie.
en pouc d'oure oi une voix serie
lonc un vert bouset pres d'une abiete.
5 'je sant les douls mals leis ma senturete.
malois soit de deu ki me fist nonnete.

Ki nonne me fist, Jesus lou maldie.
je di trop envis vespres ne conplies:
j'amaixe trop muels moneir bone vie
10 ke fust deduissans et amerousete.
je sent les douls mals leis ma senturete.
malois soit de deu ki me fist nonnete.'

Elle s'escriait 'com seux esbaihie!
e deus, ki m'ait mis en ceste abaie!
15 maix ieu en istrai per sainte Marie:
ke ni vestirai cotte ne gonnete.
je sant les douls mals leis ma senturete.
malois soit de deu ki me fist nonnete.

Celui manderai a cui seux amie,
20 k'il me vaigne querre en ceste abaie,
s'irons a Parix moneir bone vie,
car il est jolis et je seux jonete.
je sant les douls mals leis ma senturete.
malois soit de deu ki me fist nonnete.'

25 Quant ces amis ot la parolle oie,
de joie tressaut, li cuers li fremie,
et vint a la porte de celle abaie:
si en getait fors sa douce amiete.
'je sant les douls mals leis ma senturete.
30 malois soit de deu ki me fist nonnete.'

34 L'autrier un lundi matin
m'an aloie ambaniant;
s'antrai an un biau jardin,
trovai nonette seant.
5 ceste chansonette
dixoit la nonette
'longue demoree
faites, frans moinnes loialz.
se plus suis nonette,
10 ains ke soit li vespres,
je morai des jolis malz.'

Cant la nonette antendi,
que si s'aloit gaimentant,
maintenant me dexendi
15 sor l'erbette verdoiant.
et elle c'escrie
'je morrai d'envie
por la demoree
ke faites, moinnes lealz.
20 se plus suis nonette,
ains ke soit li vespres,
je morrai des jolis malz.'

La nonain se gaimentoit,
regardait aval un preit,
25 vit lou moinne qui venoit,
qui avoit son frot osteit.
droit vers lai nonette
maintenant s'adresse,
si l'ait escolee;
30 et elle c'escrie an halt
'duez, tant buer fu nee
can serai amee
de vos, frans moinnes loialz.'

35 An un florit vergier jolit
l'autre jor m'en entroie,
dame choisi leis son mari
ki forment la chaistoie.
5 se li ait dit 'vilains floris'
la dame simple et coie,
'j'ai bel amin coente et joli,
a cui mes cuers s'otroie.
ne soies de moy jalous,
10 maix aleis vostre voie
car per deu vos sereis cous,
por riens ne m'en tenroie.'

'C'est grans folors et desonors,
dame, ke m'aveis dite,

15 car vostre amor aveis mis tout
dou tout en vostre eslite.
jai en nul jor n'en sereis vos
certes per moi despite,
maix des pluxors et des millors
20 en sereis vos desdite.
et se je puis, per mon chief
vos n'en sereis pais kite:
mavaise robe en avreis
et livrexon petite.'

25 'Vilains bossus et malestrus
et toz plains de graipaille,*
vos crolleis tous, reposeis vos,
seeis sus vostre celle:
je ne quier maix avoir per vos
30 ne sorcot ne cotelle.
vez ci le dous tens ou vient,
ke renverdist la pree:
s'irons moi et mon ami
coillir la flor novelle.

36 Quant se resjoissent oisel
au tens que je voi radoucir,
vi deus dames soz un chastel
floretes en un pre coillir.
5 la plus jone se gaimentoit
et a l'autre sovent disoit
'dame, conseil vos quier et pri
de mon mari qui me mescroit,
et se n'i a encor nul droit,
10 c'onques d'amors n'oi fors le cri.
a tort sui d'amors blasmee:
lasse, je n'ai point d'ami.'

'Conseil vos donrai boen et bel,
por lui faire de duel morir,
15 ke vos faites ami novel,
que d'amer ne se doit tenir

nule dame qui jone soit,
ainz face ami cointe et adroit.
et vos avez cors seignori,
graillet et gras et lonc et droit.
s'uns chevaliers de vostre endroit
vos prie, s'en aiez merci.
mal ait qui por mari
lait son loial ami.'

'Mout m'avez bien selonc mon cuer
conseillie, se dex me saut.
or ne me tenroie a nul fuer,
car qui n'aime mout petit vaut,
si com li monz tesmoigne et croit;
que por mari laissier ne doit
jone dame ke n'ait ami.
uns beals cheveliers me prioit,
or le desir, or le covoit,
or li outroi m'amor desci.
toz li monz ne me garderoit
de faire ami.

Mout m'anuie, ma douce suer,
quant li jalous ou lit m'asaut:
adonc en voldroie estre fuer
en pre ou en broil ou en gaut
avoc celui qui me soloit
proier et qui de cuer m'amoit;
car li jalous m'anuie si,
je le maldi, et s'ai bien droit,
qui le me dona, kels qu'il soit,
c'onques si tresmalvais ne vi.
je sui mal mise a marier:
si me vuel amander d'ami.'

Cachiez me fui soz un ramier
pres d'iluec por le meuz oir.
atant ez vos un chevelier
a cheval par le pre venir,
qui mout biax et jones estoit.
tantost com la dame apercoit,

55 del cheval a pie descendi:
devers eles le cors aloit.
et quant la tresbele le voit,
andeus ses biax braz li tendi.
ansi va bele dame a son ami.

60 S'onques li fist mal ne dongier,
la belle bien li sot merir
de bel parler et d'acointier
et de faire tot son plaisir.
celle qui toz les biens savoit
65 petit et petit s'esloignoit
. . . . . .
et quanque cil ades baisoit,
k'es biax braz s'amie gisoit,
el chante et note et dist ensi
70 'chascuns me dist: bele, amez moi.
deus, et j'ai si tresbel ami.'

Li chevaliers est retornez,
quant il ot fait tot son plaisir.
l'autre qui trestous les biens set
75 s'est revenue vers celi.
cele un petit se hontioit,
et la dame li demandoit
'ai vos je boen conseil done?'
'oil, mais petit m'a dure,
80 que trop tost sumes desevre,
car je l'aim plus que mon mari.
je li ai tot mon cuer done,
si ne l'ai pas aveukes mi.'

37 Onkes jor de ma vie
n'avoie eu amie
n'encor point n'en queroie.
en une praierie
5 entrai senz compaignie:
trovai soz une arbroie

une dame, ou s'ombroie,
bien faite de cors et de vis,
et si avoit tot a devis
10 euz vairs, color veroie.

Vers moi torna sa voie,
et je vers li la moie:
kant je l'oi encontree,
molt bel la saluoie
15 come cil qui n'avoie
nule fole pansee.
molt tost senz demoree
m'a dit 'se deus vos gart d'anui,
bels sire, avez vos a nului
20 vostre amistie donee?'

Por vostre grant franchise
ai en vos m'amor mise:
deus m'en doint avoir joie.
par lo cors saint Denise,
25 s'il iert a ma devise,
la vostre amor avroie.
ne sai que vos diroie:
bien la me poez vos veer,
mais ne me poez deveer
30 que ne vos doins la moie.

'Sire, se je pooie,
vostre amie seroie:
or m'i sui ahurtee.
certes se je voloie,
35 plus riche ami avroie;
mais vostre amors m'agree:
or me soit tost donee.
ke bien savez a esciant
que dons que l'on va atarjant
40 moins en plaist et agree.'

Dame, pas ne croiroie
nule chose que j'oie,
que vos m'aiez contee.

certes musarz seroie
45 s'en femme me fioie,
car c'est chose provee:
feme n'aime riens nee
fors celui q'a borse sonant.
femme n'aime pas le donant,
50 mais la chose donee.

'Sire, en nule maniere
ceinture n'aumoniere
n'argent ne vos querroie.
je ne sui pas boisiere,
55 ne chose n'est pas chiere
que l'on a por monoie.
nule rien ne vodroie
fors que savoir certeinement
que m'amissiez si loialment
60 com je vos ameroie.'

Quant je oi entendue
la raison c'a rendue,
si changai ma pansee.
mes corages se mue:
65 lors fis de li ma drue,
m'amor li ai donee.
dont s'est vers moi serree,
si me baisa molt dolcement,
et par itant d'acointement
70 fu l'amors enveree.

38 Un petit devant le jor
me levai l'autrier,
sospris de novelle amor
ki me fait vellier.
5 por oblier mā dolor
et por alegier
m'en alai coillir la flor
de joste un vergier.

la dedens en un destor
10 oi un chevalier,
desor lui en haute tor
dame ki molt l'ot chier.
elle ot fresche la color
et chantoit par grant docor
15 un dous chant piteus melle en plor,
et dist come loiaus drue
'amis, vos m'aves perdue:
li jalos m'a mis en mue.'

Quant li chevaliers entent
20 la dame au vis cler,
de la grant dolor k'il sent
comence a plorer.
puis a dit en sospirant
'mar vi enserrer,
25 dame, vostre cors le gent
ke tant doi amer.
or me covient chierement
les grans biens comparer,
ke volentiers et sovent
30 me solies doner.
las, or me vait malement,
trop a ci aspre torment;
et se cou nos dure longement,
sire diex, ke devenrons nos?
35 ja ne puis je durer sens vos:
et sens moi coment dures vos?'

Dist la dame 'biax amis,
amors me maintient.
asses est plus mors ke vis
40 qui dolors sostient.
les moi gist mes enemis:
faire le covient,
ne je n'ai joie ne ris
se de vos ne vient.
45 j'ai si mon cuer en vos mis,
tot ades m'en sovient.
se li cors vos est eschis,

li cuers a vos se tient.
si faitement l'ai empris:
50 et de cou soiies tos fis
que sans repentir serai tos dis
vostre loials amie:
por cou, se je ne vos voi,
ne vos obli je mie.

55 'Dame, jel cuit bien savoir,
tant l'ai esprove,
que vos ne porries avoir
cuer de fausete.
mais ceu me fait molt doloir
60 ke j'ai tant este
sire de si grant voloir:
or ai tot passe.
diex m'a mis en non chaloir
et de tot oblie:
65 je ne peusse chaoir
en greignor povrete.
mais je ai molt boen espoir
k'encor mi puet molt valoir,
et diex le me doinst encoire avoir.
70 s'est drois que jel die:
se dieu plaist, li jalos morra,
si ravrai m'amie.'

'Amis, se vos desirres
la mort au jalous,
75 si fas je, si m'ait des,
cent tans plus de vous;
il est viels et rasotes
et glos come lous,
si est magres et peles
80 et si a le tous.
putes teches a asses,
li desloiaus, li rous:
tote sa graindre bontes
c'est de cou qu'il est cous.
85 amis, mar fu mes cors nes
quant pour vous est enserres

et autres en a ses volentes.
drois est que m'en plaigne:
coment garira dame sens ami,
90 cui amors mehaigne?

Biaus amis, vos en ires,
car je voi le jor.
des ore mais n'i poes
faire lonc sejor.
95 vostre fin cuer me laires,
et n'aies paor,
c'aveuc vos en porteres
la plus fine amor.
des ke vos ne me poes
100 geter de ceste tor,
plus sovent la regardes
por moi par grant doucor.'
et cil s'en part tos ires
et dist 'las, tant mar fui nes
105 quant mes cuers est ci sans moi remes.
dolans m'en part:
a deu comans je mes amors,
ki les me gart.'

39 Quant li douz tans rasouage,
a douz mois d'avril entrant,
chevauchai lez le rivage
d'une riviere bruiant.
5 si com j'aloie pansant,
s'oi dedanz un boscage
une voiz qui son damage
plaint et regrate en chantant,
et disoit en sospirant
10 'amors m'ocit et tue.
aprennez a valoir, amis:
li jalous m'a perdue.'

Droit vers la forest ramage
m'en vois quant j'oi le chant,

15 plains de joie en mon corage
et d'amorous pansement.
si trovai tot maintenant
une dame simple et sage
et une vielle d'aage,
20 qui la chastoie et reprent.
cele dit tant doucemant
'dex, que ferai?
vos direz quanque voldrez, mais j'amerai.'

Tant dot que ne face outrage
25 que plus n'os aler avant;
ainz descendi en l'ombrage
d'un rame pin verdoiant.
la dame disoit sovent
'certes, ja por mon lignage
30 ne por mon mari salvage
ne por nul chastoiement
ne lairai mon ami gent,
que tote a li m'otroi.
ja ne partirai d'amors
35 ne bone amors de moi.'

Sor l'erbe fresche et menue,
lez l'arbre ou je m'iere assis,
est la tresbele venue,
c'onques garde ne m'en pris.
40 saluai la, plus me dis:
ele respont irascue
'sire, joie m'ont tolue
felon de malvais pais:
mais il n'ont pas mon cuer pris,
45 k'amors le tient et justise.
mes cuers a bone amor quise
tant c'or l'a a sa devise.

Sire, la vostre venue',
ceu dit la bele al cler vis,
50 'a ma dolor descreue:
leialment le vos plevis.'
d'un douz panser li enquis;

dont sovent sospire et mue.
lors vint la vielle chenue,
55 dont je fui si entrepris
que sor mon pois congie pris,
et dis 'a deu, dame, a deu soiez vos.
je n'os parler devant les genz a vos,
car cil qui rien n'i ont en sont jalos.'

60 'Lasse, trop sui deceue',
ceu dit la vielle, 'or vaut pis.
ceu est bien peine perdue
de deus amanz faire eschis.
dites, fu ce vostre amis?'
65 'oil voir, il m'a veue,
'et si m'eust retenue
s'il ne cuidast que mes pris
fust par vos arriere mis.'
'il ot droit, je m'en repant.
70 dahez ait qui defera
bone amor dorenavant.'

40 Avant ier me chevauchoie
de Blazons a Mirabel:
de l'autre part d'une voie,
en un petit praietel,
5 vert et flori de novel,
trovai dame simple et coie,
que dit 'lasse, trop me duell:
senz amor ne puis durer ne je ne vuell.'

La dame fu simple et coie,
10 en un chainse senz mantel,
si faisoit d'or et de soie
et de ses chevox chapel.
tant dolcement et si bel
dist 'amis, je vos voldroie
15 ici tenir orendroit.
amie sui senz ami la plus loials qui soit.'

Por la dame que veoie
descendi de mon cheval;
car a nul fuer ne voudroie
20 que je li feisse mal.
en sospirant dist 'crual
est l'amors qui me guerroie:
dont je cuit que je morrai.
dex, je ne puis durer a mal que j'ai.'

25 Dist la dame 'se j'avoie
lonc tens o moi peine ital,
je cuit que je m'en morroie.
mais amors est si leals
k'ele rent en un jornal
30 toz les mals et asoage
celui que trueve feal.
en espoir de joie avoir me tient cist mals.'

41 L'autre jour me departoie
de Nivers sospris d'amors;
en un bruelet les ma voie
trovai dame an un destor.
5 eus ot vairs, la crine bloie,
freche avoit la color,
et chantoit et menoit joie
tout an despit son signor:
'doucement me tient amors.'

10 Ses amis l'avoit tenue,
mais d'amors se confortoit.
este vos aval la rue
son mari qui la queroit,
que mout bien l'a entendue,
15 la chanson k'elle disoit:
'es folette, malostrue,
je vos taing en mon destroit.'
'j'ai a cuer les mals d'amors
orendroit.

20 Li mals d'amors me maistrie:
s'or i venoit mes amis,
a cui je sui otroiie,
vos series ja mal baillis:
il vos feroit vilonie,
25 la moie foi vos plevis,
dans vilains, barbe florie,
car vos estes si wiris.
dous amis,
por vos mi destraint mes maris.'

30 Ses maris li prist a dire
'puis ke je vos taing ici,
jamais jor an sa bailie
ne vos tanra vos amis,
et si seres mal vestie,
35 la moie foi vos plevis.
vos m'aves fait vilonie,
si vos an randrai merci.
ki feme a, a joie a failli.'

'Mes maris n'estes vos mie,
40 mauvais vilains rasoutes;
vos me ronchies les l'oie
cant je dor les vos costes,
et si ne me faites mie
le jeu d'amors a mon gre.
45 mais tos les jors de ma vie
ceste chanson chantere:
bien doit soffrir les dongiers son mari
qui amors a tout a sa volente.'

42 L'autre jour mon chamin erroie,
si oi dame gaimenteir,
ki ce seoit sos la codroie,
a son mari voloit chozeir:
5 'cuidies vos que je vostre soie,
vilains, por vostre rioteir?'

'Je t'esmovrai si grant riote',
fait li vilains, 'prochiennement,
ne te lairai sorcot ne cote,
10 aler te ferai povrement.
n'avereis cote qui te crote,
saiches tu bien certainnement.'

'Qu'est ceu, vilains, ke je t'o dire?
avec toi ne serai je pais,
15 car tu es plains de trop grant ire,
et je voil meneir mes solais.
li miens amins welt ades rire
cant il me tient entre ces brais.'

'Feme, tu seras mal vestue,
20 ce tu t'an vais par lou pais.
cant tes amis t'avrait tenue,
si te lairait com feme vis,
et si serais sovent batue,
dont lairais les jeus et les ris.'

25 'Li jolis tens que renovelle
mi fait meneir joie et baudour.
vilains ronfons, plains de courtelle,
demain aies vos un mal jor.
toute ma dolour renovelle,
30 vilains, cant me sovient de vos.'

43 Je me levai ier main matin
un pou devant soleil luxant;
si m'an antrai an un jardin,
mes mainches aloie lassant,
5 et oi an un preit chantant
une sade plaisant brunette,
qui chantoit a voix seriette,
grans desdus fut de l'escouteir:
'les jolis malz d'amorettes
10 ne puis plus celleir.'

Volantiers oi lou regret
k'elle dixoit an sopirant:

'dieus, j'ai perdu mon amiet,
lou biau, lou blon, qui m'amoit tant,
15 et jo li ou an covenant
ke je seroie s'amiette:
si an fi une foliette
dont nuns ne m'an devroit blasmeir.
les jolis malz d'amorettes
20 ne puis plus celleir.

Et ou est ores li vales
qui neut et jour m'aloit dixant
"dame, cuer et cors vos prenes,
reteneiz moi a vostre amant:
25 je vos servirai loialment."
et je suis si toute soulette.
fait ai tant ke ma sainturette
ne puet a son point retorneir.
les jolis malz d'amorettes
30 ne puis plus celleir.

Or me covient mon sainturet
remettre un petitet avant,
car li ventres m'est jai grosses,
et ades me vait angroissant.
35 lors si m'alai apercevant
ke n'estoie plus pucelette.
si dirai ceste chansonette
de boin cuer, ne puis oblieir:
les jolis malz d'amorettes
40 ne puis plus celleir.'

Et je qui volantiers l'oi
me traix un petitet avant;
et la belle tantost me vit,
ce prist a mueir colour grant.
45 et je li ai dit an riant
's'avient a mainte pucelette.'
et elle fut un pou pailette,
de honte n'ozait plus chanteir
'les jolis malz d'amorettes
50 ne puis plus celleir.'

44 Ambanoiant l'autre jor m'an aloie,
pancis d'amors ou j'ai mis mon panceir,
qui mon cuer tient et destrent et maistroie,
a cui je suis sans jai jour decevreir.
5 et an chantant me prix a gamenteir
come celui qui sans amie estoie,
n'onkes ancor nul jor n'avoie ameit.

N'o gaire alleit cant truix en mi ma voie
dame seant plainne de grant biauteit;
10 demandait moi que je karant alloie,
et je li di 'ne vos iert pais celleit:
je kier iceu que je ne puis troveir.'
'dittes lou moi, sire; se je pooie,
dou tout en tout vos seroit amandeit.'

15 'Belle, ce je de ceu certains estoie,
bien m'averoit deus ici ameneit.
de mon grant duel me poriez faire joie
s'un petit don me volieiz doneir.'
'dittes lou tost, ne vos iert refuzeit
20 c'el n'est dont teiz ke je trop mesprandroie
anvers Robin cui j'ai mon cuer doneit.'

'Dame, certes, ce jai Jhesus me voie,
c'est vostre amor cui je voil demandeir.'
'sire, par deu, pas ne la vos donroie:
25 muez vodroie que fuxies outre meir.
si deleis vous ne wel plus demoreir,
ainz m'an irai la jus soz la codroie,
ou mes amins m'atent por deporteir.

Mout fu dolans kant vi k'elle c'effroie,
30 n'onkes por ceu ne lai laixai alleir.
sor l'erbette, qui point et qui verdoie,
lai la couchai, puez si l'ai confessei:
lou jeu d'amours li fix tout a son greit,
puiz dist a moi 'sire, malaide estoie,
35 mais vos m'aveiz par vos jeu repasseit.'

45 'Ne me bates mie,
maleuroz maris,
vos ne m'aveis pas norrie.'

L'autrier par une anjornee
5 chivachoie mon chamin,
novelette mariee
trovai leis un gal foilli,
batue de son mari:
si en ot lou cuer doulant
10 et por ceu aloit dixant
cest motet par auradie
'ne me bates mie,
maleuroz maris,
vos ne m'aveis pas norrie.'

15 Elle dist 'vilains, donee
suix a vous, se poice mi;
mais par la virge honoree,
pues ke me destraigneis ci,
je ferai novel ami,
20 a cui qui voist anuant.
moi et li irons juant:
si doublerait la folie.
ne me bates mie,
maleuroz maris,
25 vos ne m'aveis pas norrie.'

Li vilains, cui pas n'agree,
la ranposne, si li dit
'pace avant!' grande pamee
li donait, pues la saixit
30 par la main et si li dit
'or rancomance ton chant,
et deus me dont dolor grant
ce je bien ne te chastie.'
'ne me bates mie,
35 maleuroz maris,
vos ne m'aveis pas norrie.'

46 Quant noif remaint et glace funt,
qe resclarcissent cil ruissel
et cil oisiel grant joie funt
por la docor del tens novel,
5 et florissent cil arbroisiel
et tuit cil pre plain de fluer sunt,
et fine amor ke mi semunt
que je face un sonet novel.

Un main suer mon palefroi munt
10 en mai quant chantent cil oisiel;
si ai trove au pie d'un munt,
chapel faisant en un prael,
la fille au seignor d'un chastel,
la tres plus belle riens del munt
15 de cors et de vis et de front,
en blanc chainse et en ver mantel.

Je la salue; ele respont,
et laisse a faire sun chapel:
'sire, deux grant joie vos dont
20 de la riens dun plus vos est bel;
et a caus doint deux lor avel
qui vers dames loiaus cuers unt:
et cil qui bone amor defont
soient oni, deu en apel.'

25 Ma doce dame, je l'otroi,
qar maint mal m'unt fait gileor.
et sachoiz bien que de lor loi
ne suis je ne serai des lor;
je n'amai unques tricheor.
30 mais faites vostre ami de moi,
s'avroiz trove en bone foi
dedenz fin cuer leial amor.

'Dauz chevalier, parler vos oi,
ce m'et avis, de grant folor,
35 car en tot cet pais ne voi
pucele de tant bel ator

ne dame de si grant valor,
qui mieuz amee soit de moi.
por ce celi fausser ne doi
40 qui m'aime senz cuer gileor.'

47 Dous dames honorees
en un vergier por conseillier
estoient assemblees avant hier.
et quant j'oi que des mariz
5 voudrent plaidier,
si me trais a l'ombre d'un nosier.

'Dame', dist la mains nee,
'consau vos quier: j'aim senz trichier;
mais je sui si gardee d'encombrier,
10 car je ne puis ne se ne truis
mon ami chier
ou jel puisse acoler et baisier.'

'Toute sui aprestee
de vos aidier senz delaier.
15 dites qu'estes donee au dieu mestier
en tel labor et nuit et jor
por dieu prier
que l'en vos truisse sole au mostier.

Coute aiez recopee
20 par de darrier pres dou terrier,
guimple dessafrenee por loier.
chevex aiez mal atiriez
por miex guilier,
et toz jors regardez ou sautier.

25 Tel vie ai je menee
set ans antiers senz delaier,
ma vie abandonee au dieu mestier;
car je ai fait par mon barat
autrui cuidier
30 que haisse ce que j'ai plus chier.'

48 Avant hier en un vert pre,
tout a un serain,
deus dames de grant biaute
trouvai main a main
5 desouz une vert coudrete:
l'une estoit si jolivete,
qui chantoit ensi
'j'ai au cuer joli
amors qui quierent ami,
10 qui me font chanter:
joli cuer ne doit penser
qu'a bone amor demander.'

L'autre a jure saint Germain,
saint Pol, saint Gerves,
15 james n'amera vilain,'
car trop sont mauves.
'li miens plains de jalosie
me garde et guete et espie:
toz jorz me guet il,
20 e cous sera il,
se dex me gart de peril.
gel ferai crever:
fol vilain doit on huer
et si le doit on gaber.'

25 'Conpaigne, hardiement
amez par amor,
et dites apertement;
n'aiez pas poor.
vilain plain de jalosie,
30 de mauvese conpaignie,
fuiez vos de ci,
vilain plain d'annui.
bien sai que traie sui
d'avec vos ester.
35 fol vilain doit on huer,
et si le doit on gaber.'

Car pleust au souvrain roi
qui tout doit jugier,

que g'eusse ci o moi
40 mon bon ami chier.
si merrions bone vie
d'amors et de druerie,
et de tel mestier
que je n'os noncier,
45 a fere la balerie
por nos deporter.
fol vilain doit on huer,
et si le doit on gaber.'

49 Quant je chevauchoie
tot seus l'autrier,
jouer m'en aloie
tout un sentier:
5 de joste une arbroie,
pres d'un vergier,
dame simple et coie
vi onbroier.
mult estoit bele et polie,
10 cors bien fet, gorge jolie.
quant el me vit venant,
si chanta maintenant
ceste chanconete
'nus ne doit les le bois aler
15 sans sa conpaignete.'

Vers l'onbre de l'ente,
ou ele estoit,
chevauchai ma sente
a mult grant esploit.
20 cortoise ert et gente:
vers li ving droit.
s'amor m'atalente,
car mult valoit.
gentement l'ai saluee.
25 el respont conme senee
'sire, que dex vos saut:

mes de vous ne me chaut.
traies vous arrier:
n'atouchies pas a mon chainse,
30 sire chevalier.'

Dame gente et bele,
por vostre amor
li cuers mi sautele
e nuit e jor.
35 en ceste praele,
sor la verdor,
merrons no berele
tot sans sejor.
'sire, je sui mariee
40 et a un vilain donee:
mes je ne l'aime pas.
or merron nos solas,
s'il en devoit crever.
dame qui a mal mari,
45 s'el fet ami
n'en fet pas a blasmer.'

Dame renvoisie,
por deu, merci:
or soies amie,
50 ves ci ami.
ne soies marrie
por vo mari:
james bone vie
n'avres de li.
55 'je ne pris mon mari mie
une orde pome porrie.
or soit en sa meson,
et nos nos deduiron,
car il m'a fet trop languir et souspirer.
60 s'aim trop mels un poi de joie a demener
que mil mars d'argent avoir et puis plorer.'

50 L'autrier contre le tenz pascour
dehors Paris en un destour
choisi dame qui sanz demour
a haute vois s'escrie
5 'amis, au cuer me tient por vous
amours qui me mestrie.'

Forment mi plot a regarder
sa bele bouche et son vis cler,
ne cuit qu'en ce mont ait sa per:
10 est de biaute garnie.
amis, au cuer me tient por vous
amours qui me mestrie.

Cele me respondi briement
'sire, vous pallez de noient,
15 que je lesse a tout mon vivant
cel a qui sui amie.
amis, au cuer me tient por vous
amours qui me mestrie.'

51 L'autrier aloie pensant
a un chant
que je fis.
trouvai dame soupirant
5 et criant
a haus cris.
tout ainsi, ce m'est avis,
s'escria
'li jalous
10 envious
de cor rous
morra,
et li dous
savourous
15 amourous
m'avra.

Pour quoi me va chastoiant
ne blamant
mes maris?
20 se plus me va corroucant
ne tencant
li chetis,
li biaus li blons li jolis
si m'avra.
25 li jalous etc.

Par un ort vilain roufflant,
donoiant
geu d'amis,
lasse, pert tout mon jouvent
30 et mon chant
et mon ris.
bien est cis gens cors honnis
quant il l'a.'
li jalous etc.

35 Apres ce se va mirant
et plaignant
son cler vis.
'lasse, pour quoi sui je tant
bele, quant
40 m'esmaris!
si deust estre porris,
cent ans a.
li jalous etc.

Mout semble bien non sachant,
45 porrissant
va son pis,
viellart recreant, qui prent
jone enfant,
ce m'est vis:
50 en la fin cous et chetis
en sera.
li jalous
envious
de cor rous

55 morra
et li dous
savourous
amourous
m'avra.'

52 C'est en mai au mois d'este
que florist flor,
que trestout cil oiselet
sont de nouvel ator,
5 dou douz chant des oiselons
li cuers m'esprent,
li rosignox m'i semont
que j'aime loiaument;
en cel lieu je m'endormi
10 moult tres simplement,
une pucelete i vint,
moult cortoisement
m'esgarda sanz mautalent.

Je la pris, si l'acolai
15 demaintenant,
l'acolai et la baisai
sans nul demorement;
le gieu d'amors li vueil faire
sanz nul arestement.
20 'sire, que voles vos faire?'
dist la pucelote,
'vos m'avrois encois done
ou sorcot ou cote,
et puis si avrois du vostre.'

25 Ele avoit les euz si vairz
come faucon,
et si avoit bele bouche
et bele facon;
ele avoit les euz rians,
30 le nes traitis,

sa facete vermeillete
come rosier floris.
nul charbon bien alume
n'est si espris
35 come je sui por celi
en qui je sui assis,
plus l'aim que tous mes amis.

Certes que quant la regart
il m'est avis,
40 el me semble molt bien faite
et de cors et de vis;
ele resemble a tous ceus
de paradis,
et pour ce la counois je
45 et en fes et en dis;
el me fait touz jors trenbler
et sospirer
et fremir a si grant tort,
mes cuers en est a la mort.

50 Chanconete, tu iras
en mon pais
et si me diras a cele
qui m'a trais,
que j'amoie loiaument
55 et de bon cuer,
di li que l'amoie plus
que frere ne que suer,
et ele ne m'amoit pas
ne de moi n'ot pitie;
60 et s'el mi vousist amer,
moult en fusse lie,
mes max me fust alegie.

53ª L'autrier juer m'an alai
par un destor,
gentil pucelle trovai,
cointe d'ator:

5 eus ot vairs et lou cuer gai,
plain de dousor,
et chantoit 'dex, ke ferai!
c'est la fins cai ke nuns die, j'amerai.'

53b L'autrier jouer m'en alai
par un destor,
en un jardin m'en entrai
por cueillir flor:
5 dame plaisant i trovai
cointe d'ator.
cuer ot gai,
si chantoit en grant esmai
'amors ai!
10 qu'en ferai?
c'est la fins, quoi que nus die, j'amerai.'
Flos silvis.

54 Ier matin me chevaucoie
de joste un vergier flori;
belle et jouene i ai coisi
ki quide ke nus ne l'oie,
5 si se plaint del dangier son mari
et dist seri
'se j'osoie, je feroie ami.' *Portare.*

55 L'autrier jouer m'en alai,
en un vergier m'en entrai,
dame plaisant i trouvai:
bele estoit, si l'enamai
5 et s'amour li demandai.
el me respont sans delai
que tosjors s'amour avrai
s'amer la veuil.

II. AUDEFROIS LI BASTARS.

56 Belle Ysabiaus, pucelle bien aprise,
ama Gerart et il li en tel guise
c'ainc de folor ne fu par lui requise,
ains l'ama de si bone amor
5 que mieus de li guarda s'onor.
et joie atent Gerars.

Quant plus se fu bone amors entr'eaus mise
par loiaute afermee et reprise,
en celle amor la damoiselle ont prise
10 si parent, et done seignor
outre son gre un vavassor.
et joie atent Gerars.

Quant sot Gerars cui fine amors justise
que la belle fu a seignor tramise,
15 grains et marris fist tant par sa maistrise
que a sa dame en un destor
a fait sa plainte et sa clamor.
et joie atent Gerars.

'Amis Gerart, n'aies ja covoitise
20 de ce voloir dont ainc ne fui requise,
puis que je ai seignor qui m'aime et prise.
bien doi estre de tel valor
que je ne doi penser folor.'
et joie atent Gerars.

25 'Amis Gerart, faites ma conmandise:
rales vos ent, si feres grant franchise.
morte m'avries s'od vos estoie prise.
mais metes vos tost u retor.
je vos conmant au creator.'
30 et joie atent Gerars.

'Dame, l'amor qu'aillors aves assise
deusse avoir par loiaute conquise;
mais plus vos truis dure que pierre bise:
s'en ai au cuer si grant dolor
35 qu'a biau semblant sospir et plor.'
et joie atent Gerars.

'Dame, por deu', fait Gerars sens faitise,
'aies de moi merci par vo franchise:
la vostre amors me destraint et atise,
40 et por vos sui en tel error
que nus ne puet estre en greignor.'
et joie atent Gerars.

Quant voit Gerars, cui fine amors justise,
que sa dolors de noient n'apetise,
45 lors se croisa de duel et d'ire esprise,
et porquiert ensi son ator
que il puist movoir a brief jor.
et joie atent Gerars.

Tost muet Gerars, tost a sa voie quise,
50 davant tramet son escuier Denise
a sa dame parler par sa franchise.
la dame iert ja por la verdor
en un vergier coillir la flor.
et joie atent Gerars.

55 Vestue fu la dame par cointise:
mout iert belle, graile et grasse et alise;
le vis avoit vermeill come serise.
'dame', fait il, 'que tres bon jor
vos doinst cil cui j'aim et aor.'
60 et joie atent Gerars.

'Dame, por deu', fait Gerars sens faintise,
'd'outremer ai por vos la voie emprise.'
la dame l'ot; mieus vousist estre ocise.
si s'entrebaisent par docor,
65 qu'andoi cheirent en l'erbor.
et joie atent Gerars.

Ses maris voit la folor entreprise:
por voir cuida la dame morte gise
les son ami: tant se het et mesprise
70 qu'il pert sa force et sa vigor
et muert de duel en tel error.
et joie atent Gerars.

De pasmoison lievent par tel devise
que il font faire au mort tot son servise.
75 li duels remaint, Gerars par sainte eglise
a fait de sa dame s'oissor:
ce tesmoignent li ancessor.
or a joie Gerars.

57 Bele Ydoine se siet desous la verde olive
en son pere vergier, a soi tence et estrive,
de vrai cuer souspirant se plaint 'lasse chaitive!
amis, riens ne mi vaut sons, note ne estive;
5 quant ne vos puis veoir, n'ai talent que plus vive.
he dex! qui d'amors sent dolor et paine
bien doit avoir joie prochaine.

Aimmi lasse', fait ele, 'con ci a longue atente!
cuens Garsiles, amis, por vos sui en tormente.
10 amis, la vostre amors me livre tele entente
qu'en lermes et en plors userai ma jovente.
n'en puis vive eschaper se ne vos voi u sente.
he dex! qui d'amors sent dolor et paine
bien doit avoir joie prochaine.

15 Mar fust onques la guerre de mon pere esmeue,
par quoi en cest pais est vostre gens venue.
tant l'aves par vos armes richement maintenue
qu'afinee l'aves et la pais conseue:
mais ancois fu la vie maint chevalier tolue.
20 he dex! qui d'amors sent dolor et paine
bien doit avoir joie prochaine.

Bien fust ore la terre de mon pere escillie,
toute la gens menue et morte et mal baillie,
se la guerre ne fust acordee et paie
25 u tant estor feistes, tante fiere assaillie,
dont puis ai mainte nuit pour vostre amor veillie.
he dex! qui d'amors sent dolor et paine
bien doit avoir joie prochaine.

Quant ferme fu la pais et la guerre furnie,
30 que toute fu montee la vostre baronie,
vo cors me presentastes, u ainc n'ot vilenie.
mais ja ere por vos de mon cuer desguarnie.
he dex! qui d'amors sent dolor et paine
bien doit avoir joie prochaine.

35 Amis, vostre biautes me plaist molt a retraire.
tant estes dous et frans, cortois et debonaire,
c'onques riens envers moi ne vousistes mesfaire.
tant m'aves fait d'amor ne me poes mesplaire,
si que mon cuer ne puis de vostre amour retraire.
40 he dex! qui d'amors sent dolor et paine
bien doit avoir joie prochaine.

He lasse, que ferai? tant sui en grant destrece.
amis, vostre biautes, vos sens, vostre prohece
m'ont si feru d'un dart d'amors quel cuer me blece,
45 se vos ne l'en jetes, n'est hom qui hors l'en mece;
quar vos i aves mis et le fer et la flece.
he dex! qui d'amors sent dolor et paine
bien doit avoir joie prochaine.'

Que que la bele Ydone pleure et plaint et dolouse
50 le preu Garsilion qui tant aime et golouse,
atant es vos sa maistre de tost aler jalouse,
isnelement corant toute une voie herbouse,
et voit sa demoisele en vie dolerouse.
he dex! qui d'amors sent dolor et paine
55 bien doit avoir joie prochaine.

'Demoisele', fait ele, 'fraignies vostre corage:
trop aves hui menee grant dolor et grant rage.

li rois et la roine ont percut vostre usage
et bien dient entr'eus que n'estes mie sage'.
60 atant es vous sa mere: ja i avra damage.
he dex! qui d'amors sent dolor et paine
bien doit avoir joie prochaine.

Par les treces la prent, qu'ele ot blondes com laine,
devant le roi son pere isnelement l'enmaine,
65 son errement li conte, dont bien estoit certaine.
'or avra', dist li rois, 'bateure prochaine:
puis la fèrai serrer ens en la tor autaine.'
he dex! qui d'amors sent dolor et paine
bien doit avoir joie prochaine.

70 Tantost fait la pucele despoillier et descaindre:
tant la bati d'un fraim la ou la puet ataindre,
que tote sa char blance li fait en vermeill taindre.
puis la fait enserrer en la tor et remaindre:
einsi la cuide bien chastoier et destraindre.
75 he dex! qui d'amors sent dolor et paine
bien doit avoir joie prochaine.

Or est la bele Ydoine en la tor seule mise;
mais por ce ne changa son cuer en nule guise,
qu'ele est si de l'amor Garsilion esprise
80 qu'il n'est riens en cest mont qu'ele tant aime et prise.
en plorant le regrete, quar bien en est aprise.
he dex! qui d'amors sent dolor et paine
bien doit avoir joie prochaine.

Trois ans fu la pucele en la tor enserree:
85 son dous ami regrete dolente et esploree.
'he dous amis', fait ele, 'com longue demouree!
je sui por vostre amor en ceste tor quarree:
tote i morrai por vos, tant sui je plus iree.'
he dex! qui d'amors sent dolor et paine
90 bien doit avoir joie prochaine.

Lors crie de recief et ploure a vois autaine
'amis, por vos ai traite mainte dure semaine.
ci sui por vostre amor enserree a grant paine,

ne puis sor pies ester, tant sui sosprise et vaine.'
95 a cest mot ciet pasmee sens vois et sens alaine.
he dex! qui d'amor sent dolor et paine
bien doit avoir joie prochaine.

Li rois ot entendu et le cri et la noise:
durement s'esmerveille quant ele ne s'acoise.
100 a la tor vint corant plus tost que cers ne voise:
sa fille voit pasmee, Ydoine la cortoise.
entre ses bras la prent, n'a talent qu'il s'en voise.
he dex! qui d'amors sent dolor et paine
bien doit avoir joie prochaine.

105 Grant dolour a au cuer li rois, ne set que dire.
[la roine i revient, de duel confont et d'ire.]
de pasmoison revient la bele, si sospire.
'fille', ce dit li rois, 'ceste amors vos empire.'
quant ele puet parler, si respont 'voire, sire.
110 lasse, toute i morrai, ne m'en puis escondire.'
he dex! qui d'amor sent dolor et paine
bien doit avoir joie prochaine.

'Fille, com ceste amors vos a palie et tainte!
d'amer Garsilion ne vos estes pas fainte.
115 ja ne verras un mois, si t'a s'amors atainte.'
'sire, por dieu merci, ci n'a mestier destrainte.
se ne l'ai a seigneur, de duel serai estainte.'
he dex! qui d'amors sent dolor et paine
bien doit avoir joie prochaine.

120 'Fille, se vos volies entendre a mariage,
fil de roi vos donroie, riche et de haut parage.'
'sire, ja n'avrai home en trestot mon eage,
se n'ai Garsilion, le bel, le preu, le sage;
car si vaillant sens vos ne sai en nul lignage.'
125 he dex! qui d'amors sent dolor et paine
bien doit avoir joie prochaine.

Quant li rois ot sa fille qu'aillors ne veut entendre,
un tornoi fait crier, que plus n'i veut atendre:
devant la tor sera, bien s'i porront estendre.

130 et qui le pris avra si li convendra prendre
Ydoine la cortoise, u il n'a que reprendre.
he dex! qui d'amors sent dolor et paine
bien doit avoir joie prochaine.

Par le pais fu tost seue la novele:
135 plus lor plaist a oir que harpe ne viele.
tuit dient qu'il iront conquerre la pucele,
pour s'amor meteront mainte lance en astele.
he dex! qui d'amors sent dolor et paine
bien doit avoir joie prochaine.

140 Lors vienent chevalier de mainte terre estraigne,
por amor la pucele, n'i a nul qui remaigne.
cuens Garsiles i vint a mout riche conpaigne:
devant la tor la bele ot mainte riche ensaigne,
et li tornois conmence, n'i a nul qui se faigne.
145 he dex! qui d'amors sent dolor et paine
bien doit avoir joie prochaine.

Chascuns por bele Ydoine de bien faire s'avance,
qui s'ert mise as fenestres, n'ot si jentile en France.
son dous ami presente par amors une mance,
150 et li cuens la recoit, ens u tornoi se lance:
ainc mieudres chevaliers ne tint escu ne lance.
he dex! qui d'amors sent dolor et paine
bien doit avoir joie prochaine.

Riches fu li tornois desous la tor antiue:
155 chascuns par sa prohece veut qu'Ydoine soit siue.
et la bele s'escrie 'cuens Garsiles, aiue!'
li cuens qui chevalier ne doute ne eschiue
a fait le jor vuidier maint cheval et maint iue.
he dex! qui d'amors sent dolor et paine
160 bien doit avoir joie prochaine.

Mout le fait bien Garsiles qui prohece a et force:
por amor a la bele s'esvertue et esforce.
ces escus perce et fent com s'il fussent d'escorce.
a chevalier n'assamble qu'a terre ne le porce.
165 he dex! qui d'amors sent dolor et paine
bien doit avoir joie prochaine.

Tout le tornoi venqui, la pucele a conquise,
et li rois li dona, si l'a a feme prise.
en sa terre l'enporte, a haute honor l'a mise:
170 mout doucement s'entraiment loiaument sens faintise.
or a la bele Ydoine quant que ses cuers devise.
he dex! qui d'amors sent dolor et paine
bien doit avoir joie prochaine.

58 En chambre a or se siet la belle Beatris,
dementet soi forment, en plorant trait ses fis:
'dous deus, conseillies moi, vrais peres Jhesu Cris,
c'ensainte sui d'Ugon si qu'en lieve mes gris,
5 et a moillier me doit penre li dus Henris.'
bien sont asavore li mal
c'on trait por fine amor loial.

'Lasse', fait elle en bas, 'que porrai devenir?
coment oserai je davant le duc venir?
10 car ne lairoie a moi touchier ne avenir
nul home fors Ugon, s'il m'en loist covenir.
bien li devroit de moi membrer et sovenir.'
bien sont asavore li mal
c'on trait por fine amor loial.

15 'Dolente, sens consoil, com puis hair le jor,
que premiers oi d'Ugon l'acointance et l'amor,
par coi je perderai la haltesse et l'onor
del duc qui entresait veut que l'aie a seignor:
ainc m'avra, se deu plaist, cil qui en ot la flor.'
20 bien sont asavore li mal
c'on trait por fine amor loial.

Que qu'ensi fait son duel la belle a cuer irie,
uns escuiers l'entent qui iert de s'amistie:
davant li est venus, mout en ot grant pitie.
25 quant Beatris le voit, son cuer a rehaitie.
puis li a son voloir et son bon enchargie.
bien sont asavore li mal
c'on trait por fine amor loial.

'Frere, vos aves bien oi mon covenent:
30 ales moi dire Ugon sens point d'arrestement
qu'en mon pere vergier l'atendrai sous l'aiglent.
guart que a cest besoing nel truisse mie lent.'
'damoiselle', fait il, 'tout a vostre talent.'
bien sont asavore li mal
35 c'on trait por fine amor loial.

Li escuiers va tant k'il a trove Ugon:
la vie Beatris a la clere facon
li conta a bries mos de polie raison.
et quant li cuens entent son voloir et son bon,
40 de joie li tressaut ses cuers en pamoison.
bien sont asavore li mal
c'on trait por fine amor loial.

Tantost k'il pout parler a dit a l'escuier
'àmis, oses me tu por voir dire et noncier
45 ke belle Beatris veut ke l'aie a moillier
et k'elle m'atendra en son pere vergier?'
'sire, bien vos le os et dire et fiancier.'
bien sont asavore li mal
c'on trait por fine amor loial.

50 Grant joie en ot li cuens ki d'amer iert espris.
cinquante chevaliers de son consoil a pris,
monter les fait trestous sor les chevals de pris:
par nuit en est tornes, quant il fu avespris,
por ceu ke nus n'en soit coneus ne repris.
55 bien sont asavore li mal
c'on trait por fine amor loial.

Il ont tant chevauchie la nuit et le demain
c'a vespre sont venu sous le vergier a plain.
Ugues tressaut le mur, trueve en un leu soutain
60 s'amie Beatris, si la prent par la main
et dist 'deus, or ai tout quant j'ai m'amie en main.'
bien sont asavore li mal
c'on trait por fine amor loial.

'Hugues', dist Beatris, 'ke feres vos de moi?
65 prendre me veut li dus Henris, si m'en effroi.

ensainte sui de vos; si vos requier et proi,
s'onkes ot en vo cors ne loiaute ne foi,
ke vos m'en portes tost, car nul meillor n'i voi.'
bien sont asavore li mal
70 c'on trait por fine amor loial.

Doucement a li cuens son gent cors enbrassie,
par amors se sont tuit andui entrebaisie,
ke mout ont lor anui illuekes abaissie.
del vergier sont issu, ke n'i quissent congie:
75 tant poine lor cheval ke il sont aloignie.
bien sont asavore li mal
c'on trait por fine amor loial.

Jusc'au palais Hugon n'i vorent arrester:
illuekes reposa Beatris au vis cler.
80 grant joie et grant desduit orent al assembler:
tant s'entreaimment entr'eaus loialment sens fauser
ke l'uns l'autre ne veut son voloir refuser.
bien sont asavore li mal
c'on trait por fine amor loial.

85 Li dus Henris le sot, mout en fu esmaies:
au pere Beatris en vint tous correcies,
fierement li a dit com uns hons enragies
'tolu m'aves m'amie, s'en avenra meschies.
a Hugon en sera encor copes li chies,
90 et vos ausi par deu en seres deschacies.'
bien sont asavore li mal
c'on trait por fine amor loial.

Quant li sires l'entent, doucement respondi
'sire, tenes ma foi, loiaument vos plevi:
95 Ugues la m'a emblee, ersoir la me toli.'
'helas', ce dist li dus, 'com or m'a mal bailli.
mieus amasse estre mors k'il l'en portast ensi.
deus d'amors, ke ferai? vien avant, si m'oci.'
bien sont asavore li mal
100 c'on trait por fine amor loial.

'Sire', ce dist la mere, 'ne vos desconfortes.
ja Beatris ma fille mais ne recoverres.

por deu, laissies Ugon avoir ses amistes:
ansois l'ama de vos, ke tresbien le saves.'
105 'dame', ce dist li dus, 'tout ceu est verites:
mais s'amors me destraint, dont je sui enflames.'
bien sont asavore li mal
c'on traît por fine amor loial.

Li dus est remontes, de joie mes et vuis,
110 en sa terre revint a mout poi de desduis.
malades escoucha, si com l'istoire truis,
d'une tel maladie dont ne releva puis.
mors fu por bien amer, dont ce fu grans anuis.
et Hugues ot s'amie, ki fu cortois et duis.
115 bien sont asavore li mal
c'on trait por fine amor loial.

59 Au novel tens pascor ke florist l'aube espine
esposa li cuens Guis la bien faite Argentine.
tant jurent doucement bras a bras sos cortine
que sis beaus fils en ot. puis li mostra haine
5 por ceu ke mieus ama sa pucele Sabine.
qui covent a a mal mari
trop sovent voit son cuer marri.

Li cuens por sa biaute l'ama tant et tint chiere
que de li ne se pot partir ne traire arriere.
10 tant li semont ses cuers que s'amor li requiere,
que par devant li vient por faire sa proiere:
mais a icele fois la vit cruel et fiere.
qui covent a a mal mari
trop sovent voit son cuer marri.

15 'Sabine', fait li cuens, 'vostre cors m'atalente;
vostre amor vos requier, la moie vos presente.
et se vos m'en faillies, mis m'aves en tormente.'
et la belle respont 'ja deus ne le consente
qu'en soignentage soit usee ma jovente.'
20 qui covent a a mal mari
trop sovent voit son cuer marri.

'Sabine', dist li cuens, 'tant vos voi debonaire
que de vos ne me puis partir ne arrier traire.
se vos mes volentes et mes bons voles faire,
25 n'a home en mon pooir, s'il en voloit retraire
malvais mot, que les eus ne li feisse traire.'
qui covent a a mal mari
trop sovent voit son cuer marri.

Tant a li cuens done et promis a la belle
30 que il li a tolu le dous nom de pucelle:
totes ses volentes fait de la damoiselle.
Argente s'en percoit, son seignor en apelle;
por poi que ne li part li cuers sos la mamelle.
qui covent a a mal mari
35 trop sovent voit son cuer marri.

La dame en sospirant a mostre son corage.
'sire, por deu merci, trop m'aves en viltage,
que davant moi tenes amie en soignentage.
se me mervoil por quoi me faites tel hontage;
40 car onques en moi n'ot folie ne outrage.'
qui covent a a mal mari
trop sovent voit son cuer marri.

'Argente, bien aves vostre raison mostree.
sor les eus vos comant que vuidies ma contree,
45 et gardes que n'i soit seue vo rentree;
car se vos i esties veue n'encontree,
tot maintenant seroit la vostre vie outree.'
qui covent a a mal mari
trop sovent voit son cuer marri.

50 Argente s'est en pies, vosist ou non, drecie:
en plorant prent congie, dolente et correcie.
de ses enfans aidier a tos les barons prie;
puis les baise en plorant, et il l'ont embracie.
quant partir l'en covient, a poi n'est enragie.
55 qui covent a a mal mari
trop sovent voit son cuer marri.

La dame al duel qu'elle ot est cheue sovine:
quant redrecier se pout dolente s'achemine.

del cuer va sospirant et de plorer ne fine:
60 les larmes de son cuer corrent de tel ravine
que ses bliaus en moille et ses mantels hermine.
qui covent a a mal mari
trop sovent voit son cuer marri.

Tant a la dame erre et sa voie tenue
65 qu'en Alemaigne droit est la bele venue.
tant fait qu'en lo cort est l'empereor veue:
devant l'empereris s'est si bel maintenue
qu'a son servise l'a volentiers retenue.
qui covent a a mal mari
70 trop sovent voit son cuer marri.

Argente la cortoise est de si haut servise
que por sa grant valor l'aime chascuns et prise.
de totes oevres est la bele si aprise
que deseur totes ot la dame la maistrise,
75 si qu'ele n'est de riens blasmee ne reprise.
qui covent a a mal mari
trop sovent voit son cuer marri.

Ilueques servi tant Argente la senee
que dex a ses biaus filx si grant honor donee
80 qu'il furent chevalier de haute renomee.
quant dex i ot valor et bonte assenee,
ades ont mauvaistie haie et refusee.
qui covent a a mal mari
trop sovent voit son cuer marri.

85 Plain sunt de grant bonte, d'onor et de largece.
valors qui lor desfent malvaistie et perece
les semont et conduit et aprent et adrece
tant qu'al empereor servent par lor prohece.
or lor defuit tristors et aproche leece.
90 qui covent a a mal mari
trop sovent voit son cuer marri.

Tant sunt vaillant et preu et bien servant li frere
que mout les aime et croit et prise l'emperere.
et dex qui des bienfais est gens guerredonere

95 lor fist connoistre iluec qu'Argentine est lor mere
et que il sunt si fill et li quens Guis lor pere.
qui covent a a mal mari
trop sovent voit son cuer marri.

Quant reconneus a ses biaus enfans la dame,
100 tel joie a a son cuer, por poi qu'el ne se pasme.
ne deist un sol mot por trestot un roiame:
ensement se maintient con s'en alast li ame.
les li sont li enfant assis seur un escame.
qui covent a a mal mari
105 trop sovent voit son cuer marri.

La dame de ses fix mout grant joie demainne,
et li enfant de li: lors fu la joie plainne
si que tote la cors de resbaudre se painne.
ilueques firent puis une feste quinzainne,
110 qu'il peussent avoir congie por nule painne.
qui covent a a mal mari
trop sovent voit son cuer marri.

Mout ont fait li enfant de la mere grant joie,
puis demandent congie por esploitier lor voie:
115 mais mout envis lor done l'emperere et otroie.
l'empereris d'or fin deus somiers lor envoie,
et l'emperere autant ains que partir les voie.
qui covent a a mal mari
trop sovent voit son cuer marri.

120 Lors se mist u chemin Argente et sa maisnie.
tant fist qu'en son pais vint o sa baronie.
la pais ont li enfant entr'eus faite et furnie,
si c'onques puis n'i ot descort ne felonie,
et Sabine a tos jors de la terre banie.
125 qui covent a a mal mari
trop sovent voit son cuer marri.

60 Bele Emmelos es pres desous l'arbroie
pleure Guion sor l'erbe qui verdoie
por mal mari qui la bat et laidoie;
mais por destrainte de chastoi
5 ne puet son cuer retraire a soi.
et Guis aime Emmelot de foi.

Forment se plaint la bele et mout s'esfroie
et dit plorant 'amis, trop me guerroie
por vostre amor mes maris et maistroie
10 si c'onques mais fille de roi
ne fu menee a tel desroi.'
et Guis aime Emmelot de foi.

'Lasse, ou fuirai, quel sentier ne quel voie?
n'ai desirrier, amis, fors que vous voie;
15 car s'un seul jor a mon bon vos avoie,
tant ameroie le dosnoi
que jamais n'averoie anoi.'
et Guis aime Emmelot de foi.

Li suens maris l'entent, mout se gramoie
20 de la bele qui si le contraloie.
a li s'en vint, par mi les dras de soie,
la bati tant que por un poi
ne l'a morte les le rapoi.
et Guis aime Emmelot de foi.

25 Tant li debat sa char qu'ele persoie,
si qu'en cent leus li desront et pecoie.
apres les cols son dous ami rechoie
qui s'en repairoit del tornoi
par aventure les l'aunoi.
30 et Guis aime Emmelot de foi.

S'amie entent li cuens, vers li s'avoie,
sa dolor voit, a poi qu'il ne marvoie.
'bele Emmelot', fait il, 'dex vos porvoie:
dites moi, bele, je vos proi,
35 s'on vos a batue por moi?'
et Guis aime Emmelot de foi.

Bele Emmelos, qui sospirant larmoie,
li dit 'amis, por vos les maus amoie
que me faisoit li dux, quant vos nomoie,
40 et dit, de vos amer n'ai loi:
or me sormainne a estreloi.'
et Guis aime Emmelot de foi.

Quant li cuens l'ot, durement li anoie,
l'espee trait dont li aciers burnoie,
45 le duc a mort, durement s'i manoie,
s'amie enporte sans effroi
devant lui sor son palefroi.
et Guis aime Emmelot de foi.

En son pais porte li cuens sa proie,
50 sa dame en fait, a li servir s'otroie,
et la bele n'a talent que recroie
de lui servir en bone foi.
mout s'entraiment de cuer andoi.
et Guis aime Emmelot de foi.

61 En l'ombre d'un vergier
al entrant de pascor
de joste un aiglentier
ere por la verdor:
5 s'oi en un destor
desos un olivier
plorer un chevalier
sospris de fine amor,
et dit 'e, ae! o, or ae!
10 bien m'ont amors desfie.'

Je me trais u ramier
por oir sa dolor.
lors fait un duel plenier
a cuer plain de tristor:
15 onques n'oi greignor.
bien se set esforcier,
de son grant destorbier

se plaint et fait clamor,
et dit 'e, ae! o, or ae!
20 bien m'ont amors desfie.'

Ne puet son duel laissier,
tant est en grant freor,
plore de cuer entier
et dit par grant docor
25 'dame, fille a contor,
cui bontes fait prisier,
vostre home droiturier
aidies por vostre honor.'
et dit 'e, ae! o, or ae!
30 bien m'ont amors desfie.'

'Dame, vostre rentier
me faites nuit et jor.
apris ai un mestier,
qu'ades sospir et plor.
35 ne fas autre labor
fors penser et veillier
et mon cors traveillier:
si pert a ma color.'
et dit 'e, ae! o, or ae!
40 bien m'ont amors desfie.'

Ne me peu plus targier
quant j'oi sa folor:
vers li vois mon sentier,
n'i fais plus de sejor.
45 de deu le creator
le saluai premier:
plus dous al acointier
le trovai d'un pastor.
et dit 'e, ae! o, or ae!
50 bien m'ont amors desfie.'

Bel me sot araisnier
que n'eusse paor.
lors traisimes arrier

par desos un aubor
55 foilli por la chalor:
si me dit sens boisier
'frere, faus losengier
m'ont mis en grant error.'
et dit 'e, ae! o, or ae!
60 bien m'ont amors desfie.

Frere, je vos requier
conseill de la meillor
que on puist soshaidier:
bien en porte la flor
65 ma dame cui j'aor,
c'a droit le veut jugier.
or m'en font eslongier
li cuivert jangleor.'
et dit 'e, ae! o, or ae!
70 bien m'ont amors desfie.'

Dex vos puist conseillier,
sire, par sa docor.
poi se puet on guaitier
de felon trahitor;
75 quar tant i a des lor
por amors guerroier
c'on ne s'en puet vengier:
tant sunt mal engignor.
et dit 'e, ae! o, or ae!
80 bien m'ont amors desfie.'

'Sire, mal encombrier
et male deshonor
lor puist dex envoier
que proient pecheor;
85 et il vos doint laissor
d'avoir vo desirrier:
de ce que aves chier
s'avrois joie et baudor.'
et dit 'e, ae! o, or ae!
90 bien m'ont amors desfie.'

Tant fumes en l'erbier
que vi la tenebror
de la nuit aprochier:
congie pris au seignor.
95 lors me mis au retor,
mout bel me sot proier
d'avec lui herbergier.
a tant m'en part et tor.
et dit 'e, ae! o, or ae!
100 bien m'ont amors desfie.'

Qui vi un vavassor
del seignor tesmoignier
qu'il le vit racointier
el vergier sos la tor.
105 et dit 'e, ae! o, or ae!
bien m'ont amors desfie.'

III. QUESNE DE BETUNE.

62 L'autrier avint en cel autre pais
c'uns chevaliers ot une dame amee.
tant com la dame fu en son bon pris,
li a s'amor escondite et veee.
5 pois vint uns jors k'elle li dist 'amis,
mene vos ai par paroles mains dis:
or est l'amors coneue et provee,
desoremais sui a vostre devis.'

Li chevaliers la regarda el vis,
10 si la vit mout pale et descoloree.
'dame', fait il, 'certes mal sui baillis,
quant des l'autre an ne soi ceste pensee.
vostre biaus vis ki sembloit flor de lis
est si ales dou tout de mal en pis
15 k'il m'est avis que me soies emblee.
a tart aves, dame, cest consoil pris.'

Quant la dame s'oit si ramponer,
vergoigne en ot, si dist par felonie
'par deu, vassaus, jel di por vos gaber:
20 cuidies vos dont qu'a certes le vos die?
nenil, par deu, ne me vint en penser
c'onkes nul jor je vos deignasse amer,
ke vos aves par deu greignor envie
d'un bel valet baisier et acoler.'

25 'Par deu, dame, j'ai bien oi parler
de vo biaute, mais ce n'est ore mie,
et de Troies ai jeu oi conter,
k'elle fu ja de moult grant seignorie.

or n'i puet on fors la place trover:
30 por ceu vos lo, dame, a escuser
ke cil soient rete de l'eresie
qui desormais ne vos vorront amer.'

'Par deu, vassaus, mar vos vint en penser
ke vos m'aves reprove mon eage.
35 se j'avoie tot mon jovent use,
si sui je riche et de mout haut parage,
on m'ameroit a petit de biaute.
certes ancor n'a pas deus mois passe
ke li marchis m'envoia son message,
40 et li Barrois a por m'amor joste.'

'Par deu, dame, ce vos a molt greve
ke vos gardes tos jors a seignorage.
on n'aime pas dame por parente,
ains l'aime l'on quant elle est prous et sage.
45 vos en savres par tens la verite:
car tel cent ont por vostre amor plore
ke, s'esties fille au roi de Cartage
n'en avront il jamais lor volente.'

IV. MONIOT D'ARRAZ.

63 L'autrier en mai au douz tens gai
que la saisons est bele,
main me levai, joer m'alai
a une fontenele.
5 en un vergier clos d'aiglentier
oi une viele,
la vi dancier un chevalier
et une damoisele.

Cors orent gent et avenant,
10 et molt tres bien dancoient,
en acolant et en baisant
molt bel se deduisoient.
au chief du tor en un destor
doi et doi s'en aloient,
15 le jeu d'amor de sus la flor
a lor plaisir faisoient.

J'alai avant, molt redoutant
que nus d'aus ne me voie,
maz et pensant et desirrant
20 d'avoir ausi grant joie.
lors vi lever un de lor per
de si loing com j'estoie,
por apeler et demander
qui sui ni que queroie.

25 J'alai vers aus, dis lor mes maus,
que une dame amoie,
a cui loiaus sanz estre faus
tot mon vivant seroie,

por cui plus trai peine et esmai
30 que dire ne porroie.
et bien le sai, que ge morrai,
s'ele ne mi ravoie.

Tot belement et doucement
chascuns d'aus me ravoie,
35 et dient tant que dex briement
m'envoit de celi joie,
por qui je sent paine et torment:
et je lor en rendoie
merci molt grant, et en plorant
40 a de les comandoie.

V. MESTRE RICHART DE SEMILLI.

64 L'autrier tot seus chevauchoie mon chemin.
a l'issue de Paris par un matin
oi dame bele et gente en un jardin
ceste chancon noter
5 'dame qui a mal mari,
s'el fet ami,
n'en fet pas a blasmer.'

Vers li me tres, si li dis 'suer, dites moi,
por quoi parles vos d'ami? est ce desroi?'
10 'sire, je le vos dirai mult bien por quoi:
ja nel vos quier celer:
dame qui a mal mari,
s'el fet ami,
n'en fet pas a blasmer.

15 A un vilain m'ont donee mi parent,
qui ne fet fors auner or et argent,
et me fet d'ennui morir asses sovent,
qu'il ne me let joer.
dame qui a mal mari,
20 s'el fet ami,
n'en fet pas a blasmer.'

Je li dis 'ma douce suer, se dex me saut,
ves ci vostre dous amis qui ne vos faut.
venes vos en avec moi, et ne vos chaut,
25 si le lessies ester.
dame qui a mal mari,
s'el fet ami,
n'en fet pas a blasmer.'

'Sire, je n'iroie pas hors de Paris;
30 j'avroie perdu honor mes a tos dis:
mes ici l'acoupirai se trover puis
nul qui me vueille amer.
dame qui a mal mari,
s'el fet ami,
35 n'en fet pas a blasmer.'

Quant je vi qu'aveques moi ne vout venir,
je li fis le gieu d'amors au departir:
puis me pria et requist qu'au revenir
alasse a li parler.
40 dame qui a mal mari,
s'el fet ami,
n'en fet pas a blasmer.

VI. MAISTRE WILLAUMES LI VINIERS.

65 En mi mai quant s'est la saisons partie
(mal est enganes cil qui n'aime mie),
entre Biaulieu et la nueve abeie
traversai,
5 dales la forest trovai
une dame embuschie,
et chante a vois serie,
ne sai descort u lai,
mais il ot u refrai
10 'je ne sai dont li maus vient que j'ai,
mais ades loiaument amerai.'

Cointement et bel estoit atirie
(mal est enganes cil qui n'aime mie),
son cors ot pare d'un chainse delie.
15 j'arestai,
mon palefroi arresnai
loins que ne me vit mie.
ele dist 'gens haie,
ja pour vos ne lairai
20 mon ami cointe et gai.
vos dirois
ce que vos voudrois,
mais j'amerai.'

Mout la vi plaisant et graille et deugie
25 (mal est enganes cil qui n'aime mie),
et sa ghimple avoit contremont haucie
pour le mai.
ele dit 'dex, quant verrai
celui qui sui amie?
30 fols es qui m'en chastie:
ja ne m'en partirai
pour un vilain que j'ai.

ja pour mal mari,
se je l'ai,
35 mon loial ami
ne lairai.'

Vers li ving quant oi sa complainte oie
(mal est enganes cil qui n'aime mie);
quant ele me vit, les moi s'est drecie
40 . . .
. . . . . .
. . . . . .
les soi par cortoisie
m'assist, quant oi ai
45 son dru chantant en ai
'au vert bois deporter m'irai:
m'amie i dort, si l'esveillerai.'

Quant ele l'oi en chantant s'escrie
(mal est enganes cil qui n'aime mie);
50 'amis, grant pieca que sui esveillie.
ci vos ai
atendu.' lors me levai:
son dru dis sans boisdie
'n'est pas joie faillie
55 qui teus dame aime en vrai.'
cil respont 'joie en ai:
dont n'ai je droit que m'envoise,
quant la plus bele amie ai?'

66 Mout a mon cuer esjoi
li louseignols qu'ai oi,
qui chantant
dit 'fier fier, oci oci
5 ceus par cui sunt esbahi
fin amant.
trahitour et mesdisant,
se la fussies consivi,
de faus janglois amui
10 fussies, dont aves dit tant
en mentant.'

Li dous chans tant m'abeli:
jus de mon cheval sailli
maintenant.
15 la ou le louseignol vi
me trais, c'ainc ne s'esbati,
ains dist tant
u language de son chant
'tous loiaus amans grassi
20 et loiaus dames ausi
qui les confortent souvant
en baisant.'

A cest mot plus n'atendi,
le louseignol respondi
25 simplement
'louseignol, pour dieu nel di.
trop ai baisier enhai:
oste l'ent,
quar baisiers que cuers ne sent
30 est Judas qui dieu trahi.
faintis baisiers a honi
maint amant a grant tourment
coiement.'

VII. MAISTRE GILLES LI VINIERS.

67 Dales un pre verdoiant
trovai deus dames seant.
'ke ferai', dist l'une a l'autre,
'de men ort vilain puant,
5 ki por mon ami le cointe
me va toute jor batant?
et vous saves vraïement:
cuers jolis doit bien amer
par amors mignotement.'

10 'Compaignete, or m'entendes,
et le mien conseil crees:
se li vilains vos deboute,
onques garde n'i prendes;
mais soies cointe et jolie,
15 ou jamais boin jor n'ares;
et dites hardiement:
vilains jalos,
il n'est deduis ne solas fors ke d'amors.'

'Compaignete, je ne puis:
20 il siet tote jor a l'uis.
quant je siec a la fenestre,
tant est mauvais et requis,
car je n'i ose plus estre,
tant felon vilain le truis.
25 mes je li fas bien savoir:
la jolivete de moi
fera vilain cuer doloir.'

'Compaignete, or va il pis:
tex n'est mie mes maris.
30 il ne me fiert ne ne boute,
ains est cointes et jolis,
le jor k'il puet de ma bouche
solement avoir un ris.
en non dieu, tant en ai jou trop meillor mai.
35 tel mari n'aves vos mie ke jou ai:
il dist k'il me batera, ou j'amerai.'

'Compaignete, or vos kerrai:
ja d'amors ne partirai.
et se li vilains en gronce,
40 saves vous ke je ferai?
jamais n'ere vers li douce
mais si bien le baterai.
jamais ne mangera de pain:
chi le me foule, foule, foule,
45 chi le me foule le vilain.'

VIII. MONIOT DE PARIS.

68 Je chevauchoie l'autrier
sor la rive de Saine:
dame de joste un vergier
vi plus blanche que laine.
5 chancon prist a conmencier
souef a douce alaine.
mult doucement li oi dire et noter
'honis soit qui a vilain me fist doner!
j'aim mult mels un poi de joie a demener
10 que mil mars d'argent avoir et puis plorer.'

Hautement la saluai
de deu le fil Marie.
el respondi sans delai
'Jhesus vous beneie.'
15 mult doucement li priai
qu'el devenist m'amie.
tot errant me conmencoit a raconter
conment ses maris la bat por bien amer.
'jaim mult mels un poi de joie a demener
20 que mil mars d'argent avoir et puis plorer.'

Dame, estes vos de Paris?
'oil certes, biau sire:
seur Grant-Pont maint mes maris,
des mauves tout li pire.
25 or puet il estre marris,
james de moi n'iert sire.
trop est fel et rioteus, trop puet parler,
car je m'en vueil avec vos aler joer.
j'aim mult meus un poi de joié a demener
30 que mil mars d'argent avoir et puis plorer.

Mal ait qui me maria,
tant en ait or li prestre:
a un vilain me dona,
felon et de put estre.
je croi bien que poior n'a
de ci jusc'a Vincestre.
je ne pris tout son avoir pas mon soller,
quant il me bat et ledenge por amer.
j'aim mult mues un poi de joie a demener
que mil mars d'argent avoir et puis plorer.

E non deu, je amerai
et si serai amee,
et mon mari maudirai
et soir et matinee,
et si me renvoiserai
el bois sos la ramee.
dames de Paris, ames, lessies ester
vos maris et si venes o moi joer.
j'aim mult mues un poi de joie a demener
que mil mars d'argent avoir et puis plorer.'

IX. GAVARON GRATELLE.

69 L'autrier le premier jor de mai
juer m'alai dehors Paris,
con cil ki est en grant esmai
d'une amor ou j'ai mon cuer mis.
5 s'oi chanter a haute vois
dame amerouse, se m'est vis,
'mes peres ne fu pas cortois
quant vilain me dona mari.'

Si tost com la dame escoutai,
10 vers li m'en vois, et puis li dis
'dame, deus saut vo cors le gai:
k'aves, por coi plores ensi?'
elle moi dist 'sire, par foi
j'ai un vilain ki m'a trai.
15 mes peres ne fu pas cortois
quant vilain me dona mari.'

'Dame, ja ne vos quier mentir:
en moi a fin cuer ameros,
loial de cuer sens repentir,
20 sens tricherie et sens folor
vos servirai com fins amis.'
'biau sire, et je vos doing m'amor,
mes cuers vos est a bandon mis
sens penser nulle autre folor.'

25 Tout maintenant l'alai saisir,
si la jetai sor la verdor.
trois fois li fis sens defaillir
le jeu c'on appelle d'amors.

elle moi dist 'biaus dous amis,
30 onkes mes maris a nul jor
ne fist vers moi, je vos plevis,
por coi deust avoir m'amor.'

Par grant solas, par grant deduit
me dist la belle et par amor
35 'faites le moi encor, amis.'
lors recomensai sens demor
le jeu k'elle m'avoit requis,
et g'i failli, s'en fui iros.
et elle dist 'sire, par foi
40 vos estes fols et jangleor.

Il fait trop malvais acointier
home ke si est vanteor.
fuies de ci, faus cuers faillis,
je ne vos pris un vies tabor.
45 honie soit dame de pris
ke a vilain done s'amor.'
'certes, dame, ne m'en chaut pas,
que ge en ai porte la flor.'

X. JOSSELINS DE DIJON.

70 Per une matineie en mai
por moi dedurre et soulaicier,
a une fontenelle alai:
s'oi chanteir en un vergier
5 lou roisignor si doucement
ke tous li cuers d'amors m'esprent.
et s'oi leens consillier
une dame a un chevelier.
arrier me traix seleement,
10 car ne lor voloie anoier.

Ensi com je m'en retornai
per un estroitelet sentier,
une damoiselle trovai
seant en l'ombre d'un rozier.
15 lou chief ot blond et lou cors gent,
uns euls por traire cuers de gent,
bouche bien faite por baisier.
deus, ke la poroit enbraissier
et tenir nue a son talent!
20 jamaix de muels n'avroit mestier.

Cortoisement la saluai,
car moult me plaist a acoentier.
se li dix 'belle, je serai
vostre amis de fin cuer entier.
25 a vos m'otroi et doing e rent:
faites vostre comandement
de moi com de vostre amin chier.
mains jointes mercit vos requier:
de vos ma grant honor atent,
30 car d'autrui avoir ne la quier.'

'Certes, sire, de cest present
vos doi je savoir moult boen grei;
maix uns autres a moi s'atent,
cui j'ai et cuer et cors donei,
35 n'autre ke lui je n'amerai,
car si fin et franc trovei l'ai
et del tout a ma volentei
ke jai nul jor de mon aei
de m'amor ne lou boiserai,
40 ains li porterai loiaultei.'

'Belle, l'amors ke me sorprent
vient de vostre fine biaultei,
si me fait perleir folement:
or me soit por deu perdonei;
45 ke jamaix ne vos proierai
ne jai jor ne me recroirai
de vos ameir sens faucetei,
aincor m'aies vos refusei,
et sai ke tout cest duel moinrai,
50 ke jai ne m'iert gueridonei.'

Quant vi ne m'i vauroit noient
li proiers, si la rent a dei.
n'o gaires aleit longuement,
fors c'un palis ou trespaissei,
55 et vers lou vergier resgairdai
et vi la tresbelle a cors gai,
ke son amin ot acollei,
et se li fist une bontei
davant moi, dont je grant duel ai:
60 maix jai per moi n'iert rescontei.

XI. BAUDE DE LA KAKERIE.

71 Main se leva la bien faite Aelis:
'vos ne saves que li loursegnols dit;
il dist c'amours par faus amans perist.
voir se dist li lousegnols,
5 mais je di que cil est fols
qui de boene amor se veut partir.
fine amours loiaus est boene a maintenir.
loial amor ai trovee,
ne m'en partira riens nee,
10 et pour cou que j'ai bone amor
keudrai la violete au jor
sour la raime:
bien doit quellir violete
qui par amours aime.'

15 Bel se para et plus bel se vesti:
'vos aves bien le rousegnol oi:
se bien n'ames, amors aves trai.
mal ait ki le traira:
ki les dous maus sentira
20 li ert guerredone.
nus ne sent les maus s'il n'aime
u s'il n'a ame.
je le sent la dolour sovent
et pour cou que j'ai bien ame.
25 amie ai a ma volente et bele et cointe:
amors ai a ma volente, si m'en tien cointe.'

Si prist de l'aigue en un dore bacin.
'li rousegnols nos dit en son latin:

amant, ames, joie ares a tous dis.
30 ki bien aime joie atent,
et ki d'amer se repent
ne poet joie recouvrer.
ne vos repentes mie de loiaument amer,
dehait ki d'amer ne balera
35 et ki ne se renvoisera
ci!
amouretes, mar vos vi.
tant me plaist li deduis d'amor
c'oubliee en ai la dolor
40 et contraire.
tant ai de joie a mon talent
que je n'en sai que faire.'

Lava sa bouche et ses oex et son vis.
'buer fu cil nes ki est loiaus amis:
45 li rousegnols l'en pramet paradis.
de ce sui lies et joians
c'ainc ne fui las ne restans
de souffrir
la douce dolor.
50 il pert bien a men viaire
que j'aim par amor.
vos ki d'amors vives,
paradis vos atent;
se diu plaist, jou i serai mis,
55 car jamais plus loiaus amis
ne vivra.
cascuns dit c'amours l'ocist,
mais je sui ki garira.'

Si s'en entre la bele en un gardin;
60 li rousegnols un sonet li a dit:
'pucele, ames! joie ares et delit.'
la pucele bien l'entent
et molt debonairement
li respont et sans orguel
65 'sans amour ne sui je mie,
ce tesmoignent mi oel.

boen jour ait ki mon cuer a,
n'est pas od moi.
pleust dieu ki ainc ne menti
70 que li miens amis fust or ci
a sejour!
se j'avoie une nuit s'amour,
bien vauroie morir au jour.'

XII. COLINS DE CHANPIAUS.

72 L'autrier fors d'Angiers alai
dedusant par un tans gai:
trovai dame a cuer verai,
cors out ranvoisi,
5 bele et blonde, bien le sai:
si chantoit ensi
'amors amors amors
mi demeine demeine,
tout enssi demeine
10 mon cueret joli.'

Trestot ensi s'escria,
et puis hautement chanta
'celi qui me maria
soit de diu honnis:
15 james mes cuers n'amera
le vilain falli.
amors amors amors
mi demaine demaine,
tout ensi demaine
20 mon cueret joli.'

Trop regretoit durement
son ami et doucement:
'dex, por quoi demeure tant
mon tresdous ami
25 que j'aim si joliement:
mon cuer i ai mis.
amors amors amors
mi demeine demeine,
tout ensi demeine
30 mon cueret joli.'

Enquor s'escria plus haut
'nul avoir certes ne vaut
tant com amer de cuer baut
dame son ami.
35 et por ce ferai un saut
et yrai a li.
amors amors amors
mi demeine demeine,
tout ensi demeine
40 mon cueret joli.

Il n'est deduis ne conbiaus
fors que d'avoir cuers loiaus:
ce dit Colins de Chanpiaus,
je m'encro en li.
45 et por ce m'en vois aus baus
dedusant ensi:
amors amors amors
mi demaine demaine,
tout ensi demaine
50 mon cueret joli.'

XIII. COLIN MUSET.

73 Volez oir muse Muset?
en mai fu fete un matinet
en un vergier flori verdet
au point du jor,
5 ou chantoient cil oiselet
par grant baudor.
et j'alai fere un chapelet
en la verdor;
je le fis bel et cointe et net
10 et plain de flor.
une dancele,
avenant et mult bele,
gente pucele,
bouchete riant,
15 qui me rapele
'vien ca . . . .
si me viele
ta muse en chantant
tant mignotement.'

20 J'alai a li el praelet
o tout la viele et l'archet:
si li ai chante le muset
par grant amor.
j'ai mis mon cuer en si bon ret
25 espris d'amor.
et quant je vi son chief blondet
et sa color
et son gent cors amoreuset
et si d'ator,
30 mon cuer sautele

por la damoisele.
mult renouvele
ma joie souvent.
ele ot gonnele
35 de drap de Chastele,
qui restencele.
douz dex, je l'aim tant
dü cuer loiaument.

Quant j'oi devant li viele
40 por avoir s'amor et son gre,
ele m'a bien guerredone
soe merci
d'un besier a ma volente,
dex! que j'aim si;
45 et autre chose m'a done
con son ami,
que j'avoie tant desirre:
or m'est meri.
plus sui en joie
50 que je ne soloie,
quant cele est moie
que je tant desir.
je n'en prendroie
avoir ne monoie,
55 por riens que voie,
ne m'en quier partir;
ancois vueil morir.

Or a Colin Muset muse
et a sa devise chante
60 por la bele au vis colore
de cuer joli.
maint bon morsel li a done
et departi
et de bon vin fort a son gre,
65 gel vos affi.
ensi a son siecle mene
jusques ici.
oncor donoie,
en chantant maine joie,

70 mult se cointoie,
qu'amors veut servir.
si à grant joie
el vergier ou donoie:
bien se conroie,
75 bon vin fet venir
trestout a loisir.

ZWEITES BUCH.

PASTOURELLEN VON UNGENANNTEN DICHTERN.

1 Antre Aras et Douai
defors Gravelle
ensi come chevauchai
trovai Perrenelle
5 en un pre herbe coillant
et joliement chantant
si com l'ai oie:
'he Huwes au blanc tabart,
vos ne l'enmoinres mie.'

10 Si tost com choisie l'ai,
tornai vers la belle,
gentement la saluai,
baisai sa bouchete.
ne respont ne tant ne quant,
15 aincois plus haut ke davant
chante a vois serie
'he Huwes au blanc tabart,
vos ne l'enmoinres mie.'

Si tost come retornai
20 vers la pucelete,
et je l'en porter cuidai
par davant ma selle,
quant mi compaignon huant
vindrent apres moi huchant
25 par lor estoutie
'he Huwes au blanc tabart,
vos ne l'enmoinres mie.'

2 A un ajornant, por oir les chans
de ces oxillons, m'alai chevachant
lou sentier d'amors: selonc un pandant
trovai Bone-Amor floretes coillant,
5 en sa compaignie
Sen et Cortoisie;
cleir l'oi chantant
chanson si jolie,
et lui et s'amie,
10 un sonet notant.

Por eaus regardeir me suis trais avant,
et je lor demans 'ke font fin amant?'
et il me respondent si cortoisement
'li cortois, li lairge vont maix a noient.
15 borde et janglerie
fel et tricherie
vient maix en avant.
. . . . . .
. . . . . .
20 . . . . . .

Je me descendi maintenant a pie,
une pucellete me cort a l'estrier,
moinne mon cheval deleis un rozier,
si l'ait ataichiet a un aglentier.
25 une pucellete
avenans et belle
li porte a maingier
flours et violetes
et rozes novelles
30 sus un eschaiquier.

Je me suis asis pie stant a maingier:
une pucellete
avenans et belle
me cort aporteir
35 chanson pastorelle
et note novelle
por moi deporteir.

3 Belle Aelis une jone pucelle
gardoit aignials lonc une fontenelle
per un matin,
aikes pres d'un vies moulin;
5 un mastin
tint loiet en sa cordelle
por la poour d'Isangrin.
vait regraitant son meschin,
chantoit ceste chansonnete
10 'tuit li amerous se sont endormi,
je sui belle et blonde, se n'ai point d'ami.'

D'amors sospris m'en voix vers la tousete,
et se li dix 'ameis moy, suer doucete!
a vos m'enclin,
15 loiaul amin enterin
. . .
avreis en moy, suer doucete,
foi ke je doi saint Martin.
chainxe vos donrai de lin
20 et grant cote de brunete.
a vos me doing et otroi.
je li ai tout mon cuer doneit,
si n'en ai point aveuc moy.'

Elle ot paor, si en devint plux belle,
25 de sa color semblait roze novelle,
tous m'esjoi
de la biaulteit k'en li vi,
pues li di
'ameis moi, ma damoiselle.'
30 et elle me respondi
'sire, je n'os faire ami
por ma meire Perenelle,
ke sovent me bat le dos.
se j'oussexe ameir, j'amaixe
35 . . . . . .

Jai en amor de si povre tousete
n'avries honor. trop per je sui jonete
n'ains n'o ami

ne d'amors pairleir n'oi.
40 se vos pri
c'aillors conteis vos novelles
ou muels l'entendront de mi.'
lors l'ai dit 'aies merci
de vostre ami, blonde et belle,
45 ke por vostre amor se muert.
a cuer me tient . . . .
. . . . . .

Touze, juaulz et bone robe entiere,
senture et gans avreis et amoniere,
50 se vos voleis.'
les juauls li ai moustreis,
dix 'teneis!'
lors se fist un pouc moins fiere,
se nes ait pais renfuseis,
55 ains dist 'sires, reveneis,
je vos doing m'amor entiere.
. . . . .
cuers douls, a grant poene
me depairt de vos.'

4 Chevachai mon chief enclin
plux pensis ke ne souloie;
per desous une abe espin
truis pastoure ki s'ombroie.
5 sente avoit blanche courroie,
vestu ot chainxe de lin,
soule estoit, fors un mastin
ke li retornoit sa proie.
deus, tant douce voix desploie,
10 quant elle ot ou gaut Robin.
nuls ne paisse lou chamin
ke volentiers ne la voie.

De mon cheval descendi
et li dix 'deus vos sault, belle!
15 pastourelle, a vos m'afi.'
lors ait pris sa massuete,

au chien tire la cordelle,
moult se gamente forment;
maix ceu m'alume et esprant,
20 ke je vix per la viselle
la char desous la mamelle
plux blanche ke nul airgent;
cors si avenant ne gent
n'ot onkes maix pastourelle.

25 De ceu moult me desconfort
ke la vi si esbaihie;
maix de tant me resconfort
k'elle n'est dou boix saillie.
je l'enbraisse et elle crie,
30 fiert et esgraitine et mort,
jure la vie et la mort
k'elle ne m'ameroit mie.
'j'ai amin, faites amie,
jai ne serons d'un acort;
35 a Robin dou boix m'acort,
a cui je seux otroiie.'

'Pastoure, se deus me saut,
j'avrai vostre pucelaige,
pues ke si trovei vos ai
40 si soulete en cest boscaige.
se vos braies, moi k'en chaille?
car nos sons en perfont gaut.'
'sire, pues k'estes si baus
de moi faire teil outraige,
45 n'ait pastor en cest boscaige
ne fourestier en cest gaut,
se l'alainne ne me faut,
ne saiche cest mariaige.'

Ne vo plux a li tencier,
50 ains l'ai sor l'erbe getee;
maix as jambes desploier
lai fut grande la criee.
haut crie goule beee
ke l'oirent li bergier,

55 et Robins li fils Fouchier
i ait fait grant asemblee,
ki d'un baston de pomier
m'ait la chine mesuree;
pues m'ait dit en reprovier
60 'vasauls, retorneis airrier,
n'en moinres nostre espousee.'

5 De Saint Quentin a Cambrai
chevalchoie l'autre jour;
les un boisson esgardai,
touse i vi de bel atour.
5 la colour
ot freche com rose en mai.
de cuer gai
chantant la trovai
ceste chansounete
10 'en non deu, j'ai bel ami,
cointe et joli,
tant soie je brunete.'

Vers la pastoure tornai
quant la vi en son destour;
15 hautement la saluai
et di 'deus vos doinst bon jour
et honour.
celle ke ci trove ai,
sens delai
20 ses amis serai.'
dont dist la doucete
'en non deu, j'ai bel ami,
cointe et joli,
tant soie je brunete.'

25 Deles li seoir alai
et li priai de s'amour.
celle dist 'je n'amerai
vos ne autrui par nul tour,

sens pastour,
30 Robin, ke fiencie l'ai.
joie en ai,
si en chanterai
ceste chansonnete:
en non deu, j'ai bel ami,
35 cointe et joli,
tant soie je brunete.'

6 Kant voi nee la flour en mi la pree,
plus m'agree ke noif ne ke gelee.
a ce douz tens chevauchoie par une ajornee:
trestout droit en mi ma voie pastoure ai trovee.
5 je la salue a bries mos,
elle me respont tantost
au miels ke sout, plus bel ke pout:
'sire, ke vos gree?
por tant s'en mi ceste voie m'aves ci trovee,
10 ne cuit pas ke par vos soie gaires loing menee.'
lors s'est escriee
'sus see, valee!
Robins Perrins Thieris Aubris,
aves moy obliee?'
15 quant la vi effreee,
si l'ai resconfortee.

'Belle nee, ne soies effreee,
en amee vos ai et desiree,
et sachiez ou ke je soie, toute ma pensee
20 est en vos, toute autre joie en ai entreobliee.
. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .
25 et s'en vos merci ne truis, douce dame honoree,
por vos morra vostre amis sanz nule demoree.'
quant l'oi tant mokee,
chiflee, bobee,

elle me rist, puis si me dist
30 'sire, or m'aves gabee.
ne sui pas acesmee
por estre bien amee.'

En la pree descent sens demoree,
acollee l'ai, a mes bras serree.
35 et quant vit ke je la ting, moult en fu effreee,
de honte li monte el vis color enluminee.
entre mes biaus bras la pris,
sor la fresche herbe l'assis,
puis si en fis kanke moy sist,
40 . . . toute ma pensee.
tout ausi plaisant la truis et ausi savoree
com se fust fille a marchis de sa feme espousee.
une grant loee
et demie a duree
45 la joie de moi et de li
ainz qu'ele fust finee.

Recingloe ai ma selle doree;
poi sence s'en est en pies levee,
si saisi mon palefroi par la regne noee;
50 puis a dit 'estes, estes, aves me vos guilee?
nenil, belle, par ma foi,
ains monteres devant moi,
si en venrois aveques moi
en la moie contree.
55 la seres vos bien vestue et richement paree.'
'non ferai, par saint Liefroi, ainz m'avrois espousee.'
quant j'oi sa pensee
escoutee, a coi bee,
lors me montai, si m'en alai.
60 a deu l'ai comandee:
dolente et esgaree
la laissai en la pree.

7 L'autrier defors Picarni
juer m'en alai,
une pastoure choisi
ke crioit 'hahai,
5 lasse, ke ferai?
jeu ai perdu mon ami:
jamais n'amerai
nullui de cuer gai.'

Si tost com j'oi le cri,
10 celle part tornai;
deles un arbre foilli
la belle trovai,
et li demandai
por coi k'elle dist ensi:
15 jamais n'amerai
nullui de cuer gai.

Et elle me respondi
'je le vos dirai:
Robins d'autrui ke de mi
20 prist chapel de glai.
si grant duel en ai
ke nel puis mettre en obli.
jamais n'amerai
nullui de cuer gai.'

25 Belle, puis k'il est ensi,
vostre amis serai.
a Robin aves failli,
car de voir le sai.
trois fois la baisai,
30 et elle onkes puis ne dist
'jamais n'amerai
nullui de cuer gai.'

8 L'autrier a doulz mois de mai,
ke nest la verdure,
ke cil oixelet sont gai,
plain d'envoixeure,
5 sors mon cheval l'ambleure
m'alai chevalchant,
s'oi pastoure chantant
de jolit cuer amerous
'se j'avoie ameit un jor,
10 je diroie a tous:
bones sont amors.'

Ausi tost com j'entendi
ceste chansonnete,
tout maintenant descendi
15 per desor l'erbete,
si resgardai la tousete
ke se desduisoit
et ceste chanson chantoit
de jolif cuer amerous
20 'se j'avoie ameit un jor,
je diroie a tous:
bones sont amors.'

Tantost comme j'entendi
celle bergerete,
25 maintenant me trais vers li
soz une espinete,
et Robins de sa musete
davant li musoit,
et elle se rescrioit
30 de jolit cuer amerous
'se j'avoie ameit un jor,
je diroie a tous:
bones sont amors.'

Lors m'escriai a haut ton
35 sens poent d'arestence
'li lous enporte un mouton!'
et Robins s'avance,
s'ait deguerpie la dance,

la blonde laissait,
40 et elle se rescriait
de jolit cuer amerous
'se j'avoie ameit un jor,
je diroie a tous:
bones sont amors.'

45 La pastourelle enbraissai
ki est blanche et tendre,
desor l'erbe la getai,
ne s'en pout deffendre:
lou jeu d'amors sens atendre
50 li fix per delit,
et elle a chanteir se prist
de jolit cuer amerous
'se j'avoie ameit trois jors,
je diroie a tous:
55 bones sont amors.'

9 L'autrier me chevalchoie
toute ma senturelle,
trovai en mei ma voie
cortoise pastourelle;
5 lou cors ait bel et avenant,
la color vermaillete.
ausi tost come je la vi,
et je li prix a faire

'Belle, deus soit a ti,
10 li fils sainte Marie!
ki de toi fist bergiere,
li cors deu le maldie.
s'or ne fuissiez a teil mestier
ou je vos voi si mise,
15 li fils lou roi en fust molt lies,
s'il eust teille amie.'

'Sire, teille com soie,
ne me quereis hontaige,

se je gairde mes bestes
20 soulete en cest herbaige.
s'ai jeu et parens et amis:
se riens me voleis faire,
vos sereis pris et retenus:
mes oncles est li maires.'

25 'Douce plainne d'orguel
et de grant felonnie,
ne vos faites si fiere
por home ki vos prie.
dame sereis, se vos voleis,
30 de boix et de riviere,
jamaix aignialz ne gairdereis
en preit ne en bruiere.'

'Sire, vos biauls pairleirs
m'ait a Robin tolue,
35 et vostre doulz regairs
m'ait a vos detenue.
or descendeis, se vos voleis,
sor l'erbe ke poent drue;
de moi fereis vos volenteis,
40 onkes ne fui vencue.'

Mist piet jus dou destrier,
se descent en l'erbaige,
trois fois si l'ait baixie
en une randonnee;
45 et puis si li ait dit 'amis,
ceste guerre est finee;
quant vos trespaissereis per ci,
m'amor vos iert doneie.'

10 L'autrier de coste Cambrai
juer m'en aloie,
lonc un buisson esgardai
touse ki s'ombroie,

5 faisoit un chapel de glai;
et quant devers li tornai,
k'elle me choisi,
se dist ceste chanson si,
kant vit ke l'aprochoie
10 'emi deus, est il ensi
c'amors m'a ensi saisi
mon cuer ou ke je soie?'

Quant la pastoure trovai
faisant si grant joie,
15 de les li seoir m'alai
de sous la codroie,
et li dis, ne li cellai,
'belle, le cuer aves gai;
aves point d'ami?'
20 et elle me respondi
'por coi donkes diroie:
emi deus, est il ensi
c'amors m'a ensi saisi
mon cuer ou ke je soie?'

25 Plus la vi, plus la prisai,
plus la regardoie;
molt doucement li priai
ke s'amor fust moie.
et quant jeu plus en parlai,
30 et je moins i esploitai,
dont molt m'esbahi;
ains disoit de cuer joli,
quant je plus en parloie,
'emi deus, est il ensi
35 c'amors m'a ensi saisi
mon cuer ou ke je soie?'

Et quant partir m'en cuidai,
se vi lons l'erboie
son ami crier hahai
40 et corre a la voie,
et disoit 'deus, ke ferai?
je voi bien, tout perdu ai,

elle m'a trai.
jamais ne dirai ensi
45 por chose ke je voie:
emi deus, est il ensi
c'amors m'a ensi saisi
mon cuer ou ke je soie?'

Elle li a dit 'ne sai
50 ke si vos effroie,
anvers vos rien forfait n'ai
dont mal estre doie,
n'onkes jor ne le pansai,
et sachies ke n'amerai
55 ke vos, si vos pri
ke vos chantes avec mi,
et disons si c'on l'oie:
emi deus, est il ensi
c'amors m'a ensi saisi
60 mon cuer ou ke je soie?'

Quant vi riens n'i conquestai
et mon tens perdoie,
entreacollant les laissai,
dont molt me dervoie,
65 et arriere retornai.
por moi conforter chantai
quant dou bois issi,
et di por metre en obli
les aneus ke j'avoie
70 'emi deus, est il ensi
c'amors m'a ensi saisi
mon cuer ou ke je soie?'

11 L'autrier chevachai pensis,
d'ire pris estoie,
pres dou boix joste un lairis
vi moneir grant joie,
5 . . . . . .
pastoure de grant bador,

toute soule sens pastor.
chanteis et respondeis toz,
ke bien fust elle nee:
10 'he amis li biauls li doz,
trop m'aveis obliee.'

Vers li m'en voix sens targier,
biaul la saluoie:
'belle, deus vos doinst boen jor
15 et vos doinst grant joie.'
'sire, deus l'otroie
et vos doigne ancui boen jor
et a tous sous deshonor
ke vers lor compaignetes
20 loiaul cuer n'ont: li cors deu les maldie.
je n'ai pais amoretes
a mon vouloir, si en seux moins jolie.

Jolie ne seux je pais,
n'estre ne devroie,
25 car amoretes n'ai pais
si com je souloie.
maix se je trovoie
ke m'amaist sens fauceteit,
en plus grant joliveteit
30 avroie tout mon cuer mis.
j'ai apris a bien ameir,
deux m'en doinst joir.'

'Touse, molt per aveis chier
c'amors vos maistroie;
35 saveries moi ensignier
coment j'ameroie?
. . . . . .
faulz jangleor menteor
ke nos font vivre a dolor.'
40 'sire, n'aies jai poor,
ke nuls fins amans
ne se doit douteir.
jai por medixans
ne lairai l'ameir.'

45 'Ameir vos veul je de cuer,
belle douce amie,
n'en partiroie a nul fuer,
coi ke nulz en die.'
lors l'ai enbraissie,
50 en la bouche la baixai
et sor l'erbe la getai,
si en ai fait mes voloirs.
Robins ait trop demoreit
a la belle reveoir.

12 L'autrier levai ains jor,
l'autrier levai ains jor,
trovai en un destor
pastoure sens pastor,
5 en sa main mireor,
en l'autre un rain de flor,
et chantoit per amor
'dorelot diva eya et sa et la.'
mais en pou d'ore li chanja
10 ses doreleus, eyeus, car uns granz leus
gole baee familleus
se fiert entre ses flos millors.

Tost perdit son desduit,
tost perdit son desduit.
15 ez vos le leu k'enfuit
au bois cui k'il ennuit.
et j'en oi le bruit:
cele part m'en vois, eyois, tot demenois
me mis entre lui et lo bois
20 por retenir, eyir. au departir
feri lo leu de tel air
ke la proie li fis guerpir.

Elle prent a huchier,
elle prent a huchier:
25 ferez, franc chevalier,
pensez de l'esploitier,

car por vostre loier
avrez un douz baisier.
revenez per nous, eyous, Robins iert cous.'
30 qant je li oi l'aigniau rescous,
n'ai rien perdu, eyu: joiouse en fu.
Robins ki l'avoit entendu
per felonnie a respondu.

'Trop tost m'avez guerpit,
35 trop tost m'avez guerpit,
quant por vostre delit
avez un home eslit
c'onkes mais ne vos vit.
molt se prise petit
40 femme ki son cuer, eyuer, vuet vandre a fuer.
bien a gete lo sien a fuer
qui par covent, eyent, son baisier vent.
vostre amor est couches au vant
qui chainge menu et sovent.'

45 Elle respont 'vasal',
elle respont 'vasal',
bien muet de son ostal
ki de bois vient en gal
et d'a piet a cheval.
50 or ai un novel mal
ki au cuer me tient, eyient, se m'en sovient,
vos saves bien ke quant bels vient
sor bel, trestourt, eyour, per sa colour:
povre amor n'a point de savor,
55 quant on la puet trover millor.'

Dont la pris maintenant,
dont la pris maintenant
sor mon cheval ferrant,
si l'en portai corrant
60 vers lo bois erranmant.
elle dist en riant
'Robin, deus te saut, eyaut, plorers que vaut?
j'en vois esbanoier el gaut
por mon delit, eyit, un soul petit;

65 se tu m'aimes tant com tu dis,
se pran bien garde a mes berbis.'

Et quant il en ot fait,
et quant il en ot fait,
si s'en torne, s'en vait,
70 et elle crie et brait
de celui ki la lait,
et huche 'ke ferai?'
Robins quant l'oi, eyi, celle part vint
et per ranpone li a dit
75 'tant grate chievre ke mal gist, eyis!
belle', fait il, 'li vostre amis
vos a laissie com putain vil.'

Quant celle s'apersut,
quant celle s'apersut
80 de Robin ke ce fut,
. . . . . .
. . . . . .
pamee cheit jus,
mais ceu ne li vaut, eyaut, car Robins saut
85 por un baston coillir ou gaut,
si l'en feri eyi . . . .
. . . . . .
. . . . . .

Robins siet sous lo pin,
90 Robins siet sous lo pin
et tient lo chief enclin
et jure saint Martin
k'iawe nen est pas vin
ne cuers de femme fins.
95 'fols est ki la croit, eyoit, s'il ne la voit.
femme fait bien ceu k'elle doit,
s'elle fait mal, eyal. por un vassal
ke par ci passa a cheval
me guerpi celle desloial.'

13 L'autrier m'iere levaz,
sor mon cheval montaz,
sui por deduire alaz
laz une praierie.
5 ne fui gaire esloignaz
can me sui arrestaz,
si descendi el praz
soz une ente florie;
s'ai Ermenjon choisie:
10 onkes rose espanie
ne fu tals ne cristaus.
vers li vois liez et baus,
car sa beltaz m'en prie.

Quant la fui aprochaz,
15 dis li 'suer, car m'amaz,
honorade en seraz
en tote vostre vie.'
'signer, ne moi gabaz;
bien sai prou troberaz
20 fenne cui ameraz,
plus riche et meuz vestie.'
'belle, je ne quier mie
en amor seignorie;
sens mi plaist et beltaz,
25 dont grant plantaz avaz
et dolce compaignie.'

'De folie parlaz,
car ren n'en porteraz,
c'autres est affiaz
30 d'avoir ma druderie.
se tost ne remontaz
et de ci non tornaz,
ja seraz malmenaz,
que Perrins nos espie,
35 et s'aura grant aie
de bergiers s'il s'escrie.'
'belle, ja n'en dotaz,
mais a mei entandaz:
vos dites grant folie.'

40 'Sire, al moins je vos pri,
k'aiez de moi merci;
ke je remandrai ci,
si serai mal baillie.'
'belle, je vos affi,
45 se m'avez a ami,
n'i aura si hardi
qui oltrage vos die.
por deu, soiez m'amie.'
'sire, n'en parlaz mie,
50 por tout ceu ke je vi
a Limoges mardi
nel vos creanterie.'

'Bergiere, or est ensi:
fols sui quant plus vos pri,
55 c'onkes nulz ne joi
de longue roterie.'
lors la trais pres de mi;
elle geta un cri,
k'onkes nuls ne l'oi.
60 ne fu par trop estrie,
ains m'a dit cortesie:
'sire, g'iere marrie
quant vos venistes ci.
or ai lo cuer joli,
65 vostre geus m'a garie.'

14 L'autrier me chevalchoie
les une sapinoie,
trovai pastoure coie
k'enki gardoit sa proie,
5 soule sens compaignon;
n'ot o li c'un gaignon
loie de sa corroie.
li lous saut d'un buisson,
si a pris un mouton
10 aincois ke nuls le voie.

Elle ploure et larmoie,
ne set ke faire doie,
tire sa crine bloie.
celle part ting ma voie,
15 regardai sa faisson,
sa bouche et son menton,
sa gorge ke blanchoie.
lors dis a Marion,
s'el laissoit Robecon,
20 sa proie li randroie.

Celle ke mult s'esmoie
a dit que seroit moie;
se je ceu li randoie,
son pucellage avroie.
25 lors me mis abandon,
brochant a esperon,
si tressailli la voie;
un cop de tel randon
feri el chaegnon
30 le lou ke mort l'avoie.

Ceu fis que je devoie:
quant rescouse oi la proie,
elle chante et fait joie
et vuet ke Robins l'oie.
35 lors dist en sa chanson
'aide, Robecon!
tes secors me desloie.'
j'entent a sa raison
ke me tient por bricon
40 et del tout me foloie.

Quant vi ke la bergiere
me fist si laide chiere,
errant en la bruiere
descendi, tant l'oi chiere;
45 puis li dis en riant
'belle, mon covenant
voil sor ceste jonchiere;
la vostre aves avant,

or est bien avenant
50 ke la moie requiere.'

'Frere, se deus t'aie,
ne me quier vilenie,
car autrui sui amie,
si ai ma foi plevie
55 a Robin del sausoi.
s'il me trovoit o toi,
je seroie honie.'
bien persu son desloi,
puis li dis 'par ma foi,
60 vos ne m'eschapes mie.'

Maintenant sens demore
corui a cele sore;
elle crie et si plore,
dist 'Robins trop demore!'
65 fis en ma volente
tant ke j'oi a plante
de li en petit d'ore.
Robins vait escouter,
s'ot s'amie crier
70 et dist 'deus te secore.'

Robins sens demorance
vint en grant esmaiance;
bien voit par sa samblance
kel jeu de pie en pance
75 ont jue ambedui.
puis dist 'conchies sui,
si fail a covenance:
tu as fait autre ami.
quant ma foi te plevi,
80 bien deceus m'enfance.'

15 Or voi yver defenir
et ces airbres bouteneir,
ke ne se pueent tenir
cil oxillon de chanteir
5 por lou tens ki renovelle.
trovai gentil pastourelle,
bestes gairdoit en un preit;
maix de la soie biaulteit
ne vi onkes maix pucelle
10 ou paix ou j'ai esteit.

Vers li m'en voix a loixir,
ke ne la vol effraheir.
quant elle me vit venir,
s'en volt en fuie torneir.
15 je la pris per la gonelle,
se li dix 'deus vos saut, belle,
ki vos donait teil planteit
de valor et de bonteit,
k'ains maix ne vi damoiselle
20 ke si tost m'eust donteit.'

'Biaul sire, ne vos en chaut,
altrui aleis losengier.
vostre proiers pou vos vault,
n'i poeis riens gaaingnier;
25 car je sui autrui amie
n'a teil signor n'aifiert mie
k'il ait a bargiere amor.
jai, se deu plaist, a nul jor
ne donrai ma druerie
30 fors c'a Perrot mon pastor.'

'Paistoure, ne vos en chaut
d'ameir cel vilain bergier;
bone robe ne vos fault
se me voleis acoentier.'
35 'sire, ne sai ke vos die,
soule seux si sens amie;

vers vos n'ai poent de vigor,
soit per force ou per amor.
bel me soit ou mal me sie,
40 me covient c'a vos m'ator.'

Quant l'oi si bonement
bel pairleir, se m'esjoi;
faire li vo maintenant,
quant elle me respondi
45 'sire, trop seux pres de voie,
je redout c'om ne nos voie;
por les trespaissans lou di,
alons en cest gal foilli.
lai demoinrons nostre joie,
50 se ne douterons pais si.

Et je m'en irai davant
et vos remainreis ici;
se preneis gairde a la gent
ke nuls ne vigne apres mi
55 tant k'el boix entree soie.'
del trichier ne me gardoie.
quant se fut el boix foi,
lors me getait un grant cri:
'perdue aveis vostre joie;
60 fols musairs, museis enqui.'

16 Ou pertir de la froidure
k'esteis renovelle,
ke s'espant ja la verdure
aval la preelle,
5 lai trovai pastourelle
leis une fontenelle,
et Robin li i flahutoit,
apres a son frestel notoit
'j'ai amor novelle.
10 se j'ai ameit, j'ai choisit
del mont la plux belle.'

Moult per demenoit grant joie,
maix tost fut troublee:
li lous se fiert en sa proie,
15 la goule beeie.
Robins saiche s'espee,
sel chaice une luee,
et je vers la pastoure alai:
moult tres doucement li priai.
20 'hault sont li boix menut ramei,
aleis soeif, si m'atendeis:
vostre amor m'ait le cuer enbleit.'

Douce riens cortoise et belle,
deveneis m'amie.
25 vos moy sembleis damoiselle
de grant signorie.
a vos n'afiert il mie,
de teil biaulteit guernie,
ke deussies bestes gairdeir.
30 'biaus dous sire, de vos ameir
n'ai je talent n'envie.
j'ai amin coente et joli
et je seux sa loiaul amie.'

'Sire, je n'ai de vos cure,
35 teneis vostre voie,
aillors quereis aventure,
ke riens n'en feroie.
certes fole seroie
se je Robin laissoie
40 por vos ke me lairies demain.
suer doucete, per saint Germain
se n'iert jai en ma vie.
mes amors et les vos
ne departiront mie.

45 Je m'asis leis la bergiere,
se l'ai acollee,
presentai li m'amoniere
k'est a or broudee.
elle l'ait resgairdee,

50 ne l'ait pas renfusee;
je de li mes volenteis fix.
quant je les ou fait, se li dix
'belle, or m'aveis gueri:
s'onkes senti nul mal d'amors,
55 or me l'aveis meri.'

17 Quant fuelle chiet et flor fault,
k'oxillon perdent lor chant
por iver ki les asault
et les tormente forment,
5 un jor a la grant froidure
chevachoie m'anbleure,
s'ai trovee
pastourelle . . . .
soule sens son pastourel:
10 chaipe grixe ot afublee,
s'avoit en son chief chaipel.

De joie mes cuers tressaut
quant la vi soule venant:
onkes maix, se deus me saut,
15 je ne vi si bel enfant
de sa biaulteit k'elle ot pure:
cors ot gent, belle faiture
plux ke feie.
gentement l'ai saluee
20 et dix 'suer, se vos est bel,
de moi sereis bien amee,
s'avereis amin novel.'

'Certes, sires, pouc vos vaut
kan ke vos aleis querant;
25 teils cuide panre, ke fault:
ensi fereis maintenant.
je n'ai de vostre amor cure,
car je seux toute seure
et bien fie
30 ke se vos m'avies honnie

et si tolue m'onor,
bien tost m'averies guerpie
et j'en remainroie en plor.'

Quant je vi ke por proier
35 ne por prometre juel
ne la poroie plaixier,
k'en feisse mon avel,
jetai lai en mi l'erboie;
ne cuit pais k'elle ait grant joie,
40 ains sospire,
ces poins tort, ces chavols tire
et quiert son eschaipement,
et pues la fix je bien rire,
tant l'acollai doucement.

45 A departir me dist 'sire,
per si reveneis sovent;
vostre jeus pais nen empire,
muels vaut k'el comencement.'

18 Chevauchoie lez un bruel,
chantant ensi con je suel;
trovai pastore que vuel
tote soule senz orguel
5 en destor,
he o! dorelo dorelo dorelodo!
ialz vairs ot, fresche color,
ou chantoit coillant la flor
un son d'amor.
10 por la dolcor cele part tor,
si descendi soz un aubor
doucement que n'eust paor.

Dessenduz sui senz effroi,
s'estachai mon palefroi,
15 leiz li m'asis en l'arboi.
ele regarda vers moi,
si parla,

he a! quedondi quedondi quedonda!
'sire, que querez vos ca?
20 fuiez! je m'en irai ja,
li tens s'en va
et mes bestes sont par dela,
et li vespres m'aprochera.
fols fu qui ca vos envoia.'

25 'Pastorele, je vos pri,
de moi faciez vostre ami,
toz sui en vostre merci.
voz bestes laissiez ici,
s'en venez.
30 o e! dorenlo dorenlo dorenlode!
ma fiance retenez,
k'avoc moi toz jors mainrez
se vos volez.
totes avrez voz volentez,
35 robes et biax joiaus assez
vos donrai, c'onques n'en dotez.'

19 Quant pert la froidure
et revient l'ardure
dou tans qui m'agree,
chevalchant ma mure
5 tote m'ambleure,
vi par aventure
lez une ramee
une criature
soule et esgaree,
10 qui n'ert pas segure
por ceu q'ele ot adiree
sa chapete bure.
face ot clere et pure
et gente faiture,
15 tote eschevelee.
se maudit et jure
et dit 'trop fu dure
l'ore que fui nee.'

Qant se vit sorprise,
20 sa macue a prise,
si s'est escorcee;
une piece a mise
d'une torte bise
en sa cotte grise
25 qu'ele ot aportee.
boiche ot bien asise,
face coloree,
qui m'art et atise.
mult la vi desconfortee,
30 mais pou me jostise;
d'amors l'ai requise,
mais petit me prise,
riens ne li agree;
dit, ja n'iert conquise
35 par nule devise
se n'est espousee.

Ele ert desliie,
mult fu embelie,
la crine avoit bloie;
40 n'a jusqu'a Pavie
moine en abaie
n'en eust envie:
mult en oi grant joie.
puis li dis 'amie,
45 ceu que di m'ottroie;
ainz de main conplie
avras atache et corroie,
cotte et sosquenie.'
ele n'en vuet mie,
50 mult me contralie
et dit 'nel feroie:
c'est granz vilenie
d'ome qui tant prie.
tenez vostre voie.'

55 Vers moi la tiroie;
dist 'tost vos ferroie
par sainte Marie.

tenez vo main coie.'
et je li disoie
60 'se vos esposoie,
touse, senz folie
seriez vos moie?'
'oil,' sel m'affie
que segur en soie.
65 lors li ai ma foi plevie
que l'esposeroie.
et puis l'acoloie,
et quant que voloie
fis, et el s'escrie
70 'feme qui n'ottroie
tel jeu et tel joie,
de deu soit honie.'

Puis l'ai ramponee
'estes engennee.'
75 'nenil voir, beals sire:
or m'avez gabee.
tote sui sanee,
ja por tel colee
ne quier avoir mire.
80 n'est pas cols d'espee,
n'en ai pas grant ire.
certes, mult m'agree
qant li plus beals de l'empire
m'a despucelee.'
85 de sa coleree
a s'afiche ostee,
si conmence a rire,
si l'a bien frottee,
puis la m'a donee:
90 ne l'os escondire.

20 Je me chevalchoie
par mi un prael;
de joste une arbroie,
lez un ormissel,

5 la trovai grant joie,
pastore en l'arbroie,
en sa main frestel;
chante un son novel,
vuet que Robins l'oie.
10 la color rosine
par mi la gaudine
reluisoit tant cler.
deus me laist trover
que l'aie sovine!

15 Par mi la ramee
vers li chevalchai;
quant je la vi seule,
si la saluai.
dis li 'bele nee,
20 soiez ma privee,
je vos amerai,
riche vos ferai
en nostre contree.'

'Avoi, chevaliers,
25 de foloi parlez,
s'en moi a mesure;
je sui bele assez',
ce li dist la pure;
'je n'ai de vos cure.
30 li us est fermez,
Robins a les cles
de la serreure.'

'Bele Mariotte,
pres de moi te tien;
35 par desoz ta cotte
te bottrai del mien.
bele Mariotte,
pres de moi t'acoste
seule senz engien.'
40 et dist que bien siet
dedanz sa biotte.

La berre est brisee,
l'us est desfermez;
jamais de tel notte
45 n'orrez a parler.
el dist 'par saint Blaise,
melz valt la sosclaise
ne facent les cles.
sovant i venez,
50 amis, en l'erbaige.'

21 En avril au tens novel,
que florissent cil vergier,
en chamoi soz Mirabel
chevalchoie seus l'autrier.
5 trovai seant un bergier
en un pre lez un boison,
qui sa bergiere Rechon
regrate et dit senz decevoir
'dex! li cuers me faudra ja,
10 tant la desir avoir.'

Quant j'oi lo pastorel
si durement correcier,
sor mon palefroi inel
vers lui vois lo droit sentier.
15 bien se sot en piez drecier
et je l'ai mis a raison
'bergier, es tu se bien non?'
et il m'a dit 'je vos affi,
se la bele n'a de moi merci,
20 je ne vivrai gaires longuement ensi.'

'Bergiers, seroit vos il bel
qui vos en poroit aidier?'
'oil, sire, un gras agnel
vos donroie de loier,
25 se vos m'en poiez aidier,
et lo pain de mon giron.

d'autre part chastel Charlon
la troverez ou je la vi.
et qant la verrez, por deu dites li
30 q'a la mort m'a mis se nen a merci.'

A cest mot m'en departi,
que plus n'i vols demorer.
d'autre part Richon oi
entre ses agnels chanter.'
35 ne la vols pas trespasser,
car meuz me plaist acointier
de li que de son bergier.
lors li ai dit que sospris m'a:
'blonde, se vos ne m'amez,
40 jamais mes cuers joie n'avra.'

'Sire, j'ai lo cuer marri,
por ceu ne vos puis amer;
chascun jor veons Hanri
nostre pais triboler,
45 ne savons quel part torner:
tant redotons l'aversier.
d'autre part amors ne quier
fors que les Gauteron que j'ai.
a mes premieres amors me tenrai.'

50 Maintenant que j'entendi
la pastorele parler
de Gauteron son ami,
dessanz por li acoler,
por son gent cors remirer
55 et sa boichette baisier.
tant l'ai servi senz dangier
k'ele me dist au depertir
'or ai bone amor novele a mon plaisir.'

22 La doucors del tens novel
fait changier ire en revel
et acrestre joie.
por lo comancemant bel

5 dou douz mai lez un boschel
tot seus chevalchoie.
entre un pre et une voie
espringoient sor l'erboie
pastores et pastorel,
10 et en lor muse a frestel
vont chantant un dorenlot:
'vos avroiz lo pickenpot
et j'avrai lo dorenlot.'

Por faire le cointerel
15 ot chascuns un vert chapel
et blanche corroie
et ganz covez et coutel
et cotte d'un gros burel
a diverse roie.
20 s'ot chescuns lez lui la soie,
et chescune se cointoie
por son cointe vilenel.
Biatris estroit graislel
va chantant un dorenlot:
25 'vos avroiz lo pickenpot
et j'avrai lo dorenlot.'

Entre Guibor et Ansel
marchent del pie lo prael,
Guioz lez Maroie
30 refaisoit lo lecherel,
et font croller le cercel
si qu'il en pecoie.
cil et cele se desroie,
fierent del pie sor l'arboie,
35 chescuns i fait son merel.
et Guis en son chalemel
cointoie lo dorenlot:
'vos avrez lo pikempot
et j'avrai lo dorenlot.'

40 Senz semonse et senz apel
de mon palefroit morel
dessent lez l'arbroie.

en la dance molt isnel
me mis lez un sotterel,
45 cui forment ennoie;
car de celi l'esloignoie
qu'il amoit, si s'en gramoie,
si a dit 'seignor tousel,
cil qui fait lo damoisel
50 nos tout nostre dorenlot.'
vos avrez lo pikenpot
et j'avrai lo dorenlot.

Dist Pirrins 'sire donzel,
querez aillors vostre avel,
55 laissiez autrui proie.'
kant cil oi son aidel,
en sa main prist un caillel,
vers moi lo paumoie.
kant vi la force n'iert moie,
60 sor mon cheval remontoie;
mais l'un d'aus oing lo musel,
d'un baston li fis borsel,
puis guerpi lo dorenlot.
vos avroiz lo pikenpot
65 et j'avrai lo dorenlot.

Lors me sui mis a la voie,
et chascuns d'els me convoie
de baston ou de chaillel.
lor chiens Tancre et Mansel
70 m'ont hue senz dorenlot.
vos avrez lo pikenpot
et j'avrai lo dorenlot.

23 Quant la douce saisons fine,
que li fel yver revient,
que flors et fuelle decline,
que ces oiselez ne tient
5 de chanter en bois n'en broil,
en chantant si con je soil,

toz seus mon chemin erroie.
si oi pres d'une voie
chanter la bele Aielot
10 'dorenlot, j'aim bien Guiot;
toz mes cuers a lui s'ottroie.'

Grant joie fait la meschine
quant de Guiot li sovient.
je li dis 'amie fine,
15 cil vos saut qui tot maintient.
vostre amor desir et voil,
a vos servir toz m'acoil.
se daingniez que vostres soie,
ceyntur vos donrai de soie,
20 si laissiez cel vilain sot,
dorenlot, c'ainz ne vos sot
bien amer ne faire joie.'

'Sire, or m'avez essaiee,
mais pou i avez conquis;
25 mainte autre en arez proiee,
ci ne l'avez pas apris,
n'en ici ne lo lairois.
n'est pas li cuers si destrois
con il pert a la parole.
30 tels baise feme et acole
qui ne l'aime tant ne quant.
dorenlot, alez avant,
ja ne me troverez fole.'

24 Quant voi la prime florete
blanchoier aval ces pres
et j'oi chanter l'aluete
au comancemant d'este,
5 lors oi dous pastoretes
ki s'antremetent d'amer,
de lour loials amoretes
comancierent a parler.
premiers a parle l'ainz nee

10 et a dit a la moins nee
'n'i est deduis ke d'amer.'

'Par deu, belle conpaignete,
voi le tans renoveler
et espanir la rosete,
15 ke nos semont de juer.
deus, com or seriens garies
se chacune avoit son per.
de deu soit elle honie
ke plus se tanra d'amer.
20 por coi sui belle ne gente
se ne fas ke m'atalante?
por son bon doit on foler.'

'Par deu, belle conpaignete,
j'amasse, mais je nen os;
25 ainz ne soi riens d'amoretes,
por itant se m'an repos.
an ma grise cotelete
gart mes bestes lonc le bos.
tant com serai jovenete
30 vodrai acueillir bon los.
en sour ke tout s'ai je mere,
s'an voloie faire here,
tost me bateroit mon dos.'

'Conpaignete, or m'estuet rire
35 quant si te veus chastoier;
de nouvel es enseignie,
ce sens est ou d'ui ou d'ier.
de jone touse senee
se doit on mult merveillier;
40 ainc n'en fu nule trovee,
et tu le veus conmancier.
tes ious dist ki t'en ancuse,
ke ja ne seras rancluse,
miez aimes bos ke moustier.'

45 'Par deu, belle conpaignete,
je vueil amer, qu'il m'est bel;

tant con serai si jonete
ne garderai mais aignel.
li fis de nostre mairesse
50 me dona hier cest anel,
et dist k'a la septembresse
avrai corroie et chapel;
et tien ke je te fiance,
k'an li a plus de vaillance
55 c'an un chevelier novel.'

'Par deu, belle conpaignete,
d'amors les deduis prenons;
tant con sons en jone eage,
d'amors la joie aprenons.
60 tant con sons an cest estage,
ja joie d'amors n'avrons.
ja por perdre pucelage
a un vilain ne faudrons.
menons joie et vie et rage,
65 ja n'an perdrons mariage,
mais ke tresbien nos celons.'

25 Pastorelle,
vi seant lonc un bouson;
mult fut belle
et de cors et de fasson.
5 leis li m'assis abandon,
si li dis
'belle, je suis vostre amis,
receveis de moi cest don.'

'Biaz dous sire,
10 vos direis cant ke vos siet,
mais a dire
ne cuit pais ke trop vos griet.
sachiez, c'il ne m'an meschiet,
ne cui pas
15 ke de moi faciez vos gas,
car aillors li cuers me siet.'

'Pastorelle,
vos me tenes mult por vain;
c'est folie:
20 je suis fils a chastelain.
ameis moi, ke je vos ain,
et vos pri
ke ne faites atre ami,
con cil ki est pris a l'ain.'

25 'Par parolles,
sire, me samblez cortois;
mais si folle
ne me troverez des mois
ke je faice vos voloir.
30 poc vos vaut
biaus proiers, ce dex me saut,
ne force n'est mie drois.'

A la voie
la pastore ce mist lors:
35 a grant joie
vait deduxant son gent cors.
mout li siet bien ces depors.
elle dit
'chivaliers, se dex m'aist,
40 folz cowars n'est mie mors.'

26 La fille dan Hue
ranvoisie et drue
par main se leva,
prist son chien et sa massue,
5 as chans s'an ala.
au buisson l'a atandue
Marotte ki l'ot veue
la ou flaiola.
alatire libondaine la!

10 Celle c'amors boute
ses aigniaus aroute

la ou a choisi:
sor sa conpaigne s'acoute
et li dist ensi
15 'ke ferai je lasse toute!
ma marastre me deboute:
dist ke j'ai ami.'
alatire libondaine la!

'Compaigne, an la brueille
20 ranverdist la fueille,
et ivers s'an va.
celle sera forcenee
ke bien n'amera.
Mabeline s'est vantee
25 k'elle a la seve trovee,
s'an flaiolera.'
alatire libondaine la!

'Compaignete, nue
sui et mal vestue,
30 n'ai cure d'ami.
se fais ke ma mere l'oie,
ja n'avra merci.
muez me venist estre coie,
c'a tart ravroie ma joie
35 a tans espani.'
alatire libondaine la!

'Compaignete folle,
laisse ta riotte,
ne ses c'avandra.
40 ja dame ne damoiselle
ne se for n'istra
a dedut de pastorelle
sor l'erbe freche et novelle,
cant ceu avandra.'
45 alatire libondaine la!

'Belle compaignette,
poi ses d'amorete,
bien l'ai entendu.

celle sera bone none
50 qui avra veu
la vergelle ki botone.
mult an hairoie la gone
ki m'avroit neu.'
alatire libondaine la!

27 En une praelle
trovai l'autrier
une pastourelle
les son bergier.
5 li bergiers la belle
voloit baisier;
et elle l'an fist
molt tres grant dongier,
car de cuer ne l'amoit mie,
10 ancor fust se sa plevie;
s'avoit elle ami
autre ke son mari,
je ne sai por coi het elle tant
k'an halt s'escrioit
15 'ostes moi l'anelet dou doit,
je ne sui pas mariee a droit.'

'A droit, non', fait elle,
'sire bergier;
an pur sa gonelle
20 eusse plus chier
celui ki frestelle
an cel vergier
les la fontenelle
soz l'olivier,
25 ke de vos la signorie
d'Angou ne de Normandie.
or i ai failli;
certes, ce poise mi',
dist la douce criature a halte vois:
30 'honis soit maris ki dure plus d'un mois.'

'D'un mois! bergerete',
dist li pastors;
'ceste chansonete
me fait iros.
35 trop estes estrainge
vers moi toz jors.
molt estes durete
por vos amors.
mais se vos aves la bee
40 c'a moi fuissiez acordee,
si haes Garnier
ki est en cel vergier.'
et elle dist ke ja por lui
nel laira a amer.
45 'vadelaridondeu! s'amors
ne mi laisse durer.'

'Durer, Jehennete!'
dist li jalos.
'folle enuiosete,
50 qui ames vos?'
la bergiere dist
'biau sire, vos.'
'tu mans, garselete,
ains as aillors
55 mis ton cuer et ta pensee;
moi n'aimmes tu de rien nee,
plus aimmes Garnier
ki est en cel vergier
ke tu ne fais moi ne toi
60 maintes gens le me dient.'
'aimi, aimi, aimi, deus!
amoretes m'ocient.'

'Ocient, bergiere!
ne font par foi.'
65 'si font, biaz douz sire,
foi ke vos doi.
il ont traisons
dites de moi.'

'tu mans, garselete,
70 je ne te croi,
ke tu es trop jangleresse
et trop fole vanteresse.'
il la vait ferir
si k'il la fist cheir.
75 celle au redrecier vit ses dras honis,
vint au bergier, si s'escrie
'ne me bates pas, dolerous maris,
vos ne m'aves pas norrie.'

'Norrie, bergiere,
80 n'ai je pas toi;
mais tu as ta foi
menti vers moi.'
Garnier ki frestelle
en oi l'efroi,
85 si vint au bergier,
k'est de grant deroi,
de son frestel les l'oie
li a done tel rongnie
k'il le fist verser.
90 an halt s'est escries,
par la main la bele a prise,
ceste chanson va notant
'j'anmoins par les dois m'amie,
s'an vois plus mignotemant.'

28 En mi forest entrai l'autrier
pour moi deduire et solacier,
si truis pastore gente,
aigniax gardoit en un vergier
5 desouz l'onbre d'une ente.

N'avoit sourcot ne pelicon
ne guimplete ne chaperon,
toute estoit desfublee;
blanche ot la gorge et le menton
10 plus que noif seur gelee.

Seule sanz conpaignon estoit,
en sa main un baston tenoit,
a haute voiz s'escrie;
une chanconete disoit,
15 mes ne m'i savoit mie.

Lez li m'assis desouz l'arbroi,
puis dis 'pastoure, entent a moi,
si ne t'esmaie mie;
se tu veus fere riens pour moi,
20 de toi ferai m'amie.'

'Franc chevalier, lessiez m'ester,
je n'ai cure de vo gaber;
vez ci la nuit oscure.
lessiez moi mes aigniax garder,
25 de vostre gieu n'ai cure.'

Quant je l'oi ensi parler,
lez li m'asis sanz arester,
par les flans l'ai saisie,
tant la besai et acolai
30 qu'ele devint m'amie.

29 L'autre jour je chevachoie
sor mon palefroit amblant,
et trovai an mi mai voie
pastorelle aigniaus guardant
5 et chaipial faixant
partit a muguet
. . . . . .
je li di 'Marguet,
bargeronette,
10 tres douce compaignete,
doneis moi vostre chaipelet,
donneiz moi vostre chaipelet.'

Elle dit 'ce dex me voie',
k'elle n'an feroit niant.

15 'Robins est an la codroie,
qui revanrait maintenant.
c'il vos voit ribant,
j'avrai tel niket
de sa massuette.'
20 'non avrez, Marguet.
bargeronette,
tres douce compaignete,
doneis moi vostre chaipelet,
donneiz moi vostre chaipelet.'

30 L'autre jour par un matin,
sous une espinette,
trovai quatre pastorins:
chascuns ot muzete,
5 pipe, flaiot et fretel.
la muze au grant challemel
a li uns fors trete;
por comencier le rivel
contrefist la guete.
10 et an chantant s'escria
'si jolis, si mignos
com je sui n'iert nus ja.'

Cant li uns des autres trois
oi sa vantance,
15 an pies sailli sus tos drois,
de chanter s'avance,
car il fu de noviau res.
ses hosiax ot takenes,
et par grant bobance
20 estoit d'un sac afubles.
coi ke chascuns chante,
tos jors estoit sa chansons
'il n'est viande ke vaille les motons.'

Li tiers, ke Thieris ot non,
25 saut sus ses eschaces.

an sa main tint un baston
dont chassoit ses vaches.
s'est vers les autres alles,
dous frestiaus a atrempes,
30 et dist 'je chantasse,
mais antre vos trois saves
plus ke je ne face;
car on dist comunemant:
dieus, il n'est dance ke dou dent, dou dant,
35 dieus, il n'est dance ke dou dant.'

Li quars, qui ot non Gautiers,
si se fist trop cointes
por ses moufles sans pouchiers,
c'ot de nouvel ointes.
40 vait faisant le ronbardel;
vestus fu d'un giperel
deguisie sans pointe.
an un bois les un vaucel
oi lour acointe,
45 ki chantoient a haut son
'la tridenne dondenne
la tridenne dondon.'

Celle part vont li bergier
a grant piperie:
50 par la main sans atargier
prant chascuns s'amie.
si ont fait grant vireli.
Gautiers la muze saisi,
qui les esbanie,
55 car nus n'an set plus de li,
et puis si rescrie
s'amiette Marion:
'sus sus loriete!
ves la ci, ves la la,
60 ves la ci belle,
sus sus, lorion!'

31 L'autre jour par un matin
m'aloie desdure:
une pastoure choixi
de belle faiture.
5 ainz si belle creature
ne vi ne ne acointai.
et se je n'ai Liegairt,
par ma foi je puis bien dire,
par folie autrui on m'airt.

10 Saichiez, je fu mout jouiouz
cant vi la tousette.
gentilment la saluai:
deu vos saut, doucete.'
vers moi ce gete la belle,
15 si me gete un dous regairt.
et se je n'ai Liegairt,
par ma foi je puis bien dire,
par folie autrui on m'airt.

Et coment avez vos non,
20 belle, douce amie?
et elle me respondit
'nou vos cellerai mie:
se dex ait pairt an ma vie,
sire, on m'apelle Liejairt.'
25 et se je n'ai Liegairt,
par ma foi je puis bien dire
par folie autrui on m'airt.

Car fuxe je vostre amins,
belle, je vos an proie.
30 et elle me respondit
'sire, alleiz vostre voie.
j'ai amin, ce dex mi voie,
jai autre ke li n'avrai.'
et se je n'ai Liegairt,
35 par ma foi je puis bien dire
par folie autrui on m'airt.

'Sire, vostre bels parleirs
m'ait dou tot conquize,
et vostre belle parolle
40 m'ait an vos las mize.
je met tout an vos servixe
cuer et cors et kan ke j'ai.'
dieus, or ai je Liejairt,
s'ai amie a ma devize,
45 dont au cuer grant joie en ai.

32 L'autre jour moi chivachai,
deleiz un bouxon trovai
pastorelle an grant esmai,
qui dixoit 'ai ai!
5 j'ai a cuer les malz dont je morrai.'

Quant lai pastorelle oi,
ver li tornai mon chamin,
demandai li por coi dit:
duez en mi ai ai!
10 j'ai a cuer les malz dont je morrai.

Lai pastoure respondit
'sire, allez an sus de mi,
car je cuide bien morir.
duez en mi ai ai!
15 j'ai a cuer les malz dont je morrai.'

Pastoure, conforteiz vos;
dittes keil mal santeiz vos?
el dit 'sire, c'est amors.
duez en mi ai ai!
20 j'ai a cuer les malz dont je morrai.

Quant la vi si tormentee,
maintenant l'ai escolee:
tant fix ke bien li agree.
lors dist 'ai ai ai!
25 j'ai santit les malz dont je guerrai.'

33 L'autrier mi chevachoie
pencis com suis sovent,
leis un boix qui verdoie,
pres d'un preit lons de gent,
5 trovai pastoure qui gardoit sa proie.
kant je la vix, ver li tornai ma voie.

Deleiz lai pastorelle
tout maintenant m'acis.
je la vi jone et belle,
10 de s'amour la requix.
belle, voilliez que vostre amor soit moie;
je vos donrai amoniere de soie.

'Sire', dist la bergiere,
'n'ai soing de vos juwalz.
15 si suis an la bruwiere
ou je gairt mes aigniaz.
raleiz vos an, ke Robins ne vos voie,
li biaus, li dous, a cui mes cuers s'otroie.'

Belle, ansi n'iert il mie,
20 vostre amour averai.
ki qui en ait anvie,
de vos mes boins ferai.
se Robins vient et pairleir l'an ooie,
sachiez de voir molt chier li vanderoie.

25 'Sire, or oi grant folie,
ne jai ne lou ferai.
je ne vos doute mie,
mout bien me desfendrai.'
kant j'antendi desfendre lai vairoie,
30 boin gre l'an so, a deu la comandoie.

34 L'autre jour me chivachoie,
sous sans compaignie,
et trovai en mi ma voie
pastore jolie,

5 cointe et gaie et avenant,
et a haute voix chantant
de joli cuer amerous
'amis dous, li malz que j'ai me vient de vous.'

A oir me plout lai voie
10 et la melodie
de la belle simple et coie,
dont me prist anvie
de li salueir errant.
je li di tout an riant
15 'vostre biateit sopris m'ait:
c'or devenez m'amie,
et je vostre amin serai.'

Elle dit 'ce dieus me voie,
atrui suis amie.
20 careis aillors vostre proie,
que moi n'avreis mie;
car atres a moi s'atent,
et je li ai en covent
foi, amour et leaulteit.
25 sa de la randurei,
et sa de la randurelle,
jai sans amor ne serai.'

Can je vi k'elle s'effroie
de ceu que la prie,
30 plus l'anchauce et plus la proie
que s'amor m'otrie.
elle dist 'm'amez vos tant
com m'an faites lou samblant?
je croi ke vos me gabeiz.
35 por vos serai batue,
j'ai trop demorei.'

Antant ke je li parloie
par grant druerie,
mai bouche mis leiz la soie,
40 lors si l'ai baixie
bien trois fois an un tenant:

sans desfendre tant ne cant
a mon voloir s'otriait.
joli malz est d'amorettes,
45 bien les doit garder kes ait.

35 En mi deus, vrais deus,
sire dex, ke ferai?
Marot m'ait bien dit
c'an briez tens de li cousserai.

5 L'autre jour moi chivachoie, si pansoie
d'amours qui m'ont an prison,
et trovai an mi ma voie, gardant proie,
Marion et Robesson.
ainsi com pansoie,
10 a Robin Maroie
dist an reproichon
'ameir te souloie;
mais or va ta voie,
n'ai soing de garson.'
15 en mi deus, vrai deus,
sire dex, ke ferai?
Marot m'ait bien dit
c'an briez tens de li cousserai.

'E Marot, par cortoisie je te prie,
20 mon meffait pardone moi.
je ferai une estampie si jolie:
balle un petit, je t'an proi.'
'oz keil druerie
ciz musairs me prie!
25 sire, vangiez moi.
mains n'i soit tochie:
dou piet lou me pille.
je me rant a toi.'
en mi deus, vrais deus,
30 sire dex, ke ferai?
Marot m'ait bien dit
c'an briez tens de li cousserai.

Je boutai Robin arriere per maniere
si que point ne lou blesai:
35 puis m'acis leiz lai bergiere en lai bruiere
et de s'amour la priai.
tant fix par priiere
k'ainz ke fust praigniere
trois fois la baixai.
40 . . . . . .
. . . . . .
. . . . . .
en mi deus, vrais deus,
sire dex, ke ferai?
45 Marot m'ait bien dit
c'an briez tens de li cousserai.

36 L'autre jour me chivachai:
lez un ollivier
delez un bouxon trovai
menuit de rangiet;
5 pastoriaus ot leis a leis,
une pastoure ot deleis,
et chantoit li viez roudous
Houssis qui ot les housiaus rous:
'je servirai Marion an genous,
10 car je suis ces amins dous.'

Englebert de Haickecort
ait par tot huchiet;
se li ait apris lou tor,
lors ce sont muciet
15 ou bouchet novial coupet,
si ce sont antracoleit;
et chantoit li viez roudous
Houssis ki ot les houziaus rous:
'je servirai Marion an genous,
20 car je suis ces amins dous.'

De meneir joie grignor
ce sont anforciet:

lors vi ferir dou tabour
Garnot antor piet,
25 an pur lou chief, noviaul reis:
si balloient com derveis;
et chantoit li viez roudous
Houssi qui ot les hoziaus rous:
'je servirai Marion en genous,
30 car je suis ces amins dous.'

37 Dehors Conpignes l'autrier
sous par moi desdure alai;
en un tres joli vergier
une tousete trovai,
5 chantant et melodiant,
et d'un si saverous talant
dist ke molt bien l'ai escoutee:
'd'un joli dart
d'amours sui navree
10 par mon regart:
puis que il li plait forment m'agree.'

'Sire, mentir nel vos quier
ne ja nou vos cellerai:
j'aim de loial cuer antier
15 por ceu ke je miaus verrai
celui ke si doucement
s'otroie a mon comandement,
et an lui sui bien asenee.
d'un joli dart
20 d'amours sui navree
par mon regart:
puis que il li plait forment m'agree.'

38 De Mes a friscor l'autre jour
me chivachoie mon chamin;
an un vert preit lonc un destour
une pastorelle choixi:

5 de flours faixoit un chaipelet
et chantoit de cuer joliet
ceste chanson, bien l'antendi,
si tost com elle m'ait choixit:
'cleire brunette
10 suis, en mi laisette,
et si n'ai point d'amin.'

Je dexendi an lai verdour,
seoir m'alai dejoste li.
je lai saluai per dousour;
15 mout bien mon salut me rendi.
je regardai son cors sadet,
pues li di 'belle, mes cuers est
sopris de vostre dous samblant:
reteneis moi por vostre amant.
20 amerouzement
me tient por vos, dame,
li malz ke je sant.'

Selle qui ot freche colour
tout en riant me respondi
25 'sire, se dieus vos dont honour,
repairies a vostre chamin.
je vos donrai mon chapelet:
vos en trovereiz deix et sept
de moi plus joliettes.'
30 lors ce clamait laicette:
'jolie ne suis je pais,
mais je suis blondette
et d'amin soulette.'

'Belle, trop feroie follour
35 se vos laissoie soule si;
il me vanroit a deshonour:
mais reteneis moi a amin.
jualz vos donrai ke biaus est,
teixut d'argent que riches est,
40 et une amoniere ke j'ai,
et tous jors mais vos servirai.
alegiez moi ma grevence,

douce dame, ke por vos ai,
mercit vos pri, ou je morrai.'

45 'Sire, conkis aveiz m'amor
par vostre biau priier joli;
mais ke vos n'i panceis follour,
je vos retanrai a amin.
alleiz arrier por Parrinet
50 ki lai siet! un baixier doucet
vos otroi; prenez lou de mi.'
lors l'ambrassai et elle dit
'je fu de bone houre nee,
ke j'ai bel amin.'

39 L'autre jor me chivachai,
toz pensis et an esmai
d'amors qui m'argue.
deleiz un bouxon trovai
5 pastorelle qui gardait
aigniauz an pasture,
et chantoit a voix quassette
ceste anvoixeure
'musairs, tu me truffes,
10 kier aillors ta truffe.'

Ains si belle n'acointai;
deleiz li seoir m'alai
sor l'erbe menue:
mes bras au col li getai
15 et puez apres li priai
k'elle fust ma drue.
lors dist 'alleiz an vos voie,
laixiez ceste ruze.'
musairs, tu me truffes,
20 kier aillors ta truffe.

Pastoure, ce dieus me gairt,
touz li cor m'esprant et airt
cant voi ta faiture:

tu ais lou cuer si gaillairt,
25 quant de mes eus te regairt,
n'ai sens ne mesure.
ta biautei si me maistroie
k'aillors n'ai ma cure.
musairs, tu me truffes,
30 kier aillors ta truffe.

'Sire, alleiz vostre chamin,
car ce si vient mes amins,
a tout sa massue,
orguillous est et hardis,
35 tost vos avrait, jou vos di,
fait une laidure,
se vos roncins ne vos porte
plus ke l'ambleure.'
musairs, tu me truffes,
40 kier aillors ta truffe.

Quant je m'oy manecier,
tantost l'alai ambracier;
elle crie 'aiue!'
Robins saut, li fiz Fouchier,
45 Guios, Perrins et Renniers,
a grant aleure.
kant les vix, mix m'a ma voie,
et elle me huche:
'musairs, tu me truffes,
50 kier aillors ta truffe.'

40 Je chivalchoie l'autrier
mon pallefroit l'ambleure,
et trovai sous un lorier
pastorelle nette et pure,
5 ki dixoit ces mos
'e amis Guios,
deus!
vos m'aveiz antrobliee,
ceu m'ait fait Maros:

10 je remain si esgaree.'
pasmee chiet a ces mos.

Si tost com choixie l'ai,
celle pairt tornai ma voie;
hatement la saluai.
15 elle s'estuit toute coie.
je me traix vers soi
trestout en recoi.
dex!
si ait belle creature,
20 j'an suis an effroi;
car je la vix esmarrie,
si ne so raixon por coi.

Je li prix a demandeir
por coi elle ansi c'effroie;
25 et por soi reconforteir
m'assis leiz li en l'erboie.
puez si l'ambrassai
et se li priai,
dex!
30 k'elle devenist m'amie.
grant joie an mainrai
et vos ferai grant aie,
de mes jualz vos donrai.

El respont an sospirant
35 'n'ai cure de vostre aie.
monteis tost, aleiz vos an,
si ne vos detrieiz mie;
car j'atant Robin,
Guiot et Perrin.
40 dieus!
c'il vos trueve deleiz moi,
a tout les mastins,
vos avreiz asseiz a faire
ce vos an eschaipeis vis.'

45 Trop me voleis esmaier,
belle, por teil vilonaille;

je ne les prix un denier,
car ce n'est chose ki vaille.
por deu, car m'ameis,
50 o moi en veneiz:
deus!
douce dame, je vos prie,
grant prou i avreis.
lors me dist 'biaus tres dous sire,
55 je ferai vos volanteis.'

41 A lai follie a Donmartin
a l'entree dous tens novel
s'asamblerent par un matin
pastorelles et pastorel:
5 roi ont fait dou plus bel.
mantel ot de kamelin
et cote de burel.
s'ont le museour mande.
et Thieris son bordon
10 a destoupe,
ke disoit 'bon bon bon bon bon!
sa de la rire dural dure lire dure.'

Le roi ont mis sor un cussin,
si l'asirent an un praiel,
15 puis si demanderent le vin.
grant joie moinnent li donzel.
Gautier fait le muel
et Jaket le pelerin,
et Gui le roubardel
20 et Baudouin fait l'anfle.
et Tieris son bordon
a destoupe,
ke disoit 'bon bon bon bon bon!
sa de la rire dural dure lire dure.'

25 Li rois an jura saint Martin
et l'arme son pere Robert,
qui commenceroit le hustin,

on le geteroit ou ruissel.
dont i vint Gauterel,
30 li filz le maistre Xavin,
a son col un gastel,
por les compaignons diner.
et Tieris son bordon
a destoupe,
35 ke disoit 'bon bon bon bon bon!
sa dela rire dural dure lire dure.'

42 L'autre jor par un matin
juweir m'an allai;
par dezous un abespin
pastoure trovai,
5 ki chantoit a cuer marrit
ceste chansonette si,
bien l'ai entendu:
'laice, j'ai perdu,
laice, j'ai perdu perdu perdu
10 mon amin, mon dru.'

Kant la pastore choisi,
ver li me tornai;
bien faite de cors la vi:
se li demandai
15 'belle, se n'aveiz amin,
ke vos lou faites de mi;
m'amor vos otri.
saige blondette et avenant,
boche vermoillete riant,
20 vostre oil m'ont tray.'

La pastoure respondit,
qui ot lou cuer gai,
'sire, alleiz vostre chamin;
jamais n'amerai,
25 car mes amins m'ait failli:
si ne l'ai pas deservi
ne jai ne ferai.
j'ai j'ai j'ai au cuer les malz dont je morrai.'

'Belle, bien vos iert meri
30 se vostre amor ai.
conforteiz vos, jou vos pri!
biau don vos donrai.
vostre amour mi destrent si,
mors suis se n'aveis merci
35 de moi et pitei.
duez, coment porai savoir la volantei
de vos, dame, a cui j'ai tot
mon fin cuer donei.'

43 D'Ares a Flandres alloie
esbanoier ou pais;
par dehors Lile tornoie
an ma voie en un lairis:
5 truis pastoure o le cler vis,
ki chantoit et menoit joie.
ceste chanson comensa
'j'ai amors qui me tiennent,
elles m'ociront ja,
10 elles m'ociront ja.'

Vers li ai torne ma voie
kant la pastoure choisi.
sachiez molt en oi grant joie
cant la soulette la vi.
15 au plus tost ke pou li di
'belle, dex vos dont grant joie.'
et elle tous jors chanta
'j'ai amors qui me tiennent,
elles m'ociront ja,
20 elles m'ociront ja.'

Si tost com je l'ai choisie,
je m'asis de coste li,
et li di 'gentis bergiere,
faites de moi vostre ami.
25 et elle me respondi

'certes, sire, n'oseroie,
ke Guios tot mon cuer a.
j'ai amors ki me tiennent,
elles m'ociront ja,
elles m'ociront ja.'

44 S'est tout la jus c'on dist soz l'olive,
blanche est la flour et noire l'espine,
celle dame qui lai vait
m'ait lou piet marchiet;
je li marcherai lou sien
ce li leus en vient.
Escoute, folz, escoute:
j'oi m'amie lai outre.
si fut qui lou plainxit:
aigneles, mar i fus.
Les pucelles de Loon
amours ai,
car alloient sus lou jont,
et je l'ain bien par amors.
Robins l'ainmet, qui l'aurait?
Robins et s'amie
vont par les preiz,
li uns mokans l'autre;
lor mos sont teis:
Eh amie, bone vie vos dont deus.
lou premier jour de mai
leis li dort: mar i dormirait.
il est jors, s'amour m'ocit,
et je suis ki l'atendrai.
Guillermin, biaus Guillermin!
douce amie, ralons i,
et j'an sai les dous et les trois
an sai jeu: ki d'amour meur,
se sui je: dansons, ballons!
Robins, a la vaille
vai, si t'aparaille,
car la grant mervaille
font si robardel.

Sires, Robines est biaus,
35 s'aporterait sa fleute et ces fretiaus,
ces challemiaus, roberdiaus tu ne seis pas,
lai vaille n'est mie a gas,
ainz i vient li filz sa meire
et Maheuz li tauleteires,
40 li muniers Thomas
k'aporterait sa viole,
ki sonne lou quaie.
et j'an sai les douz des filles au duc Bairengier.
trestout droit an la lande
45 repairoie de deu priier.
ralons i sor jeit
sur la pont a Pontoize:
lai karole borjoize.
dieus, com mes cuers s'anvoize.
50 S'or i fust m'amie,
si eust la flour.
il est anuit neut de feste
et demain li jor.
et se tu ne challemelles,
55 tu ferais que fous.
teil fust or ma chievre,
belle, com vos iestes,
et teis fust mes bous,
biax sire, com vos.
60 trava delaritondenne,
trava delaritondons.
il dit voir et il dit voir.

45 L'autrier par un matinet
jueir m'an alloie,
et trovai lez un bouchet
touze qui s'ombroie,
5 qui gardoit sa proie,
leiz li son chinet,
et chantoit de cuer gaiet,
kant je l'aprochoie,
'j'amerai Robesonnet,
10 cui ke il anoie.'

Elle avoit lou cors sadet
et la crine bloie,
euz vairs, cleir vis vermillet,
boche qui rouzoie.
15 li cuers m'atanroie,
leiz li fix arrest
et li priai en bacet
'chanteis, simple et coie:
j'amerai Robesonnet,
20 cui ke il anoie.'

'Sire, l'amor Robenet
mi destraint et loie.
je l'ain plus ke Garinet
ki ades mi proie.
25 trop folle seroie
s'un teil davedet
amoie au briolet,
trop me meteroie.
j'amerai Robesonnet
30 cui ke il anoie.'

46 L'autrier chivachoie
leis un boix ki verdoie,
trovai pastoure aigniaus gardant
et jolivement chantant
5 'teirelire un don,
Robeson,
musairs viennent et musairs vont,
teirelire un don tridon.'

Je la saluoie,
10 leiz li seoir m'aloie,
se li demandai an riant
'belle, por c'aleiz dixant:
teirelire don,
Robeson,
15 musairs viennent et musairs vont,
teirelire un don tridon?'

'Sire, ou que je soie,
Robins d'amor mi proie,
et je lou voi si pou prixant
20 ke por lui di je et chant:
teirelire un don,
Robeson,
musairs viennent et musairs vont,
teirelire un don tridon.'

25 'Je vos ameroie,
belle, et si vos donroie
senture ferree d'argent,
mais ke plus n'aleis dixant:
teirelire un don,
30 Robeson,
musairs viennent et musairs vont,
teirelire un don tridon.'

'Sire, a vous m'otroie:
trop vilainne seroie
35 se vos aloie refuzant.
alons moi et vos chantant:
teirelire un don,
Robeson,
musairs viennent et musairs vont,
40 teirelire un don tridon.'

47 'Trop volentiers ameroie,
ancor soie je bergiere,
se loial ami trovoie.'
'he belle, oies ma priiere:
5 je vos ain pres a d'un mois.'
'he biaus Guios, tien te cois,
car je conois bien t'amie:
ne me moke mie.'

'Marot, j'ai, se deus me voie,
10 toute autre amor mis arriere.
por toi li mes cuers s'otroie.'
'et ke diroit Geneviere

ke tu baisas ier trois fois?'
'ce ne fu fors que esbanois.
15 douce gorgete polie,
ne me moke mie.'

'Guiot, se je le cuidoie,
mon chapelet de fouchiere
par fine amour te donroie.'
20 'Marot, je t'ain par saint Piere
plus ke tot celles d'Artois.'
'he, Guiot, se tu m'an crois,
dont moinrons nos bone vie:
ne me mocke mie.'

25 'Marote, blanche corroie
te donroie et aumoniere
volentiers, se je l'avoie.'
'Guiot, ta belle maniere
m'a fait ke t'ains, c'est bien drois.'
30 'Marot, c'est un dous otrois,
si que mes cuers t'an mercie.
ne me mocke mie.'

'Guiot, laisse dont la proie,
si alons an la bruiere
35 faire ceu c'amors nous proie.
trop plus bel fait a l'oriere
de ces pres selons ces bois.
alons i dont, cuers adrois:
je sui tous an ta bailie.
40 ne me mocke mie.'

48 An Hachecourt l'autre jour chivauchoie,
les un aunoi desduisant m'en alloie,
trovai pastoure seant sus la codroie;
an haut s'escria ansi
5 'enmi enmi enmi!
lasse, je n'ai point d'ami.'

Cant j'antendi le cri la simple et coie,
vers li tornai, de son anuit m'anoie;
je la saluai, mais se diex me voie,
10 ainz respons je n'oi de li
k' 'ainmi enmi enmi!
lasse, je n'ai point d'ami.'

Je descendi dou chival en l'erboie,
lez li m'asis, la soie amor li proie.
15 elle respont 'amer ne vos poroie,
k'un tresdous malz me tient ci.
enmi enmi enmi!
lasse, bone amor m'oci.'

49 Tous sous sus mon pallefroi
l'autrier par un jour de mai
de Haudain par le camoi
m'an alloie vers Burnai.
5 une pastoure escoutai
qui de tant fait a prisier
k'elle an desdut son tens uze,
et chantoit de cuer legier
'Ernaut muze.'

10 Lons l'oriere de l'aunoi
son amiet i trovai,
ki estoit an grant anoi:
deles cui je m'arrestai.
adons so je tant de vrai
15 ke por lui plus esloingnier
s'iert elle ou bouchet repuze,
et chantoit sanz delaier
'Ernaut muze.'

Et puiz ke je sou por coi
20 elle chantoit de cuer gai,
dont cilz estoit en effroi,
adons vers li m'an alai
et de s'amor li priai.

mais por autrui k'a plus chier,
25 de cui vers moi molt s'escuze,
prist son chant a comencier
'Ernalt muze.'

'Belle douce, par ma foi
trop grant gre vos an savrai
30 se vos me faites otroi
de ceu ke prie vos ai.'
lors dit 'ne sai s'ozerai
riens faire por mon bergier,
de poour qu'il ne m'acuze.
35 si chant por lui anoier:
Ernalt muze.

Sire, puis ke faire doi
vos voloir, je le ferai.
la aval atandez moi,
40 car maintenant vos kerrai.'
et vraiement je cuidai
faire tot mon dezirier
de la touzete k'amuze.
mais elle me fist paier:
45 'Ernault muze.'

50 Hui main matin juer alai
les un bouchet ke je bien sai;
une pastourelle trovai
seant delez sa proie.
5 kant je la vi je m'arrestai
et je l'oy chanter ensi
'les mameletes me poignent,
je ferai novel ami.'

Cant je la vi vers li alai,
10 cortoisement la saluai;
l'un des bras au col li getai
et l'autre a la coroie.

molt doucement li demandai
por coi elle chantoit ansi
15 'les mameletes me poignent,
je ferai novel ami.'

Elle respont 'jou vos dirai:
trois jors a que Robin n'amai:
ce poize moi, kant le laissai:
20 por coi le celleroie?
ainz plus biau de lui n'acointai,
et por lui chanterai ansi:
les mamelettes me poignent,
je ferai novel ami.'

25 Belle, por moi ansi chantez
et de moi vostre ami ferez.
biaus juelz vos vorrai doner,
sainturelle de soie:
toz jors ferai a vostre gre,
30 mais ke por moi chantez ansi:
'les mamelettes me poignent,
je ferai novel ami.'

'Certes, sire, ja nou ferai,
ja par vos Robin ne lairai:
35 mais montez sor vos pallefroi,
fuiez, allez vos voie.'
kant je l'oy, boin gre l'an sai,
si la laissai chantant ansi
'les mamelettes mi poignent,
40 je ferai novel ami.'

51 Pencis l'autrier alloie mon chamin,
leis un bochet joliet et flori;
lonc un bouxon une pastoure oy
qui dist par grant esmay
5 e bone amour, je me mur, ke ferai?
par ma follour mon amin perdu ai.'

Ains de mes eus plus belle ne choisi;
demandai li por k'avoit cuer marri.
elle respont 'je l'ai bien deservi,
10 jamais joie n'avrai.
e bone amour, je me mur, ke ferai?
par ma follour mon amin perdu ai.

Sire, perdu ai Guiot mon amin
por un farmal ke je prix de Perrin:
15 onques nul mal certes n'i entendi.
mon chaipel li donai.
e bone amour, je me mur, ke ferai?
par ma follour mon amin perdu ai.'

'Conforteis vos, belle, je vos an pri.
20 onkes n'amait kant por si pou hait.
mon cuer vos doins, meteis lou vostre an mi,
et je vos amerai.'
e bone amour, je me mur, ke ferai?
par ma follour mon amin perdu ai.

25 Soie mercit ne le refusait mi.
molt doucement par les flans la saixi;
ver li fix tant ke de s'amor joi
et qu'elle ne dit mais
'e bone amor, je me mur, ke ferai?
30 par ma follour mon amin perdu ai.'

52 Putepoinne chivauchoit a matinet:
a l'ixue de Lowon leis un bouchet
vi pastoure ou cuet muguet,
et faixoit un chapelet.
5 d'amours c'escriait trois mos
'odeli odeli odeli o!
dieus! amors m'ont navrei a mort.'

Elle dit 'coment aveis non, dous amis?'
'on m'apelle Putepoinne li jolis,
10 qui d'amors est si sopris

et de dame si garnis
k'a poc je n'an suix tous sos.'
odeli odeli odeli o!
dieus! amors m'ont navrei a mort.

15 'Vos n'estes mies cortois, sire, sachies,
qui dames et puceletes donoies.
fu de ci, ne m'aprochies!
n'ai cure de vos dongier.
onkes n'amai vies riot.'
20 odeli odeli odeli o!
dieus! amors m'ont navrei a mort.

53 L'autrier alloie juant
por moi deporteir;
leiz un bochet verdoiant
pris a chamineir.
5 si com j'aloie pansant,
si vi pastoure ombroiant
sus une foillie,
ki de volanteit jolie
aleivet chantant
10 'j'amerai, kai ke nuns die,
Perrin mon amant.'

N'o gaires alleit avant
c'oy estriveir
Jaiquete, fille Coutant,
15 ki prist a crieir,
et dixoit mout hautement
'par dieu, Marot, follement
uzeis vostre vie
kant de celui cui amie
20 suix alez dixant:
j'amerai, kai ke nuns die,
Perrin mon amant.'

Je fordotai durement
d'elles lou melleir.

25 celle pairt vin doucement,
pris a salueir
les pastoures en riant.
ez vos Perrin escorrant,
qui d'une bruillie
30 saut, et chascune c'escrie,
kant l'ont vut venant,
'j'amerai, kai ke nuns die,
Perrin mon amant.'

Je m'apersu maintenant
35 sans plus demoreir
ke c'est Perrin, bellement
li prix a moustreir:
'bergier, veci en present
dous pastoures c'an torment
40 sont par ta boudie,
ke chascune par aitie
se vait ci vantant:
j'amerai, kai que nuns die,
Perrin mon amant.'

45 'Sire, a tort m'aleiz blamant,
ne vos quier celleir:
Jaikette amai vraiement
de cuer sans fauceir;
mais elle m'alait faillant.
50 Marot prix qui bonement
me tient compaignie.
c'est bien raisons k'elle die
tout a son talent:
j'amerai, kai ke nuns die,
55 Perrin mon amant.'

54 L'autre jour je chivachoie
pancis si com suis sovent;
leiz un bouchet qui verdoie,
pres d'un preit et lons de gent,

5 truix pastor, de son cors gent
ne vos par out mie;
mais de volanteit jolie
chante a voix quassette
'amorette doucette,
10 ne m'ocieiz, Alinette!'

Kant l'oy, pais ne m'anoie,
mon penceir laix erranment;
ver li droitement m'avoie
et li di sans maltalent
15 'bergiers, di moi bonement,
ne point ne detrie:
por coi dis a voix serie
en ta chansonette:
amorette doucette,
20 ne m'ocieiz, Alinette?'

'Certes, sire, ke j'ai joie
de ceu ke j'ain loialment,
Alinette a cui m'otroie:
la pastoure si atent.
25 et por ceu ke durement
crien ke ne m'oblie
chant que moi a lai foiie
de mai voix lordette:
amorette doucette,
30 ne m'ocieis, Alinette!'

55 E bergiers, si grant anvie j'ai de toi
de ceu que si bone vie ais enver moi,
c'onkes loialtei ne foi trover ne poi
lai ou je l'ai deservie.
5 et tu qui de riens servie
n'ais amors, joir t'an voi et vanteir t'oi
an l'anoy, jus an l'anoi en bras t'amie.

'He, sire, queil vilonie ne por coi
m'aveis dit par felonie? car je croi

10 k'ainz ne seustes de moi ne ceu ne coi,
coment j'aie amours servie.
non por cant ne m'an vant mie,
mais an chantant m'esbanoi par teil donoi
k'an l'anoi, jus an l'anoi ambrais m'amie.'

56 Je me levai ier matin,
de Langres chivachoie a Bair,
trestout deduxant mon chamin;
jantil pastorelle trovai:
5 onkes plus belle n'acointai.
vers li m'an voix l'ambleure,
celle qui par anvoixeure
aloit chantant cest motet
'Robin tureleure Robinet.'

10 Si tost com je l'ai choisi,
maintenant ver li me tornai;
de mon pallefroi dexandi
et de s'amour je li priai.
elle respondit sans delai
15 'de vostre amor n'ai je cure,
car Robins est an la pasture,
li miens amins joliet.
Robin teureleure Robinet.

Par deu, sire, pou vos vaut
20 de kan ke vos aleiz dixant.
teilz cuide bien panre ki faut:
ainsi fereis vos maintenant,
car je voi mon amin venant
par lou boix grant aleure,
25 qui hui matin an la verdure
me fist si biau chaipelet.
Robin teureleure Robinet.'

57 Entre Godefroi et Robin
gardoient bestes un chemin
de joste une riviere.
de la l'aige, pres d'un sapin,
5 desos l'ombre d'une aube espin
gardoit une bregiere
aigneaus ens la bruiere.
de joins et de feuchiere
estoit coverte sa chahute.
10 a la clokete et a la muse
aloit chantant une cancon.
Robins a entendu le son,
si l'a dit a son compaignon
et le bote del coute:
15 'escoute, fols, escoute!
j'oi m'amie la outre.
or la voi, la voi,
por dieu, salues le moi.
n'i puis merchi trover
20 ens la belle cui j'aim.'

'Beaus dos compains', dist Godefrois,
'por Ermenjon sui si destrois
ke ne sai ke je faice.
la grans jelee ne li frois,
25 ke j'ai endure maintes fois,
ne la nois ne la glaice
n'ont pas tainte me faice,
mais cele ki me laice.
mes oltraiges me doit bien nuire,
30 avant ier li brisai sa buire:
or m'en a pris en grant desdaing.
en non dieu, Robins, beau compaing,
vos chantes et je me complaing;
vos ames joie et je le has.
35 vos ne sentes mie
les maus ausi com je fas;
vos chantes et je muir d'amer:
ne vos est gaires de ma mort?
ahi mors, mors, mors,
40 por quoi m'ochies a tort?'

Quant Robins entent Emmelot
et cele sot ke Robins l'ot,
lors resbaudist la joie:
cele enforce son dorenlot
45 a la clokete et au siflot,
por cou ke Robins l'oie.
tot li cors m'en effroie:
vers li tornai ma voie,
devant li descent ens la pree,
50 et puis si l'ai araisonee,
molt deboinairement li dis
'tose, je sui li vostre amis:
mon cuer vous otroi a tos dis.
tenes, je vous en fas le don.
55 a cui donrai jou mes amors,
amie, s'a vos non?
en non dieu, vos estes belle,
on vos doit bien amer.
chi a belle pastorelle
60 s'ele avoit ami.
doce amie, car m'ames,
car m'ames,
ja ne proi se vos non.'

'Sire, bien soies vos venus,
65 de par moi estes retenus
por vostre plaisir faire,
ne doit lons plais estre tenus.
trop est Robins povres et nus
et de trop povre afaire.
70 provos sambles ou maire,
ki portes penne vaire.
tose ki haut home refuse
et vilain pastorel amuse,
a escient prent le pior.
75 amors n'est onques sans docor;
mais cele n'a point de savor
dont li deduit sont tost ostes.
saroit dont vilains amer?
nenil ja, nenil ja,
80 deaubles li aprendera.

ostes cel vilain, ostes!
se vilains atouche a moi,
nis del doi,
ja morrai.'

85 A cest mot fui en tel effroi
ke jou laissai mon palefroi
aler aval l'erbaige.
Robins apelle Godefroi:
or furent ensamble tout troi.
90 . . . . . .
puis dist tot son coraige.
'sire, n'est mie saige
povre pucelle ki s'acointe
a haut home orgellex et cointe.
95 oi l'aves dire sovent:
ki haut monte, de haut descent;
froit a le pie ki plus l'estent
ke ses covretoirs n'a de lonc.
amerai je dont
100 se mon ami non?
naie, se dieu plaist,
autrui n'amerai.
erres, erres vos,
n'i dormires mie
105 entre mes bras, jalos.
ge n'oi onques k'un ami
ne ja celui ne changerai.
ja n'oblierai Robin
cui j'ai m'amor donee.
110 ostes vos mains d'autrui avoir,
vos quidies tot le mont valoir:
cil est molt faus ki ce proeve
ke tot soit sien kan k'il troeve.
remontes,
115 car a moi failli aves.'

58 Par le tens bel d'un mai nouvel
l'autre jor chevauchoie;
joste un bosquel truis pastorel,
soz un arbre s'ombroie.
5 mult demenoit grant joie,
bien fait senblant a son revel,
poinz soit d'une amorete,
car avec sa musete
a sa voiz notoit par copiaus
10 'civalala duri duriaus,
civalala durete.'

Je pris morel, a un rainsel
l'atachai, en l'erboie
m'assis, chapel fis sans cercel
15 de la flor qui blanchoie.
si conme regardoie,
de pastoriaus vi un tropel,
chascuns lez sa tosete;
notant a la musete
20 s'en vont espringant en hosiaus:
'civalala duri duriaus,
civalala durete.'

Li filz Danel voit le cembel,
s'a guerpie sa proie,
25 mult fist l'isnel, son tuniquel
a gete en la voie;
a la danse s'avoie,
par la main a pris Ysabel
por qui ses cuers halete,
30 notant a la musete
la treske menoit Ysabiaus:
'civalala duri duriaus,
civalala durete.'

Soz un ormel mainent baudel,
35 chascuns tient a la soie,
si vilanel, si caitivel
n'i ot qui ne dognoie.

gelosiaus en estoie,
cele part m'en vois sans apel,
40 delez une blondete
me tieng, o la musete
m'en vois tot notant avec ciaus
'civalala duri duriaus,
civalala durete.'

45 Guis du frestel au chalemel
biau s'acorde et amoie,
ki ot jupel a rabardel;
plus s'efforce et cointoie.
Perrins mult s'i desroie,
50 qui cote ot nueve de burel
a roie de brunete;
notant a la musete
aloit torniant ses caviaus:
'civalala duri duriaus,
55 civalala durete.'

Dist Dreus 'Perrel le davoudel
fait, trop mult m'en anoie,
n'i voi dancel si cointerel:
car te va, si te noie.'
60 Perrins a Dreu s'aloie,
del poing li done el haterel.
Dreus a pris sa houlete,
si fiert a la musete
k'esfondrez en est li forriaus.
65 civalala duri duriaus,
civalala durete.

La blonde a cui tenoie
d'une part trais en un vaucel;
vers moi ne se fist brete,
70 notant sans la musete,
et fist mes bons et toz mes biaus.
civalala duri duriaus,
civalala durete.

59 Pensis outre une bruiere
errai toute une feuchiere,
desous couroit la riviere
clere et rade.
5 une touse blanque et sade
ses mains et son vis i leve.
assise estoit en la greve.
je li demandai son estre:
'sire, jou sui fille a prestre
10 de la rive lointaine.
ma mere ot non Elaine
et j'ai non Emmelos.
geus et baus i a leves
a la roche Guion.
15 cui donrai je mes amours,
amie, se vous non?

Lonc tans ai este bregiere;
or me dites vo maniere.'
bele douce amie chiere,
20 je sui maistre
par carnin face erbe paistre
a ceuls ki amer ne vuelent,
ne ki faire ne le suelent.
'buer fustes nes, biau dous sire,
25 onques mais n'oi ce dire.
dites moi par vo merci,
qe qessistes ore ci?'
je keuc la violette.
'sire dieus, cui donrai je mes loiaus amoretes?
30 je ne les donrai oan se bien nes sai u metre.
ve le la
celi quis ara.'

Li clers la pastoure encline,
et Robin frere Perrine
35 se qatist les l'aube spine
les la voie,
car crient qe nus ne les voie;
vit l'acoler et abatre,

mais faire ne se vaut batre;
40 si l'ot il set ans amee,
onqes ne li dist riens nee,
fors seul dist tout em plourant
'bele Enmelot, pour vous cant;
vostre amour me demaine.
45 dras i gueoit Elaine.
dehait n'amera;
vostre amour me demaine,
ki m'afolera.'

60 Au parissir de la campaigne,
dont la sente perdi l'autrier,
les la bruiiere en une plaigne
trouvai pastoure sans bregier.
5 coraje ot fier et cuer legier,
le cors ot gent pour enbrachier.
ses bestes garde a la montaigne:
n'aferist pas a tel mestier.

Bele pastoure, car m'enseigne
10 vers la cite le droit sentier.
ele respont 'n'est pas lontaigne:
ves le la desous cel laurier.'
voil le baisier, gencist del chief,
di li: touse, t'amour requier;
15 n'as compaignon ne jou compaigne,
bien nous poons aconpaignier.

'Cevalier', dist la pastourele,
'cuidies vous donc que nous n'amons?
jou n'en voi nule si poi bele
20 q'ele ne truist son compaignon.
j'aim Robecon, car c'est raisons
qe une garce aint un garcon.
encore sui jone pucele,
si ne me quist ains se bien non.'

25 Damage seroit, pastourele,
se vilains touce a ton menton.

qels ieus, qel bouce et qel mascele!
bien aferroit a un baron.
car nous baisons! ja d'un garcon
30 ne serons pris a ochoison,
ne ja n'en savera nouvele
ne Robecon ne Marion.

'Chevalier, molt i mesferoie,
s'a . . . . . .

61 Hui main par un ajornant
chevauchai ma mule anblant,
trouvai gentil pastorele et avenant,
entre ses aigniaux aloit joie menant.

5 La pastore mult m'agree,
mes ne sai dont ele est nee,
ne de quex parenz ele est enparentee.
onques de mes eus ne vi si bele nee.

Pastorele, pastorele,
10 vois le tens qui renouvele,
que reverdissent vergier et toutes herbes:
biau deduit a en vallet et en pucele.

'Chevalier, mult m'en est bel
que reverdissent prael;
15 si avront assez a pestre mi aignel,
je m'irai soef dormir soz l'arbroisel.'

'Pastorele, car souffrez
que nous dormons lez a lez,
si lessiez voz aigneaux pestre aval les prez,
20 vos n'i avrez ja damage ou vos perdez.

'Chevalier, par saint Simon
n'ai cure de conpaignon.
par ci passent Garinet et Robecon,
qui onques ne me requistrent se bien non.'

25 Pastorele, trop es dure
quant de chevalier n'as cure;
a cinquante boutons d'or avroiz ceinture,
si me lessiez prendre proie en vo pasture.

'Chevalier, se dex vos voie,
30 puis que prendre volez proie,
en plus haut leu la pernez que ne seroie;
petit gaaigneriez et g'i perdroie.'

Pastorele, trop es sage
de garder ton pucelage.
35 se toutes tes conpaignetes fussent si,
plus en alast de puceles a mari.

62 En mai la rosee que nest la flor,
que la rose est bele au point du jor,
par mi cele arbroie
cil oisellon s'envoisent
5 et mainent grant baudor,
quant j'oi la lor joie,
por riens ne m'i tendroie
d'amer bien par amors.

La pastore est bele et avenant,
10 ele a les euz vers, la bouche riant.
beneet soit li mestre
qui tele la fist nestre,
qu'ele est a mon talent.
je m'assis a destre,
15 si li dis 'damoiselle,
vostre amor vos demant.'

Ele me respont 'sire Champenois,
par vostre folie ne m'avrez des mois,
car je sui amie
20 au fil dame Marie,
Robinet le cortois,
qui me chauce et lie,

et si ne me let mie
sanz biau chapiau d'orfrois.'

25 Quant vi que proiere ne m'i vaut noient,
couchai la a terre tout maintenant,
levai li le chainse,
si vi la char si blanche,
tant fui je plus ardant;
30 fis li la folie,
el nel contredist mie,
ainz le vout bonement.

Quant de la pastore oi fet mon talant,
sus mon palefroi montai maintenant,
35 et ele s'escrie
'au fil sainte Marie,
chevalier, vos conmant.
ne m'oubliez mie,
car je sui vostre amie,
40 mes revenez souvent.'

63 L'autrier m'en aloie chevalchant;
par mi une arbroie lez un pendant
trouvai pastorele qui en chantant
demenoit grant joie por son amant;
5 en son chief la bele chapel ot mis
de roses nouveles, si disoit toz dis
'chibera la chibele, douz amis,
chibera la chibele, soiez jolis.'

Je me tres arriere, si descendi,
10 en sa simple chiere grant biaute vi;
en nule maniere son doz ami
ne pout metre arriere ne en oubli.
li cuers li sautele, ce m'est avis,
son ami apele, si disoit toz dis
15 'chibera la chibele, douz amis,
chibera la chibele, soiez jolis.'

Quant oi son regret assez escoute,
vers li me sui tret, si la regarde,
son vis vermeillet, ou a grant biaute,
et son piz blanchet plus que flor d'este.
envers sa mamele fleur de lis
pas ne s'apareille, si disoit toz dis
'chibera la chibele, douz amis,
chibera la chibele, soiez jolis.'

Quant la pastorele me vit venant,
el s'en retorna tout maintenant;
d'iluec s'en ala joie menant,
en haut s'escria jolivement.
tout errant la bele son frestel a pris,
si chante et frestele et disoit toz dis
'chibera la chibele, douz amis,
chibera la chibele, soiez jolis.'

N'ert guere esloigniee quant je la vi
en une valee o son ami,
gente et acesmee, et cil ausi;
mil foiz l'a besiee et ele lui.
pas ne renovele cele au cler vis
son chant, ainz frestele, si disoit toz dis
'chibera la chibele, douz amis,
chibera la chibele, soiez jolis.'

64 A l'entree de pascor
que voi ces arbres fueillir,
que oiseillon nuit et jor
se font el vert bois oir,
en un pre couvert de flor
m'en entrai por resjoir;
si trouvai en un destor
une pastorele,
avenant et bele,
qui dist 'amors ai,
ai! g'en morrai
des douz maus que j'ai.'

Mult me plest a recorder
sa grant biaute avenant:
15 ele a gent cors et vis cler,
euz verz et bouche riant.
je li dis sanz demorer
'bele, vostre amor demant.
se vos me volez amer,
20 mult avrai grant joie.'
de riens ne s'effroie,
ainz dist 'amors ai,
ai! g'en morrai
des douz maus que j'ai.'

25 Quant ensi m'oi parler,
si respondi maintenant
'biau sire, lessiez m'ester,
que je n'en ferai noient.
ci poez poi conquester,
30 que j'ai ami bel et gent,
Guiot, que j'aim sanz fausser;
et se gel lessoie,
folie feroie.'
lors dist 'amors ai,
35 ai! g'en morrai
des douz maus que j'ai.'

'Bergiere, meuz doit valoir
m'amor que d'un pastorel;
plaine estes de grant savoir,
40 por ce vos proi et apel
que vos faciez mon voloir,
et je vos donrai mantel
de brunete taint en noir
et robe forree.'
45 lors s'est airee,
puis dist 'amors ai,
ai! g'en morrai
des douz maus que j'ai.'

De proier fis mon povoir,
50 mes il ne l'en fu pas bel,

quant ele vit aparoir
Guiot qui saut du boschel:
ele me dist 'vostre avoir
ne pris pas un viez chapel.
55 meuz aim cel bergier avoir
a qui j'ai donee
ma loial pensee.'
lors dist 'amors ai,
ai! g'en morrai
60 des douz maus que j'ai.'

65 A la fontenele
qui sort soz la raime
trovai pastorele
qui n'ert pas vilaine,
5 ou el se dementoit d'amors:
'dex, quant vendra mes amis doz?'
merci, merci, doce Marote,
n'ociez pas vostre ami doz.

'De ma grant biaute
10 que ferai je lasse!
se j'osasse amer,
volentiers amasse.
je n'os por mon pere
ne por ma marastre.
15 a tart me chastoient d'amors,
que j'amerai mon ami doz.'
merci, merci, doce Marote,
n'ociez pas vostre ami doz.

Et li chevaliers
20 qui l'a escotee
mist pie hors d'estrief,
descent en la pree:
devant li se mist a genoz:
'bele, vez ci vostre ami doz.
25 merci, merci, doce Marote,
n'ociez pas vostre ami doz.

Dites moi, Marote,
seroiz vos m'amie?
a bele cotele
ne faudroiz vos mie.
chainse ride et pelicon
avrez se je ai vostre amor.
merci, merci, doce Marote
n'ociez pas vostre ami doz.'

'Sire chevalier,
ce ne di ge mie
c'onques a nul jor
fusse vostre amie,
ainz ai a tel done m'amor
dont mi parent avront anor.'
merci, merci, doce Marote,
n'ociez pas vostre ami doz.

Quant li chevaliers
s'oi escondire,
bien sot, sa parole
ot mal enploiie.
'je me rendrai a Roiaumont,
mes cuers remandra avec vos.
merci, merci, doce Marote,
n'ociez pas vostre ami doz.'

'Sire chevalier,
vos devendroiz moines;
mais ja, se deu plaist,
ne serez chanoines.
je vos amasse par amors,
mais je n'os por les traitors.'
merci, merci, doce Marote,
n'ociez pas vostre ami doz.

66 A une fontaine
lez un bois rame
Jehanne et Alaine
seules i trouve.
5 je les salue,
et la plus prouchaine,
quant m'out esgarde,
m'a lues demande
'quex besoingz vous maine?'

10 Bele, amours certaine
m'a lonc tens dure,
a qui en demaine
j'ai mon cuer done;
mes mult m'a este
15 ceste amors vilaine.
ja n'en partire,
car en tel pense
faz ma quarantaine.

'Chevaliers, sanz faille
20 ensi avez non,
par adevinaille
nos grievent felon;
por ce ne volon
que nostre assenblaille
25 sache se vos non,
que lor traison
noz fins cuers n'asaille.'

Bele, dex vous vaille
a ce que panson;
30 de max ne nos chaille,
mes touz jorz servon,
car ensi vaintron
amors sanz bataille
se paine i meton.
35 qui atent tel don
a droit se travaille.

'Chevaliers, la joie,
quant el vient d'amors,
granz max trez apaie
40 et oste dolors,
et li suens secors
toute honor mestroie
en fin cuer joios.
si volon touz jors
45 estre en sa manaie.'

Bele, se j'avoie
pooir a estros,
en fin destruiroie
felons et jalos.
50 trop sont enuios,
ne nuns qui les croie
n'iert ja amoros.
por deu penon nos
d'aler droite voie.

67 'Quant voi la flor nouvele
paroir en la praele,
et j'oi la fontenele
bruire seur la gravele,
5 lors mi tient amors novele
dont ja ne garrai:
se cist maus ne m'asoaige,
bien sai que morrai.

Je sui sade et brunete
10 et jone pucelete,
s'ai color vermeillete,
euz vers, bele bouchete;
si me point la mamelete
que n'i puis durer;
15 resons est que m'entremete
des douz maus amer.

Certes, se je trouvoie
qui m'en meist en voie,
volentiers ameroie,
20 ja por nul nel leroie;
car bien ai oi retraire
et por voir conter
que nus n'a parfaite joie
s'el ne vient d'amer.'

25 Vers la touse m'avance,
por oir s'acointance;
je la vi bele et blanche,
de simple contenance:
ne mist pas en oubliance
30 ce que je li dis.
maintenant sans demorance
s'amor li requis.

Pris la par la main nue,
mis la seur l'erbe drue;
35 ele s'escrie et jure
que de mon geu n'a cure.
'ostez vostre lecheure,
dex la puist honir;
car tant m'est asprete et dure,
40 ne la puis soufrir.'

Bele tres douce amie,
ne vos esmaiez mie:
oncor ne savez mie
con ce est bone vie.
45 vo mere n'en morut mie,
ce savez vos bien:
n'en fera certes la fille,
n'en doutez de rien.

Quant l'oi despucelee,
50 si s'est en piez levee,
en haut s'est escriee
'bien vos sui eschapee.

treze ans a que je fui nee
par mon escient;
55 onques mais n'oi matinee
que j'amasse tant.'

68 L'autrier tout seus chevauchoie
toute ma sente pleniere;
delez l'onbre d'un boschet
la trouve gentil bergiere;
5 lez li m'assis o lie chiere,
puis li dis 'dex vous saut, bergiere.
pour tant com ci vous ai veue
vous aim plus que ne faz ma mere.'

El ne fu pas esbahie,
10 si dist 'dex vos saut, vassal;
entrez en vostre chemin,
et montez sus vostre cheval.
gardez que ne mi faciez mal,
car mes peres est en l'aree,
15 ou il esploite son jornal.
certes, se il vos veoit ore,
mult tost i penseroit a mal.'

'Bele, n'aiez pas poor,
ne sonmes pas jangleor;
20 pour vous que tant par ai chiere
voudrai je devenir pastor,
si vous donrai riche don,
escarlate et pelicon,
la cainture de deus tors:
25 s'irons cueillir la violete
et si serons riches d'amors,
et si serez plus joliete
que l'aloete au point du jor.'

'Sire, bien m'avez conquise,
30 fetes de moi vo plesir;

g'irai mes bestes acueillir,
et vous remandrez un pou ci.'
cele s'en entre en un essart,
et cil li gete un douz regart;
35 vers son pere s'en va la bele,
et il demeure com musart.
l'ame de lui soit la honie
quant la bele li eschapa.

69 L'autrier quant je chevauchoie
desouz l'onbre d'un prael
trouvai gentil pastorele,
les euz verz, le chief blondel,
5 vestue d'un bliaudel,
la color fresche et vermeille,
de roses fet un chapel.

Je la saluai, la bele;
ele me respont briement.
10 bele, avez vous point d'ami
qui vous face biau senblant?
tantost respont en riant
'nenil voir, chevalier sire,
mes g'en aloie un querant.'

15 Bele, puis qu'ami n'avez,
dites se vos m'amerez.
ele respont conme sage
'oil, se vous m'espousez,
lors ferez voz volentez;
20 et se querez autre chose,
ce seroit desloiautez.'

Bele, ce lessiez ester,
n'avons cure d'espouser,
ainz demerrons nostre joie
25 tant com la porrons mener,
de besier et d'acoler;
et je vous ferai fiance
que je n'avrai autre a per.

'Sire, vostre biau senblant
30 va mon cuer si destraignant,
vostres sui que que nus die,
des cestui jour en avant.'
n'ala pas trois pas avant,
entre ses braz l'a sesie
35 deseur l'erbe verdoiant.

70 Bergier de ville champestre
pestre ses aignoiax menot.
et n'ot fors un sien chienet en destre;
estre vousist par senblant
5 en enblant
la ou Robins flajolot,
et ot la voiz qui respont
et espont
la note du dorenlot.

10 Quant Robins vit la pucele,
cele vint a lui riant;
atant acolé la damoisele,
ele le tret du sentier,
car entier
15 ot son cuer et son talant.
alant ont fet maint trestor
et entor
entracolant et besant.

Dist Robins 'se je savoie
20 voie qu'autres ne seust,
s'eust m'amie a mengier a joie
oïe et gastiaus pevrez,
abuvrez
a un grant henap de fust,
25 et fust li vins formentiex
et itex
que ma dame nel refust.'

71 A l'entrant de mai
l'autrier chevauchoie;
en un pre trouvai
touse qui s'onbroie.
5 cors ot cointe et gai,
euz verz, crigne bloie.
vers li m'en alai,
biau la saluoie.
la bele pas ne s'esfroie,
10 ainz me dist 'dex vous dont jai!'
onques mes, se dex me voie,
si jolie n'esgardai.
et ele a sanz decevoir
ceste chancon chantee
15 'cil doit bien grant joie avoir
qui j'ai m'amor donee.'

Lez li m'arestai
desouz la coudroie,
son chant escoutai:
20 trop biau s'esbanoie.
je l'aresonai
plus biau que savoie,
et li demandai
s'amour qu'el fust moie.
25 'sire, se dex me dont joie',
fet la bergiere, 'ami ai
plus biau que nus que je voie.
mon fin cuer done li ai;
ja n'en partirai.
30 sa tresfine amourete
me fet a li penser.
se je sui joliete,
nus ne m'en doit blasmer.'

Debonnerement
35 chanta la tousete;
amoreusement
dist sa chanconete;

mes tout maintenant
li dis 'suer doucete,
40 mon cuer vous present,
soiez m'amiete.
fremau d'or et cainturete
vos donrrai de fin argent,
chapiau d'orfroiz et boursete,
45 ouvree mult richement,
a vostre talent.'
ele dist 'n'en parlez ja,
que m'amor est donee
a tel ja:
50 Robin m'aime, Robin m'a,
Robin m'a demandee,
si m'avra.'

Orgueilleusement
respont la blondete
55 'qu'alez vous disant?
ne sui pas folete.
vostre faus senblant
ne vostre guilete
ne pris tant ne quant
60 ne q'une noisete;
n'ai talent que mon cuer mete
en honme de tel beubant.
trop seroie ore nicete
se je creoie tel gent.
65 n'en ferai noient;
que j'ai si bien mon cuer done
que ja par moi n'en ert ostez,
j'ai amoretes a mon gre,
s'en sui plus jolivete assez.'

72 L'autrier en une praele
trouvai pastore chantant;
mult fu avenant et bele
et cortoise et bien parlant.
5 trestout maintenant

descendi jus de ma sele
et li dis 'ma damoisele,
m'amor vous present
jolivetement.'

10 Ore oez de la dancele
qu'ele me dist en riant.
'je vous conois bien', fet ele,
'je vous voi auques souvent
par ci chevauchant.'
15 lors me dona sa cordele
et son chapel a pucele,
que j'aim loiaument
jolivetement.

Onques ne vi pastorele
20 de mes euz si tresplesant;
une coiffe ot a vizelle
seur son chief blont reluisant:
cors ot bel et gent,
blanc piz et dure mamele.
25 pour li ai une estencele
qui me va poignant
jolivetement.

Quant la douce savoree
m'ot done si riche don,
30 com d'une corde noee,
dont el lioit son gaignon,
je m'en vins adon;
mes en li mis ma pensee
qui james n'en ert ostee,
35 ainz la servirai
de fin cuer verai.

Tel touse soit honoree,
en non deu ensi soit mon,
onc ne vi si bele nee
40 ne de tant bele facon.
je croi que preudon

l'ait norrie et engendree.
he franche riens honoree,
je vous servirai
45 de fin cuer verai.

73 Au tans d'aoust que feuille de boschet
chiet et matist a petit de vanter,
flours n'a duree,
verdure est passee,
5 remaint chant d'oisel,
blanche jalee
a la matinee
s'apert ou prael:

Adonc montai sor mon cheval morel,
10 si m'en entrai tout le fonz d'un vaucel,
grant assamblee
d'anfanz ai trovee
de joste un ormel;
la reposee
15 ont enqui juree
delez le pradel.

N'i a celui n'ait flaeuste ou frestel;
tuit en iront es voilles saint Marcel.
Robins puree
20 sa teste a juree
qu'il a de novel
pype achetee,
si sera sonee,
s'il puet, a revel.

25 C'a dit Huyns 'vos dites mal, Robert,
ja n'i avrez fleuste ne frestel,
mais blanche espee,
macue cloee,
blans ganz, vert chapel,
30 au fil Aubree,
s'il moinne ponnee,
en ferez cembel.'

C'a dit Robins 'vos dites mal, Huel,
ou fil Aubree a mout beau damoisel.
35 s'il li agree
et ele a lui bee,
soffrez lor avel,
qu'amors desvee
desirre mellee,
40 hutin et trumel.

Buffe colee,
ioee adentee,
tel sunt lor avel.'

74 En may quant florissent prey
et rose est novele,
chevauchoie lez un bley
tot une sentele.
5 lors vi une pastorele
qui grant joie demenoit
et chantoit
'Margueron, honie soit
qui de bien amer recroit.'

10 Marguerons a escoutey
celi qui l'apele;
cist chanz li vint molt a grey,
de joie en sautele.
lors vit une autre donzele
15 qui chapel de flour faisoit
et disoit
'Margueron, honie soit
qui de bien amer recroit.'

75 L'autre jour en un jardin
m'en aloie esbanoiant;
un poi defors un vergier
trouvai tousete seant,

5 si plesant
c'onques de biaute si grant
mes paller n'oi;
s'oi si grant paour de li
que je m'en foui.

10 Ele print a se courcier
son chainse par de devant,
si me prist a enchaucier,
et ades m'aloit huchant,
et criant
15 'ahi, chetis recreanz,
couars cuers failli,
retornez vous devers mi,
d'une foiz vous pri.'

Lors me pris a esmaier
20 et li dis tout en fuiant
'bele seur, d'ice mestier,
dont vous m'alez requerant
et proiant,
je n'en sai ne tant ne quant,
25 n'onques rienz n'en fis,
mes pour dieu vous cri merci,
fetes autre ami.'

'Couart, ne vous a mestier',
dist la touse en souriant;
30 'a moi vous couvient luitier
en ce biau pre verdoiant.'
tout pallant
a passe deus pas avant,
au tiers me sesi;
35 mes d'itant me meschei
que souz li chei.

Lors me prist a embracier
et molt m'aloit estraignant,
qu'ele mi vouloit bezier,
40 mes je m'aloie eschivant.
voirement

de moi fist tout son talent
et me descouvri
et me foula et ledi
45 plus que je ne di.

76 Quant pre reverdoient, que chantent oisel,
je me chevauchoie delez un prael,
par desouz une ante
truis pastoure gente:
5 s'amor m'atalente,
gardoit son aignel.
va de la doutance,
ancor de sa manche
me fait un cembel.

10 Je me chevauchai vers li mult isnel,
plainne fu de joie et de grant revel,
toute seule sanz donzel.
bele estoit et blanche,
si dist sanz doutance
15 qu'ele me vit bel.
va de la doutance,
bien me fist samblance
d'avoir jeu novel.

Quant ele me vit devers li torner,
20 esbahie fu de moi regarder.
je li dis 'suer bele,
vostre amor novele
desouz la mamele
m'a au cuer navre.
25 va de la dondele,
vos iestes si bele
que n'i puis durer.'

Je li dis 'pastoure, je vos proi merci,
con fins et loiaus conme vostre amis.'
30 ele dist 'biau sire,
vos ne m'avrez mie;

ma mere m'escrie,
ce poez oir.
va de la doudie,
35 laissiez vostre guile,
fuiez vos de ci.'

Quant par ma proiere n'i poi avenir,
par les flans l'ai prinse, si la fis chair,
levai la pelice,
40 la blanche chemise:
a mult bele guise
mon jeu li apris.
va de la doudie,
ele print a rire
45 quant je m'an parti.

•

77 Par un sentier l'autre jor chevauchoie,
et truis en mi ma voie
Perrin et Guiot et Rogier
Loriot Sarot Maroie:
5 chascuns mult se cointoie
et chascune por son bergier.
mais Guis qui bien sot son mestier
lor chante et note un dorenlot:
va deurelidele, va deurelidot.

10 Je trais arrier et m'assis en l'erboie
por esgarder leur joie
qu'il faisoient en souhaidier.
Louriot huve de soie
ot et blanche corroie,
15 fremail d'argent, bource aguillier,
dont Guis estriva avantier,
qui li note cest dorenlot:
va deurelidele, va deurelidot.

A l'espringuier chascuns si tient la soie,
20 et chascune conjoie
son ami, dont se fait plus fier.

Perrin mult bel mestroie,
a la dance s'avoie
au point qu'il doit antremucier,
25 si fait ses housiaus con lichier,
qui tant passe le doranlot.
va deurelidele, va deurelidot.

Por efforcier la feste se desloie
Maroie et Sarre en troie
30 uns viez gans por li coîntoier;
Perrins mult se desvoie,
ne li chaut qui la voie,
ses biaus iex va ele abaissier
et Guis li va mucant darrier,
35 qui li note cest doranlot:
va deurelidele, va deurelidot.

'Voiz dou lodier', dit Perrins, 'or m'anoie,
Rogier, va, si te noie,
tu as pris mult vilain mestier,
40 tu nos monstres ta roie.
se je ne le laissoie
por nostre feste depecier,
je te donroie ton loier.
or pues dire ce dorenlot:
45 va deurelidele, va deurelidot.'

Rogiers point ne s'esfroie,
a Perrin si s'aloie,
dou poing lez l'oie le fiert;
chascuns por son ami aidier
50 guerpirent tuit le doranlot.
va deurelidele, va deurelidot.

78 C'est en mai quant reverdie
l'erbe que voi baloier,
et florissent li vergier
et li rosignox s'escrie,

5 lors mi semont et mestrie
bone amor par druerie
mi vient souvent conseillier
que face novele amie.

Ne me poi plus tenir mie
10 que n'alasse sans targier
joer et esbanoier,
en une grant praerie
truis pastore colorie
asses plus que n'estoit mie
15 la rose qu'ist dou rosier;
n'avoit point de conpaignie.

J'ai la ma voie acueillie
por la pastore acointier;
bien se sot en pies drecier
20 et dist 'ca ne venes mie;
deffent vos la praerie,
mes amis l'a en baillie,
nus ne vient ci dognoier
qu'il ne li toille la vie.'

LI LAIS DE LA PASTORELE.

79 L'autrier chevauchoie
pensant par un matin,
si vi les ma voie
un poi loing du chemin
5 un trop delitous jardin,
Illec en l'arbroie
sos la cime d'un pin
oiseaus menans joie
trop grant en lor latin:
10 si tornai la mon chemin.

La sist en une coudroie
pastore filant lin,

et gardoit illec sa proie
seule fors d'un mastin
15 qui tenoit le chief enclin.
Ele estoit et bele et bloie,
blanche com flor de pin,
et ses cheveus resenbloient
plus clers que nul or fin.
20 souvent regretoit Robin.

G'esgardai sa grant biaute,
si fui de li si sorpris,
n'onques ne fu honme ne
qui n'en deust estre espris.
25 je me lancai el porpris.
Quant el me vit ens entre,
si dist 'qui vous a ci mis?
ce n'est pas fet a mon gre,
car Robins li miens amis
30 vendra ja, ce m'a pramis.

Vostre merci, fuies de ci,
biau sire, ales lais;
j'ai fet ami, bien le vos di,
anchois de cest pais,
35 Robecon le fis Hais.
Ales en la, car il vendra
joer en cest pais,
si cuidera quant vos verra,
se n'en estes partis,
40 que vos aies entrepris.'

Je l'esgardai parlant a moi,
si descendi sans demor,
et par amor et par doucor
mes deus bras au col li mis,
45 puis li dis con fins amis
'Bele, ames moi, je vos otroi
mon cuer et tote m'amor,
qui est meillor que d'un pastor.
tenes, je vos en sesis.'
50 atant deles li m'assis.

'Sire', dist ele, 'ne vaut rien,
j'ai fet ami qui est tout mien,
a qui j'ai bien tenu et tien
la foi que je li pramis,
55 tant conme jel savrai vis.
Ales vos en, jel vos lo bien,
car se je les aler mon chien
et vos touchies a moi, je criem
que il ne vos saille au vis;
60 il vos avroit tost maumis.'

Je vi que trop coarder
m'i porroit molt bien grever,
car qui se bee a joer
doit bien lessier le jangler.
65 Lors la pris a conforter
et a besier son vis cler;
conment qu'alast l'assenbler,
la fin fist bien a loer.

Tout par amor et par doucor
70 et par savor de taster
lessa le plor et la dolor
et du pastor le parler.
D'erbe de plor de pinnentor
m'estut ce jor a joer.
75 tant fui seignor de bone amor,
ne m'en puis asses loer.

Ele me dist au chief du tor
'sire, se j'ai fet ma folor,
je vos pri par vostre valor,
80 ne vos en vuoillies vanter,
ains vos pri de cahanter.'

'Avoi, bone et bele,
j'a n'en estuet doter,
vostre amor nouvele
85 mi plest bien a garder;
ja n'en orrois mes parler.
A deu, damoisele,

vos puisse conmander;
je 'mont seur ma sele,
90 il m'en estuet aler.
or vos pri de moi amer.'

80 Main se leva la bien faite Aelis;
bel se para et plus bel se vesti:
si prist de l'aigùe en un dore bacin,
lave sa bouche et ses oex et son vis;
5 si s'en entra la bele en un gardin.

81 Main se leva la bien fete Aeliz:
'par ci passe li bruns, li biaus Robins.'
biau se para et plus biau se vesti.

'Marchiez la foille et ge qieudrai la flor.
5 par ci passe Robins li amorous.
encor en est li herbages plus douz.'

82 Main se leva bele Aeliz:
'dormez, jalous, ge vos en pri.'
biau se para, miex se vesti
desoz le raim.
5 'mignotement la voi venir
cele que j'aim.'

83 Main se leva bele Aeliz;
mignotement la voi venir.
bien se para, miex se vesti
en mai.
5 'dormez, jalous, et je m'envoiserai.'

84 Main se levoit Aaliz —
j'ai non Enmelot! —
biau se para et vesti
soz la roche Guion.
5 cui lairai ge mes amors,
amie, s'a vos non?

85 Belle Aliz matin leva,
sun cors vesti et para;
enz un verger s'en entra,
cink flurettes i trouva:
5 un chapelet fet en a
de rose fleurie.
'pur deu, trahez vous en la
vus ki ne amez mie.'

86 Aaliz main se leva.
'bon jor ait qui mon cuer a.'
biau se vesti et para
desoz l'aunoi.
5 'bon jor ait qui mon cuer a,
n'est pas o moi.'

87 Bele Aielis par matin se leva,
en un pre juer ala
par deport et par doucour;
lor li menbre d'une amour
5 k'enprise a, si grant piecha.
en souspirant s'escria
'dieus, con vif a grant doulour
qant on mi bat nuit et jour
pour celi qui mon cuer a.
10 mais com plus mi batera
ma mere, plus me fera
penser folour.'

88 Main s'est levee Aelis
qui tot son cuer en delis a mis
et en faire joie:
sole tient sa voie
5 les un plaisseis.
la chantoit une malvis
qui mout a envis
a por li ses chans fenis.
quant ele sous la ramee
10 ot haut chante,
en une douce pensee
i jut a ma volente.

89 C'est la gieus la gieus
q'en dit en ces prez,
vos ne vendrez mie
dames caroler.
5 la bele Aeliz
i vet por joer
souz la vert olive:
vos ne vendrez mie
caroler es prez,
10 que vos n'amez mie.
g'i doi bien aler
et bien caroler,
car j'ai bele amie.

90 C'est la jus c'on dit es pres,
jeu et bal i sont cries;
Enmelos i veut aler,
a sa mere en aquiert gres.
5 'par dieu, fille, vous n'ires;
trop y a de bachelers.'

91 L'autrier en mai por moi esbanoier
je m'en antrai en un flori vergier;
trovai pastoure soule sans bergier,
qui dixoit en chantant
5 'bien m'ont amors dou tout en lour comant.'

Vers li allai tantost sans atargier;
molt doucement tornait ver mi son chief:
trop regrette Robin son amin chier,
por coi demoure tant.
10 'bien m'ont amors dou tout a lour comant.'

92 Antre Soissons et Paris
chivauchai l'autrier a mon gre,
truis pastorelle au cler vis:
tantost el m'a araisonne
5 por coi j'estoie jolis,
s'avoie par amors ame.
je li di 'ne t'iert cele:
mesdisant par lor anvie
a ma dame m'ont blasme.
10 an despit d'ous chantere:
d'amors vient tote ma joie,
ma joliete.'

93 C'est la jus c'on dist an la praielle,
Marion et Robeson
moinne joie et baudor
dou tans qui renovelle.
5 Marions de joste li l'apelle:
'vien avant, biaus dous amis,
Robin Robin Robin,
esgair con je suix belle!'

94 Je ne serai plus amiette Robin,
car il lou me desert,
car il fait tout an apert
chose dont il me corrouce.
5 cuide il je ne voie goute,
ou me welt il aveuleir?
je lou vix l'autrier ribeir
et escoler une gairce.
voicet aillors flaioleir
10 ne revaigne plus ver mi:
trop ait demoreit.

95 L'autrier les une fontaine
trouvai bergerele,
ou son pastouriau l'enmaine
les une praele;
5 chantant la demaine,
disant 'Marotele,
baisies moi une fois,
puis chantons a haute vois:
triquedondele!
10 j'ai ame la pastourele.'

96 Par un matin me levai
pour deduire et pour moi alegier,
dales Blangi m'en alai;
si trovai seant en un vergier
5 touse cantant de cuer jai
et legier, chapel de mai
faisoit et d'aiglentier.
je l'esgardai,
pres de li m'acostai,
10 sel saluai
et li dis bonement
'belle au cors gent,
de moi vous faic present:
a vous me rent

15 et mon cuer vous otroi.
faisons ke doi
d'un trop bel esbanoi.
tenes ma foi
ke ja ne vous faurai.'
20 'foi ke vous doi',
dist ele, 'non ferai,
ains amerai
cui jou aim de cuer vrai.'

97 Hui matin a la jornee
me levai,
chevauchai aval la pree,
truis pastore desfublee,
5 cueillant glai.
bele fu et coloree,
cortoise sage et senee,
s'ot le cuer gai.
vers li ting mon oirre,
10 si la saluai.
bele, buer fussiez vos nee,
venez ent en ma contree,
je vos amerai.
vos serez mout bien luiee,
15 de novel vos vestirai.
'biauz douz sire, non ferai,
j'en ai un que plus chier ai.' *Nostrum.*

98 Au douz tanz seri
que pre sunt flori
que n'est mais nois ne gelee,
qu'oiseillon par la ramee
5 sunt si resbaudi,
levai me une matinee,
ma voie acueilli
les un bois par mi la pree

por metre en oubli
le mal qui me destraint si
que trai por celi
qui j'ai de fin cuer amee
n'ainc ne li failli.
s'or n'en a merci,
j'ai m'amor donee
cele qui m'a trahi. *Et tenuerunt.*

99 Hui main au dolz mois de mai
devant le soleill levant
en un vergier m'en entrai,
de jouste un pin verdoiant
une pucele i trovai
roses cueillant.
lors me trais vers li,
de fine amor li pri:
ele me respondi
'a moi n'atouchies vos ja,
car j'ai mignot ami.' *Hec dies.*

100 De la vile issoit pensant par un matin
Maros, si voit la devant passer Robin;
a sa vois qu'ele ot doucete
li dist en chantant
'alez moi contratendant,
je sui vostre amiete.'

A la vile une vieille a qui prent mari,
cui amie as noces va grant route od li.
oiant toz ceus qui sunt la
commenca a haut cri
'je vois as noces mon ami;
plus dolente de moi n'i va.' *Manete.*

101 A la rousee au serain
va Maros a la fontaine.
cil ki pour s'amour se paine
sel et kerson et bis pain
5 aporte ot.
et ele comence a plain,
ki iert de joie plaine,
pour cou ke par le main maine
son ami mignot:
10 'mignotement l'en maine
Robins Marot.' *Ab insurgentibus.*

102 Par main s'est levee
la bele Maros
qui sanz amor n'est mie.
si s'en est alee
5 tote seule au bos,
nus pies et deslacie.
lors s'est escriee
'mes amis mignos,
qui m'a en sa baillie,
10 deust ore flors cueillir
et un chapelet bastir
a mes biaus cheveus tenir:
s'en fusse plus jolie.'
lors l'a choisi, s'est saillie:
15 'bien viegne', fait il, 'm'amie,
que je tant desir
a tenir
soz le raim.
mignotement la voi venir
20 cele qui j'aim.'

103 Robins a la vile va,
s'a Marot encontree,
qui ert retornee
por ce que compaignon n'a.

5 'cil qui tant vos a amee',
dist Robins, 'vos i menra.'
dist cele 'on le set pieca,
s'en dout estre blasmee.
non porquant mal ait qui ja
10 por lor dit le laissera.
alez bien, amors nos conduira. *Styrps Iesse.*

104 **A**vec tel Marion ja
pastoriaus estre voudroie,
qu'il n'est nule si grans joie
por cui je changasse ja
5 sa compaignie por rien,
s'a ma volente l'avoie,
qu'avec autrui n'ameroie
le tresor u il convient tant de tirlot,
com un petitet de bien avec Marot. *Manete.*

105 **L**'autrier en mai par la doucor d'este
main me levai
et alai
entre un bois et un pre.
5 la ai trove Robin en grant esmai,
et je li ai son estre demande.
'sire', fait il, 'ja ne vos iert cele:
Marot amai
et proiai,
10 mais el m'a refuse:
s'ele ne m'aime, mar vi sa biaute.' *Tanquam.*

106 **P**our coillir la flour en mai
juer m'en alai,
quant belle Emmelot
en un pre seule trovai,

5 ki son ami gai
contratendot.
gentement le saluai,
mais ele ne m'en dist mot,
car Robin entroi ot
10 ki chantoit d'amours un lai:
'fines amouretes ai,
ki ke me tiegne pour sot.
o dorenlot! j'aim Emelot,
mais sa mere n'en set mot.' *Docebit.*

107 L'autrier quant me chevaucoie
de Blason a Mirabel,
pensoie, molt me fu bel,
en amour,
5 ke ja par moi n'ert fine a nul jour.
j'aim le comencement d'amour,
la fins m'en desagree,
si ne sai coment:
si mignotement
10 m'a navre
la belle ki nul mal ne sent.
jamais en ma vie,
quoi ke nus en die,
ne me plaindrai.
15 mais de ceaus dont j'ai envie
m'a assegure.
belle dame m'a mande
k'ele sera m'amie. *Pro.*

108 Lonc le rieu de la fontaine
trovai Robin esploure,
ki trop grant duel demenot.
je l'ai salue,
5 mais il ne respondi mot.
et quant il ot alonge
doucement alaine,
sospire,

s'a dit a loi d'ome ire
10 'j'ai mis mon cuer en Marot:
diex, et si perc ma paine,
diex, et si perc ma paine.' *Regnat.*

109 Chantes seri, Marot,
vos amis revient,
s'aporte un novel mot
de vous, car il covient
5 ke je de cou chant et not
dont plus sovent me sovient.
et je l'ai fait si mignot
ke quant on l'ot
il demande c'on le lot.
10 dont chantes, belle, mignotement,
ke vos amis revient. *Procedam vos.*

110 A grant joie chevaucoie
l'autrier les un bois,
si trovoie seule et coie
a mon cois
5 pastourelle cointe et belle.
la vois
sour mon ronchi norois.

111 L'autrier par une ajornee
chevauchai si con moi plot;
fors de Paris a l'antree
truis Robin et Amelot;
5 cote ot desciree,
et bien croi que il gelot:
toute eschevelee
s'apuioit a un estoc
desouz la ramee,
10 si n'ot mie de serquot,

po fu coloree,
car la jalee li tot;
et Robins li flaiolot
a douce alenee
15 doranlot, un doranlot,
doucement l'a acolee
au miex que il sot;
'he! Amelot,
je t'ai tant amee
20 c'on m'en tient por sot.'

112 Par une matinee
el mois jolif d'avril
Mariete ai trovee
regretant son ami,
5 en un pre flori,
souz un glai foilli.
un chant mout jolif
d'oiseillonez chantanz
en un boschel antour mi,
10 si cum aloie esbatant
et pensant
ai oi.
s'en fui esjoi
et s'en fui resbaudiz.
15 s'oi Mariot disant
'biauz douz amis Robin,
que j'aim mout et desir,
amourous et jolis,
pour quoi demorez vos tant?'
20 issi se vait dementant
la bele, la blonde en soupirant.
d'ilec a pou venoit Robin chantant.
encontre li s'en vet Marot,
mout grant joie fesant.
25 trestout maintenant
icil dui amant
lor jeus demenant
vont, et je m'en part a tant.

113 Au douz mois de mai
en un vergier gai
pensis m'en entrai,
si trouvai
5 pastoure dejouste un glai:
ses aigniaus gardoit
et si se dementoit
si cum je vos dirai:
'Robin, douz amis, perdu vos ai;
10 a grant douleur
de vos me departirai.'
lez li m'asis, si l'acointai,
esbahie la trovai
pour l'amour Robin
15 qui de li est parti,
et en grant esmai.

114 En mai quant rose est florie,
par matin s'est esveillie
Marot, s'a Robin trove
a li reprove
5 la bone compaignie
c'ades li a porte;
c'or li a le dos torne.
se li a dit et jure
par la foi qu'il doit de,
10 ensi n'est il mie;
'se j'ai demoure
aveques m'amie,
n'est pas a mon gre.'

115 Par un matinet l'autrier
oi chanter un fou bergier,
s'en fui esmeuz,
qui se vantoit qu'il ot geu tout nuz
5 entre les braz s'amie.
il se vantoit de folie,

car tel amour est vilanie.
mes j'ain certes plus
loialment que nus,
10 puis que bele dame m'aime:
je ne demant plus.

116 C'est la jus desoz l'olive,
Robins enmaine s'amie:
la fontaine i sort serie
desouz l'olivete.
5 e non deu! Robins enmaine
bele Mariete.

117 C'est la jus en la praele:
'or ai bone amor novele',
dras i gaoit Perronele.
'bien doi joie avoir:
5 or ai bone amor novele a mon voloir.'

118 Mauberjon s'est main levee,
dioree buer i ving;
a la fontaine est alee:
or en ai dol.
5 diex diex! or demeure
Mauberjons a l'eve trop.

119 Quant ge li donai
le blanc pelicon,
ele amast mout miex
le biau Tierrion.
5 he he! ge disoie bien
que la pastorele
ne m'en feroit rien.

120 Cele d'Oisseri
ne met en oubli
que n'aille au cembel.
tant a bien en li
5 que molt embeli
le gieu soz l'ormel.
en son chief ot chapel
de roses fres novel:
face ot freche coloree,
10 vairs oils, cler vis simple et bel.
por les autres fere envie
i porta maint bel joel.

121 Quant revient la sesons
que l'erbe reverdoie,
que droiz est et resons
que l'en deduire doie,
5 seuls aloie, si pensoie as noviaus sons
que soloie: touse gaie o ses moutons
trovai sanz conpegnons
ou s'esbanoie a ses chancons.
gente ert sa facons:
10 chevex que venz baloie
avoit sorez et blons.

122 Prendes i garde, s'on mi regarde;
s'on mi regarde, dites le moi.

C'est tout la jus en cel boschage:
'prendes i garde, s'on mi regarde'
5 la pastourele gardoit vache.
'plaisans brunete, a vous m'otroi.'
prendes i garde, s'on mi regarde;
s'on mi regarde, dites le moi.

DRITTES BUCH.

PASTOURELLEN VON NAMHAFTEN DICHTERN.

I. LI QUENS JEHANS DE BRAINE.

1 Par desous l'ombre d'un bois
trovai pastoure a mon chois;
contre yver ert bien guarnie
la tousete, ot les crins blois.
5 quant la vi sanz compaignie,
mon chemin lais, vers li vois. ae!

La touse n'ot compaignon
fors son chien et son baston;
pour le froit en sa chapete
10 se tapist les un buisson;
en sa flahute regrete
Garinet et Robecon. ae!

Quant la vi soutainement
vers li tor et si descent;
15 se li dis 'pastoure amie,
de bon cuer a vos me rent:
faisons de foille courtine,
s'amerons mignotement.' ae!

'Sire, traies vos en la,
20 car tel plait oi je ja.
ne sui pas abandonnee
a chascun ki dist "vien cha."
ja pour vo sele doree
Garines riens n'i perdra.' ae!

25 'Pastourele, si t'est bel,
dame seras d'un chastel.
desfuble chape grisete,
s'afuble cest vair mantel;
si sembleras la rosete
30 ki s'espanist de novel.' ae!

'Sire, ci a grant covent;
mais molt est fole ki prent
d'ome estrange en tel maniere
mantel vair ne garniment,
35 se ne li fait sa proiere
et ses boens ne li consent.' ae!

'Pastorele, en moie foi,
pour cou que bele te voi,
cointe dame, noble et fiere,
40 se tu vels, ferai de toi.
laisse l'amour garconiere,
si te tien del tout a moi.' ae!

'Sire, or pais, je vos em pri,
n'ai pas le cuer si failli;
45 que j'aim miex povre deserte
sous la foille od mon ami
que dame en chambre coverte:
si n'ait on cure de mi.' ae!

II. THIEBAUS DE BLASON.

2 Hui main par un ajournant
chevauchai les un buisson.
les l'oriere d'un pendant
bestes guardoit Robecon.
5 quant le vi, mis l'a raison
'bregier, se diex bien te dont,
eus ainc en ton vivant
pour amour ton cuer joiant?
quar je n'en ai se mal non.'

10 'Chevalier, en mon vivant
ainc n'amai fors Marion,
la courtoise, la vaillant,
qui m'a done riche don,
panetiere de cordon,
15 et prist mon fermaill de plon.
or s'en vait apercevant
sa mere, ki li desfent,
si l'en a mise a raison.'

A poi ne se vait pasmant
20 li bregiers pour Marion.
quant le vi, pitiez m'en prent,
si li dis en ma raison
'ne t'esmaie, bregeron;
ja si ne l'enserreront
25 qu'ele laist pour nul tourment
qu'ele ne t'aint loiaument
se fine amours l'en semont.'

'Sire, je sui trop dolent
quant je voi mes conpaignons
30 qui vont joie demenant.
chascuns chante sa chancon,

et je sui seus environ,
affuble mon chaperon,
si remir la joie grant
35 qu'il vont entour moi faisant;
confors n'i vaut un bouton.'

'Bregier, qui la joie atent
d'amours, fait grant mesprison,
se les maus en gre n'en prent
40 tout sanz ire et sanz tencon.
en mout petit de saison
rent amours grant guerredon,
s'en sont li mal plus plaisant
que on a soufert devant,
45 dont on atent guarison.'

'Chevalier, pour rienz vivant
n'os parler a Marion,
et si n'ai par cui je mant
que je muir en sa prison,
50 pour les mesdisans felons
qui ne dient se mal non,
ainz vont trestout racontant
que j'aim la niece Coustant,
la fillastre dant Buevon.'

III. LI CUENS DE LA MARCHE.

3 L'autrier chevauchoie sos
par une contree,
en un pre lez deus buissons
trovai qui m'agree,
5 pastorele au cuer joios,
qui chantoit 'a vos, amors,
me sui je donee.'

Je ne fui pas corocos
quant l'oi esgardee,
10 ainz en fui plus amoros
que d'autre riens nee;
et li dis 'biau fin cuer dos,
je sui ca venuz por vos,
n'en soiez iree.'

15 Lors la pris a regarder
fresche coloree,
si la conmenz a prier:
'doce savoree,
vos avez mon cuer entier
20 ne vos voilliez elloignier,
trop vos ai amee.'

Quant me vit vers li aler,
si s'est sus levee
et conmenca a crier,
25 con chose effreee,
'biau sire, lessiez m'ester,
car a vos ne vueil joer;
mes cuers aillors bee.

Sire, sachiez sanz doter,
30 je sui assenee

au plus vaillant bacheler
de ceste contree,
et il m'aime sanz fauser:
se il vos voit ci ester,
35 vos avrez mellee.'

Quant vi que mon biau parler
ne ma demoree
m'a tot torne a chufler,
molt me desagree,
40 n'en ot en moi qu'airer:
lors m'en pris a retorner,
si l'ai adossee.

Ele conmence a huchier
a grent alenee
45 'par deu, sire chevalier,
quis avez la bee.
molt vos doit on pou prisier
quant sanz prendre un dos besier
vos sui eschapee.'

IV. LI ROIS DE NAVARE.

4 J'aloie l'autrier errant
sanz compaignon,
sor mon palefroi pensant
a faire une chancon,
5 quant j'oi ne sai conment
lez un buisson
la vois dou plus bel enfant
c'onques veist nus hon.
et n'estoit pas enfes si
10 n'eust quinze ans et demi,
n'onques nule riens ne vi
de si gente facon.

Vers li m'en vois maintenant,
mis l'ai a raison
15 'bele, dites moi conment
por dieu vos avez non?'
et ele saut maintenant
a son baston:
'se vos venez plus avant
20 ja avrez la tencon.
sire, fuiez vos de ci!
n'ai cure de tel ami,
que j'ai mult plus bel choisi
qu'en claime Robecon.'

25 Quant je la vi esfraer
si durement,
que ne me daigne esgarder
ne faire autre semblant,
lors conmence a porpenser
30 com faitement
ele me porroit amer
et changier son talent.

a terre les li m'assis:
quant plus regart son cler vis,
35 tant est plus mes cuers espris,
qui double mon talant.

Lor li pris a demander
mult belement
que me daignast esgarder
40 et faire autre semblant.
ele conmence a plorer
et dist itant
'je ne vos puis escouter,
ne sai qu'alez querant.'
45 vers li me trais, si li dis
'ma bele, por dieu, merci!'
ele rit, si respondi
'ne faites por la gent.'

Devant moi lors la montai
50 demaintenant
et trestot droit m'en alai
vers un bois verdoiant;
aval les prez resgardai,
s'oi criant
55 deus pastors par mi un ble
qui venoient huant,
et leverent un grant cri.
assez fis plus que ne di,
je la lais, si m'en foi,
60 n'oi cure de tel gent.

5 L'autrier par la matinee
entre un bois et un vergier
une pastore ai trovee
chantant por soi envoisier
5 et disoit en son premier
'ci me tient li maus d'amor.'
tantost cele part m'en tor

que je l'oi desraisnier,
si li dis sans delaier
10 'bele, diex vos doint bon jor.'

Mon salu sanz demoree
me rendi et sanz targier;
molt ert fresche et coloree,
si mi plot a acointier.
15 'bele, vostre amor vos quier,
s'avroiz de moi riche ator.'
elle respont 'tricheor
sont mes trop cil chevalier.
mielz aim Perrin mon bergier
20 que riche home gengleor.'

'Bele, ce ne dites mie:
chevalier sont trop vaillant.
qui set dont avoir amie
ne servir a son talent
25 fors chevalier et tel gent?
mes l'amors d'un bergeron
certes ne vaut un boton.
partez vos en a itant
et m'amez, je vos creant,
30 de moi avroiz riche don.'

'Sire, par sainte Marie,
vos en parlez por neant.
mainte dame avront trichie
cil chevalier soudoiant.
35 trop sont faus et mal pensant,
pis valent de Guenelon.
je m'en revois en meson,
car Perrins qui mi atent
m'aime de cuer loiaument.
40 abaissiez vostre raison.'

J'entendi bien la bergiere
qu'ele me velt eschaper.
molt li fis longue priere,
mes n'i poi riens conquester.

45 lors la pris a acoler,
et elle gete un haut cri
'Perrinet, trahi, trahi!'
du bois prenent a huper,
je la lais sanz demorer,
50 seur mon cheval m'en parti.

Quant elle m'en vit aler,
elle dist par ramposner
'chevalier sont trop hardi.'

V. ERNOUS LI VIELLE.

6 Por conforter mon corage
qui d'amors s'esfroie,
l'autre jor les un boschage
tos seus chevauchoie.
5 pastorele gente et bele truis et simple et coie;
en l'erboie qui verdoie repaissoit sa proie.
cors ot gent et avenant,
bouche vermeille et oel riant,
noirs sorcis et bien assis,
10 blanc col et colore le vis,
quar nature mist sa cure en former tel enfant. aeo!
son frestel, son baston prent, aeo!
chantoit et notoit
'je voi venir Enmelot
15 par mi le vert bois.'

J'oi la touse qui frestele
et demaine joie;
por ce qu'ele est simple et bele
vers li ting ma voie.
20 je li dis com fins amis 'touse, car soies moie.'
la bregiere, qui fu fiere, durement s'esfroie.
maintenant s'amor demant;
el dit que n'en fera noiant,
de Robin a fait ami,
25 qui li a jure et plevi
que sa vie d'autre amie n'avra los ne cri. aeo!
'Robins est loiaus amis, aeo!
traies vos en la,
Robins m'a de cuer amee,
30 si nel lairai ja.'

'Jentix touse debonaire,
preus sans vilenie,

ne mi faites plus contraire,
devenes m'amie.
35 cote noire, c'est la voire, ne vos donrai mie:
d'escarlete iert vermeillete, de vert mi partie.'
ele dit 'traies arrier,
n'i vaut vostre dosnoier.'
je la pris qui fu soupris,
40 par force sos moi la mis,
demanois le ju francois li fis a mon talant. aeo!
'touse, or est il autremant.' aeo!
cele crie en haut
'se Robins m'a mal guardee
45 mal dehait qui chaut.'

7 Pensis chief enclin
un matin erroie,
les un aubespin
dejouste une arbroie
5 . . . . . .
. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .

10 . . . . . .
. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .
15 . . . . . .
. . compaignon o!
as qu'en Robecon.
dorenlot.

Laisse cel garcon
20 qui au lange frote:
de bon pelicon
et de nueve cote
te revestirai.' o!
'sire, non ferai. aeo!

25 ja ne vos crerai, o!
se la foi n'en ai.'
dorenlot.

Quant parler j'oi
de la convenance,
30 ma main li tendi,
s'ofri ma fiance.
'sire damoisiaus, o!
soufres me tant viaus, aeo!
que tor mes aigniaus, o!
35 s'avrois vos aviaus.'
dorenlot.

Bien quidai avoir
la touse en ma trape,
quant par son savoir
40 de mes mains m'eschape.
au bois fuit le cors, o!
Robins l'i est sors, aeo!
o lui deus pastors, o!
fait li ont secors.
45 dorenlot.

Engiens et trestors, o!
a feme tos jors; aeo!
com fols et com lors o!
perdi mes amors.
50 dorenlot.

8 Quant voi le tans avrillier
. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .
5 . . . . . .
. . . . . .
. . . . .
. . . . . .
. . . . . .
10 . . . . . .

'Avoi, sire chevalier,
se je ai povre despueille,
ja por ce vostre proier
ne cuit pas qu'en gre recueille;
car j'ai choisi mon bregier,
qui je aim mout et tieng chier
si com mon dru,
ne onques savoirs ne fu
de haute amor acointier,
por c'on en la fin s'en dueille.'

Pastore, se dex me gart,
ne dis pas selonc droiture,
car mieus vaut au mien esgart
plain poing de bone aventure,
la ou frans hom a sa part,
qu'endurer et tempre et tart
od le vilain.
la paille as pris por le grain
se tes cuers del mien se part
et el vilain mes ta cure.

'Sire, mout vos voi gaillart
et parler par grant mesure;
mais j'ai trop le cuer coart
d'entrer en autrui pasture,
car semence de Renart
s'estent par tot tempre et tart
ore a parmain.
mout dout le colp premerain,
que par engien ne par art
n'iere vers Robin parjure.'

*

9 Trespensant d'une amorete . . .
. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .
5 . . . . . .

. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .

. . . . en la pree descendi,
10 si m'assis sans demoree jouste li:
estroitement l'acolai.
ele ot le cuer cointe et gai,
si respondi sans esmai
'vassal, ostes vostre bras,
15 la trueve n'est vostre pas,
n'ai cure d'itel soulas.'

Je li dis 'pastore sage, suefre toi,
ne soies vers moi sauvage, jel te proi.
fai mon bon, ton preu feras,
20 riche loier averas;
cele vies robe osteras,
s'affuble cest vair mantel,
lai Robin cest garconcel
garder ses pors el boschel.'

25 Ele dit 'vassal, n'ai cure de gaber.
j'aim mout mieus ma chape buire a affubler
s'aie Robin mon ami,
qu'eussies vos bons de mi.
por chose que voie ici
30 oan Robin ne lairai:
soie sui, soie serai
et loiaument l'amerai.'

Quant l'oi si escondire de s'amor,
erranment li pris a dire par iror
35 'touse n'iere mais cortois.
proie t'ai par trois fois:
a la quarte iert force drois,
si feres tout mon voloir.
. . . . . .
40 . . . . . .

VI. GILES DE VIES-MAISONS.

10 A l'entrant del tanz salvage
qu'ivers s'esclot,
que cist oiseillon salvage
chantent et jot,
5 oi touse qui chantot
delez une treille,
mout ert bele, si gardot
cabriauz qui brousteille.

Dras ot ners conme corneille,
10 et soubre col
la crigne qui fu blanchete
reflambiot
quant li solaus flambiot
qui lou mont soreille.
15 eu crei ben que il nen ot
el mont sa pareille.

Quant fui pres de la tousete,
dis li manois
'dex ti ait, bregerete,
20 ci en l'erbois.
conment as nom? sanz gabois
di le moi a note.'
'pour itant que guart cabrois
m'apele on Cabrote.'

25 'Cabrote, ne soiez fole,
ne vous iriez,
mais devenez m'amiete,
si me baisiez.
je vous donrai gent loier,
30 aumosniere ou cote;

assez aim mieuz dosnoier
que harpe ne rote.'

Ainc mais n'oi tel riote,
molt fu courtois,
35 souz la treille ki foillie
desour l'erbois
le gu li ai fait trois fois,
puis la lieve droite:
puis me dist 'amis, amis,
40 ci a plaisant note.'

Quant jou en oi mes aveaus
tant con moi vaut plaire,
si retorne ses cabreaus,
riant s'en repaire.

VII. MESTRE RICHART DE SEMILLI.

11 L'autrier chevauchoie deles Paris,
trouvai pastorele gardant berbis.
descendi a terre, les li m'assis,
et ses amoretes je li requis.
5 el me dist 'biau sire, par saint Denis,
j'aim plus biau de vos et mult meus apris.
ja tant conme il soit ne sains ne vis,
autre n'amerai, jel vos plevis,
car il est et biaus et cortois et senes.'
10 dex, je sui jonete
et sadete,
et s'aim tes
qui joenne est et sades et sages asses.'

Robin l'atendoit en un valet,
15 par ennui s'asist les un buissonet,
qu'il s'estoit leves trop matinet
por cueillir la rose et le muguet.
s'ot ja a s'amie fet chapelet
et a soi un autre tout nouvelet,
20 et dist 'je me muir, bele,' en son sonet.
'se plus demores un seul petitet,
james vif ne me trouveres:
tres douce besselete,
vos m'occirres se vos voles.'

25 Quant el l'oi si desconforter,
tantost vint a lui sans demorer.
qui lors les veist joie demener,
Robin debruisier et Marot baler!

les un buissonet s'alerent joer,
30 ne sai qu'il i firent, n'en quier parler.
mes n'i voudrent pas granment demorer,
ainz se releverent por meus noter
ceste pastorele
'va li dureaus
35 li dureaus lairele.'

Je m'arestai donc illec en droit,
et vi la grant joie que cil fesoit,
et le grant solas que il demenoit
qui onques amors servies n'avoit,
40 et dis 'je maudi amors orendroit
qui tant m'ont tenu lonc tens a destroit.
jes ai plus servies qu'onme qui soit,
n'onques n'en oi bien, si n'est ce pas droit:
por ce les maudi.
45 male honte ait il qui amors parti,
quant g'i ai failli.'

De si loing com li bergiers me vit,
s'escria mult haut et si me dist
'ales vostre voie, por Jhesu Crist!
50 ne nos toles pas nostre deduit.
j'ai mult plus de joie et de delit
que li rois de France n'en a, ce cuit.
s'il a sa richece, je la li cuit,
et j'ai m'amiete et jor et nuit,
55 ne ja ne departiron.
danses, bele Marion,
ja n'aim je riens se vos non.'

12 Je chevauchai l'autrier la matinee:
deles un bois, asses pres de l'entree,
gentil pastore truis;
mes ne vi onques puis
5 si plaine de deduis
ne qui si bien m'agree.

'ma tres doucete suer,
vos aves tout mon cuer,
ne vos leroie a nul fuer:
10 m'amor vous ai donnee.'

Vers li me tres, si descendi a terre,
por li voer et por s'amor requerre.
tout maintenant li dis
'mon cuer ai en vos mis,
15 si m'a vostre amor sorpris,
plus vos aim que riens nee.
ma tres doucete suer,
vos aves tot mon cuer,
ne vos leroie a nul fuer:
20 m'amor vos ai donnee.'

Ele me dist 'sire, ales vostre voie,
ves ci venir Robin qui j'atendoie,
qui est et bel et gens.
s'il venoit, sans contens
25 n'en iries pas, ce pens,
tost avries mellee.'
ma tres doucete suer,
vos aves tot mon cuer,
ne vos leroie a nul fuer:
30 m'amor vos ai donnee.

'Il ne vendra, bele suer, oncor mie,
il est dela le bois ou il chevrie.'
dejoste li m'assis,
mes bras au col li mis.
35 ele m'a gete un ris
et dit qu'ele ert tuee.
ma tres doucete suer,
vos aves tot mon cuer,
ne vos leroie a nul fuer:
40 m'amor vos ai donnee.

Quant j'oi tot fet de li quanqu'il m'agree,
je la besai, a deu l'ai conmandee;
puis dit, qu'on l'ot mult haut,

Robin qui l'en assaut
45 'dahes ait hui qui en chaut:
c'a fet ta demoree.'
ma tres doucete suer,
vos aves tot mon cuer,
ne vos leroie a nul fuer:
50 m'amor vos ai donnee.

VIII. LAMBERT LI AVULES.

13 L'autrier quant jors fu esclarcis,
au repairier de Saint-Omer,
oi les une plaisseis
une pastorele chanter.
5 ele berbis ot a guarder.
dex! tant li plot . . . .
'Perrin,' ce a dit Beatris,
'trop mi laissiez vos seule ester. ae!'
Perrins quant s'oi rete,
10 sachiez mout en fu esjois.

Vers la pastorele guenchi,
por acointier et por parler;
ele ne prisa tant mes dis
qu'ele me deignast esguarder;
15 mais tant dit por moi ramposner
'fuies de ci, laissiez m'ester:
ja por vos ne sera guerpis
Perrins, qui je doi tant amer, ae!
ja nul jor de vostre ae.
20 musart vos voi et abaubi.'

Bele, la gelee et la nois
n'est pas santez ne garison:
je vos donrai chapel d'orfrois
et bone cote et pelicon.
25 'sire, j'aim mieus pain de tremois,
que ja chevalier ne borgois
n'amerai se mon bregier non.
trop mi faites le Champenois, ae!
voir dit, si dit verite
30 qui dit: male gent sunt François.'

Bele, dont vendra li defois?
je n'i voi bregier ni garcon.
jel vos ferai sor vostre pois,
ja n'i avra desfention
35 ne ja adonc gre n'en avroiz.
'biaus sire, ce n'iert pas des mois,
ne sui pas en vostre prison.
or demorez, quar je m'en vois. ae!
Perrin, Guiot et Hardre,
40 or ca! ou sunt vo conpaignon?'

Perrins en a oi la vois,
quatis ere les un buisson;
adonc en sailli a trois sois
et deus fossez a un baston.
45 qui donc veist par ces marois
bregiers venir ca deus ca trois,
chascuns en sa main un baston!
a Beatris vienent tot droit. ae!
atant es m'en vos torne,
50 n'i vosisse estre por Mascon.

IX. LI DUX DE BREBAN.

14 L'autrier estoie montez
sor mon palefroi anblant,
et pris m'estoit volentez
de trouver un nouviau chant.
5 tot esbanoiant
m'en aloie;
truis en mi ma voie
pastore seant
loing de gent.
10 belement
la salu
et li dis 'vez ci vo dru.'

'Biau sire, trop vos hastez,'
dist la touse, 'j'ai amant;
15 il n'est gueres loing alez,
il revendra maintenant.
chevauchiez avant,
trop m'esfroie
que il ne vos voie:
20 trop est mescreant.
ne talent
ne me prent
de vo ju:
aillors ai mon cuer rendu.'

25 'Damoisele, car creez
mon conseil, je vos creant:
james pouvre ne serez,
ainz avrez a vo talant
cote trainant
30 et corroie,
ouvree de soie,
cloee d'argent.'

bonement
se desfent,
35 n'a valu
quanque j'ai dit un festu.

'Biau sire, car en alez,'
dist elle, 'c'est pour noient;
vostre parole gastez,
40 que je ne pris mie un gant,
ne vostre bobant,
n'ameroie
vo don ne prendroie
ne si n'autrement
45 vostre argent.
vo present
n'ai eu,
maint prometeus ai veu.'

'Damoisele, car prenez
50 la ceinture maintenant,
et le matin si ravrez
trestout l'autre convenant.'
lors va sorriant,
et j'oi joie.
55 tant fis qu'ele otroie
mon gre maintenant.
le don prent
bonement:
s'ai sentu
60 de quel maniere ele fu.

X. JEHANS ERARS.

15 L'autrier par une valee
chevauchai tos esseules;
la trovai une assemblee
de pastoriaus en uns pres:
5 lor rois estoit acesmes
d'une cotele coee,
blans gans ot, verge pelee,
sot visage avoit asses,
bien sembloit li mains senes.

16 Pastorel les un boschel trovai seant,
qui por s'amiete,
bele Mariete,
s'aloit dementant,
5 car laissie l'avoit,
si amoit
autrui que lui con folete.

'Las,' fait il, 'con me tient vil et por noient
cele que j'amoie
10 plus que ne faisoie
moi entierement.
or me fausse et ment
malement
que si estable cuidoie.

15 Saches bien que je n'aim rien tant con fas toi
d'amor nete et pure;
mais par coverture
sovent m'esbanoi

a ceus que je croi
20 et je voi
biau joer sans mespresure.

Bien as dit: autre escondit ja ne te quier;
mais mout me doutoie
quant je te véoie
25 autrui embracier,
car sans losengier
et entier
ton cuer con le mien cuidoie.'

Puis s'en vait que plus n'i fait, si s'est partis
30 de la pastorete
qui n'ert pas folete.
n'i ot de mesdit
plus, que bien l'oi
ses amis
35 qui l'atent en sa logete.

17 L'autrier une pastorele
trovai seant en un pre;
ele ert graille et droite et bele,
le vis ot encolore.
5 el m'a premiers salue,
et je li dis 'damoisele,
tolu m'aves mon pense:
conment m'iert guerredone?'

'Sire,' dit la damoisele,
10 'par la foi que je doi de,
s'il vos plaist, m'amor novele
par cel covent averes:
n'amerois en vostre ae
15 ne dame ne damoisele
fors moi que vos ci vees.
. . . . . .

'Bele, je vos mentiroie
sel vos avoie en convent,

car mes cuers aillors s'otroie,
20 sachies tot entirement;
mais sachies a escient
que volentiers le feroie
se j'eusse pensement
de mon cuer qui aillors tent.'

25 'Sire', fait la damoisele,
'fait aves aumosne grant,
car pechie fait qui otroie
chose dont il n'a talant,
or proions a deu le grant
30 qu'il vos doint de l'amor joie
ou je vos trovai pensant,
et moi doint loial amant.'

18 Les le brueill
d'un vert fueill
truis pastore sans orgueill
chantant et notant un son:
5 mout ot clere la facon,
c'ainc tant bele ne connui.
sans autrui
vois avant por mon anui,
saluai la, si li dis
10 'touse, li vostres clers vis
m'a soupris,
et li chans de cuer haitie.
la bele a cui je sui,
dones moi vostre amistie.'
15 ele s'escrie a haus cris
'se je chant, j'ai bel ami.'
Doete est main levee,
j'ai m'amor assenee.

'Touse, laissies Robin;
20 de cuer fin
sans engin
vos doins m'amor et defin.

queus est amors d'un bregier
qui ne set fors que mengier
25 et garder pors et aigniaus?
bele, laissies ses aviaus,
si vos tenes as damoisiaus.'
'sire, n'est pas avenant
ne seant
30 d'ensi s'amor otroier.
Robin le donai l'autrier,
je ne l'en ferai contraire.
ce ne doit on mie faire,
s'amor doner et retraire.'

35 'Amie, ne vos doutes,
que ja part
n'i averes:
dex vos en gart!
si faite amors pas n'avient,
40 car a vos point ne se tient;
mais moi qui sans trahison
sui vostre hom
deves amer par raison;
car je n'aim riens se vos non.'
45 'sire, ci a lonc sejor,
c'atendu ai toute jor
mon pastor.
mais sachies certeinement,
s'il demore longement,
50 del tout a a moi failli.
amis, vostre demoree
me fera faire autre ami.'

19 L'autre ier chevauchai mon chemin,
jouste un ruissel
truis pastorele sos un pin
. . . . . .
5 d'un ramissel
et fait chapel
et cote et chaperon ot d'un burel.

frestel, chalemel
ot, si notoit et chantoit bien et bel,
10 sovent regrete un pastorel,
car sole gardoit son aignel.
je m'arestai sos l'ombre d'un fraisnel,
deles un boschel
lassai mon poutrel.
15 sa vois, qui retentist el boschel,
de s'amor m'esprent,
car le cors a gent,
le vis cler et bel.

'Lasse', fait ele en souspirant,
20 'de duel morrai;
Robins ne m'aime de neant:
or maudirai
le tans de mai
et maudirai et foille et flor et glai.
25 mal trai, si m'esmai.
porcoi ne m'aime Robins? je ne sai.
je l'aime trop de cuer verai;
ja por biaute nel laisserai,
jamais autrui m'amor n'otroierai.
30 trop ai le cuer vrai;
mes je chanterai
'ame l'ai,
et s'il ne m'aime jel lairai;
certes, jel harrai.'
35 lasse, qu'ai je dit? voir, nou ferai.'

Quant je l'oi si dementer,
adonc li dis
'cel pastorel laissies ester:
il est chaitis
40 et iert tos dis;
jamais n'avrois soulas tant con soit vis.'
tant dis et pramis
qu'entre mes bras doucement le saisis,
sor l'erbe verdoiant la mis,
45 les ex li baisai, puis le vis;
lors me sembla que fusse en paradis.

de li fui espris,
s'en pris et repris,
puis li dis
50 'n'avres pis'.
ele jete un ris,
si dit 'mes amis
seres mais tos dis.'

20 Al tens novel que cist oisel
chantent cler sor l'arbroie,
pres d'un boschel truis pastorel,
sos un omel s'ombroie.
5 par amors se cointoie,
s'amie apele au calemel,
si chante et note 'dorenlot!
eo eo ae ae! oo dorenlot!
d'amors me doint dex joie.'

10 Cele au cors bel fait un chapel
de la flor qui blanchoie;
quant ot l'apel, en son frestel
respont que Perrins l'oie:
'Perrin, en ceste herboie
15 ont trop a paistre nostre aignel'.
si chante et note 'dorenlot!
eo eo ae ae! oo dorenlot!
d'amors me doint dex joie.'

Plus n'i estait, en un garait
20 laisse Perrins sa proie;
quant il s'en vait, la proie trait
es pres jouste la voie.
. . . . . .
. . . . grant joie fait,
25 si chante et note 'dorenlot!
eo eo ae ae! oo dorenlot!
d'amors me doint dex joie.'

Perrins sans plait vers soi la trait,
et dit que cil foloie

30 qui sans forfait s'amie lait
. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .
. . . . . .
35 . . . . . .
. . . . . .

. . . . . .
et quant cil plus dosnoie
voit qu'el forment la guarde prent
40 . . . . sa proie.
la touse laisse coie,
qui li dit 'revien erranment.'
si chante et note 'dorenlot!'
eo eo ae ae! oo dorenlot!
45 d'amors me doint dex joie.'

Quant eslongier vi le brigier
que je pas chier n'avoie,
sans atargier li vois proier
qu'ele del tot soit moie;
50 mais pas ne le m'otroie,
car Perrin n'ose corroucier;
si chante et note 'dorenlot!
eo eo ae ae! oo dorenlot!
d'amors me doint dex joie.'

55 Un seul baisier d'amors li quier,
mais de riens ne s'esfroie;
par reprovier dit 'chevalier,
trop vilaine seroie,
et pou por vos feroie.'
60 mais plus ne me vout otroier,
si chante et note 'dorenlot!
eo eo ae ae! oo dorenlot!
d'amors me doint dex joie.'

21 Au tens paschor l'autrier un jor
par un ries chevauchoie,
en un destor por la chalor
trovai en mi ma voie
5 Perrin et Guiot et Rogier:
entr'aus dient k'apres mangier
iert la feste criee.
Guis i menra posnee,
de la clokete et d'un frestel
10 et de sa muse au grant forrel
fera la rabardie.
chivalela dori doreaus
chivalela dourie.

Dist Guis 'ator avrai meillor
15 ke j'encoires i voie;
tant de baudor ferai, seignor,
ke l'onors en iert moie.
je voil mes cordouans cauchier,
et s'avrai chapel de pronier,
20 et ma cote faudee.
nus miex de la contree
de moi ne fet le rabardel;
bien sai noter au chalemel
et tote la maistrie.'
25 chivalala douri douriaus
chivalala dourie.

Rogiers au tor dist, par amor
donra Sarain coroie.
Perrins color mua, pavor
30 a, tolir ne li doie.
lors li a dit en reprovier
'Rogier, bien l'i poes laissier,
Sarre est bien assenee.
je croi k'iert espousee
35 entre chi et le quarremel.
Guis i avra son taburel
et sa muse tesie'.
chivalala dori doureaus
chivalala dourie.

40 Au part destor sans nul demor
s'en vont et je m'avoie,
en mon retor truis au tabor
Perrot deseur l'erboie,
ou fait danser et espringuier,
45 trepent baiselles et bovier;
mais Rogier point n'agree,
bien set, Sarre est juree
por qui empris ot le chembel.
Guis dou tabor au flahutel
50 leur fait ceste estampie:
chivalala dori doreaus
chivalala dorie.

Rogier iror n'ot mais graignor
et dist 'je ne lairoie
55 por nule amor, cest trahitor
Perrin batre ne doie;
car il m'a trai en derrier,
mar se fist onques curratier'.
lors a mande s'espee
60 et teu gent assemblee .
ki ne sont mie kaurenel;
Perrin ont si oint le musel
k'il n'a talent k'il die:
chivalala dori doreaus
65 chivalala dourie.

Quant je vi Perrin manier,
un petit me sui trais arrier,
s'esgardai la mellee.
mainte coife tiree
70 i ot et done maint chembel.
Guis s'i mist, de cop de cotel
fu sa muse perchie.
chivalala douri doureaus
chivalala dourie.

22 De pascour un jor erroie
joste un bos les un larris;
truis pastoreaus aatis,
dient k'il feront grant joie,
5 et si averont frestel,
pipe et muse et chalemel,
s'amie chascuns amis,
et si iert la gaite Guis
notant de la lupinelle:
10 do do do do do do do do do do
do do do do do do do do do dodelle.

D'iloc se sont mis a voie
et si m'en sui departis;
mais ains que fust miedis,
15 ensi com m'en retornoie,
en un ries vert et novel
les truis menant lor chembel:
molt en i ot del pais,
et si fu la gaite Guis
20 notant de la lupinelle:
do do do do do do do do do do
do do do do do do do do do dodelle.

Je descendi en l'erboie
pour esgarder lour delis,
25 jupes et grailles cretis
i avoit molt et de soie,
huves faites en reel
et coteles de burel,
roies duskes a sis.
30 avec ceaus se tenoit Guis
notant de la lupinelle:
do do do do do do do do do do
do do do do do do do do do dodelle.

Hervis molt sovent manoie
35 les mains s'amie Aelis;
Hersent a son regart mis
en Fochier ki se coroie

topioit o le coispel
tot entor son doit manel
et siffloit tot a devis
ausi com la gaite Guis
notoit de la lupinelle.
do do do do do do do do do do
do do do do do do do do do dodelle.

Illoc juoient a roie
Godefrois et Aimeris,
a treschoier se sont pris:
Godefrois molt se desroie,
saut et tresche et maine bel
le tresche entor un oumel
ou plus ot de gent assis.
tot devant s'en aloit Guis
notant de la lupinelle.
do do do do do do do do do do
do do do do do do do do do dodelle.

Par envie doi dansel
li effondrent son forrel;
lors i leva uns estris,
dolant furent tuit quant Guis
laissa de la lupinelle.
do do do do do do do do do do
do do dó do do do do do do dodelle.

23 Par un tres bel jor de mai
me levai l'autrier;
esbanoiier m'en alai
par mi un vergier,
et trovai les son bergier
une bergerete
qi molt ert doucete.
et Robins de sa musete
s'aloit desduisant,
et ele en aloit cantant
'par ci va musars musant.'

Si tost com choisie l'ai
l'alai aprochier,
dales li seoir m'alai
15 por li mieus proiier;
s'ai dit pour li acointier
'douce bergerete,
soiies m'amiete,
je vos donrai de brunete
20 cote trainant.'
et ele n'a dit for tant
'par ci va musars musant.'

Che me mist en grant esmai
k'ele fist dangier
25 de parler qant la parlai;
mais ne voeil laissier
pour cou li a dosnoiier;
si li dis 'brunete,
bele baisselete,
30 dites moi une cosete
que jou desir tant:
ales vous pour moi disant:
par ci va musars musant?'

Ele m'a dit sans delai
35 'ne deves cuidier,
car pour vous pas dit ne l'ai,
ains vous proi et quier
que me venes embracier,
que mon cuer ne mete
40 qi si me halete
en Robin qi m'amourete
me va si priant;
car pour li di jou, si cant
'par ci va musars musant.'

45 Tot maintenant l'acolai,
bien m'en seuc paiier:
sachies que molt la trouvai
douce a l'acointier.
d'acoler et de baisier

50 ne fu pas fierete.
sa douce boucete
senti et sa mamelete,
mais que tout avant
dist a Robin en gabant
55 'par ci va musars musant.'

24 El mois de mai par un matin
s'est Marion levee;
en un boschet les un jardin
s'en est la bele entree.
5 dui vallet, Guiot et Robin,
qui lonc tens l'ont amee,
por li veoir deles le bois
alerent a celee.
et Marion qui s'esjoi
10 a Robin perceu,
si dist ceste chanconete
'nus ne doit les le bois aler
sans sa conpaignete.'

Robins et Guios ont oi
15 le son de la brunete.
cil qui plus a le cuer joli
fet meus la paelete.
Guiot mult tres grant joie en ot
quant ot la chanconete.
20 por Marion sailli en pies,
s'atenpre sa musete.
Robin mult tresbien oi l'ot,
au plus tost que il onques pot
a dit en sa frestele
25 'dex! quel amer,
haron! quel joer
fet a la pastorele!'

Guiot a mult bien entendu
ce que Robins frestele,

30 si tresgrant duel en a eu,
a poi qu'il ne chancele;
mes li cuers li est revenu
por l'amor de la bele;
il a reposte sa musele,
35 s'escorce sa cotele.
un petitet ala avant
deles Marion maintenant,
si li a dit tout en esmai
'he, Marionete!
40 tant amee t'ai!'

Marion vit Guiot venir,
s'est autre part tornee;
et quant Guiot la vit guenchir,
si li dist sa pensee:
45 'Marion, mains fes a prisier
que fame qui soit nee,
quant por Robinet cel bergier
es si asseuree.'
quant Marion s'oi blasmer,
50 li cuers li commence a trenbler,
si li a dit sans nul deport
'sire vallet, vos aves tort
qui esveillies le chien qui dort.'

Quant Guiot vit que Marion
55 fesoit si male chiere,
avant sacha son chaperon,
si est tornes arriere.
Robin qui s'estoit enbuschies
sous une chasteigniere,
60 por Marion sailli en pies,
s'a fet un chapiau d'ierre.
Marion contre lui ala,
et Robin deus fois la besa;
puis li a dit 'suer Marion,
65 vos aves mon cuer
et j'ai vostre amor en ma prison.'

XI. RAOUL DE BIAUVES.

25 Quant la sesons renouvele
d'avril que marz est passez,
que raverdissent praeles,
et li gains est entrez,
5 adonc chevauchai pensis
par mi un jolif pais,
truis pastore gente,
ou metoit s'entente
en un son chanter.
10 quant vers li me vit torner,
si dist 'douce mere de,
gardez moi ma chastee!'

Je saluai la dancele,
et quant ses chanz fu finez,
15 joste li m'assis seur l'erbe
com cil qui fu apensez.
de ses amors la requis,
com fins et loiax amis
m'amor li presente,
20 car trop m'atalente.
quant m'oi parler,
si conmence a souspirer
et dist 'douce mere de,
gardez moi ma chastee.'

25 Quant je vi qu'ele s'esfroie
si li dis mult doucement
'douce suer, se dex me voie,
poor avez de noient;
car de fin cuer et de vrai
30 loiaument vos servirai;
se vos volez faire
mon bon sanz retraire,

grant preu i avrez.'
lors conmencoit a trenbler
35 et dist 'douce mere de,
gardez moi ma chastee.'

Lors respont a reson coie
mult tresdebonerement
'biau sire, riens n'en feroie,
40 de vostre amor n'ai talent;
car tant conme je vivrai
ma chastee garderai,
car mult me doit plaire.'
vers moi la vueil traire.
45 'ce ne vaut deus noiz,'
fet ele, 'ancois m'ocirroiz.'
et dist 'douce mere de,
gardez moi ma chastee.'

Je la vi mult airee,
50 de coi je ne fui pas liez,
si li dis sanz demoree
'ma douce amie, tesiez,
que ja seur vostre voloir
n'avrai seur vos nul pooir,
55 que tel vilanie
ne feroie mie;
mes s'il vos plesoit,
mes cuers mult liez en seroit.'
lors dist 'douce mere de,
60 gardez moi ma chastee.'

XII. GILEBERS DE BERNEVILE.

26 Dales Loncpre u boskel
erroie avant ier,
la vi mener grant revel
en mi un sentier
5 une jolie tousete,
sage plaisant et jonete.
dieus, tant m'abeli
quant seule la vi!
et la bele tout ensi
10 enprint a chanter
'Robin cui je doi amer,
tu pues bien trop demourer.'

Je la salu au plus bel
que jou poi raisnier;
15 puis li donai mon chapel
pour moi acointier.
qant jou vi sa mamelete,
qui lieve sa cotelete,
mes bras li tendi,
20 si la trais vers mi.
et la bele tout ensi
enprint a canter
'Robin cui je doi amer,
tu pues bien trop demourer.'

25 Je l'assis les l'arbroisel,
si le vauc baisier.
ele dist 'sire dansel,
ce n'eust mestier.
je sui une meskinete,
30 nue de dras et povrete,

et sacies de fi
que j'ai bel ami.'
adonc recoumense ensi
la bele a chanter
35 Robin cui je doi amer,
tu pues trop bien demourer.'

'Sire, j'ai ami nouvel,
tout a souhaidier,
je cuit qu'il est u vaucel
40 dales cel vivier.'
Robins soune sa musete,
dont dist a moi la doucete
'tournes vous de ci,
sire, je vous pri.'
45 et donc recoumence ensi
la bele a canter
'Robin cui je doi amer,
tu pues bien trop demourer.'

En lieu de vo pastourel,
50 bele, m'aies cier.
ma cainture et mon anel
a cest coumencier
ares, ma douce amiete.
adonc le mis sus l'erbete,
55 mie n'i failli,
mon bon aconpli.
adonc recoumence ensi
la bele a chanter
'Robin cui je dois amer,
60 tu pues trop bien demourer.'

'Sire, de lonc jamuel
n'avront recouvrier
ne ja n'avront leur avel
li couart laisnier.'
65 j'entrepris la baiselete,
toute fis la foliete
la soie merci.
quant je m'en parti,

adonc recomence ensi
70 la bele a chanter
'Robin cui je doi amer,
tu pues trop bien demourer.'

27 L'autrier d'Ais a la chapele
reperai en mon pais,
dales une fontenele
truis pastouriaus dusk'a sis,
5 les cascun sa pastourele:
molt orent de leur delis,
car aveuc aus estoit Guis
qui leur cante et kalemele
en la muse au grant bourdon
10 'endure endure enduron
.endure, suer Marion.'

Foukes Drieus et Perronele
chascuns s'est bien aatis
qu'il feront feste nouvele
15 ains que past li sains Remis:
si avra cascuns cotele
d'icest anforc de Paris;
aveuc aus ert vestus Guis
ki leur cante et kalemele
20 en la muse au grant bourdon.
endure endure enduron
endure, suer Marion.

Dist Drieus 'li cuers me sautele,
levons sus, trop avons sis;
25 de la mucoire a l'aissele
sai les tours grans et petis:
entre moi et Peronnele
l'avons use et apris.
tost nous ara a point mis
30 Guis qi cante et qalemele
en la muse au grant bourdon.'
endure endure enduron
endure, suer Marion.

Sur l'erbe fresce et nouvele
35 a caroler se sont pris;
cascuns ot chapiau d'asprele
et chascune en son chief mis.
Helos ne fu pas muele,
ains cantoit si a devis
40 k'a son cant s'acordoit Guis
qi leur cante et kalemele
en la muse au grant bourdon.
endure endure enduron
endure, suer Marion.

45 Lors dist Drieus 'la tourterele
doit bien avoir Heluis,
car bien cante, et la fisele
avra Ersent au grant pis;
les wans et la cainturele
50 donroumes a Beatris,
et no trois cores ait Guis
qi nos cante et kalemele
en la muse au grant bourdon.'
endure endure enduron
55 endure, suer Marion.

XIII. HUITACES DE FONTAINES.

28 Hier main quant je chevauchoie
pensis amoreusement,
d'autre part delez ma voie,
pres de bois et loing de gent,
5 trouvai pastore au cors gent:
seule demaine grant joie
et queut la flor en l'arbroie
ou ceste chancon conmenca:
'dex, trop demeure; quant vendra?
10 loing est, entroubliee m'a.'

Robin n'a pas entendue
la voiz que cele chantoit,

d'autre part sus sa macue
entre ses aigneaus dormoit.
15 trop matin levez estoit,
longuement l'a atendue.
la touse, quant l'a veue,
dit por lui esperir
'dormez, qui n'amez mie:
20 j'aim si, ne puis dormir.'

Quant si avant fu venue
qu'el ne pot plus demorer,
je descent, si la salue.
ele s'en vout retorner;
25 mes je la fis demorer,
a force l'ai retenue.
puis li dis 'soiez ma drue,
je vos aim sanz faintise.
je vos ai tot mon cuer done,
30 bele tres douce amie.'

Quant la tose entalentee
vi de fere mon voloir,
maintenant l'en ai levee
sus le col du palefroi,
35 si l'enportai en l'aunoi
estroitement acolee.
et ele s'est escriee
au plus haut qu'el onques pot
'he! resveille toi, Robin,
40 car on en maine Marot.'

Quant oi fet de la bergiere
ce que j'aloie querant
ma coroie et m'aumosniere
li ai tendu maintenant.
45 puis si m'en tornai: atant
Robin vint aval la pree,
et a dieu l'ai conmandee:
dolent m'en part.
'a dieu conmant je mes amors,
50 q'il les me gart.'

XIV. MAISTRE WILLAUME LI VINIERS.

29 Le premier jor de mai,
dou dous tans cointe et gai,
chevalchai
entre Arras et Douai.
5 dous touses encontrai:
flors et glai
et mai portent a foison
et chantent un novel son
d'un dous lai
10 'dorenlot! deus or haes,
j'amerai.'

Lors me deschevauchai,
vers eles m'aprochai
sans delai.
15 errant les saluai,
a eles m'acointai:
enquis ai
coment chascune ot a non.
puis me mis en lor chancon,
20 si chantai
'dorenlot! deus or haes,
j'amerai.'

Que qu'aliens juant
et joie demenant
25 et chantant,
vi d'autre part venant
un grant tropiau de gent
flahutant,
de foille et de mai chargie.
30 vers nos se sont aprochie
maintenant.
'dorenlot des or haes,
je l'aim tant.'

Lors fist le mal serjant
35 l'uns d'als qui maintenant
le pas grant
me vint ester devant,
et dist 'par cui comant,
dant errant,
40 estes dessandus a pie?
a moi se sunt outroie
cist anfant.'
dorenlot! deus or haes,
je l'aim tant.

45 Le bregier respondi,
pour ce que fol le vi,
'fui de ci.
ceste touse j'aim si
. . . . . .
50 je te di,
ci ne sunt mais ti retor.
va quier ton preu, qu'a s'amor
as failli.'
dorenlot! deus or haes,
55 je l'aim si.

Li bregiers quant l'oi
de mautalent rougi,
s'a dit 'fi!
m'a ele donc guerpi
60 pour vous, quant a mari
m'a plevi?
je l'averai sans demor,
quar semons m'ont ja au jor
si ami.'
65 dorenlot! des or haes,
je l'aim si.

30 Quant ces moissons sont faillies
ke pastoriaus font rosties,
baisseles sont revesties,
rabardiaus font rabardies,
5 mains musars i va:
cil de Feuchiere et d'Aties
ont prises espringueries
et mult grans renvoiseries
de sons, de notes, d'estives
10 contre ceus de la.
mais vos orrois ja
que Guios i vint qui turuluruta.
valura valuru valuraine valuru va.

Cil d'Avaines les parties
15 vinrent a grans gens rengies,
en unes grans praeries,
en loges et en foillies,
chascuns kerola.
li ami et les amies
20 orent gans et sorkenies
et coteles haubergies
et coifes a dens pincies.
chascuns s'atiça
'ci et la et la!'
25 quant Guios i vint qui turuluruta.
valura valuru valuraine valuru va.

Li fils au prestre d'Oignies
qui tant en a bargangnies,
que cinc en a fiancies,
30 dont les trois sont engroissies,
mult se merveilla
de Guionet, grans envies
li prist, lors fist deablies,
il vait saillant a poignies,
35 entor un chapiau d'orties:
mult se debrisa.
mais tos les passa
Guiones ki tant biau turuluruta.
valura valuru valuraine valuru va.

40 A deus toses renvoisies
cointement apareillies
vint Poincenes et Elies,
quant Fouques de Sapignies
vers eus s'avanca.
45 des poins lor a arrachies;
celes n'en sont mie lies,
ains en sont mult esmarries
et s'en sont si corrocies
que l'une en plora.
50 tost la rapaia
Guiones ki tant biau turuluruta.
valura valuru valuraine valuru va.

Antoines et Acaries
et Poincenes et Elies
55 jurent les saintes hachies
que Fouques ses glotonies
encor comparra.
quant Guios ot les folies,
lors conmenca melodies,
60 notes et espringueries,
si que lor melanconies
tost lor rapaia.
le pris enporta
Guiones que tant biau turuluruta.
65 valura valuru valuraine valuru va.

31 Je me chevauchai pensis
jouste un larris
et truis pastoure assise,
et deles li ses amis
5 estoit assis,
vestus de chape grise,
souef sans aparoir
m'alai pres d'eus seoir.
dit Fouchiers 'suer Felise,
10 ames moi sans faintise,
quar je sai tout de voir
que Guis en mainte guise

pour vostre amour avoir
se cointoie et d:brise.'

15 'Fouchier, m'amour vous plevis,
soies tous fis,
que Guion n'aim ne prise;
mais endroit ma mere est pris
qui a enquis
20 nostre amour et aprise.
Guios li fist savoir
l'autrier en l'ovreoir:
or me bat et justise.
le jour de nostre assise
25 l'en fist apercevoir
d'une falue alise
qu'il m'envoia le soir,
et plain pot de brebise.'

'Felison, Guiot ne pris
30 deus aus porris,
ne lui ne sa cointise.
pour ses bas sollers lois
est si cointis
et pour sa cote bise
35 qu'il cuide tout valoir.
mais je me sai a voir,
soit en place u en glise,
quant sui en ma chemise,
je ne truis blont ne noir
40 . . . . . .
mieus ne m'aint a veoir
que ne fait l'arkefise'.

'Fouchier, pour vostre bon pris
aves conquis
45 ma bone amour entiere;
mais s'avec moi vous set Guis,
tost m'en iert pis,
quar c'est uns abaiere.
rales vers cel buisson
50 u paissent vo mouton

de ci apres prangiere.'
cil la lait estraiere,
si s'en vait abandon.
quant le vi traire arriere,
55 belement sans tencon
saluai la bregiere.

Dis li 'touse, ce m'est vis,
icist petis
est vostre dosnoiere.'
60 'sire, pas ne le mespris,
ancois ai mis
en lui m'amour entiere.
je l'avrai a baron,
quar en mon sorceron,
65 quant fis ma chenneviere,
le vi, plus m'en tieng chiere.'
'nel dire, Felison:
ferai toi chevaliere,
si fai a cel garcon
70 samblant et cuer arriere.'

'Sire, ce que m'aves quis
feroie envis,
quar trop sambles boisiere.'
'pastoure, li tuens clers vis
75 m'a si soupris
qu'a tous jours mais tiens iere
se de toi me fais don.'
'sire, de tel sermon
ne suis pas coustumiere.'
80 mais n'ot pas cuer de piere,
en la fin fist mon bon,
puis si me fist proiere
qu'a Guiot n'a Foucon
n'en fusse gehissiere.

85 Reguart vers la bruiere,
voi Guiot et Foucon
par chevaus en l'ourdiere.

XV. ANDRIU CONTREDIS.

32 L'autrier quant me chevalchoie
tout droit d'Arraz a Doai,
une pastoure trovoie,
deus, tant belle n'esgardai.
5 gentilment la saluai:
'belle, deus vos doinst hui joie!
'sire, deus la vos otroie,
tote honor sans nul delai;
cortois estes, tant dirai.'

10 Je descendi en l'erboie,
les li seoir m'en alai;
puis li dis 'ne vos anoie,
belle, vostre amis serai,
ne jamais ne vos faudrai.
15 robe avres d'un drap de soie,
fermals d'or, huve et corroie,
cuevrechies, treceors ai,
sollers painz, ganz vos donrai.'

'Sire', ce respont la bloie,
20 'de ceu vos mercierai;
mais ne sai coment lairoie
Roignet mon ami ke j'ai;
il m'aime, ke bien le sai.
pucelle sui, k'en diroie?
25 ne souffrir ne vos porroie,
mais tant vos otrierai:
jamais jor ne vos hairai.

Biaus sire, je n'oseroie,
ke por Roignet le lairai.
30 s'il me trovoit, ke diroie?
se m'aist deus, je ne sai:
vostre volente ferai.'

je la pris, si l'asouploie,
le gieu li fis toute voie,
35 onkes gaires n'i tarjai;
mais pucelle la trovai.

Ele me semont et proie
se ses couvens li tendrai.
je li dis que nel leroie
40 por tout l'avoir que je ai.
sor mon cheval la charjai.
Andriu sui qui maine joie,
ma pucelete dognoie,
droit en Arraz l'en portai,
45 granz biens li fis et ferai.

XVI. MESIRE PIERES DE CORBIE.

33 **P**ensis com fins amourous
l'autrier chevauchoie;
Robin oi qui touz sous
demenoit grant joie.
5 cele part vins, sel saluai,
et du revel li demandai,
dont il vient.
'sire', dist il, 'il m'en tient
et bone raison i a.
10 cele m'a s'amour donee
qui mon cuer et mon cors a.'

'Robin, mout ies eurous,
mais savoir voudroie
s'onques par nul envious
15 fu t'amie en voie
qu'ele se targast de toi.'
respont 'sire, par ma foi,
voir dirai:
lonc tans mal este en ai.
20 or ai pais, s'en ai le cuer joiant.
se j'aim par amours,
joie en ai mout grant,
mal gre en aient li mesdisant.'

'Robin, mieuz t'est avenu
25 que moi ne puet faire,
que maint samblant ai eu
douz et debonaire;
et sanz fourfait perdu les ai,
ne nul confort trouver n'i sai.
30 si deproi
toi qui joie as, apren moi
conment tu as confort trouve.

j'ai touz jours loiaument ame,
mais mescheance m'a greve.'

35 'Sire, or ai bien entendu
trestout vostre afaire.
s'il vous est mesavenu
par aucun contraire,
si tost ne vous desesperez,
40 mais bien et loiaument servez
fine amour;
quar mout tost a grant doucour
tel dolor ramaine.
nus n'en puet avoir grant joie
45 s'il n'en sueffre paine.'

'Robin, la paine a soffrir
ce n'est pas grevance,
tant com hom se puet tenir
en bone esperance,
50 mais ce k'il est tant mesdisan
et pou de loials cuers amanz
me fait mal;
qu'en quidoie une loial
qui trai m'a.
55 teus quide avoir amie
qui point n'en a.'

'Sire, on voit bien avenir
par acoustumance
qu'eles font pour abaubir
60 cruel contenance;
si s'en esfroie li mauvais
qui n'ose le dolereus fais
soustenir.
mais se bien poez soufrir,
65 ce ne porra durer:
ne vous repentez mie
de loiaument amer.'

'A deu te comant, Robecon,
que moustre m'as bone raison,

70 s'atendrai;
mais or que si haut pensai
me fait doloir et plaindre.
en si haut liu ai mon cuer mis
que je n'i puis ataindre.'

75 'Sire, ci a povre ochoison:
de haut seigneur haut guerredon
s'atendez,
ja certes n'i perderez
en si bon seigneur servir.'
80 qui bien et loiaument aime,
sa joie ne doit faillir.'

34 Par un ajournant
trouvai en un pre
un bregier plourant,
chenu et melle,
5 esdente devant
et descouloure,
batu par samblant
et mout mal mene.
chape ot depanee,
10 coiffe desciree.
je l'ai salue:
'bregier, s'il t'agree,
as tu fait mellee?
u as tu este?'

15 'Sire, tant ne quant
ne vous iert cele:
je ai loiaument
par amours ame.
a un parlement
20 alai a cele;
mais vilainne gent
m'i ont encontre.
ainc ourse betee
ne fu si fustee

25 com il m'ont fuste.
mar vi onques nee
la bele honouree:
chier l'ai compare'.

'Diva, fol bergier,
30 pour quoi pleures tu
quant pour dosnoier
t'a l'en si batu?
bon gre t'en savra
cele pour qui fu,
35 et si t'en sera
guerredon rendu:
s'en iert sa pensee
envers toi doublee,
et t'amera plus.
40 ainc si achetee
ne fu mais trouvee
des le tans Artus.'

XVII. JEHANS DE NUEVILE.

35 L'autrier par un matinet
erroie en l'ost a Cinon,
et trovai les un boschet
touse de clere facon:
5 ele avoit le chief blondet,
si faisoit un chapelet
et disoit ceste chancon
molt haut et seri et cler
'Robeconet, la matinee
10 vien a moi joer.'

Robins cueilloit le mughet
quant il vit son conpaignon
ruer un suen aignelet
de son petit crocheron;
15 puis saisi son bastonet
et s'en vait tot le valet;
mais la touse par raison
a dit, que bien l'ai oie,
'mal ait amors de vilain,
20 trop est endormie.'

Quant je vi le pastorel
qui se partoit de celi,
vers li m'en vois mout isnel,
de mon cheval descendi;
25 si li dis 'touse, mout bel
saves faire vo chapel.'
mais ainc ne mi respondi,
ains chanta, ne fu pas mue,
'je ne serai plus amiete Robin;
30 il me laist aler trop nue.'

'Touse, mout bien de nouvel
vos vestirai, s'a ami

me retenes; grant revel
merrons entre vos et mi.
el doi vos metrai l'anel,
ne garderes plus aignel,
ains seres avecques mi.'
'sire, ensi bien le vueil:
or n'amerai je plus la ou je sueil.'

En sovinant li baisai
sa bouchete et son vis cler.
quant l'autre ju conmencai,
si s'est prise a dementer:
'ai mi lasse, que ferai?
je sai bien que je morrai.'
mais por li reconforter
li dis 'douce creature,
endures les dous maus d'amer:
plus joenete de vos les endure.'

Lors a itant la laissai
un petitet reposer,
et a joer conmencai
por li le mieus deporter.
et quant en point la trovai,
une autre fois fait li ai;
mais ainc ne li vi plorer
ains me dist 'biaus amis dos,
tote la joie que j'ai
me vient de vos.'

Ma pastorele, va t'ent
a Colart le Bouteillier,
quar s'il aime loiaument
si con il faisoit l'autrier,
il te chantera sovent.
si m'en passe mout briement
mais por lui contraloier.
nel di pas mais por la bele:
dex! quel amer, hareu quel joer
fait a la pastorele!

XVIII. THIEBAUS DE NANGIS.

36 A dous tens pascor
me levai matin,
davant la chalor
errai mon chamin,
5 gardai devant moi,
deles un anoi
en un praelet
trovai pastoret
ki se gaimentoit.

10 Celle part tornai
mon cheval tout droit
et li demandai
por coi il ploroit?
il me respondit
15 'sire, trop l'ai dit;
mais Perrins a tort:
a pou ne m'a mort,
si ne sai por coi.'

Pastres, coi ke soit,
20 li as tu mesfait?
'sire, par ma foi,
sachies ke non ai,
ne nul vilain plait
ne li porchasai;
25 mais c'a fait Marot,
ke dist k'en cest bois
l'autrier la baisai.'

Pastres, ne t'an chaut,
lai ton gaimenter.
30 g'irai en cest bois
mon cors deporter.
se g'i truis Robin,

Guion ne Perrin,
je les amoinrai
35 et la pais ferai
et d'eaus et de toi.'

Le fren dou cheval
tornai abandon,
gardai devant moi,
40 s'ai choisi Guion
et son parente,
k'estoient arme
de lors wanbizons:
haches et bastons
45 portoient tuit troi.

Chascuns chevauchievet
son cheval a dos;
an haut escria
Perrins et Guios
50 'Robins, ou ies tu?
ja t'iert chier vandus
li baisiers Marot
ke en cest vert bois
feis davant nos.'

XIX. JEHANS BODEAUS.

37 Entre le bos et le plaine
trovai de vile lontaine
tose de grant beaute plaine,
ses bestes gardant.
5 cler chantoit come seraine;
et Robins a vois autaine
li respont en flahutant.
et je por oir lor samblant
descendi, si entendi
10 ke cele li dist tant
'Robin, bien fust avenant
k'eussiens chapel d'un grant
de la flor premeraine.'

A cest mot Robins l'achaine
15 ki por s'amor ert em paine.
'Mariot', fait il, 'amaine
tes bestes avant,
ke ne passent en l'avaine;
met les en l'erbe foraine;
20 ton chapel ferai avant:
mais mout me feroies dolant
se le cri de ton ami
avoie por noiant;
car Perrins se va vantant
25 de cou dont me vois penant
k'il en keudra la graine.'

38 L'autre jor les un boschel
en un praiel
verdoiant et bel
trovai pastorelle sans revel
5 plorant et plaignant

et dementant
por un pastorel k'amer soloit.
or l'entrelaissoit
por un aignel
10 k'ele perdu li avoit
en un boschel.

'Lasse moi', fait ele en haut,
'com por li vaut
Guiot ki me faut,
15 quant si m'a laissie seule ou gaut!
l'onor de m'amor
sans nul faus tor
li ai otroie a son voloir.
or me fait savoir
20 son maltalent
por cou ke nel puis ravoir
legierement.

Qui bien aime il het envis,
voirs est chis dis:
25 peu me fu amis
quant por tel damaige m'est guenchis.
or mais en soit pais:
il est mauvais.
peu puis plaindre son departement.
30 sa foi je li rent,
quites en soit.
fous est ki longes atent,
s'on bien n'i voit.'

39 Les un pin verdoiant
trovai l'autrier chantant
pastore et som pastor:
cele va lui baisant
5 et cil li acolant
par joie et par amor.
tornai m'en un destor;
de veoir lor docor

oi faim et grant talent.
10 mout grant pieche de jor
fui iluec a sejor
por veoir lor samblant.
cele disoit 'o! ae o!'
et Robins disoit 'dorenlot!'

15 Grant pieche fui ensi,
car forment m'abeli
lor gieus a esguarder,
tant ke je departi
vi de li son ami
20 et ens el bois entrer.
lors eu talent d'aler
a li por saluer;
si m'assis deles li,
pris a li a parler,
25 s'amor a demander:
mais mot ne respondi,
ancois disoit 'o! ae o!'
et Robins el bois 'dorenlot!'

'Touse, je vos requier,
30 dones moi un baisier;
se ce non, je morrai.
bien m'i poes laissier
morir sans recovrier,
se je le baisier n'ai.
35 sor sains vos jurerai,
ja mal ne vos querrai
ne forcheur destorbier.'
'vassal, et jel ferai,
trois fois vos baiserai
40 por vos rassoagier.'
ele redit 'o! ae o!'
et Robins el bois 'dorenlot!'

A cest mot plus ne dis,
entre mes bras la pris,
45 baisai l'estroitement;
mais au conter mespris,

por les trois en pris sis.
ele dit en riant
'vassal, a vo creant
50 ai je fait largement
plus ke ne vos pramis.
or vos proi bonement
ke me tenes covent,
si ne me queres pis.'
55 cele redit 'o! ae o!'
et Robins el bois 'dorenlot!'

Li baisier par amor
me doublerent l'ardor,
et plus en fui destrois:
60 par desous moi la tor,
et la touse ot paor,
si s'escria trois fois.
Robins oi la vois,
Gautelos et Guifrois
65 et cist autre pastor
corant issent du bois;
et je gabes m'en vois,
car la forche en fu lor.
puis n'i ot dit o n'ae o!
70 Robins ne dit puis dorenlot.

40 Contre le dous tans novel,
k'erbe point novele,
ke li jor sont cler et bel
et la saisons bele,
5 jouste le mont de Cassel
trovai pastorele,
et ot de foille chapel,
em pure gonele,
et chainture d'un rosel:
10 lors si chalemele:
'dorenlot ae!'
Perrins li fiex dant Horde
d'autre part frestele.

Je descendi el prael,
15 dis li 'damoisele,
ames moi, maint bel joiel
et meillor cotele
vos donrai d'un pastorel.'
lors dit Perronele
20 'j'ai oi maint Flamenghel
ki trop ont favele
et sont de vanter isnel
dusk'a grant querele.
dorenlot ae!
25 ne set mie mon pense
ki d'amor m'apele.'

La pastore ot cler le vis
et coulor rosee.
dis li 'bele, vostre amis
30 sui s'il vos agree.'
'sire, j'ai mon cuer pramis
et m'amor donee
a Perrin qui je mout pris,
doi estre espousee,
35 mais nos somes entrepris
en ceste contree.
dorenlot ae!
li Francois i ont este
ki trop l'ont gastee.

40 Sire, estes vos des eschis
ki l'iaue ont passee,
qui de l'autre part le lis
font lor assamblee?
trecheor et foimentis
45 et gent parjuree!
dorenlot ae!
tot seront deshirete
a honte provee.'

XX. JEHANS DE RENTI.

41 L'autrier errai m'ambleure
par dales une fontaine,
et vi par bone aventure
pastoureaus en une plaine,
5 ki aloient devisant
une feste et pourparlant,
k'il feront le jour de may;
et Bernes se va cantant
k'il dira du virellai.
10 sus sus au virellin,
sus sus au virelai.

Herbers dist k'envoiseure
fera ki pas n'iert vilaine,
cote, mantel a parture
15 de burghie a tiretaine;
pour miex sanler preu sergant
portera un grant perchant
en ses deus mains u un rai,
ke cil ne voisent grouchant
20 ki orront le virelai.
sus sus au virelin,
sus sus au virelai.

'A defoi malaventure
aie je se je me paine',
25 dist Wales, 'd'achesneure
faire de lin ne de laine.
g'irai en un sach tumant,
on m'ira plus resgardant.
je le sai tout sans delai
30 ke vos k'ires cointoiant
par amours le virellai.'

sus sus au virelin,
sus sus au virellai.

Quant j'euc oi leur murmure,
35 u tant ot parole vaine,
par d'autre part a droiture
trovai touse gente et saine:
s'amour li alai priant.
ele respont maintenant
40 'plus bel ami de vos ai,
Bernecon qui va chantant
as danses le virelai.'
sus sus au virelin,
sus sus au virelai.

45 Ha tres douche creature,
plus gente ke chastelaine,
je vos donrai vesteure
d'escarlate tainte en graine,
et blanc cainse trainant.
50 tant li pramis en blangant
c'a terre la souvinai:
la li apris tout esrant
la note du virelai.
sus sus au virellin,
55 sus sus au virelai.

Baudines a la grant hure,
k'u cor contrefait la raine,
perchut toute la morsure
de moi et de tribaudaine.
60 Bernecon va escriant
'tu vas t'amie perdant.
maintenant aperciut ai
c'uns vassaus en sovinant
li aprent le virellai.'
65 sus sus au virellin,
sus sus au virellai.

Ceste chose fu mout sure
Bernet, quant le sot certaine;

de mautalent et d'ardure
70 devint plus vers d'une raine.
apres moi s'en vint courant,
d'un grant cailleu en ruant
me fist voler ens ou brai.
sacies c'adont n'oi talant
75 de chanter du virelai.
sus sus au virelin,
sus sus au virellai.

XXI. PERRINS D'ANGECO

42 Au tens nouvel que cil oisel
sont hetie et gai,
en un boschel sanz pastourel
pastore trouvai,
5 ou fesoit chapiau de flors
et chantoit un son d'amors
qui mult ert jolis:
'li pensers trop mi guerroie
de vous, douz amis.'

10 Par grant revel enz el prael
dire li alai
's'il vous ert bel, por vo chapel
vostre devendrai,
fins et loiaus a touz jors,
15 sanz james penser aillors;
et pour ce vous proi:
bergeronnete,
fetes vostre ami de moi.'

'Sire, alez ent, c'est pour noient
20 qu'estes ci assis;
j'aim loiaument Robin le gent
et ferai touz dis.
s'amie sui et serai,
ne ja tant com ie vivrai
25 autre n'en jorra.
Robin m'aime, Robin m'a,
Robin m'a demandee, si m'avra.'

Mult longuement l'alai proiant,
que riens n'i conquis;
30 estroitement tout en riant
par les flans la pris:
sus l'erbe la souvinai,

mult en fu en grant esmai,
si haut a crie
35 'bele douce mere de,
gardez moi ma chastee.'

Tant i luitai que j'achevai
trestout mon desir;
je la trouvai de bon essai
40 et douce a sentir.
adonc si me sui tornez;
et quant je fui remenbrez,
si pris a chanter
'par les sainz dieu, douce Marguot,
45 il a grant paine en bien amer.'

XXII. MONIOT DE PARIS.

43 A une ajornee
chevauchai l'autrier,
en une valee
pres de mon sentier
5 pastore ai trouvee
qui fet a proisier;
matin s'iert levee
por esbanoier:
bele ert et senee.
10 je l'ai saluee.
plus ert coloree
que flor de rosier.

Toute desfublee
s'assist seur l'erbier;
15 crine avoit doree,
cors por enbracier.
bien estoit mollee,
n'i out qu'enseingnier.
sus l'erbe en la pree
20 lessai mon destrier.
bele ert et senee.
je l'ai saluee.
plus ert coloree
que flor de rosier.

25 Quant la pastorele
me vit la venant,
Robinet apele
'amis, vien avant.'
je li dis 'suer bele,
30 tesies vos atant;
m'amor, damoisele,
vos doing maintenant.'
bele out la maissele.
la color nouvele;

35 je li dis 'dancele,
m'amor vos present.

Robin qui frestele
est povre d'argent;
povre est vo cotele
40 et vo garnement.
cheval ai et sele
tout a vo conmant,
se vos, damoisele,
fetes mon talent.'
45 bele out la maissele,
la color nouvele;
je li dis 'dancele,
m'amor vos present.

La pastore ert sage,
50 si me respondi
'sire, en mon aage
tel folor n'oi;
ce seroit folage
se perdoie ensi
55 le mien pucelage
por autrui ami.
par cest mien visage,
ce seroit damage,
qu'a bon mariage
60 avroie failli.'

44 L'autrier par un matinet
un jor de l'autre semaine
chevauchai les un boschet
conme aventure gent maine;
5 par dejoste un jardinet,
sòs le ru d'une fontaine
choisi en un praelet
pastore qui mult ert saine,
et d'autre part Robinet

10 qui grant ponee demaine:
pipe avoit et flaiolet,
et flaiole a douce alaine,
car por Marguerot se paine
qui plus ert blanche que laine.
15 Robinet chante et frestele
et trepe et crie et sautele,
Margot en chantant apele.

Robins estoit asses biaus
et la pastorele bele,
20 Robins ert biaus damoisiaus
et bele ert la pastorele,
car blons avoit les cheviaus
et durete la mamele.
Robins ert biaus garconciaus,
25 si s'en cointoie et revele.
petit avoient d'aigniaus,
et grande ere la praele.
lors fu sones li frestiaus
par desos la fontenele;
30 lors la joie renouvele;
Robins oste sa gonnele.
Robinet chante et frestele
et trepe et crie et sautele,
Margot en chantant apele.

35 Onc ne vi en mon vivant
si tresbele pastorete;
vair oil out, boche riant,
biau menton, bele gorgete,
cainturete bien seant,
40 biau bras et bele mainete;
bele ert derriere et devant,
biaux pies et bele janbete.
Robins aloit par devant,
qui disoit en sa musete
45 un sonet mult avenant
por l'amor la pastorete:
'dex dont bon jor m'amiete,
li cuers por li me halete.'

Robinet chante et frestele
50 et trepe et crie et sautele,
Margot en chantant apele.

Tant menerent lor degras
li bergiers et la bergiere
qu'il chairent bras a bras
55 entr'eus deus seur la feuchiere.
quant les vi cheoir en bas,
un petit me tres arriere.
mult orent de lor solas,
cele l'ot chier, cil l'ot chiere;
60 je ne sai li quex fu las,
mes chascuns fist bele chiere.
cil est bien enamoras
qui d'amors a joie entiere,
cil a amors droituriere.
65 . . . . . .
Robinet chante et frestele
et trepe et saute et sautele,
Margot en chantant apele.

45 Au nouviau tens que nest la violete
par mi les bos et mainte autre florete,
sospris de novele amor
vueil faire chanconete;
5 si la ferai sans sejor
cortoise et mignotete.
avant ier au point du jor
un poi devant la chalor
errai ma sentelete.
10 pastorete sans pastor,
blanchete, de bel ator,
vi sos une coudrete:
iluec miroit sa color
et sa blanche gorgete.
15 tote sole en cel destor
chantoit sa chansonete;

si n'i demora plus:
'deus, tant mal mi fait la guaite
ki dist: sus, or sus, or sus!
20 li jors n'est pas venus.'

Isnellement descendi de ma selle:
tot en riant li dis 'ma damoiselle,
bele, dex vos dont bon jor
ki tos biens renovelle
25 et si vos gart de dolor,
belle gentis pucelle.'
'sire, deus vos dont honor
et si vos gart de tristor:
ceste priere est belle.'
30 'pastorete, en grant error
m'a mis et en grant labor
vostre color novelle.'
'sire, mult a poi valor
deduis de pastorelle.
35 nuete sui sans savor,
s'ai mult povre gonelle.'
je li dis 'bele nee,
va du va du va du va,
bele, je vos aim pieca,
40 vostre amor m'afolera
s'ele ne m'est donee.'

La pastore ert droite et bien faite et gente,
biau cors, biau vis out et belle jovente.
je li dis 'ma douce suer,
45 vostre amor m'atalente.
en vos servir met mon cuer
et trestoute m'entente.
je sui vostres sans mentir,
je ne m'an kier departir
50 por vent ne por tormente.
mon cuer vos lais tot entir,
ja ne m'en quier repentir
en chemin ne en sente.'
'sire, amors est mes recors,

55 si est ma muedre rente:
se vos m'ames par amors,
drois est ke je m'en sente;
et plus joliete en sui.
sans amors ne sui je pas,
60 non ere je ja n'onkes ne fui.'

XXIII. BAUDES DE LA KAKERIE.

46 Ier main pensis chevauchai,
lez une saucoie
pastorel chantant trovai,
demenant grant joie:
5 cors avoit gent et avenant,
crins reluisant et oeill riant,
si disoit 'o! dorenlot!
diva, Marot
au cors mignot,
10 si mar t'amai.
je l'avrai, ou je morrai,
l'amor de li, mar l'acointai.'

Si com il chantoit ensi
de Marot la bele,
15 par aventure l'oi
une damoisele.
ses chanz li plot, vers lui torna,
si l'esgarda et enama,
si li dit 'o! dorlotin!
20 diva, Robin,
mignot Robin,
tes ex mar esgardai.
se cist maus ne m'assoage, je morrai.'

Quant ele vint a Robin,
25 mout est esmarie;
ansdeus ses bras li tendi
et merci li crie.
que qu'ele plore, et cil c'en rit,
de tot son dit li est petit.
30 cele a dit 'o! que ferai?
d'amer morrai,
ja nen vivrai

se toi nen ai que j'aim si bien.
trop m'avra s'amors greve,
35 se tot li mal en sont mien.'

Cele cui rienz ne li vaut
chose qu'ele face,
estent ses bras, vers lui saut
par le col l'embrace.
40 vers soi l'estraint mout doucement:
cil se desfent trop durement,
si a dit 'o! quel folor
quant vostre amor
et vostre honor
45 m'avez abandonee!
l'amor qui est veee
c'est la plus desirree.'

Que que cele ensi Robin
embrace et acole,
50 es vos Marot au cuer fin,
qui se tient por fole.
huchant s'en vait 'trahi, trahi!'
Robins l'oi, vers li sailli,
si l'a dit 'o! douce suer,
55 tu as mon cuer,
nel jeter puer:
je t'aim sanz decevoir.
je voi ce que je desir,
si n'en puis joie avoir.'

60 Cele l'ot qui bien l'entent,
mais el n'en a cure;
et Robins vers l'autre atant
cort grant aleure.
mais cele ne l'atendi pas:
65 en es le pas li jete un gas,
si li dit 'o! folz Robin,
lai ton chemin;
par cest matin
si va tes bestes guarder.
70 ostez, savroit donc vilains amer?

nenil voir,
s'il aime, ja dex n'i soit.'

Quant Robins s'ot ramprosner,
si respont par ire
'bele, laissiez moi ester,
75 vostre vente empire.
ja m'en proiastes vos avant,
bien fis samblant n'en oi talant,
n'encor n'ai, o! retornez,
et se volez,
80 m'amor avrez,
cuite vos claim atant.
trop s'avilenist pucele
qui d'amer vait proiant.'

Cele respont sanz targier
85 'folz, ton gaber laisse;
folie te fist cuidier
que de cuer t'amaisse.
d'amer garcon noient ne sai,
bien te gabai quant t'en proiai.
90 or i pert. o! nonporquant
por ton bel chant
en oi talant,
mais or changie m'ai.
vos n'i venrez mais
a tel abandon,
95 coart vos trovai.'

XXIV. BASTORNEIS.

47 An mai a dous tens novel,
ke florissent arbrexel
et preis renverdie,
desduxant sor un ruxel
5 m'en alai per grant rivel,
truis pastore jolie
c'aloit ces aignialz gardant
et en sa pipe chantant
son dorelot
10 'j'ai ameit et amerai,
he! dorelot! et s'aimme aincor,
deus! de jolif cuer mignot.'

Quant je vi ke soule estoit,
vers li m'en alai tot droit
15 et se la salue;
pues li dix, s'elle voloit,
k'elle rencomenceroit
sa chanson qu'iert drue.
tantost la rencomensait
20 et en sa pipe chantait
son dorelot
'j'ai ameit et amerai,
he! dorelot! et s'aimme aincor,
deus! de jolif cuer mignot.'

25 Bien me plot ceu k'elle fist,
tot maintenant li requis
k'elle fust m'amie.
et elle me respondit
et pues apres si me dit
30 que nel seroit mie,
car un autre avoit plux chier.
lors comansait de richief

son dorelot
'j'ai ameit et amerai,
35 he! dorelot! et s'aimme aincor,
deus! de jolif cuer mignot.'

Por plux tost s'amor avoir
li donai de mon avoir
et mon amoniere;
40 et li dix ke trop doloir
me fait s'amor main et soir:
tant l'avoie chiere.
lou don resut maintenant,
pues chantait tout en riant
45 son dorelot
'j'ai ameit et amerai,
he! dorelot! et s'aimme aincor,
deus! de jolif cuer mignot.'

En chantant me dist 'amis,
50 en vos dons m'aveis conquis,
m'amor vos otrie.
ne veul plux gairder berbis,
ains irons per lou paix,
menant bone vie,
55 moi et vos dorenavant,
et g'irai toz jors chantant
mon dorelot:
j'ai ameit et amerai,
he! dorelot! et s'aimme aincor,
60 deus! de jolif cuer mignot.'

Tout maintenant l'ambrassai,
en la bouche la baissai,
et elle c'escrie
'he Robin, perdue m'ais,
65 jamaix plux ne m'averais
jor en ta baillie;
car je m'en voix desduxant
per lou paix flaiolant
mon dorelot:
70 j'ai ameit et amerai,

he! dorelot! et s'aimme aincor,
deus! de jolif cuer mignot.'

Quant je vi son biau vis cleir,
de joie pris a chanteir
per grant melodie,
et elle prist a balleir,
a saillir et a tripeir:
per mignoterie
bone vie aloit menant
et tous jors renovellant
son dorelot
'j'ai ameit et amerai,
he! dorelot! et s'aimme aincor,
deus! de jolif cuer mignot.'

XXV. JAKE DE CAMBRAI.

48 Hier matinet deles un vert boisson
trovai touse soule sens compaignon.
jone la vi, de m'amor li fis don,
si li ai dit 'damoiselle,
5 simple et saige, bone et belle,
dous cuers plains d'envoiseure,
par vostre bone aventure
et par bone estraine
je vos presente
10 m'amor et m'entente
debonaire sens retraire.
belle bouche douche por baisier,
je vos servirai tous tens,
cuers debonaires et frans
15 et plaisans.'

La bergiere m'a tantost respondu
'sire, vos dons ne pris pais un festu.
rales vos en, ke pou vos a valu
vostre longue triboudainne.
20 une autre amor me demainne;
je n'avroie de vos cure:
Robins est en la pasture,
cui je sui amie.
ales arriere,
25 ke il ne vos fiere;
c'est folie, musardie.
cest outraije n'ai je pais loe.
Robins est fes et groignus,
si pores estre ferus
30 et batus.'

Quant j'ai veu ke par mon biau proier
ne me porai de li muels acointier,
tout maintenant la getai sor l'erbier
en mi leu de la praelle,
35 si li levai la gonelle,
et apres la fourreure

contremont vers la senture,
et elle s'escrie
'Robin, aue,
40 cor pran ta massue!'
je li proie ke soit coie.
dont s'acoise, noise ne fist plus:
si menaimes nos solas
sor l'erbete et sor les glas
45 bras a bras.

Riant juant somes andui assis
les le boisson ki iert vers et foillis.
es vos Robin ki vint tous esmarris:
trainant sa massuete
50 escrie a la bergerete
'diva, t'a il atouchie
ne fait point de vilonie?
je t'en vengeroie.'
Robin, ne doute,
55 c'ancor i sui toute.
. . . . . .
ne t'esmaie, paie le jugler,
k'il m'a apris a tumer
et je li ai fait danser
60 et baler.'

Et dist Robins 'onkes mal n'i pensai;
mais or me di, coment l'apellerai?
je respondi ke 'Jaket de Cambrai
m'apellet on par saint Piere.'
65 lors ovrit sa panetiere,
si m'offri de sa manjaille,
d'un gros pain a tout la paille;
mais ne m'atalente.
trop muels amasse
70 c'a Marot juasse;
. . . . . .
mais n'osoie. joie nos failli,
si pris congiet de Robin,
et Marot me fist enclin
75 de cuer fin.

XXVI. JAKES D'AMIENS

49 Ier matin ge m'en aloie
lonc un bois banoiant,
trespensis d'amors estoie,
se m'aloie esbatant,
5 et trovai en mi ma voie
pastorelle avenant,
toute soule apres sa proie
grant joie demenant.
toute en retentist l'erboie,
10 si haut aloit notant
'dorelot vadi vadoie':
Robin vait appellant.

Gentement la saluoie,
puis li vois demandant
15 'belle douce, simple et coie,
cui ales vos huchant?'
'Robin, sire; se l'avoie,
n'iroie autre querant.'
'belle, il est les celle aunoie
20 ou il vait donoiant:
une a une cote bloie
vait sovent enbrassant.'
dorelot vadi vadoie!
Marot i cort errant.

25 Marot trueve l'asemblee,
si s'escrie a haut cri
comme femme forsenee
'ahi, Robin, ahi!
tresorde garce provee,
30 com mar venis hui ci!
mout par es baude et osee
quant me tols mon ami.'

celle respont com dervee
'il vos ameroit? fi!
35 dorelot vadi vadoie!
vos l'aves acoupi.'

La massuelle a levee
Marot quant l'entendi;
ja en ferist enarmee,
40 quant Robins li toli.
grant bufe li a donee
et mout bien la bati.
Marot toute eschevelee
vers moi s'en afoi.
45 por ceu ke fust plus iree
tout en plaignant li di
dorelot vadi vadoie!
'Marot grant honte a ci.

Marot, vostre mercerie
50 pou prise, ce vees,
cil k'ensi vos a laidie:
certes, c'est grans viltes.
. . . . . .
. . . . . .
55 . . . . . .
. . . . . .
Robins vos a acoupie,
et vos lui racoupes,
dorelot vadi vadoie!
60 un autre ami queres.

Marot, vostre druerie
por deu cor me dones.
je vos ain et ser et prie
piece a, bien le saves.'
65 'sire, je sui si marrie,
por deu ne me gabes.'
'non fas je, ma douce amie,
ains vos di verite.'
lors l'ai soef enbracie
70 c'a force k'a bon gre.

dorelot vadi vadoie!
en fis ma volente.

Quant vint a la departie,
si chante aval les pres
75 'dorelot vadi vadoie!
Robin, ies cous proves.'

XXVII. COLINS PANSACE DE CANBRAI.

50 L'autrier par une sentelle
m'en entrai en un biau pre,
desor clere fontenelle
m'asis por jolivete:
5 desous un arbre rame
boutonne
ai un dous chant escoute
d'une gentil pastourelle;
plainne estoit de grant biaute.

10 Vestue estoit la donzelle
si com a dous tens d'este
. . . . . .
. . . . . .
en un blanc chainse ride
15 freole
et pelisson engole,
et chemise belle et blanche
et tessu d'argent ferre.

Mult me sot bien la donselle
20 kant la vi de tel ator;
je li dis 'ma douce belle,
deus vos doinst encui bon jor.'
elle respont par dousor
sens iror
25 'sire, deus vos doinst honor
et medisans mete en biere
et nos doinst joie d'amors.'

Je vi bien en son semblant
maintenant,
30 je gastoie mon romans,
et li dis 'ma douce amie,
au vrai cors deu vos comant.'

Et elle me respondi
'j'ai ami
35 . . . . bel et gent;
si ne veul pas change faire
de drap d'or a boukerant.'

XXVIII. JOCELINS DE BRUGES.

51 L'autrier pastoure seoit
lonc un buisson,
aignials gardoit, si avoit
flaiol pipe et baston:
5 en haut dist et si notoit
un novel son,
en sa pipe refraignoit
le ver d'une chanson.
puis a dit 'amor, amor,
10 pris m'aves a las corsor,
dont ja ne guerrai nul jor,
amis, se par vos non.'

Quant je l'oi gaimenter
vois la veoir,
15 de mon cheval descendi,
les li m'alai seoir;
de ses amors li requis
a mon pooir,
et elle me respondi
20 k'elle n'en a voloir:
'nel feroie ensi n'ensi
ne ferai ouan ami
fors Robin ke j'ai choisi,
k'autre ne quier avoir.'

25 'Pastoure, ne t'esmaier!
mi jeu sont bel:
avec vos me retenes
por garder vos aignels;
et s'il vos plaist, si avres
30 de mes juels:
ma senture retenes
aveuc mes gans novels.'

desain moy, si li tendi,
el les prist soie merci;
35 asses plus ke je ne di
fimes de mes avels.

Quant j'oi fait mes volentes,
vois m'en riant,
a mon voloir et au sien.
40 sa mere i vint corrant:
'hareu, hareu, ki est, deu!
a mon enfant?
fille, toucha il a toi?
moustre moi ton semblant.'
45 et quant la pastoure l'ot
en haut s'escria deus mos
'se n'i venissies si tost,
mal me fust covenant.'

'Fille, toucha il a toi?'
50 'mere, nonal;
onkes a moi ne toucha
ne ne me fist nul mal,
ne n'ai cure de donoi
de tel vassal.'
55 'par deu, fille, mal t'en croi,
jus fu de son cheval.'
'mere, car il remua
sa selle, si remonta,
onkes plus n'i demora,
60 ains s'en vait les cel val.'

'Fille, wels me tu celer
ceu ke je vi?
ains por selle remuer
a pie ne descendi.
65 je le vi sor toi monter
et toi sous li,
et baisier et acoller,
quant vint au departir.
dont soi je bien voirement,
70 ce n'est pas droit de parent,

del pucellage est noiant,
Robins i a failli.'

'Mere, laissies moi ester
vostre merci;
75 ne puis pas les chans veer
a ceaus ki vont par ci.
onkes de Robin amer
n'oi fors le cri;
asses poroie muser
80 a si mignot ami.
mes peres fu vostre espous,
et vos le feistes cous.
mere, atresi cuidiez vos
ke j'aie fait Robin.'

85 'Fille, fille, vos saves
de la tribot:
il vos fist le jeu d'amours
par desous le sorcot.'
'non l'a, mere, tastes i,
90 ancor est mes cons ansi
com il estoit en matin:
la rousee ci dort.'

52 Quant j'oi chanter l'aluete
et ces menus oisillons
et je sent de violetes
odorer tous ces buissons,
5 lors est bien drois et raisons
ke de chanter m'entremete
por la belle Amelinete
cui je vi garder moutons:
chantoit une chansonnete
10 dont mout me plaisoit li sons.

Je me trais vers la tousete,
si guerpi mes compaignons;

puis li dis 'douce amiete,
cist jors vos soit clers et bons.
15 dous cuers, amors me semont
k'en vos servir tout me mete,
k'onkes si amerousete,
ce m'est vis, ne vit nuls hom.
s'or devenes m'amiete,
20 mout bone vie moinrons.'

'Biaus sire, se deus me voie,
vos en parles en pardon:
ja de m'amor n'avres joie,
c'autrui en ai fait le don.
25 se ci vos trovoit Symons,
ki de m'amor se cointoie,
aidier ne vos i poroie
ke ne fuissies de baston
tues en mi ceste voie
30 ou depecies de gaignons.'

'Belle, trop couars seroie,
foi ke doi deu et ses nons,
se ja proier vos laissoie
por vilain ne por gaignons.
35 se de vos un biau respons
de vostre bon cuer avoie,
certes plus hardis seroie
ke n'est leupars ne lions,
et plus de dis en vancroie
40 de tels vilenes garsons.'

'Mout vos oi vanter, biau sire,
d'estre lie por moie amor;
mais tout el vos orai dire
quant vos ores mon pastor;
45 car, se deus me doinst honor,
n'a si bel home en l'empire,
quant de mes eus le remire,
ne bergier de tel vigor:
ja n'avres talent de rire
50 quant vos verres son iror.'

Es vos le pastor plain d'ire,
ki jalous fu de s'amor;
vers moi vint, si me remire
com hons plains de grant folor.
55 puis si m'a dit par iror
'tenes vostre voie, sire!
damedeus vos puist maldire
se plus la proies d'amor;
car, si m'aist nostre sire,
60 faire i poes lonc sejor.'

Lors n'oi je talent de rire
quant irie vi le pastor,
n'eusse mestier de mire
s'il m'eust ataint le jor.
65 li vilains par grant vigor
son arson toise et entire,
d'un kairel me cuide occire,
et je montai, si m'en tor:
mais tant vos puis je bien dire
70 k'ains mais n'oi si grant paor.

Elle me comence a dire
'revenes arier, biaus sire;
je vos otroi mon amor.'
mais por tot l'or de l'empire
75 ne fuisse tornes vers lor.

ANHANG.

XXIX. PASTOURELLEN VON JEHAN FROISSART.

53 Entre Aubrecicourt et Mauni,
pres dou chemin sus la gasquiere,
l'autre jour maint bregier oi,
ensi qu'a heure de prangiere.
5 la disoit Leurins Cope-Osiere
'seignour, veistes vous point hier
chevauceurs par ci chevauchier
ne houpelandes deviser?
j'en vi cascun une porter,
10 mes j'en oc joie si tresgrande
qu'onques puis ne fis que viser
a vestir une houpelande.'

'Houpelande! vres diex, he mi!'
ce li dist Willemes Louviere,
15 'et que poet estre? or me le di.
bien cognois une panetiere,
un jupel ou une aloiere,
unes wages, un aguillier,
un lievre, un coler, un levrier,
20 et se scai bien moutons garder,
sainnier et le pousset oster;
mes je ne scai, si te demande,
qui te poet mouvoir de penser
a vestir une houpelande.'

25 'Je le te dirai, entent ci:
c'est pour la nouvelle maniere,
car l'autrier porter une en vi,
mance devant, mance derriere.

ne scai se la vesture est chiere,
30 mes durement fait a prisier.
bonnes sont este et yvier,
on se poet ens envoleper,
on y poet ce qu'on voet bouter,
on y reponroit une mande,
35 et c'est ce qui me fait penser
a vestir une houpelande.'

'Par ma foi', dist Anseaus d'Aubri,
'je scai bien qu'au temps ca arriere
bregiers les portoient ensi;
40 mes c'estoit de toile legiere,
car encor ai je la premiere
qui fu a mon taion Ogier.'
dont dist Adins li fils Renier
'Ansel, pour le corps saint Omer,
45 voeillies le demain aporter,
se metterons sus no viande,
car aussi puis je desirer
a vestir une houpelande.'

'Seignour,' dist Aloris d'Oisi,
50 'et foi que je doi a saint Piere,
g'irai a Douai samedi,
s'acheterai une aune entiere
de drap, se ferai la plus fiere
qu'on vit ains porter sus bergier.
55 en aurai je asses d'un quartier
de drap pour faire ent une ouvrer?'
'nennil, il t'en fault pour doubler
noef aunes d'un grant drap d'Irlande.'
'haro! trop me poroit couster
60 a vestir une houpelande.'

Princes, la les vi aviser
et dire entre euls et deviser
'c'est bon qu'a tous bregiers on mande
que cescuns se voeille acorder
65 a vestir une houpelande.'

54 Entre Eltem et Wesmoustier,
en une belle praerie,
cuesi pastoureaus avant hier:
la avoit en la compagnie
5 mainte faitice pastourelle,
dont au son d'une canemelle
cascuns et cascune dansoit.
dist uns bregiers qui la estoit
'efforcons nous pour saint Denis,
10 car errant par ci passer doit
cils qui porte les flours de lis.'

Adont dist Mares dou Vivier
'or me dittes, je vous en prie,
porte il ces flours en un panier
15 ou il les donne ou il les crie?
qu'en vent il plain une escuielle?
c'est une flourette moult belle.
de la flours de lis orendroit,
qui un chapel fait en auroit,
20 il en seroit trop plus jolis;
je croi que bien en fineroit
cils qui porte les flours de lis.

Pour ce me vodrai avancier
et aler ent a chiere lie
25 vers lui et li vodrai proiier
qu'il m'en doinst par sa courtoisie,
et il aura ma cornuielle,
la musette et la flahutelle,
dont mes freres m'esbanioit.'
30 dist Raouls qui oi l'avoit
'esce or a bon sens que tu dis?
cuides tu q'uns bregiers ce soit
cils qui porte les flours de lis?'

'Nennil, point n'est de no mestier,
35 ains est rois de noble lignie,
si que pour li mieuls festiier
il nous couvient a ceste fie
mettre en ordenance nouvelle.'

'c'est voirs', ce respont Peronnelle
40 qui moult bien oie l'avoit,
'et si bien se desgiseroit,
mes qu'il euist tous ses abis,
que ja ne le cognisteroit
cils qui porte les flours de lis.'

45 Lors prisent a entrechangier
leurs abis de la bregerie:
Gobins vesti un grant loudier
et Guios une sousquanie,
sus se chaindi d'une cordelle,
50 et Perrotins sus une aisselle
d'un blanc bastoncel tamburoit,
et Adins la danse menoit,
qui souvent disoit par grans ris
'diex, pour quoi ores ne nous voit
55 cils qui porte les flours de lis!'

Princes, je les vi la endroit,
ou cascune et cascuns chantoit
a l'usage de leur pays:
'li tresbien venus ores soit
60 cils qui porte les flours de lis.'

55 Ens uns beaus pres vers et jolis,
asses pres de Bonne-Esperance,
bregieres et bregiers assis
vi l'autre ier en bonne ordenance,
5 car il orent de pourveance
oisons rostis et gros pastes,
boef, mouton et gambons sales,
bon frommage, puns de jouvent,
mices tant en voes tant en prent,
10 vins en barils et en flacons.
dist li uns, qui estoit de Mons,
'beau seignour, c'est drois que je songne
q'un mariage ci faisons
de Poitevin et de Gascongne.

15 Car Poitevins est mes amis,
s'est moult bien raisons que l'avance,
et s'ai este en son pays,
se scai bien qu'il a grant puissance.'
dont dist uns qui ot barbe blance
20 'cils Poitevins dont vous parles,
esce uns bregiers acoustumes?
sauroit il faire un ongement,
une houce ou un vestement
ou un jupel a alerons?
25 cognoist il brebis et moutons?
les scet il garir de la rongne?
dittes le moi puis que parlons
de Poitevin et de Gascongne.'

Dont respondi Sohiers li gris,
30 qui au prendre un hanap se lance,
'par ma foi, tu es uns chetis
et plains de tresgrant ignorance
quant tu as tant este en France,
et se ne cognois ne ne sces
35 encor, ou Poitevins fu nes,
qui sont si frere et si parent.
il a des amis plus de cent,
moult vault en grasce et ses bons nons
ames est de tous compagnons,
40 et pour tant somme de besongne
le mariage ci ferons
de Poitevin et de Gascongne.'

'C'est voirs', ce respondi Thieris,
qui fu homs de grant cognissance,
45 car il ot este a Paris
aux escoles tres son enfance;
s'ot moult tost concut la substance
dont Sohiers les ot enfourmes:
'beau seignour', dist il, 'or verses
50 de ce vin bien et largement
en ces beaus gobeles d'argent,
et puis qu'assis en revel sons,
James de ci ne partirons,

et venist le duc de Bourgongne,
55 tant que fait la droiture aurons
de Poitevin et de Gascongne.'

Dont prisent flacons et barils
et verserent sans detriance,
le rouge avec le blanc ont mis
60 pour faire ent certainne alliance.
a euls oir pris grant plaisance,
car Sohiers qui fu li ainsnes
lor dist 'beau seignour, regardes
comment Poitevin se deffent;
65 il sault et trepe et frit et fent
celle Gascongne, or en buvons
entroesque le goust en avons.
il soit pendus qui le ressongne,
car li mariages est bons
70 de Poitevin et de Gascongne.'

Princes, il burent jusqu'au fons
de leurs barils grans et parfons
telement que par yvretongne
il ordenerent la chancons
75 de Poitevin et de Gascongne.

56 Entre Binch et le bois de Brainne,
en l'ombre d'un vert arbrissiel,
vi bregeretes en grant painne
l'autre jour pour faire un chapel;
5 et la disoit la fille Ansel
'ce chapelet, quant fait l'aurons,
a qui or le presenterons?
je le donrai en droit de mi
a Sohelet mon doulc ami,
10 qui me dist hiersoir en riant
que le duc ravons, dieu merci,
de Lussembourc et de Braibant.'

Adont li respondi Helainne
'cil parler me sont moult nouviel;

15 car on disoit l'autre ier a Brainne
qu'on le tenoit en un chastiel,
car il de glave et de coutiel
comme nobles et vaillans homs
a ceulz de Villers et des Mons
20 et de Gerles se combati,
et le dux avoit avec li
en arroi noble et souffisant
maint chevalier preu et hardi
de Loussembourc et de Braibant.

25 T'esbahis tu se je me sainne,
quant on tenoit un tel juiel
que de Bar et de Loerrainne
et de Haynau li plus isniel
et de Namur li damoisel
30 de France et d'autres nations,
escuiers, chevaliers, barons,
de combatre prest et garni,
ensi que recorder oi,
ot au jour dont on parla tant,
35 li dux que tu ramentois ci
de Lussembourc et de Braibant.'

'Or nous di qui le nous ramainne,
car foi que doi a saint Marcel,
n'oi parolles de sepmainne
40 qui me venissent si a bel.'
adont respondi Ysabel
'par la puissance le ravons
l'empereour, qui tant est bons,
son frere, qu'onques je ne vi;
45 'mes on dist, et il est ensi,
que cils que j'ai nomme devant
a la ducoise le rendi
de Lussembourc et de Braibant.'

'Il n'est chose riens plus certainne,'
50 ce dist la touse dou Hamel,
'que nous ravons no capitainne,
le duc au courage loiiel,

qui est issus de sanc roiiel,
dont bien resjoir nous devons,
55 car nos brebis et nos moutons,
sans avoir doubte ne soussi,
garderons, car pour voir vous di,
de sanc plus noble ne plus grant
onques mes dou pays n'issi
60 de Lussembourc et de Braibant.'

Belles, di je, je vous affi,
james ne revenrai par ci,
s'aurai veu par couvenant
le duc et la ducoise aussi
65 de Lussembourc et de Braibant.

57 Entre le Roes et la Louviere
vi awen desous un ourmiel,
ensi qu'a basse remontiere,
mainte touse et maint pastouriel;
5 car on avoit la un juiel
donne, ensi que dire oi.
s'en estoient moult esbahi
li pastouriel d'oultre le bos
et en tenoient leurs gros mos
10 de ce qu'il lor fu escapes;
mes li pris ot este donnes
a son droit, ce me dist Thieris,
car onques mes ens ou pais,
ce tesmoingnoient li plus sage,
15 on ne vit bregiers si faitis
selonc le bregerois usage.

'Or m'en recordes la maniere,'
di je a celi, pour saint Marcel.'
'volentiers', dist cils, 'par saint Piere;
20 il estoient tout d'un hamiel,
et avoit cascuns un jupiel
de toile lonc et le vesti,

et estoient sus caint par mi
a replois ou ventre et ou dos,
25 holetes portans a leurs cols,
et orent solers takenes,
a quatre noiaus reverses,
wans wages chaperons petis
et chapeaus sus leurs testes mis,
30 qui lor acouvroit le visage;
n'estoit ce pas uns bons abis
selonc le bregerois usage?

Riens n'est qui au mestier afiere,
qu'il n'euissent tout de nouvel,
35 sacheaus trellis et panetiere
lacie au coste d'un cordel,
aloiiere, bourse et coutel,
escorgies boistes aussi
et cloquettes de Saint Remi,
40 pipes canemeaus et flagos
et musettes a bourdons gros,
tamburs et esclifes trawes,
fecces de soiles et de bles,
ongement a oindre brebis,
45 chiens en laisse, colers, rivis,
et se parloient un langage,
onques si bons ne fu ois
selonc le bregerois usage.

Et pour faire la feste entiere
50 et mieuls avenir a revel,
cascuns bregiers ot sa bregiere,
arree gentement et bel
de blanc cainse et de court mantel,
qui lor avenoit jusqu'a ci,
55 et mis un chapelet joli
de perselles et de pavos,
et portoient godes et pos
ou dou buvrage avoit asses,
tous tels qu'il court par mi les pres.
60 et quant il se furent assis,
gasteaus sachierent et pain bis,

aus, porions, sel et frommage:
ne deurent cil avoir le pris
selonc le bregerois usage?

65 Et ceuls que tu vois la derriere,
qui s'assamblent en un tropel,
il sont de Chier et de Triviere,
et ont jure saint Daniel
pour ce qu'on donra un agniel
70 dimence a la feste a Givri,
dou gagnier se sont ahati,
se bien faires poet avoir los;
car nuls ne saura leur pourpos,
si les vera on acemes.
75 aussi tu vois a l'autre les
ceuls de Seneffe et des Bastis,
qui prendent entre euls un avis
comment il feront ce viage,
et en euls desgisant toutdis
80 selonc le bregerois usage.'

Princes, j'en jurai Jhesucris
que pour despondre cent parsis
et pour laiier ma cloque en gage,
je verai les jus dessus dis
85 selonc le bregerois usage.

58 Entre Lagni sur Marne et Meaus,
pres d'un bois en une vallee,
pastourelles et pastoureaus
vi l'autrier en une assemblee,
5 et la oy dire Honnouree
'a toutes et a tous je pri
que vous en venes avec mi:
je vous menrai en lieu plaisant,
bel et ombru et verdoiant,
10 et se croi qui y foueroit,
aigue nouvelle y trouveroit,
car vallee y a pres d'un mont,

arbres au tour qui ombre y font.
nous y ferons une fontainne,
15 et tout cil qui en buveront
s'entrameront d'amour certainne.'

'Je le voeil', ce respont Anseaus,
'belle me seroit la journee
se la pastoure a blons cheviaus
20 estoit de moi enamouree
et de tel buvrage abuvree
que je sui pour l'amour de li:
onques si bonne aigue ne vi.
las, je l'ai ame jone enfant
25 et amerai tout mon vivant;
mes elle noient ne m'en croit
que pour s'amour mon coer pris soit.
quant je prie riens ne respont.
ensi sa durte me confont.
30 or me dittes qui ai la painne,
Ysabiel, comment no coer dont
s'entrameront d'amour certainne?'

'Volentiers,' ce dist Ysabiaus,
'toute nouvellete m'agree;
35 li lieu ou nous alons est beaus,
nouvelle aigue y sera trouvee.
li pastouriel de la contree
et les pastoures autressi
esbatre y vendront, je te di,
40 t'amee y vendra; et lors quant
tu li veras, tout en riant
diras 'buves', et s'elle boit,
tu buveras, ja n'aies soit,
et lors ti oel li monsteront
45 comment ton cuer pour s'amour font
si com Paris fist pour Helainne;
et lors vo coer qui jone sont
s'entrameront d'amour certainne.'

'Par ma foi', ce dist li touseaus,
50 'tu es sage et bien avisee;

ensi le ferai.' lors entre eaus
s'en sont venu en une pree
d'arbres au tour environnee.
moult y faisoit vert et joli.
55 dist la bregerette 'veci
le lieu, or n'alons plus avant;
fouons ci.' il foeent errant
de leurs holettes la endroit,
et li aigue qui desiroit
60 a issir lor saut contremont.
il le voient, grant joie en ont;
si dient tout a vois hautainne
'fontainne, cil qui te veront
s'entrameront d'amour certainne.'

65 'Seignour,' ce lor dist Bustineaus,
'il fault qu'elle soit carollee.'
'c'est voirs', ce respondi Crousteaus,
or prendes: je prenc Fouqueree.'
'et jou Sarre,' ce dist Soustree.
70 la prist Guis la fille a Fedri
et Robins Tassine d'Aubri,
Oudins Blanche de Saint Venant,
et Perros la fille a Hermant,
Thomas Marion de l'Aunoit,
75 et Hubers Hetrut dou Busquoit.
en carollant tout au tour vont
de la fontainne et au reont.
il dient tout 'joie nous mainne:
cil et celles qui ci vendront
80 s'entrameront d'amour certainne.'

Princes, la tout d'un acord sont
que la fontainne appelleront
Plaisance, pour ce qu'elle est sainne,
et cil qui s'i ombrieront
85 s'entrameront d'amour certainne.

59 Entre Lille et le Warneston,
hors dou chemin en une pree,
vi le jour d'une ascention,
droit a heure de relevee,
5 de pastoureaus grant assamblee;
mes pas n'estoient en revel.
la oy Oudin Willemel,
qui dist 'biau seignour, cils fort erre
qui aime ne desire guerre,
10 car guerre nous a tous honnis.
tant soloie avoir de brebis
que ne les savoie ou bouter;
or n'en sauroie une ou trouver,
et se n'ai eu nul marchant
15 fors ce au vrai considerer
l'orgoeil de Bruges et de Gand.

Mes cils orgieus qui sans raison
a dure entre euls mainte anee
m'a fait perdre tamaint mouton
20 et mainte brebis bien tousee.'
'je t'en croi bien,' ce dist Poupee,
'aussi ai je, et tamaint agniel,
maint boef, mainte vache et maint vel.
je ne cognois ne b ne r,
25 mes je scai bien qu'en celle terre
n'avera paix ne ou pays,
se le pooir des flours de lys
ne vient la chose refourmer.'
adont oy dire a Gommer,
30 un pastourel de Saint Venant,
'c'est fort qu'on voie ja cesser
l'orgoeil de Bruges et de Gand.

Car ce sont villes de grant nom,
plainnes d'orgoel et de posnee,
35 et li homme y sont tres felon,
qui ne s'entraimment de riens nee;
leur hayne a en la contree
fait ardoir tamaint bon hamel

et fait trencier maint haterel
40 de mainte grosse riche here,
com plus vient la chose et plus serre.'
'c'est vrai,' ce respondi Henris,
perdu y ai de mes amis
qui ne sont pas a recouvrer,
45 et quanque je puis desirer
c'est que je voie traire avant
Francois pour faire ravaler
l'orgueil de Bruges et de Gand.'

'Or ferai ferrer mon plancon,'
50 ce dist Robins de la Bassee,
'mon camail et mon haubregon
roller et fourbir mon espee.
mes que j'aie la teste armee
et au coste mon grant coutel
55 et ou poing plommee ou martel,
pour grasce ou pour homme conquerre,
telement les irai requerre
qu'on dira que je sui hardis.'
'je sui des tiens,' ce dist Thieris,
60 'car je ne puis orgueil amer.
mes nous devons de coer penser
au roy Charle, ce jone enfant,
comment il vient de coer oster
l'orgueil de Bruges et de Gand.'

65 'Beau seignour,' ce lor dist Guedon,
'j'entenc que hier de la journee
passerent de nos gens foison,
car la riviere est conquestee.
a baniere desvolepee
70 sont deca passe li roiiel
et espars entre Ypre et Cassel.'
lors dist Rogier de Sauveterre
'riens que faire va deuls acquerre
puisque gaagnie ont le lis.
75 je tienc Flamens pour desconfis,
contre nous ne poront durer,
j'en voeil deus dousainnes tuer.

c'est fait, on en voit l'apparant,
a ces cops veres vous finer
80 l'orgoeil de Bruges et de Gand.'

Princes, puis oy dire Omer
'nos testes brisons au parler,
Brugois et Gantois sont si grant
que tousjours veres vous regner
85 l'orgoeil de Bruges et de Gand.'

60 Dales le rieu d'une fontainne,
en l'ombre d'un vert poupelier,
vei par un jour sainte Helainne
mainte bregiere et maint bregier,
5 li quel pour feste commencier
s'appareilloient, ce m'est vis,
et faisoient chapeaus jolis.
la avoit presse al empetrer,
la les venoient demander
10 li pastouriel moult doucement,
en disant amoureusement
'ha belle, sui je point merites
que je porte presentement
un chapelet de margherites?'

15 La voi que cascune se painne
de son chapelet avancier;
la voit on, c'est chose certainne,
trop bien, quant ce vient au priier,
le quel elles ont le plus chier
20 et qui est le mieuls leurs amis.
la en y a des esbahis
et pres sus le point de plorer.
de quoi pour la feste aviser
je me mis en l'esbatement,
25 si oi dire a Yolent
'belle, veci des flours petites;
or m'en faites apertement
un chapelet de margherites.'

Et celle qui ne fu pas nainne
30 respondi sans lui consillier
'Oudinet, vous perdes vo painne;
ales vous aillours pourchacier.
je n'oevre fors que pour Rogier
mon ami: je li ai proumis:
35 ales rassambler vos brebis,
car elles voelent prangeler.'
et quant cils s'oy ravaler,
a painnes que de doel ne fent;
si jura par grant mautalent
40 et dist 'hui soient flours maudites
quant avoir ne puis nullement
un chapelet de margherites.'

La vint Rogiers Triquedondainne
qui fu pres sus le couroucier
45 a cel Oudinet Verde-Avainne
pour tant qu'il le veoit joquier
dales la belle au corps legier
ou il a dou tout son coer mis.
se li dist 'part de ci, chetis,
50 va, rataconne ton soler,
tu n'es pas taillies de porter
chapiel de flours entre tel gent.
par dieu, elle en avoit un cent
et priast pour toi uns hermites
55 avant que te donnast briefment
un chapelet de margherites.'

Et cils qui une verde avainne
avoit encor ens ou visier,
respondi et dist plas que rainne
60 'de quoi te sert on au mengier?
tu as ja plus que ton leuier
aleue, de ce sui je fis;
pour ce que se tu es faitis
t'en cuides tu mieus marier?
65 se je me voloie vanter,
j'ai bien de quoi, ou et comment
pour faire holette d'argent;

mes tu n'as vaillant quatre mites,
et porterai, quant n'auras dent,
70 un chapelet de margherites.'

Princes, pour oster le bestent
on prist Piere, Andrieu et Florent:
cil troi ont les raisons escriptes;
mes on ot cascun en couvent
75 un chapelet de margherites.

ANMERKUNGEN.

I.

1 = *B* 66'. *Dieselbe epische Eingangsformel, mit eingeschobenem* ce, *in* I, 37, 1. 4 meis. 10 Raynaut] R. *und so immer nachher.* 21 XXX. 34 *keine Lücke bezeichnet.* 35 recomence.

2 = *V* 80', *wo folgende Verse vorausgehen*

uns bachelers de Normandie
chevauchoit la grande chaucie;
conmenca cestui a chanter,
si la fist jougler vieler.

1 La bele. 8 ele. 11 *schliesst mit* conment. 16 *fehlt.* 18 *vor* engroissier *ausgestrichen* treillier. 24 *schliesst mit* coment. 29 prendrai. 32 *fehlt.* 33 aigl'. 38 *fehlt.* 42 oil *müsste einsilbig gesprochen werden. Es wird die wirkliche einsilbige Form* o *zu setzen sein* (vgl. I, 7, 16; *Burguy* 2, 310). 44 *fehlt.* 45 Oit *ist Präsens.* mlt'. 50 quant la bele.

3 = *B* 63'. 2 ne l'en tient, '*behält es deswegen nicht*'. 15. 20 *nur* E, 25 *nur* E or. 31. 37 Poul. 38 Doette *fehlt.* 43 vos] vostre amor.

4 = *B* 142'. 2 p. 1. crenel. 4 amins *immer. Im übrigen habe ich die Schreibart der Hs. bewahrt, wiewohl der Reim eine andere Heimat des Gedichtes als die des Schreibers war wahrscheinlich macht.* 5 *die zweite Zeile des Refräns nur in den ersten beiden Strophen und in der letzten.* 6: *vorher noch folgende Zeile* Elle se plaint la belle an sospirant. *Ungleiche Zahl von Versen zu Strophen vereinigt* I, 2. 13: *die Regelmässigkeit der übrigen Strophen deutet aber hier auf eine Einschiebung, die die direkte Rede einleiten soll.* 8 nus. 12 danpareor. 18 vos *fehlt.* 30 p medissans.

5 = *B* 143'. *Dieselbe Cäsur nach der sechsten Silbe, die am bekanntesten aus dem provenzalischen Girart von Rossilho ist, hat in unserer Sammlung noch* I, 16; *ferner die Chanson de geste von Aiol, die Erzählung von Audigier* (*Méon* 4, 217) *und ein Lied von Hue d'Oisy* En l'an que chevalier sont abaubi (*Histoire litt.* 23, 626). 2 germainne. 4 raime crollet. 5 santraimet soveit. 6—10 *stehen am Schluss mit der Bemerkung* Cist dairiens vers doit aleir apres lou premier. 7 chosit orior. 9 la raime crollet. 10 santraime. 11 aures. 12 ville. 13* remainra. 14 la raime crollet. 15 santraime. 16 teinte] stinte. 18 cant Gai-

ete sa suer: suer *für die obliquen Casus kommt allerdings in jüngeren Denkmälern vor. Doch ist dem Alter des Gedichtes entsprechender anzunehmen, dass der Schreiber die früher vorkommende Namenform* Gaiete *setzte und nachher, um den Vers nicht zu belasten,* suer *schrieb; vgl.* 22. 26. 19 raime crollet. 20 santraimet. 22 Ja. 24. 29 la raime crollet. 25. 30 santraimet.

6 = *B* 67ᵃ. 9 p ma. 15 *schliesst mit* en b'. 20. 25 *schliesst mit* en.

7 = *B* 61ᵇ. 9 pri *fehlt.* 12 *die zweite Refränzeile hat nur die erste und letzte Strophe.*

8 = *B* 144ᵇ. 9 naura. 10 vivra. 13 moscidra. 14 fera. 21 moscidra. 23 *von hier an schliesst der Refrän mit* marit. 28 p deu. mlt'. 32 plusors. 33 maimet. 47 m'a] mai. 53. 54 *nur* deus doneis. 59 m'a] moi. 65 m'a] moi. 67 prous. 70 p lou. 71. 72 Garin ot] ot garin.

9 = *B* 62ᵇ, *W*ᵃ *p.* 155, *W*ᵇ, *W*ᶜ 82ᵃ, *W*ᵈ 73ᶜ, *die erste Strophe.* 1 Lez un *W*ᵇ*W*ᶜ. fontele *W*ᵈ. 2 *fehlt W*ᶜ: dont laire est bele et clē et clere la grauele *W*ᵈ. est la grauelle *W*ᵃ*W*ᵇ*W*ᶜ. 3 Siet fille a roi ses dels li renouele *W*ᵈ, Siest fille en sa main sa meisselle *W*ᵃ. maisselle *W*ᶜ, meisselle *W*ᵇ. 4 apele *W*ᵃ*W*ᵇ*W*ᶜ*W*ᵈ. 5 ahi quens guis *W*ᶜ, he biaus q̄ns guiz *W*ᵃ*W*ᵇ*W*ᶜ. amis *fehlt W*ᵃ·ᵈ. 7 destineie. 9 meis. enserre. 12 *nur* la. 18 *ff. die zweite Refränzeile fehlt.* 19 laidangee. 22 seit. 23 guiz. 26 penseie. 27 *ist wahrscheinlich zu streichen.* 28 oblie. 31 guiz. 32 sirs. 36 guiz.

10 = *B* 62ᵃ. 14 *fehlt.* 21 *fehlt.* 27. 28 *nur* Deus tant paruient; *ebenso in Strophe* 5. 6. 8. 9. 49 *fehlt.* 50 Or iolanz.

11 = *B* 40ᵇ. 19 mlt'. 22 s'en] ses. 28 fier *steht richtig in der Reimreihe* er *und wird von sorgfältigen Dichtern immer mit* er, *nicht* ier, *gebunden. Ebenso verhält es sich mit* crier, oblier, *während* prier, lier *immer mit* ier *reimt.*

12 = *V* 74ᵃ. 3 file *fehlt.* 3 beles. 10 he *nur einmal, und* amor.

13 = *V* 96ᶜ. *Voraus gehen folgende Verse*

Quant uns nies l'envesque dou Liege,
qui mout se set biau deporter,
coumenca cestui a chanter.

14 = *V* 74ᶜ, *mit der vorausgehenden Bemerkung* chanter les chancons d'istoire. 2 croiz. 4 bone] bele. bele *fehlt.* 5 Aprenez. 8 bon.

15 = *V* 74ᵃ. 2 laubespine. 3 por son ami *ist mit* siet *zu verbinden.* 8 a tort?

16 = *U*ᵃ (*Michels Ausgabe v.* 2306) 301ᵃ, *U*ᵇ 147ᵃ. 1 Siet soi *fehlt U*ᵇ. biele *U*ᵃ, elle *U*ᵇ (*der Raum für die Initiale* B *ist nicht ausgefüllt*). oriaus *U*ᵇ. *nach* enclose *steht zwischen Punkten* . de . *U*ᵇ. 2 *fehlt U*ᵇ. 4 bel parler nose *U*ᵇ. 5 halt *U*ᵇ. 6 he dex uerai le iamais *U*ᵇ.

17 = *F* 194ᵃ. *Ein Motet nach einer kirchlichen Melodie, deren Anfang die lateinischen Worte am Schlusse bezeichnen. Solcher habe ich aus EF mehrere in meine Sammlung aufgenommen, wenn sie auf Benutzung von Romanzen- und Pastourellenmotiven beruhen.*

18 = *V* 81'. 5. 6 *vielleicht eine Variante des im Roman de la Violette S.* 267 *citierten Refräns*

J'ai recovre joie
par bien amer.

19 = *V* 81'. *Voraus gehen die Verse*

Li quens de Bar i fu grant piece:
.l. menestrel de l'empere (*l.* de l'emperere)
li dit la chancon de son frere.

Vielleicht also ein Lied des Grafen Henri von Bar.

20 = *R* 754. 1 sereus. *Der Anfang erinnert an eine Tanzliedstrophe in V* 90'

Tout la gieus (= jus) sor rive mer,
conpaignon, or dou chanter,
dames i ot (*l.* ont) bauz levez:
mult en ai le cuer gai.
conpagnon, or dou chanter
en l'onor de mai.

7 seurs rive. 13 Tris. 15 lainne.

21 = *C* 212'. 1 *Die Reimfolge der andern Strophen macht wahrscheinlich dass die Zeile mit* d'amour *schloss*; *vgl.* I, 43, 2. 3 prei. 5 mariee. 7 ait dit. 8 marit. 9 damin. 10 annee. 13 voleiz. 14 a cuer. 15 an son lou h. 16 lalait. *nach* 16 puez ce dist cest mot ioli. 17 amin. 18 despeit. marit. 10 Lai. badour. 20 fut. desteit. 21 draip. 22 et dun. a loweir. 25 oit. 26 trovaist leaul amin. 27 ia neuxe prins marit.

22 = *G* 108'. 5 mains = main. 6 *man erwartet einen Reim auf die vorhergehende Zeile. Vielleicht aber sind* 1. 2 *als vorausgestellter Refrän abzulösen, wie* I, 23 *und öfter, und* 3 — 6 *bilden die Strophe, auf welche wieder der Refrän folgt.*

23 = *C* 207': *Meyer, troisième rapport p.* 237. *Als* pastourelle VI *bezeichnet.* 2 laisette *gehört noch zum Refrän.* 3 *der Bau der andern Strophen lässt hier einen Reim erwarten. Wahrscheinlich* Je ne li de rienz mesfis. 6 soulete. 7. 8 *fehlen, ebenso* 13. 14. 18 nuete. 20 *fehlt.*

24 = *C* 262'. 1. 2 *Derselbe Refrän im Renart le nouvel* 6942

Ja ne larai por mon mari a dire:
li miens amis jut anuit aveques moi.

Bei der Uebereinstimmung der zweiten Zeile ist an die sonst nahe liegende Aenderung aveuc *oder* avec *nicht zu denken. Auch die Musik bestätigt die Lesart. Es ist also der elfsilbige Vers, der so oft in den volkstümlichen Liedern vorkommt.* 3 eut. *nach* 3 *wird* 1 *wiederholt.* 4 fairoit.

25 = *C* 208', *als* 13. *pastourelle.* 3 vilais. 13. 14 *nur* Jai a cuer. 15 O vilains. 20. 21 *nur* Dieus iai ac'.

26 = *C* ballete 32: *Meyer a. a. O.* 242. *Der Refrän auch als Variante im Renart le nouvel* 6926, *wo die erste Zeile* Dous amis, vous le di. 8 con parleit de moi de ti. 15 amerai. 17. 18 *fehlt.*

27 = *M* 366'. 13. 14 *die beiden letzten Refränzeilen nur in der ersten und letzten Strophe.*

28 = *L* 150ᵃ, *M* 314ᵇ. 1 vous *etc. M.* 3 nel *M:* ne le *L.* 9 soie *giebt keinen Reim auf* chaucade. *Aber auch im südfranzösischen ist* seda: caussada *kein Reim. Das Lied gehört der Grenze beider Sprachgebiete an, wo nord- und südfranzösische Formen sich mischen. Der Reim wird gewesen sein* sede: chaucede; *die Form des partic. in* ade *ist daneben durch* 21. 27. 42 *gesichert.* 11 sollers *M.* 14 muelle *L.* 15 er *L.* 16 laumoniere *L.* 17 furent *zweimal L.* 19 Si *M.* 20 dargant *L.* 22 seur *M.* derrier *M.* 24 honbrage *M.* 26 *hier der Strophenanfang in L.* 31 rosingnour *L.* 32 seur *M.* 36 haut *fehlt L.* 40 pere *fehlt LM.* 41 donee *fehlt L.*

29 = *R* 749. 6 la] iais. 14 regarde = regardai, *wenn nicht* l'ai regarde *für* regardee. 24 en sa? 25 on *fehlt.* 27 lui. 34 tantost *vielleicht zu streichen.*

30ᵃ = *B* 148ᵃ. 1 a tant pakour. 2 fuielle. 7 antra. 11 rasignor. 17 chacuns. 18 arriere. 21 ioe. 20 la tanlour *verstehe ich nicht: vermuthlich soll es heissen* lo tabour.

30ᵇ = *M* 410ᵇ. 6 *wohl* du tens. 14 lorion. 15 rosignō. 18 dex et. oisiax. 25 li dex. 36 dex sa.

31 = *C* 216ᵃ: *H. de la Villemarqué, Archive des Missions* 5, 100. *Als* 43 *pastorelle.* 1 amin. 2 boix. leis. 3 alainmes iuwant mairdi. 4 lai nuit. 5 aiornait. 6 lalowe chantait. 7 amins. 10 iours. 12 meut. 13 lalowette. 14 ce. 15 fu. an fruine. 16 il me baixait bien. III. fois. 17 fix. 18 manoiait. 19 vocexiens n. lai. 20 nut durest. 21 nalest dixant. 22 iours. 23 — 25 *fehlt.*

32 = *C* 258ᵇ: *als* 25. *der* sottes chansons. 7 *es fehlt wohl das Verbum, etwa* siet.

33 = *A* 416: *Wackernagel, altfranzösische Lieder und Leichenr.* 51, *B* 157ᵇ. 1 est florie *B.* 3 an pou — oiz *B.* 4 dedans un bosket leis une *B.* 5 mal, *am Schluss der Zeile, B.* leis] a *B.* 7 — 12 *letzte Strophe in B.* 7 Ke *B.* mest fist *B.* lo madiet *B.* 8 ie ne dirai maist *B.* 9 car aseis aim meuls boene conpaingnie *B.* 10 ki est *B.* 11. 12 *nur* le sent *A.* 11 leis] a *B.* 13 cescriait *A.* trop seus *B.* 14 deus ke seans mait mis *A.* 15 mais ian isterai *B.* 16 neuistirai mais souplis ne *B.* gonelle *A.* 17. 18 Ie sant *A*, ie sent les dous mas *B.* 19 — 24 *fehlt B.* 23. 24 *nur* Ie sant *A.* 25 Cant li amans *B.* 26 fremiet *B.* 27 a la porte an vint *B.* abaie *fehlt A: B bestätigt meine Ergänzung, Chrestom.* 314, 22. 29 leis] desous *A*, a *B: mit* desous *schliesst A.*

34 = *C* 208ᵃ: *Meyer p.* 238. *Als pastourelle* x *bezeichnet.* 19 leaulz. 30 an haut. 33 *die Hs. fügt noch hinzu* Se plus suis. *Aber mit der am Schlusse veränderten Situation, die die Erfüllung des im Refrän ausgedrückten Wunsches trägt, ändert sich sehr oft auch der Refrän. Auch würde die Strophe durch die Hinzufügung des früheren Refräns länger werden, als die beiden andern.*

35 = *A* 26: *Archiv* 41, 358, *C* 209ᵃ. 2 latre *C.* 4 ke *C.* 8 a cu *C.* 12 teroie *C.* 15 Cant *C.* votre *A.* toute *C.* 16 votre *A.* 17 vos *fehlt AC.* 23 mauaix *A.* 26 rapaille *C.* *Eine Lücke*

bezeichnen die Hss. nicht: der Bau der beiden andern Strophen deutet sie indess an; auch ist zu bossus: malestrus *noch ein anderes Reimpaar zu erwarten, und* graipaille *entbehrt des Reimes. Im zweiten Stollen treten hier neue Reime ein.* 27 repaneis *C.* 28 soiez sor *C.* celle = selle. 31 si *A.* lou *C.*

36 = *A* 261: *Archiv* 42, 361, *B* 69', *D* 56. *Der Orthographie von BD bin ich gegen A gefolgt.* 2 au doz tens quil voient venir *D.* a tens *A.* renuerdir *B.* 3. .II. *A*, dos *D.* soz] en *A* 4 en un pre floretes *D.* 5 ionete se plaingnoit *D.* 6 a lainneie se li d. *B*, a sa compaigne d. *D.* 7 consaut *D.* 8 me *fehlt B.* 9 si *D.* nul droit] de quoi *D.* 10 no fors *A.* 11. 12 *sehr ähnlich ist der Refrän in* II, 48, 5.

En mi en mi en mi!
laise je n'ai point d'amin.

11 blasmeie *B*, blamee *D*, blaimee *A.* 12 he dex *D.* je] si *BD.* 14 por le ialos faire morir *D.* 15 faciez *D.* 16 donc dame ne *D.* 17 dame nulle ke *A.* 18 por son mari laissier ne doit por riens qele ne face ami *D.* 20 graille et grasset *B*, et gras et graisle *D.* 21 bachelers *D.* 22 prioit *D.* 23. 24 *auch in Baudoins de Condé prison d'amour v.* 2309. 24 leial *B.* 25. 26 Moult maueis or bien consillie selonc mon cuer *A*, Or mavez bon consel done selonc mon cuer *D.* 26 conseillie *ist femininum.* 27 men *B.* 29 — 31 *fehlt D.* 30 lassier *B.* 31 ke nait *A*: ne face *B.* 32 suns *A.* bachelers *D.* men *B.* 37 — 50 *fehlt D.* 37 ma bele *B.* 38 lit me sent *A.* 40 preit *A*, prez *B.* bois *B.* 43 maix li *A.* 44 je lou *A*, de deu *B.* et iai *B.* 45 lo *B*, lou *A.* keils *A*, qui *B.* 46 mauaix *A*, maluais felon *B.* 47 al *B.* 48 se *A.* 49 Quachiez *B*, Caichies *A.* miere *B.* 50 pres deles *B.* lo *B*, lou *A*, *immer.* 51 ez vos] ai ueu *B.* 52 maintent par les prez *D.* lo *B.* *dann* sor un palefroi chevauchoit et si venoit de grant air *D.* 53 ioenes et mout biaus *D.* 54 tant tost *B.* Quant andos les dames connoist *D.* 55 a pie do cheval *D.* 56. 57 et elle qui samie estoit de tant loing com ele le voit *D.* 56 enuers *B.* 59 ensi doit en aler a son ami. et plus mignotement que ie ne di *D.* *Die erste Zeile stimmt mehr als AB mit der Fassung des Refräns in der Court de paradis* 349 (*Méon* 3, 139) Ensi doit dame aler a son ami; *die zweite ist Zusatz. Der Refrän gehört zu einem Tanzliede:* li une aloit l'autre tenant 347. 60 ne] e *D.* anuit *A.* 61 la dame *B.* soit *B.* 62 et de baisier et dacoler *D.* 63 de solacier de conioir *D.* 64 con cil *B.* ke *A.* 65 et] a *A.* saloignoit *A.* 66 *keine Lücke bezeichnet.* 67 et com ke sil cades baissoit *A*, et cil avoit quanquil voloit *D.* 68 ken *A.* qentre les braz samie estoit *D.* 69 — 83 *fehlt D.* 69 elle *A.* dit *B.* 70 chescuns dist *B.* 71 tresbel] leial *B.* 74 ke *A.* seit de bien assez *B*; *vgl.* 64. seit *A.* 75 cest *A*, est *B.* 66 et cele un pou se *B.* 77 bien li dissoit *A.* 80 somes *A.* *Auch die drei letzten Verse weisen auf lückenhafte Ueberlieferung:* 78 *müsste auf* 81 *reimen und* 79. 80 *mit* 76. 77: *letzteres lässt sich leicht erreichen wenn man liest*

oil, mais petit me duroit,
que trop tost de me desevroit;

statt done *muss also ein particip in* i *gesucht werden: vielleicht* forni, *das sich auch graphisch nicht weit von* done *entfernt. Der Fehler* done, *der wegen der häufigen Verbindung dem Schreiber leicht in die Feder kam, veranlasste die Aenderung der folgenden Zeilen. — Von diesem Liede gibt es auch eine ins provenzalische umgeschriebene Fassung, die es vielleicht mit Recht dem Tibaut de Blizon zuschreibt: La Vallière* 14, *bl.* 29, *Mahn, Gedichte der Troubadours* 728.

Can se reconjan auzeus
e lo tems comens'a dossir,
vi doas damas sotz un chasteu
floretes en un pret culhir;
la plus jove si se planioyt
e soven a l'autra dizoyt
'dama, cosselh vos quier eus pri
de mo (*Hs.* me) mari que me mescroit,
e si noi ac oncas nulh droit,
c'omque d'amier n'oy mas le cri.
a tort soy d'amor blasmeya,
dieu, e uon ay poynt d'ami.'

'Conselh vos donrai bon e beus
por le gelos feyre languir:
que vos faytes amis noveus,
c'om d'amier no si doit tenir.
de daymas tanh que joynes soyt
qu'ilh ay' amic bel et adroyt,
que a ves (*Hs.* uos) vos cuer senhori,
bel e grayle e lonc e droyt.
s'un chivalier de vostr' endroyt
vos preya si n'aies merci;
qu'ieu non aurei dureya
per ren de fer ami.'

'Nor m'aves vos segon mon cor
conselheya, si dieus mi saut,
car no m'en tenroya a nulh fuer,
car qui n'ayma poynt petit vaut;
e qui oy vil marit ni croy
ja por mari laysier ne doy
nulha dayma a fer ami.
c'un bel chivayer ne (*l.* me) preyoy,
or lo desir, or lo queroy,
or li autroy m'amor assi.
on il soit e mal me noye,
si tarza a mi.'

8 *Absatz*; *ebenso* 20. 32. 44.

'Trop mi peyza, ma bele suer,
can le gelos el lieyt m'asaut;
mes voldroya ester la luer (*l.* fuer)
el prat o el boy azaut
avoy seluy que mi soloy
amier e tan gerir t'enoi (*l.* d'enoi),
e le vilein que fus oni,
de dieu maldi on qu'ilh soy,
c'onques si mal vileyn ne vi.
je fuy trage marieie,
reñ dar (*l.* nom puesc emendar) may d'ami.'

37 = *A* 365: *Archiv* 43, 278, *B* 77ᵃ. *Die Schreibung von B ist im allgemeinen beibehalten.* 1 Unques *B*. 6 sors une erboie *A*. 9 *fehlt A*. 10 veroie] rogie *A*. 14 lai saluee *AB*. 19 vos *fehlt B*. en nul leu *A*. 21 Per *A*. 25 *fehlt A*. 26 avroie] iert moie *A*. 28 vos *fehlt AB*. doneir *A*. 29 maix vos ne — ueeir *A*. 31 se je] ie ne *A*. 38 car *B*. 39 estariant *A*. 40 en plaist moins *A*. 43 que maiez or c. *B*. 46 que *B*. 49 lo *B*. 54 boichiere *B*. 59 ke uos mamisies l. *A*. 62 cait *A*, cot *B*. 63 changa *B*, chainiai *A*. 64 me *B*. 69 certainnement *A*. 70 enverxe *B*, esuoiree *A*: *da A nicht selten Zusammensetzungen mit* es *hat, wo* a *sonst üblich* (escoler = acoler), *so ist wohl* averee *gemeint, was auch der Sinn von* enveree in *B ist.*

38 = *A* 518: *Archiv* 43, 388, le douchase de lourainne, *B* 63ᵇ, *D* 7. 8, *F* 79ᵇ Capelains de loon, *G* 109, *L* 153ᵃ, *M* 320ᵃ, *N* 168ᵇ. *Die Autorschaft ist demnach ganz unsicher.* 3. 4 *fehlen LMN*. 5 conforter *FG*. mes dolors *A*. 6 eslagier *B*. 7 ala *F*. la flor *fehlt F*. 8 dedenz *LMN*. 9 destroit *F*. 11 desoz *BFGLMN*. haute] une *B*. 12 fu cele qui lot chier *B*. 13 la *fehlt A*. 14 el] si *LM*. par grant docor *fehlt B*. 15 piteus *fehlt D*. a plor *FG*. 16 pues ait dit com *A*, et disoit con *B*. 17 *fehlt LMN*. 18 *dann* et perdue et retrouuee li ialos ma enmuree *LMN*. 19 entent] oit *ALMN*. 20 au] a *ADLMN*. 21 dolor] pitie *LMN*. qu'il sent *fehlt D*. sent] ot *ABLMN*. 23 pues *A*, lors *F*, lor *G*, et *LMN*. a] li *B*. dist *B*. a cuer dolant *D*. 24 ma *F*. 25 vostre bel cors gent *BDFG*. 26 cui *BD*, ki *F*. doie tant ameir *A*, tant ai ame *LMN*. 27 or men *A*. couint *D*. mestovra *FG*, me faites *B*. durement *ALMN*, longement *F*. 28 les douz *ALMN*. maus *N*. 31 or *bis* malement *fehlt B*. or nos vet *LMN*. 32 *fehlt LMN*. trop *fehlt B*. a chi *F*, ci a *B*. 33 et *fehlt ALM*. se ceu *B*, sensi *D*, sil *A*. dire *FG*. 34 tres dous deus *A*. *nach* 34 coment dures vous *F*. 35 je ne *AN*. puis dureir *A*, puis endurer *G*. 36 et vos sens moy *A*. durer *N*. *Eine Variante dieses Refräns in einem Salut d'amour* (*Jubinal, nouveau recueil* 2, 240)

Je ne puis dans vos durer,
comment durez vous sanz moi?

37 Biax amis ceu dist la dame *B*. la belle *A*. doz *DFG*, boens *A*.

38 amors *zweimal B*, quamors *LMN*. sostient *DFGLMN*. 40 qui tel dolor *B*. maintient *DFGLMN*. 41 mes *fehlt B*. 43 et se nai *A*, mes ie nai *LM*, ia naurai *B*. 44 ne me vient *D*. 45 — 54 *fehlen D, doch ist Zwischenraum gelassen*. 45 ens vos ai mon penser mis *F*. mon cuer ai si *GLMN*. 46 que tout ades *L*, kades *B*. 47 se mes cors *G*. 50 *fehlt ABFLMN*. 51 ke ie serai sens repentir *A*, ke ie serai a tos dis *F*, que sui et (et *fehlt LM*) serai toz dis *L MN*, or soiez loials amis *B*. tou dis *G*. 52 ie sui l. *B*. 53 dor *F*. 54 oblierai mie *A*. 55 iel (ie *DFG*) sai bien (tout *G*) de voir *DFGLMN*. ie cuiz *B*. 56 si lai *F*, bien lai *DGLMN*. 57 ken vos ne poroit *A*. vos *fehlt DLMN*. 59 mes iai (ia *L*) mlt le cuer dolent *LMN*. molt] si *FG*. 60 que iou ai este *G*. 61 dame *A*. de mon *F*. haut *LMN*. valor *A*, pooir *BLMN*. 62 rai *L*, est *B* pansei *A*. 63. 64 *vertauscht mit* 65. 66 *DGLMN*. 64 del *FG*, do *D*. 65 ia ne *D*, ke ie ne *A*. puisse *A*, puisse ie *D*, puisse pas *B*. cair *G*. 66 en plus grant *D*. 67 — 72 *fehlen D*. 67 mais ie sui em boin e. *F*, iai u (el *LM*) cuer un tel e. *LMN*, de vous ne me kier mouuoir *G*. 68 ki bien me porroit (porra *FN*) v. *FLMN*, car iai .I. si bon espoir *G*. moult bien *A*. 69 *fehlt ABLMN*, qui encore me porra valoir *G*. 70 si est droiz *LMN*, drois est *A*. ien *FLMN*, iou *G*, ie lou *A*. 71 dex *BGL*. 72 rauerai *AFG*. 73 *bis* 90 *fehlen DLMN*. 74 a *AB*, del *G*. 75 aincor la desire ieu *A*. 76 cenz *B*, mil *G*. 77 kil *FG*. radotes *G*. 78 *und* 80 *vertauscht F*. 79 et si est *A*, lais et *F*, fel et *G*. pailes *A*. 80 et si est lais tant *A*. 81 males *FG*. 83 (tote *fehlt B*) la gringnor bonteit kil ait *AB*. toutes ses meillours *G*. 84 est *F*, sont *G*. 85 et dist lais tant mar fu neis *AB*, diex fait il com sui ires *F*. 86 *fehlt A BF*. enseres *G*. 87 quant autres *B*, caitres *A*, kil *F*. en fait *B*. 88 Mes cuers a vos sen claime *G*. sest drois *F*. ke ie *A*. plaine *F*, plaing *A*. 89 dame a tel mari *FG*. 90 *fehlt A*. coment garira sele naime *FG*. 91 — 108 *fehlen N*. 91 Amis or vous en ales *FG*. Doz *DLM*. 93 plus demorer ne *D*. des or mes *BA*. n'i] i *A*, ne ci *B*. porres *FG*. 94 faire trop lonc *A*, ne faire *D*. 95. 96 *vertauscht mit* 97. 98 *B*. 95 et le vostre me *B*. 96 naies pais *A*, ie nen ai pas *B*. 97 que (car *G*) vos auez et auroiz (aurez et auez *LM*) *DFGLM*. 98 mon cuer et mamor *B*. fine] loial *DFLM*. 99 puis que *LM*, et se *G*, se *D*. men *D*. 100 tor] haute tor *D*. 101 plus volentier *D*. le *DFG*. agardez *D*. 102 por la moie amor *LM*, de vos iex par docor *FG*, de vos eiauz por amor *D*. por moi] amis *B*. 103 lors sen part cil toz *DFG*, et li ch'r fu *LM*. 104 et si sen ua corociez *LM*. tant] si *G*. 105 *fehlt ABLM*. 106 *fehlt GLM*. 107. 108 *fehlen G*. 107 je *fehlt LM*. 108 qil *D*. mesgart *F*. *dann* et li uilains soit penduz a une hart *LM*. *Der Refrän der letzten Strophe kehrt* III, 28, 49 *wieder*.

39 = *B* 52', *D* 4. 1 sosoage *D*. 2 a] deu *D*. 3 *nur* cheuauche *D*. 4 d'une *fehlt D*. 6 boischage *B*. 7 uois *B*. 9 si doucement *D*. 11. 12 *in folgender Form im Roman de la Violette p.* 9

Aprenez a valoir, maris,
ou vous m'avez perdue;

die zweite Zeile lautet ebenso in D. 14 le *B.* 16 et de bon apensament *D.* 17 sen troi de m. *D.* 19 daaige *B.* 21 cele respont maintenant *D.* 22 *wiederholt B.* quen *D.* 23 v. diroiz quanque uos diroiz *D.* *Derselbe Refrän bei G. li Vinieres* (I, 65, 21), *ebenfalls mit* vos. 24 Trop *D.* 25 por quoi nose *D.* 26 Descendi desoz *D.* 27 verdoient *B.* 28 la bele *D.* 33 que deu tot *D.* mottroi *B.* 36 Eu pre sor lerbe menue *D.* 37 le l'arbre ou iestoie *D.* 45 la en sa baillie *D*, *vielleicht die echte Lesart.* lou *B.* 46 mon cuer *D.* 46. 47 *wieder im Roman de la Violette* (*p.* 102):

tant arai bonne amour quise
c'or l'arai a ma devise.

47 quil la *D.* 51 lo *B.* 53 sospire] palist *D.* 54 e uos la *D.* 56 *fehlt D.* 57 a deu *vor* dame *fehlt D.* 58 la gent *D.* 59 ialous *B.* 60 L. or sui ie *D.* 62 ceu est] il *D.* 66 et uos eust *B.* 67 mon *D.* 69 il est *D.* 70 Oniz soit qui changera *D.* 71 b. a. a son vivent *D.*

40 = *B* 68ᵃ: *vielleicht von Tibaut de Blason.* 23 ie cui ie cuit. 24 a = au. *In abweichender Fassung bei Raoul de Beauvais* (*la Borde, essai sur la musique* 2, 162)

He dex, vrai dex, ne puis durer
as maux que j'ai.

26 lonc tens o moi] la. 28 *vielleicht* sai si le al; *doch vgl.* 32. 30 *man erwartet einen Reim in* oie.

41 = *C* 208ᶜ: *Meyer p.* 238. 3 leis. 4 destour. 5 euz. la] les. blowe. 6 *der Hiatus ist nicht wahrscheinlich: wohl* frechete. 8 son] de son. 9 *der Refrän ist benutzt zu einem Motet in der Hs. in Montpellier* (*Meyer p.* 239), *welches anfängt*

Doucement me tient amors
si que ne puis departir
de cel qui puet convertir
ma joie en grant dolour *etc.*

10 amins. 11 ce. 13 marit. 14 lait. 15 dixoit. 16 ez. malle estrute. *nach* 17 *noch* et la debonaire disoit, *wieder zur Einführung der Rede*; *vgl. zu* I, 4, 6. 18 malz. 20 malz. 21 amins. 22 suix otroieie. 23 seriez iai. 25 foit. 26 bairbe. 31 puez. taig. 33 tanrait. 34 sereiz. 36 maueiz. 38 ait — ait faillit. 40 mavais vilainz rasouteis. 41 ronchiez lez. 42 leis vos costeiz. 44 lou. greit. 45 toz. 46 chanterai. 47 marit. 48 ait. volenteit.

42 = *C* 210ᵃ. 3 soz. 5 cuidiez. soie vostre. 6 votre. 9 cotte. 12 saiche. 19 seraz. 27 ronfonz plainz. 28 aiez.

43 = *C* 211ᶜ. 19. 20 *fehlt, ebenso* 29. 30. 39. 40. 23 vos present. 31 ma sainturette. 36 ke ie nestoie. 49 *schliesst mit* malz da.

44 = *C* 212ᶜ. 6 celui] ciz. 14 sereit. 18 donoir. 35 par] pas.

45 = *C*, ballette 16. 1 mies. *Derselbe Refrän in einer anonymen Pas-*

tourelle: II, 27, 77. 12 — 14 *fehlt, ebenso* 23 — 25. 33 — 35 *nur* Ne me.

46 = *D* 9. 7 remisemunt. *Mit* et *beginnt der Nachsatz, wie nicht selten: Chrestom.* 84, 9. *Chrestom. prov.*. 178, 19. 181, 36. *Wenn meine Aenderung* ke *richtig ist, muss* et *für* est *genommen werden, wie in D v.* 34 *steht.* 27 loi: *es stand* loz, *woraus* loi *von anderer Hand.* 28 serai *fehlt. nach* 40 *folgt noch*

Ja de celi que mon cuer a
ne partirai mai a nul jor
A mes premieres amors me tendrai
et quant eles me faudrunt si murai.

Die dritte Zeile kommt als Refrän auch sonst vor (II, 21, 49); *auch mit der zweiten lässt sich vergleichen Baudoin de Condé, prison d'amour* 45

Amours m'est el cuer entree,
ja n'en partirai nul jour.

47 = *D* 57. 8 jai. 12 ou ie le. 22 atiuez. 30 que je.

48 = *L* 168ᵃ, *M* 348ᵃ, *N* 132ᵃ. 3 .II. dames *LMN.* 7 qui] si *M.* 11 doit amer *N.* 19 guete *L*: *es ist der Conjunctiv.* 21 si me gart dex *N.* 24 on huer *M.* 26 amors *LMN.* 28 poors *L.* 31 fuiez *zweimal N.* 35. 36 *fehlen N*, fol *L*, fol uilain *M.* 37 plust *LN.* souuerain *L*, gentil *N.* 39 ici *N.* a moi *M.* 45 affere *L. Man erwartet einen Reim in* ier. 47. 48 *in N, aber* gaber — huer, *in LM nur* fol uilain etc.

49 = *L* 170ᶜ, *M* 351ᵃ. 2 tout seul *L.* 9 mlt' *L.* 14 lez *LM.* 15 sanz *LM.* sa *fehlt L. Derselbe Refrän auch in der Chastelaine de S. Gille v.* 173; *ebenso bei Jehan Erard*, III, 24, 12. 17 cele *M.* 19 mlt' *L.* grant *zwischengeschrieben L. Der scheinbar fünfsilbige Vers darf nicht stören:* a *ist mit dem vocalischen Schlusse der vorigen Zeile zu verbinden, wie in genau demselben Metrum bei Neidhart* (*meine Liederdichter* XXV, 258)

Al der werlde hôhe
ir gemüete stât.
bluomen in dem lôhe
mîn ouge hât . . . .

Vgl. zu I, 73, 73. 20 cortouse *L.* 26 que *fehlt LM.* 27 mes *fehlt L.* 28 traiez *LM.* 29 natouchiez *LM.* 30 sire, *M, fehlt L.* 31 bele et gente *LM.* 33 cues *L.* 34 et la nuit et le ior *LM.* 37 no] nr̃e *L.* 42 noz solaz *LM.* 43 greuer *L.* 44 — 46 *derselbe Refrän bei Richart de Semilli* I, 64. 49. 51 soiez *LM.* 50 uez *LM.* 54 naurez *L*, nauroiz *M.* lui *L.* 59 trop fet *M.* soupirer *L.* 60. 61. *derselbe Refrän bei Moniot de Paris*, I, 68, 9, *mit der Abweichung* J'aim mult mels. *Im Gedanken berührt sich und in der Form stimmt mit demselben ein Refrän bei Burkart von Hohenfels* (*m. Liederdichter* 34, 29)

mir ist von strôwe ein schapel und mîn vrîer muot
lieber danne ein rôsenkranz so ich bin behuot.

50 = *P* 114ᵃ. 1 pascour. 2 Pariz. 9 quen tout ce; *vgl.* 15. 10

tant est. 11. 12 amis au cuer etc. 13 *Vor dieser Strophe muss wenigstens eine ausgefallen sein.* 15 tout *fehlt; vgl.* 9. 17. 18 amis etc.

51 = *P* 189ᵃ. 11 rouz. 13 douz. 26 Car. 20 chant] geu. 32 genz. 41 porriz. 48 enfant] fame. 53 — 59 *nur* li ialous etc.

52 = *T* 1488. 40 ele. 52 diras] di.

53ᵃ = *C* 256⁴, *als vierte der* Sottes chansons. 3 gentil. 8 *ein sehr beliebter Refrän: so in einem Liede der Berner Hs. nr.* 69 (*Archiv* 42, 243) *als Schluss der ersten Strophe, wo die Hs.* caie ke nuls *hat; in der dritten Strophe einer* ballete, *C nr.* 17 *in folgender Form* C'est la fins lai fins cai ke nuns die, j'amerai; *etwas modificiert in einer Pastourelle,* II 53, 10; *endlich zu einem* motet *verarbeitet, Heyse, romanische Inedita S.* 57:

C'est la fins, koi que nus die,
j'amerai.
c'est la jus en mi la pree,
c'est la fins, je veul amer,
jus et baus i a leves,
bele amie ai.
c'est la fins, koi que nus die,
j'amerai.

53ᵇ = *E* 206⁴, *F* 186ᵃ, *R* 741. 1 Lautre ior men *E.* 3 vergier *R.* 7 cors *R.* 8 chantoi *R.* en] par *R.* 9 amous *F.* 10 ke ferai *F.* 11 la fins *zweimal R.* que que *ER.* 12 *fehlt R.*

54 = *F* 194ᵃ.

55 = *R* 772. 6 elle. sans *fehlt.* 8 samour.

56 = *A* 74 Adefrois li baistairs: *Wackernagel nr.* 2, *E* 148ᵃ, Audefrois, *F* 57ᵃ Audefrois li bastars. *Die Schreibung von EF ist gewählt.* 2 girairt *A*, gherart *F.* et il li] par amors *F.* 3 par lui ne fu *EF.* 5 mieuz *E*, miex *F.* 6 girairs *A*, gherars *F*, *etc.* 8 affremee *F.* 15 tant *fehlt A.* 22 doie *A.* 26 feroiz *E.* 27 so uos *A.* 28 maiz *E*, *fehlt A.* u *E*, el *F*, en cel *A.* 29 au] a *A.* 35 samblant *EF.* 31 — 36 *fehlt A.* 37 gierarars *F.* sans *AF*, sanz *E*; *ebenso* 61. 38 mercit *A*, pitie *EF.* 41 en *fehlt F.* 43 qui *EF.* 45 se croisa *F*, sen retorne *A.* espris *A.* *Um des Reimes willen hat der Dichter die Grammatik verletzt. Er hätte aber nur zu schreiben brauchen* lors se croisa, s'ame de duel esprise. 50 deuant *F*, auant *E.* 52 ert *E.* 53 cueillant *E.* 56 ert *E.* grasse et gente et alise *E.* 58 dit il (dist il) *EF.* 59 doint *E.* qui *EF.* 64 doucour *EF*, dousour *A.* 65 candui *AE.* lerbour *AEF.* 68 cuidait *A*, cuide *EF.* 69 desprise *E.* 73 pasmoisons *E*, pamison *F*, pamexon *A.* 74 et il font *A*, quil firent *E.* mort *A.* 75 deus *EF.* girars *F.* 78 or ait ioie *A*, et ioie atent *EF.*

57 = *E* 148ᵃ Audefrois, *F* 57ᵃ Audefrois li bastars. 1 Ydone *F.* 4 mi plaist *F.* 6 e diex *F*: *bildet eine Zeile für sich, nur der Raumersparniss wegen habe ich sie zur folgenden gezogen.* damours *E*, damor *F.* 8 Aimi *F.* 12 u sente] vse *F.* 13. 14 *nur* he dex *E*, e diex qui damors *F.* 16 gent *E.* 17 lauez *E*, *und oft* z. 20. 21 *ff. nur* he dex *E*, e diex *F.* 23 gent *E.* 29 fenie *F.* 31 prosentastes *F.*

not ainc *F*. 35 vostre] vo grans *F*. 37 rienz *E*, rien *F*. 38 damor fait *F*. 39 si quei *F*. 43 vostre] vo grans *F*. vostre] et vo *F*. 46 et le cuer *F*. fleche *EF*. 50 que *F*. aimme et goulouse *E*. 51 e vos *F*. 52 toute *F*. 60 e vos sa mere u vient *F*. 63 le *F*. 64 sen *F*. 66 ore ara *F*. 67 le *F*, *öfter*. 71 la u le pot *F*. 73 ens en la tor *F*. 77 Ore *F*. ydone *F*. 80 *fehlt F*. aimme *E*. 81 dont bien estoit *F*. 85 dolante *EF*. 91 rechief *E*. ploure] crie *F*. 92 trait *F*. 94 souprise *E*. 95 ciet *E*. sanz *E*, sans *F*. 106 la roine racourt *F*. 107 pasmoisons *E*, pasmison *F*. 108 fille font il andoi *F*. 115 si] tant *F*. 117 a baron *F*. 121 et *fehlt F*. 123 Garselion *F*. 124 car] nul *F*. sans (z) *EF*. 128 vaut *F*. 130 si la couerra *F*. 136 tout *F*. 147 ydone *F*. 148 not tant gentil *F*. 149 manche *EF*. 150 u] el *F*. 155 kydone *F*. 158 yue *EF*. 162 lamor la pucele *F*. 163 perce] froisse *F*. 167 ueinqui *E*. 170 sans (z) *EF*. 171 ore — ydone quanque *F*. 172. 173 *vollständig in F*. 172 damor *F*. 173 procaine *F*.

58 = *A* 38 Retrus aidefrois li baistairs: *Wackernagel nr.* 1, *B* 143ᵃ, *E* 149ᵈ Audefrois, *F* 58ᵃ Audefrois li bastars. 1 se plaint *B*. 2 gaimente *A*. fait *EF*. ces *AB*. cris *EF*. 3 he dex *EF*. vrais] biaz *B*. 4 cansainte *A*, cansinte *B*, encainte *EF*. mes cins *F*. 5 et *fehlt F*. veut *E*, seut *F*. 7 con sent *F*. bone *B*. 8 porai *A*, pora *B*. 9 osera *B*. 10 quant ne *EF*. od moi *F*. atouchier navenir *B*. 11 nule *B*. s'il] se *F*, son *B*. last *B*. 12 mlt' li *F*. deust *E*. peser *F*. 13. 14 *ff. nur* Bien sont *AEF*. 14 bone *B*. 15 mar vi onkes lou ior *B*. 16 ke io onkes dugon *B*. primes *F*. ou *A*, vi *EF*. 17 perdera *B*, perdrai *F*. la hatesse *B*, la coentance *A*, la richoise *EF*. 19 laurait *B*. ot] elt *F*. 21 bone *B*. 22 *fehlt B*. Ki *A*. 23 ert *EF*, est *B*. 24 davant belle Biatrit cest an estant drecies *B*. ot] a *E*. 25 cant la dame *B*. le cuer en a *E*, sait son cuer *B*, a le cuer *F*. haitie *EF*. 26 bien li *B*. v. et dit et enchargie *EF*. boen *AB*. acoentiet *B*: *dann* an loraille li dist ke nus ne lantandiet *B*. 28 bone *B*. 29 Amins *B*. saves bien de moi les convenans *B*. 36 sens nul arestement *A*. 31 *fehlt B*. 32 garde ca *F*, gairt soi ca *A*, gairt bien ca *B*: *die Aenderungen sind durch den Hiatus veranlasst, der aber bei* que *durchaus statthaft ist; vgl.* I, 61, 87. ne lou trues *B*. *dann* ans ou vergier mon peire me trourait sor la glant *B*. 33 *fehlt EF*. li escueirs respont belle a *B*. talant *B*, comant *A*: *der Dichter scheidet* e *und* a. 35 bone *B*. 36 vait tant kil ait *A*, san vat si ait *B*, sen va tant qua *EF*. 37. 38 *vertauscht B*. 37 de belle B. *B*. cleire *B*, belle *A*. 38 contait li mot et mot toute lantansion *B*. mos sanz nule arrestison *EF*. 39 *bis zum Schluss ganz abweichend in B*

ke ces covans li tigne, ki antr'as dous fait ont.
et cant Ugues l'antant ne dist ne oz ne non.
bien sont asavoreit li mal
c'on trait por bone amor loal.

Ugues ait antandut ke dist li escueirs
de belle Biatris ke l'atant ou vergier.
de la joe k'il ait saillit tantost an piez,
et ait dit a valat 'reva toi an arrier
et me di a ta dame: g'i voix sans delaier.'
bien sont asavoreit.

Ugues s'armait tantost, il et seu conpagnon,
et montait el chival sans point d'aresteson.
et est venus a l'airt ou celle est ki ces bons
est praste d'asevir a sa devision.
Ugues tresalt lou mur, se la mist sur l'arson.
bien sont asavoreit

Ugues s'an est torneis, s'anmoinet Biatris,
an sa terre est venus, c'ains n'i ot contredit,
la dame ait espousee, puis an fist ces delis,
bonemant sont ansanble com amie et amins.
cil l'ot c'avoir la dut, li atre i ont faillit.
cant ces peires lou sot de rien nou contredist.
bien sont asavoreit li mal
c'on trait por bone amor loal.

An die Echtheit dieses Schlusses ist nicht zu denken: der Schreiber fand den Text unvollständig überliefert und ergänzte ihn durch Strophen eigener Mache. 39 (*ohne* et) quant li cuens entendi *EF.* 40 ces cuers *A*, li cuers *EF*: *damit brechen EF ab und lassen Raum für das übrige frei. Dieses nach A, aber mit Beseitigung der dialektischen Färbung.* paunexon (paimexon?) *A.* 41. 42 bien sont asauoreit. 48. 49 *nur* Bien. 51 .L. 52 trestous *fehlt.* sors. 60 beatrit se la. 61 or ait. j'ai] ie. 65 se men. 66 se vos. 71 cors *fehlt.* 78 luska. 79 a vis. 80 essambleir. 86 a peire 91. 92 Bien sont asavoreit. 95 airsoir. 102 ja] a. 103 ces. 106 samor. 108 veus. 109 moult pouc de desdut. 110 listore. 112 se fut. 114 li mals. 115 *fehlt.*

59 = *A* 156 Adefrois li baistairs: *Archiv* 42, 292, *Hofmann, altfranz. Gedichte p.* 13, *B* 63ᵇ, *E* 150ᵇ Audefroiz li bastars. 1 En *A.* ke] quant *B.* spine *B.* 2 Aglentine *A.* 3 furent *BE.* bonement *B*, entraus deus *E.* a] et *B.* soz *AB*, souz *E.* 4. VI. *ABE.* 5 amoit *E.* 6 ke *A.* 7 trop *fehlt BE.* soit son *A*: en alo *B*, sen part a *E.* 8 laime — tient *B.* 9 puet *B.* 11 vint *E.* 12 *fehlt A.* 13. 14 *nur* Qui conuent *E*, Qui couant a mal *B.* 14 *fehlt A.* 15 dist *E*, dit *B.* li cuers *B.* uos gens cors *E*, vostre amor *A.* 16 la uostre uos *A.* 17 me f. *A.* 18 et *fehlt E.* li respont *E.* 20. 21. *nur* Qui *E*, Qui couent a mal *B*: 21 *fehlt A.* 22 S. tant vos voi cortoise et d. *E.* 23 que ia de vostre amour ne me quier maiz retraire *E.* narriere *B.* 24 et se *A.* ma volente *E*, me voleis *A.* mes boens *AB*, mon bon *E.* 26 vilain mot *E.* euz *B*, ex *E*, eulz *A.* 27. 28 *nur* Qui *E*, Ki covant ait *A.* 28 *fehlt B.* 29 promis et done

B. 31 son bon et son plaisir *E*. 32 aglente *A*, la dame *E*. sapcoit *B*. 33 a *E*. pou *BE*, pouc *A*. 34. 35 *nur* Qui *E*. 34 *ein* a *fehlt B*. 35 *fehlt AB*. 38 ke *A*, quant *E*. 39 por coi *B*, coment *A*. 30 kar *B*, quant *E*. nē *B*. 41. 42 *nur* Qui *E*, ki couant *A*, qui covent a mal mari *B*. 43 Aglente *A*. vo parole *E*. 45 si que iames nul ior ni revoiez lentree *E*. vo] la *A*. 46 *fehlt A*. nencontre *B*. 47 tout *E*, car *A*, *fehlt B*. en seroit *B*. outraie *A*. 48. 49 *nur* Qui *E*. ke *A*. 49 *fehlt AB*. 50 Aglente *A*. 52 toz les barons en prie *B*, toz les autres mercie *E*. 54 conuint *E*. por *E*. pou *BE*, pouc *A*. 55. 56 *wie* 48. 49. 57 — 63 *fehlt E*. 57 al *B*, a *A*. at est chaiie *B*. 58 quant se pot redracier *B*. 61 mantiax — bliauz *B*. dermine *B*. 62. 63 *nur* Qui couent *B*. ke *A*. 64 — 91 *fehlen AB*. 66 court *etc. E*. 68 service. 69. 70 *nur* Qui. 81 quat. 82. 86 manuestie. 99 biauz. 100 pour pou. 103 lez. 108 cort. 109 furent puis feste une. 114 puiz. 115 mes. 117 ainz. 118. 119 *fehlen*. 124 touz iours. 125. 126 *fehlen*.

60 = *E* 151ᵃ Audefrois. 1 desouz. 4 maiz. 10 mes. 12 *ff. nur* et Guis. 17 iamaiz. amoi. 27 colz son douz. 29 lannoi. 32 pou. 36 *nur* et. 45 duch. 46 sanz.

61 = *E* 151ᵃ Audefrois. 2 pascour, *und öfter* ou. 6 desouz. 8 soupris. 19. 20 *nur* e dit. e. 26 bontez, *und öfter* z. 29. 30 *nur* e dit. 39. 40 *nur* e d'; *ebenso in den folgenden Strophen*. 56 sanz. 66 sa droit. c'a *für* ki a, ki *in der Bedeutung 'wenn jemand' (mhd.* swer). 73 pou. 78 *vielleicht* tant sunt engigneor. 101 Quis: *der Text scheint indess lückenhaft und der Zusammenhang unterbrochen. Auch hat Audefroi in seinen Romanzen keine kürzere Schlussstrophe nach Art des Geleites; es fehlen also vier Verse.*

62 = *A* 217 Messirez cunes de betunes: *Archiv* 42, 330, *B* 133ᵃ, *C*: *Meyer p.* 226, *D* 58. 59. *Ausserdem in EFLMNO: in LM unter dem Namen von Richart de Furnival.* 1 Il avint iai *A*. 3 et la dame toz iors an son bon pris *BC*. 4 li out *D*. vee *ABD*. 5 tant ka un ior *A*, cant vint apres *BC*. se li ait dit *BC*. 6 par parolles vos ai meneit tot dis (tous iors *C*) *BC*. 7 conue et esprovee *BC*. 8 soiez li miens amis *D*. devis *EF*: plaisir *ABC*. 9 lesgardait ens el vis *A*. 10 mout] tinte *B*. 11 par dieu dame fait il mal *D*. mort maueis et trait *ABC*: *nach E gebessert*. 12 que neustes pieca ceste p. *D*. de *BC*. ne sai *A*, nostes *B*. vostre *BC*. 13 biauls *A*, cler *D*. ke vostre viz me s. *BC*. 14 mest *A*, ki or est *BC*. torneis *A*. dou tout] dame *D*, *fehlt BC*. 15 ce mest *BC*. que *D*, kil *A*, vos *BC*. vos mestes *D*. 16 dame] vers moi *D*. quis *D*. 18 grant honte en *D*. et a cuer len (li *B*) prist ire *ABC*. 19 on vos doit bien ameir *ABC*. jel] ge *D*. 20 ne cuidiez pas qa *D*. donkes *B*. lou deisse *ABC*. 21 conques nul ior ne *D*. 22 sauriez vos dame de pris amer *D*. 23 par deu] sovent *A*. Nenil par dieu plus auez grant anvie *D*. 24 garcon *D*. escoleir *C*. 25 Dame fait il iai — conter *D*. 26 de vostre pris *D*. 27 roi ie ia conter *D*. 29 fors]

que *BC*. les places *D*. 30 si vos lo bien par tant a *D*. 31 ke tuit cil *C*. rote *A*, repris *D*, aratteit *B*, arresteit *C*. delerisie *D*, deresie *B*, dazerie *C*, de tricherie *A*. 32 ke *ABC*. 35 se je (jeu *A*) avoie *AC*, car se iauoie *D*. 36 mout *fehlt D*. 37 Quen *D*. 38 nait pas ancor *C*. Na pas encor un mois entier p. *D*. paisseis *AC*. 39 *gemeint ist nach P. Paris der Markgraf Konrad von Monferrat.* 40 li boriois *C*, li bretons *A*. alait por moi iosteir *A*. por moi mlt' *B*. ploreit *BC*. *Nach P. Paris Guillaume de Barres.* 41 Certes dame *D*. vos puet bien (mlt' *BC*) greveir *ABC*. 42 fiez *D*. a] en *D*. 43 — 45 *und* 46 — 48 *vertauscht in D*. 43 por signoraige *A*. 44 mais quant ele est cortois et prox *D*. 45 per tenson la uerteit *A*. 46 Mais tel. XIIII. ontpor vos sospire *D*. iosteit *A*. 47 sor estiez *D*. au *D*, a *ABC*. 48 qui iamais ior nen auront v. *D*. nen aueroient i. la v. *A*.

63 = *D* 5, *L* 79ᵃ, *M* 135ᵃ, *N* 59ᵃ, *P* 164ᵃ *anonym, die andern unter* Moniot d'Arraz. 1 Ce fu en mai *LMNP*. 3 a] lez *LMNP*. 5 desgientier *LMN*. 9 genz et auenanz *P*. 10 et dex tant biau *LNP*. biau *M*. 12 deduioient *D*. 13 en un destour au chief du (dun *L*) tor *LMNP*. do tor *D*. 15 de sor la flor le gieu damor *LMNP*. 17 molt] trop *LMNP*. 18 que nos *D*. dels *M*, hom *P*. 19 maiz *L*, mas *N*, laz *P*. pensanz et desirranz *MP*. 20 autretel (autele *P*) ioie *LMNP*. 22 disi *D*. 23 a apeler a d. *LMN*, et a. et d. *P*. 24 et que *LMNP*. 26 et cune *D*. 27 qui *LMNP*. leials *D*. 29 qui *LMN*. tant *P*. trai] sent *LMNP*. et torment *LMNP*. 30 nel *P*. 31 las or (ie *P*) morrai car (que *P*) bien le sai *LMNP*. 33 Cortoisement et belement *LMNP*. 34 chas⁹ *L*. rapoie *D*. 35 duex *D*. 36 cele *LMNP*. 37 qui] ce *D*. iatent grant (tel *P*) marrement *LMNP*. 38 redoie *L*. 40 deu (dieu) *LMNP*.

64 = *L* 84ᵃ, *M* 176ᵃ, *N* 172ᵃ, *P* 95ᵃ: *LM* Mestre R. de semilli, *NP anonym*. 1 seul *LN*. 2 aloissue *MN*. 3 soi *N*. 4 iceste *P*. chanter *L*. 6 ne fet *L*. *Vgl.* I, 47, 44. 8 Uer *L*. 9 parlez *LMN*, pallez *P*. 10 ie ie *L*. por quoi *fehlt P*. 11 *fehlt P*. 12 — 14 *nur* dame *LMN*, *fehlt P*. 17 assez *alle*. 19 — 21 *nur* dame qui *L*, dame *M NP*. 23 vez — douz *alle*. ami *LP*. 24 si ne vos *L*. 25 le *fehlt L*. 26 — 28 dame etc. 29 — 35 *fehlen N*. 32 nus *LM*, nului *P*. 33 — 35 Dame *LM*, *fehlt P*. 36 vouloit *P*. 38 mes puis *P*. qua *N*. 40 — 42 Dame etc. *LNP*, *bis* ami *M*.

65 = *E* 108ᵃ Maistre Will' li vin's, *F* 29ᵃ Maistre Will'es. 2 enganez *E*, *durchgängig*. naimme *E*. 5 delez *E*. trouuai *E*. 6 embuissie *F*. 9 maiz *E*. u] el *F*. 11 maiz *E*. 12 estoient *F*. 14 delie *ein Reim nur fürs Auge, nicht auch fürs Ohr, denn es ist mascul., also* delié. *Der Dichter kann die Form des femin. um des Reimes willen gesetzt haben (vgl. zu* I, 54, 45*); aber wir finden ähnliche Reime auch sonst vereinzelt: so in dem Gedichte* du Roi de Sezile (*Rutebeuf* 1, 428) *steht in einer Tirade in* ie *auch* moitie (*d. h.* moitié) *im Reime*. 21 *vgl.* I, 39, 23. diroiz *E*. dires *F*. 22 vous voudroiz *E*, vos vaures *F*. 24 graille] haingre *F*. 25 mout est *F*. naimme *E*. 26 (*ohne* et) sa

fubleuse ot *F.* 30 me *F.* 34 je *fehlt F.* 36 laira *F.* 37 uig *E.* 38 est *fehlt F.* naime *E.* 45 eu ai *F.* 49 naimme *E.* 57 e nai ie *F.* qui *E*, quant *F.*

66 = *E* 110[d] Maistre Will' li viniers, *F* 30[b] Uvill'es li viniers. 1 resioi *F.* 2 louseignolz *E*, rousignols *F.* 8 fussiez consui *E.* 10 fussiez *E.* auez *E.* 15 rousegnol *F.* 18 u] el *F.* 19 touz *E.* 20 loiauz *E.* 24. 26 rousegnol *F.* *nach* 33 *ist in E Raum für den Schluss des Liedes gelassen.*

67 = *F* 101[b] Maistre gilles li viniers, *L* 100[c] Jehan erars, *M* 108[b] Raoul de biauues, *N* 124[c] Raoul de beauues. 1 Delez *LMN.* bois *L.* 2 deus] II. *FLMN.* 4 mon *LMN.* 7 veraiement *L.* 8 iolis cuers *LMN.* 9 mignoitement *L.* 14 ioliue *L*, mignote *MN.* 15 bon ior *LM*, ior bien *N.* 17 ialous *F.* 18 il nest ioie que damer bien par amors *LM.* 20 toz iorz *L.* 21 se ie vois *LMN.* 22 est cismes *LMN.* recuis *L.* 23 car] que *LMN.* plus] mes *LMN.* 24 tant] si *LMN.* 25 mes] et *F.* faz *LMN*, faic *F.* bien asavoir *LMN.* 27 le vilain *L.* le cuer *LMN.* 28 Bele conpaigne or vaut pis *LMN.* 29 boute] touche *LMN.* 32 ki *F*, quil *LMN.* 34 e non *LMN.* trop *fehlt F.* millor *F.* 35 comme iai *LMN.* 36 qui me dit quil *LM*, qui dit que il *N.* ki *F.* batra *LMN.* 37 crerrai *LMN.* 38 damer ne recrerrai *LMN.* 39 engrouce *L*, engroce *MN.* 40 je] ien *L*, gen *MN.* 41 ie niere point vers *LMN.* 42 si] trop *LMN.* 44. 45 ci *LMN.* 44 foule *nur zweimal F. Derselbe Refrän auch in der Chastelaine de S. Gilles v.* 17.

68 = *L* 92[b] Moniot de paris, *M* 192[b] *ebenso*, *N* 171[d] *anonym.* 2 seur *LM.* saingne *M.* 7 mlt' *LN etc.* 8 honiz *M*, honi *LM.* 9. 10 *vgl. zu* I, 48, 60. 9 melz *MN*, meuz *L.* 12 filz *MN.* 13 sanz *LMN.* 15 proie *N.* 17 a raconter] er *L.* 18 conme *N.* batoit por amer *LM.* 19. 20 *nur* iaim mlt' *L*, iaim *MN.* 21 de] a *L.* 23 sus *L.* 24 touz li pires *M.* le *LN.* 26 nert *L.* 28 car me uueil — ale *L.* 29. 30 *nur* iaim *LMN.* 33 qua un *N.* 35 quil na peior *LM.* 36 tres qua *N.* 39. 40 *nur* iaim *L*, *fehlt MN.* 45. 46 *nach* 42 *N.* 46 et lois *L.* soz *LMN.* 47 dame *N.* amez lessiez *LMN.* 48 amoi *M.* 49. 50 iaim mlt' etc. *L*, iaim *M*, iaim trop etc. (*vgl.* I, 48, 60) *N.*

69 = *A* 287: *Archiv* 42, 378, *Hofmann, altfr. Gedichte p.* 24. *In burgundischem Dialekt.* 1 lou *etc.* 2 iueir. parix. 5 chanteir *etc.* voix *etc.* 7 peires ne fut pais. 8 donait marit. 10 pues 11 deus sault. 12 kaueis *etc.* 13 per. 14 mait trait. 15. 16 *fehlen.* 17 iai. 18 en moy ait. amerous. 19 loiaul. 20 folour. 22 biaul. 24 folour. 29 douls. 33 Per — per. solaus. 34 per. 35 moy aincor. 38 irous. 39. 40 *zur folgenden Strophe.* 40 iangleos. 41 maluaix acoentier. 42 uanteous. 43 fueis. faulz. 44 tabour. 45 prix. 47 pas *fehlt.* 48 pourtei la flour.

70 = *A* 404: *Archiv* 43, 305, *Hofmann, altfranz. Gedichte p.* 33, *B* 65[b], *E* 166[a] Josselins de digon, *F* 94[a] Joselis de diion. 1 Qar *E.* 5 si] tant *EF.* 6 cors *EF.* dames *BEF.* 7 soic *F*, se ui *A.* leans

A, laianz *B*, laienz (s) *EF*. 8 a] et *A*. 9 arriers *BE*, arriere *F*. coietement *E*, coiement *F*. 10 ke *A*. les *B*. 11 Si con arriere r. *EF*. 12 estroictelet *A*. 14 ens *F*, a *B*. 15 blonde lou *AB*. ot gent *B*. 16 uns euls *A*: uairs eus *B*, ex uairs *F*, ex *E*. *Die Lesart von A ist keineswegs zu verwerfen: die abweichenden Aenderungen der andern Hss. weisen nur darauf hin, dass die Schreiber Anstoss nahmen.* un *im plur. braucht das altfranz. gerade so wie das mhd.* atraire *E*. cuer *F*. 17 bien faite bouche *E*. baissier *A*. 18 qui *BEF*. 20 ia nauroit mais de mieuz *EF*. 21 Tot maintenant la s. *EF*, Je la saluai gentement *B*. 22 ploit *E*, plot *F*. 23 si *E*, et *A*. dist *F*. 24 uostres loiaus de cuer *EF*. 28 a mains — quier *EF*. 29 bele tres douce et a cors gent *EF*. honor] ioie *B*. 30 ke dautre *A*. 31 Biauz douz sire *EF*. 33 mes a une autre amor massent *EF*. 34 et cui iai cuer *A*, cui iou ai cuer *F*. 35 ne ia ior ne li fausserai *EF*. fors lui nen a. *B*. 36 car de si franc cuer *EF*. le trouai *A*. 38 de] ens *F*. aie *A*, ae *BEF*. 39 nul autre fors lui amerai (namerai *F*) *EF*. 41 — 50 *fehlt EF*. 41 souprant *A*. 48 refuseit *A*. 49 ka tout — morrai *B*. 51 ne m'i] ke ne *A*. vi ni conquerrai n. *EF*. 52 por proier sel conmant a de *EF*. rant *A*. 53 mes nalai guaires loins auant *EF*. noi *B*. 54 oi *B*, noi *EF*. 55 quant arriere me r. *EF*. 56 se ui *B*. tres *fehlt F*. al *B*, od le *E*, o le *F*. 57 qui *BEF*. 58 et si *EF*. 59 voiant mes ex donc (dont *F*) grant *EF*. don *B*. duels *A*, goie, *von anderer Hand*, *F*. 60 raconte *BEF*.

71 = *F* 50: *durchgängig mit Musiknoten. Das Lied ist fast ganz aus Refräns und Versen damals viel gesungener Lieder zusammengesetzt. Die Anfangszeilen der Strophen bilden, wie schon P. Paris* (*Histoire litt.* 23, 530) *bemerkt hat, eine fünfzeilige Strophe; vgl.* II, 80. 9. 10 *dieser Refrän findet sich auch in dem Liede* Bèlle m'est la revenue (*Archiv* 42, 243)

loiaul amor ai troveie
ne m'en pertirait riens nee.

11 iour. 14 *ähnlich sind die Refräns* (*Chastelaine de S. Gille* 181)

Ainsi doit aler fins cuers qui bien aime,

und (*Cour de paradis* 278)

Tout ainsi va qui d'amors vit
et qui bien aime.

21. 22 *derselbe Refrän bei Baudouin de Condé, prison d'amour* 32, *wo aber* les maus d'amour *statt* les maus. 25 et *fehlt*. et iointe. 33 *auch in der Cour de paradis* 270, *und* III, 33, 66. 34 ki *fehlt*; *es zu ergänzen ist nicht nothwendig; vgl.* II, 59, 46. 39 dolour. 49 dolours. 51 amors. 67. 68 *auch in V* 76[c] *kehrt dieser Refrän wieder*; *vgl.* II, 86. 70 ore ci. 72 se iauoir.

72 = *S* 3[a]: *von Paul Meyer mir mitgetheilt*. 1 alay. 3 trouai iai dame. 4 ranvoisie. 8 demeinne demeinne. 9 essin. 10 iolit. 15 couers. 17 *nur zweimal* amors. 18 — 20 mi demaine etc. 24 tres *fehlt*. 27 — 30 *nur* amors etc., *ebenso* 37 — 40. 41 cenbauis. 42 cuer. 45 au.

73 = *L* 116*, *M* 238*. 1 Voulez *L*. la muse *LM*. 5 eu chantent *L*. 15 me *fehlt M*. 21 a tout *M*. 24 ret] cors *L*, cuer *M*. 25 damors *M*. 32 mlt' me r. *L*. 35 castele *M*. 56 partir] par, *am Schluss der Zeile, L*. 58 Ore *M*. 61 iolif *L*. 62 li ai *L*. 69 dognoie *M*. 73 dognoie *M*. *Dieser Vers und* 69 *haben sieben Silben, und in der ersten Strophe V.* 12, *überall aber nur wo vocalischer Auslaut und Anlaut zweier Verse sich berühren; vgl. zu* I, 48, 19. *Von Colin Muset gibt es noch ein ähnliches Lied, das an die Romanze streift: A* 478: *Archiv* 43, 358, *Hofmann, altfranz. lyr. Gedichte* 36, *B* 78*; *aber nicht in Lied- sondern Leichform. Ich theile es hier in der Anmerkung mit.*

COLINS MUZES.

Sospris sui d'une amorete
d'une jone pucelete:
belle est et blonde et blanchete
plus que n'est une erminete;
5 s'a la color vermoillete
ensi com une rosete.
Itele est la damoiselle,
fille est au roi de Tudelle:
d'un drap d'or ke restincelle
10 ot robe fresche et novelle,
mantel sorcot et gonelle:
molt siet bien a la donselle.

En son chief sor ot chapel d'or
ki reluist et estincelle,
15 saffirs, rubis i ot entor
et mainte esmeraude belle:
biaus deus et c'or fusse je or
amis a la damoiselle!

Sa senture fut de soie,
20 d'or et de pieres ovree:
tous li cors li reflamboie,
si com fust enluminee.
or me doinst deus de li joie,
k'aillors nen ai ma pensee.

1 seux *A*. 4 plux *A*. 5 sait *A*. 6 plus que nest une *B*. 7 *bis* 12 *wiederholt die Melodie von* 1 — 6: *ebenso* 49 — 60, *wozu das Geleit* (61. 62) *gehört*. 7 Itels estoit la pucele *B*. Iteile *A*. 8 la fille au roi *B*. a *A*. 9 draip *A*. restancelle *A*, reflambele *B*. 10 frexe *A*. 13 — 18 *entspricht* 43 — 48. 13 chaipel *A*. 14 estancelle *A*. 15 saiffirs *A*. encor *B*. 16 maintes *A*. 17 Et m ke fuise ieu *A*. 18 amins *A*. a tel *B*. 19 — 24 *entspricht* 37 — 42. 19 seinture *A*. 20 ovreis *A*. 22 enlumineis *A*.

25 J'esgardai son cors gai,
ke trop me plaist et agree.
j'en morrai, bien le sai,
tant l'ai de cuer enamee.
se deu plaist, non ferai,
30 aincois m'iert s'amor donee.
En un trop biau vergier
la vi celle matinee
juer et solacier:
ja par moi n'iert obliee,
35 car bien sai senz cuidier
ja si belle n'iert trovee.

Les un rosier s'est asise
la tresbelle, la senee.
elle resplant a devise
40 com estoile a l'ajornee.
s'amors m'esprent et atise,
qui ens ou cuer m'est entree.

A li resgarder m'obliai
tant k'elle s'en fut alee.
45 e deus! tant mar la resgardai
quant si tost m'est eschapee
ke jamais joie nen avrai
se par li ne m'est donee.

Tantost com l'oi esgardee
50 bien cuidai k'elle fust fee:
ne lairoie por rien nee
k'ancor n'aille en sa contree
tant ke j'aie demandee
s'amor ou mes fins cuers bee.
55 Et s'elle devient m'amie,
ma grant joie iert asevie,

25 — 36 *wieder ein Doppelabsatz.* 25 Jeu esgardai *A.* 27 morai — lou *A.* 29 non ferai se deu plaist *A.* 31 un *fehlt AB.* biaul *A.* 33 iueir *A.* 34 iai per *A.* 35 sai senz *fehlt A.* 36 iai *A.* 37 vergier cest *A.* 40 laniornee *A.* 41 samor manprant *A.* atixe *A.* 42 ke *A.* 43 El regarder *B.* 44 aleie *A.* 45 e *fehlt AB.* *Da jeder Absatz seinen Doppelgänger hat, so muss dieser den Versen* 13 — 18 *entsprechen: in der ersten Zeile hat noch A das richtige Mass bewahrt; nach* alee *konnte* e *leicht ausfallen.* 46 eschaipeie *A.* 47 iamaix *A.* naurai *AB.* 48 per *A.* doneie *A.* 49 lo esgardeie *A.* 50 fuist feie *A.* 52 kaincor *A.* 53. 54 -eie *A.* 55 celle *A.* 56 acomplie *B.*

ne je n'en penroie mie
le roiame de Surie;
car trop moinne bone vie
60 ki aimme tel seignorie.

Deu pri k'il m'en face aie
ke d'autre nen ai envie.

57 nem *A*. 58 rouame *A*. 60 teil signorie *A*. 61 faice *A*.

II.

1 = *A* 25: *Archiv* 41, 358, *Hofmann, Pastourellen p.* 301, *C* 209*: *beide in burgundischer Schreibung.* 1 Arais *AC*. Dowai *A*, Dewai *C*. 2 grauaille *A*. *Beide Zeilen sind um eine Silbe kürzer als die entsprechenden des andern Stollen und der andern Strophen. In der ersten ist der Hiatus kaum erträglich, in der zweiten könnte man lesen* la defors. 3 com me *A*. cheuachai (chiv.) *AC*. 5 prei *A*, preit *C*. 8 e *C*. au] a *A*. tabairt C, tabair *A*. 10 chosie *A*. 12 jentilment *C*. 15 ainsois] asseiz *C*, aisseis *A*. plux *AC*. hault *A*. 16 voix *AC*. 17 a *A*. tabairt *C*, tabair *A*. 18 *fehlt A*. 19 com me *A*. 21 cuidai porteir *AC*. 22 celle *A*. 26 bruiant *C*. 28 e *C*. a *AC*. tabairt *C*, tabar *A*.

2 = *A* 37 paistorrelle: *Archiv* 41, 363. 1 aniornant. 3 selonc .I. pandant. lou sentier damors. 12 fins amans. 22 une p. auenans et belle me c.; *vgl.* 25. 26. 31 maingie. *Eine kürzere Strophe am Schluss nach Art des Geleites* (*zu* I, 59, 101), *welche ausser dem Abgesang noch die letzte Zeile des* 2. *Stollen umfasst.*

3 = *A* 72: *Archiv* 42, 245, *Hofmann a. a. O.* 304, *mit oft unrichtiger Verstheilung.* 5 tint un mastin. 10. 11 *der Schluss des Refräns ähnlich wie* I, 36, 11. II, 48, 6. 11 damin. 15 amin. 16 *keine Lücke bezeichnet: etwa* de cuer fin. 19 linc. 25 de la. 31 amin. 35 *die Lücke ist ersichtlich: es fehlt der Schlussreim des Refräns, der mit* 33 *gebunden war. Das Reimwort war sicherlich* os, *etwa* mais por ma mere nen os. 37 naueries. jè *fehlt.* 38 amin. 43 li ai. 44 amin. 46 *auch dieser Refrän ist unvollständig überliefert: sein Schlussreim muss mit* 45 *gebunden gewesen sein. An den Anfang* a cuer me tient *erinnern mehrere Refräns, so Cour de Paradis* 354

Ci me retient amoretes,
douce, trop vous aim:
ci me timent amoretes
ou je tieng ma main.

Renart le nouvel 6932

Jolietement
me tient li maus d'amer.

ebenda 6359

Amoureusement
mi tient por vous, dame,
li maus que je sent;

wonach die erste Zeile leicht zu ergänzen wäre. 48 Couze. viaulz *Hofmann.* 51 viaus *Hofmann.* 52 pues dix. 57 *hier fehlt die Schlusszeile der Strophe, wie der fehlende Reim auf den Refrän beweist.*

4 = *A* 90 pastourelle: *Archiv* 42, 255, *Hofmann* 306, *C* 215[4]. 3 aubepin *C.* 6 vestue — line *C.* 7 .l. *C*, cun *A.* 9 douzement desploie *A.* 10 gal *C.* 12 ki *C.* 14 di dues *C.* 16 ma *C.* 17 a *A.* sa *C.* 18 molt *Hofmann*, moult *Mouchet.* 20 juselle *Hofmann*, vezelle *C.* 22 que nuns argens *C.* 30 esgratine *Hofmann*, egratine *C.* 32 mamerait *C.* 34 escort *C.* 35 et robins *C.* du *Hofmann.* 36 otroicie *A*, otroiee *C.* 37 ne *Mouchet.* saut] gair: *AC*: *so bleibt nur eine Zeile* (39) *reimlos.* 40 si *fehlt A.* 42 gal *C.* 45 pastoure *C.* herbaige *C.* 46 fourestrier *A.* gal *C*, gaul *A.* 47 se lalenne me faut *C.* 49 — 61 *fehlt C.* 53 beeie *A.* 61 s'en. vostre *Hofmann. Die letzte Strophe ist um eine Zeile länger: nach dem Strophenbau würde* 57 *wegfallen müssen. Allein auch die provenzalische Fassung in der Pariser Hs.* 7226, *Bl.* 376[4], *die das Lied* Gautier de Murs *beilegt, hat den Vers, aber bei sonst richtigem Strophenbau. Die Verderbniss muss also tiefer liegen. Ich lasse den provenzalischen Text hier folgen.*

GAUTIER DE MURS.

Ge me chivauioy l'autrier
plus pansos que no soloya,
. . er por deus albespi
vi pastora que s'ombroya,
5 . . . *bla*ncha corroya
ves*tit* . . . . *de* li,
sola fu for q'u*n mastin*
que li reculhoyt sa pro*ya*,*
10 que . . . . y Robi.
nus ne passe le chemi
que volentiers non la voya.

Gemtriey vas li rian,
dissi li 'dieus vos saut, bella!
15 pastoret', a vos mi ran'.
y repris sa masuelha,

C 376[4]. 13 = Ge me trais.

le chin tira sa cordelha,
si se deroya fortman,
19 poy redot se mal ralan*
23 onques mes al mien vivan
pastora ne vi si bella.

25 D'una res me desconort
quor la vit si enbaya,
e d'un' autra mi cofort
quor ne n'es du boy fuya.
ge l'embras et ylh i cria,
30 fiert e grafina e mort,
jura la vi' e lha mort
qui le n'en feroye mia.
g'ay ami, fetes amia,
je ne serons d'un acort;
35 a Robi du boy m'acort
a qui y' ay m'amor plevia.'

'Pastoret',a vos mi rant,
j'auray vostro pusselhatge,
pus entre moy et vos sant
40 sol' e sol e chel boscatge.
si tu crias, no m'en calhe!
pastora, si dieus mi saut,
fis ou roy de quoy te chaut?
j'en feroye tel otrage,
45 n'a forestier u bocatge
ni pastoret en l'engart,
si l'alene no mi faut
no sache se marriatge.'

Que ne m'en pues plus taizir,
50 en l'erbete la versoya;
las chames a desployer
li pris, d'ome le crieya,
Robinet en la valeya
ne l'oyti gaire valer;
55 avoyc baton de pomier
m'a le chine mezureya.
levo sus, trayo m'epèya,
si me cudo revengier;
venu so tanto bergier
60 que la belhe m'ant embleya.

34 = ja. 37 Patoreta *C.* 39 sant = sons. 41 patora *C.*
55 auoyr *C.*

5 = *A* 119 pastorrelle: *Archiv* 42, 271, *Hofmann* 308, *C* 215'. 1 quaitin *C*, quatin *A*. an *C*. 3 leis *AC*. .I. bousson *A*, un vert boix *C*. esgairdai *A*, choixit ai *C*. 4 i *fehlt C*. 5 color *A*. 5 frexe *A*. roze *AC*. 10 amin *AC*. 11 coente et iolif *A*. 12 soi *A*. *Derselbe Refrän im Renart le nouvel* 7000, *mit der Variante* tout soie jou brunete. 16 vos doinst] dent hui *C*. boen *A*. 17 honor *A*. 18 si trovei *AC*. 19 si li plait *C*. 20 ces *AC*. 21 touzette *C*. 22 en en dieu *C*. amin *AC*. coente *A*, *fehlt bis zum Schluss C*. 25 Deleis *A*. 26 pria de samor *A*. 28 p *A*. 29 sens *Hofmann:* son *A*. pastor *A*. 34 amin *A*. 35 coente et iolit *A*.

6 = *A* 354: *Archiv* 42, 356, *wo diese Pastourelle als Unicum von A bezeichnet ist, L* 145', *M* 306'. *In der Schreibung von LM. Auch in der provenzalischen Hs. der Ambrosiana R* 71 *steht am Schluss ein Stück dieser Pastourelle*; *vgl. Jahrbuch* XI, 1. 1 mi *fehlt ALM*. 2 plux *A*. ne ialee *A*, ne gelee *M*. 3 lautrier men cheuachoie *A*. per *A*, a *L*. aniornee *A*, ainziornee *LM*. 4 tote seule en *LM*. 5 saluai tantost *LM*. 6 el *M*. a bries moz *LM*. 7 a muels *A*, du meuz *LM*. quel *LM*. quafere lot *LM*. plux *A*. 9 por ce quen *LM*. maueis si *A*. ci tr.] encontree *LM*. 12 valee susee *LM*. 13 perrin martin guerin robin *LM*. abris *A*. 14 trop mauez o. *LM*. 15 effree *LM*, effraihee *A*; *ebenso* 17. 18 qn̄ amee *L*, bn̄ amee *M*. ai en ma pensee *LM*. 19. 20 *fehlen LM*. 19 saichiez *A*. *Nach* 20 *fehlen vier Zeilen, die* 5 — 8 *etc. entsprechen würden*. 25. 26 *fehlen A*. 25 et *fehlt L*. 26 ami *LM*. 27 lors lai tant flatee *LM*. lo *A*. 28 *nur* guilee *LM*. 29 quele ma ris et si ma dit *LM*. puez *A*. 30 sire *fehlt LM*. uos gabee *LM*. 34 lai et vers moi s. *L*, lai vers moi et s. *M*. 35 Quant el vit *LM*. effree *LM*, effraihee *A*. 37 *fehlt LM*. brais la prix *A*. 38 sors la frexe herbe *A*, sor lerbe fresche *LM*. 39 pues *A*, lors *LM*. si *fehlt A*. fi *A*. moy cist *A*, genquis *LM*. 40 et quanque moi agree *LM*. 41 toute asi *A*, autresi *LM*. 42 come *A*. sel *LM*. au *LM*. duc *A*. 43 *bis* 46 quant lo despucelee. moult en fut effraihee *A*. *Beide Texte genügen nicht, beide sind lückenhaft, aber aus beiden lässt sich ähnlich wie in der zweiten Strophe die echte Gestalt gewinnen.*

une grant et lee
loee a duree
la joie de li et de mi
ainz qu'ele fust finee.
quant l'oi despucelee,
moult en fu effreee.

44 demi *L*. 47 celle *A*. 48 poi *fehlt keineswegs in A*. 49 saixit *A*, a pris *LM*. resne *L*, rene *M*. 50 esteis arier aueis *A*. 52 devant moi *fehlt A*. 53 vendroiez *L*. avēques moi *L*, *fehlt A*. 55 *fehlt LM*. laisereis *A*. pairee *A*. 56 liefroit *A*, liefrai *L*. 57 et quant *LM*. jo *A*. 58 a coi bee *fehlt LM*. *Der Vers ist nicht länger als* 12 *und die übrigen entsprechenden*; *es findet wieder Verschleifung mit dem Endvocale der vorhergehenden Zeile statt: im Inreim*

ist die Elision ohnedies ganz gewöhnlich. 59 me *fehlt LM.* si men alai *A*, sus mon palefroi (-foi *L*) *LM.* 61. 62 *fehlen LM.* 61 esgairee *A.* *In LM folgt noch eine aber sehr lückenhaft überlieferte Strophe:*

Esploree remest escheuelee
. . . . . la valee
a choisi li sien (sian *L*) ami Robin (*fehlt L*) qui l'a amee.
lors li dist 'por deu ami . . . . . .
. . . merci te pri,
q'un chevalier *vint ici*
. . . . . .
. . . . . .
. . . s'en va dee ci (par ci *L*) qui m'a despucelee.
si te pri, biauz doz ami, que n'i soie encusee.

7 = *A* 270 pastorele: *Archiv* 42, 366, *Hofmann* 315, *O* 11⁴. 1 *Picarni ein kleiner Ort in der Picardie.* Au douz mois de mai ioli *O.* 2 iueir *A*, ioer *D.* 3 oi *O.* 4 qui — ahai *O.* 5 laisse *O*, laise *A.* 6 se iai *O.* perdut — amin *A.* 7 iamaix *A.* 9 Quant la pastore entendi *O.* lou *A.* 10 pairt *A.* 11. 12 ele auoit le cuer marri si la conforta *O.* 11 deleis — foillit *A.* 14 pour quele disoit *O.* 15 iamaix namerais *A.* 16 *fehlt AO.* 17 La pastore r. *O.* respondit *A.* 19 R. a dautrui de mi *O.* 20 pris *O.* chaipel *A.* 22 que sil me met en *O.* 23 *nur* iames *O.* 24 *fehlt AO.* 25 pues *A.* 27 a robin *zweimal O.* aueis *A.* 28 — 32

tantost l'embracai:
tel don li donai
c'onques puis ne dit ensi
'iames.

La pastore ot cuer joli,
mignotot et gay:
mout me plot et abelit
ce que fait li ai;
douce la trovai:
adonques me dit ensi
'je vos amerai
touz jors de cuer vrai.' *O.*

28 de uour lou *A.* 29 baixai *A.* 30 pues *A.* 31 iamaix *A.*

8 = *A* 271 pastorele: *Archiv* 42, 366, *Hofmann* 316. 20 *schliesst mit* ameit; *ebenso* 31. 42. 38 sai. 53. III. iors. 54 *schliesst mit* di.

9 = *A* 284: *Archiv* 42, 376, *Hofmann* 320. 7 Si tost com: *die Hs. macht bei* Si *den Anfang der zweiten Strophe. Es darf wohl die erste und dritte Zeile der Strophe männlichen statt weiblichen Reimes haben* (9. 25. 33. 35. 41.), *weil romanisch der weibliche Reim keinen Fuss mehr bildet, nicht aber darf ein sechssilbiger Vers an Stelle eines achtsilbigen treten.* 8 faire] dire. *Die gleiche Verwechselung auch* III, 16, 29. *Die reimlosen Zeilen beschränken sich auf die ungraden Stellen: dass der*

Schluss der Strophe ungereimt sein sollte, ist unwahrscheinlich. Da der Schreiber 7. 8 *zur nächsten Strophe zog, liess er* 8 *mit dieser reimen.* faire *aber reimt ganz richtig mit* pastourelle: vermaillette, *wie im Roland* 4 repaire *mit* capele *und* feste, 54 esclairet *mit* nuveles, *u. s. w.* 41 Mist son piet (piè *Hofmann*); *vgl. zu* 7.

10 = *A* 285 pastorelle: *Archiv* 42, 376, *Hofmann* 319, *B* 166ᵃ, *C* 215ᵃ. 1 de ioste *C.* a canbrai *B.* 2 iueir *AC*, iuweir *B.* 3 leis *BC.* bousson *A*, vert bois *BC.* esgairdai *A*, regardai *B.* 4 pastoure ou s'o. *C.* 5 faissoit *A*, faisant *BC.* chaipel *A.* 6 lui *B.* 7 me] mait *C.* chosi *A.* 8 sait dit *C.* 9 qui *B.* laproichoie *AC.* 10 he *B*, en *C.* dues *B.* 11 mait *A*, ait *BC.* saixit *ABC.* 13 paustoure *A.* 14 faissant *A.* 15 deleis *A.* 16 desong *B.* 17 et] pues *BC.* dix *A*, di *C.* sailai *B.* 18 lou *BC.* aveis *ABC.* 19 poent damin *AC*, vos amin *B.* 20 moi *B.* 21 donkes] lou vos *C.* 22—24 *nur* he (en *C*) mi dues (dex *C*) *BC.* 23. 24 *fehlen A.* 25 Plux — plux *A.* la preixai *C*, laprochai *A.* 26 plux *A*, si *B.* 27 pria *A.* 28 fut *AB.* 29 plux *A.* pairlai *AC.* 30 aplotai *B.* 31 mesbaihi *A*, mesbahit *C*, mabahit *B.* 32 an *B*, et *C.* dixoit *AC.* iolit *AB.* 33 plux *A.* pairloie *AC.* 34—36 *wie* 22—24. 37—48 *fünfte Strophe in A, fehlt C.* 37 Cant departir *B.* 38 se *A.* leis lonbroie *B.* 39 amin crieir *AB.* 41 dixoit *A.* dues *B.* 42 perdut *AB.* 43 el *A.* mait *A*, mai *B.* trait *A*, traut *B.* 44 iamaix *AB.* ensi] por li por li *B.* 46—48 *nur* he mi dues *B.* 46 en mi *A.* 47 m'a] ont *A.* saixit *A.* 49—60 *fünfte Strophe in C, fehlt A.* 49 li ai *B*, mait *C.* 50 afroie *B.* 51 forfai *B.* 52 don *B.* an doie *B.* 53 nonke *B.* lou *BC.* 56 chanteis *BC.* 58—60 *nur* he (e *C*) mi dues (dieus *C*) *BC.* 61 *bis* 72 *vierte Strophe in AC.* 61 vit *B.* conqestrai *C.* 63 antrescolant *C.* la *B.* 64 desuoie *C*, deroie *A.* 65 airriere *A.* me tornai *C.* 66 conforteir *ABC.* 67 con *C.* boix *AC*, box *B.* 68 dist *B.* 69 les anuet *B*, la dolour *C.* iamoie *B.* 70—72 *nur* en mi dieus *C.* 70 en *A*, he *B.* dues *B.* 71. 72 *fehlt A.* ait — saixit *B.*

11 = *A* 286: *Archiv* 42, 378, *Hofmann* 322. 5 *keine Lücke bezeichnet. Der Vers lautete etwa* ou gardoit sa proie. 8 et. tuit. *Der Dichter befolgt in der ersten, zweiten und vierten Strophe den Gebrauch zwei dem Refrän gleiche Zeilen die Strophe schliessen zu lassen, und sie mit ihm zu reimen. Die beiden Verse* 8 *und* 9 *nimmt Hofmann schon als direkte Rede.* 13 lai saluee. 21 amoretes *wiederholt: die Wiederholung ist lediglich musikalisch, wie öfter.* 22 voloir *Mouchet.* ioliue. 23 Joliue. 32 *lies* deux m'en doinst encor joir; *denn die Zeile muss V.* 30 *entsprechen.* 33 mult *Mouchet.* 37 *schon der Sinn weist auf eine Lücke.* 40 poour.

12 = *A* 298: *Archiv* 42, 386, *Hofmann* 325, *B* 76ᵃ. 1. 2 me levai *B.* ains iors *A*, au ior *B.* 4 sens] et son *B.* 5 un tabor *B.* 6 mireor *B*, *dann* se mire sa color *B.* 7 chante *B.* 8 dorenleu *B.* divai eai *A.* et sai et lai *A*, oi ca oi la *B*; *der Schreibung von B bin*

ich meist gefolgt. 10 ses] li *B.* dorenleus *B.* eeus *A.* qant *B.* granz *fehlt A.* 12 ces *A*, les *B.* floz *B*, pors *A.* andeus *B.* *Der Dichter wird diesen und die vorausgehenden Reime in* o *oder* ou *gesprochen haben. Die Aenderung von B hängt mit* 4 *zusammen.* 13. 14 Tot ont perdu lor deduit *B*, *nicht wiederholt A.* 15 e vos le louf *A.* 17—18 vois] corrant tout droit *A.* 18 eois *A.* 19 en lui *A.* 20 detenir *B.* ei *A.* a departir *A*, en son venir *B.* 21 leuf *A.* 23. 24 prent] conmence *B.* 26 *fehlt A.* 27 lowier *A*, luier *B.* 29 nos *AB.* eou *A.* e robins *A.* 30 et vos maueis laignial recous *A.* 31 eu *A.* 34—44 *sechste Strophe B.* 34. 35 Dame tost *B.* guerpi *AB.* 40 f. ki a teil fuer iete son cuer *A.* 41 *fehlt A.* 42 qui par covent *fehlt A.* en an A. 43 qui va derriers ne va devant *B.* couchas avant *A.* 45—55 *fehlt B.* 45. 46 vasals *A.* 48 gal] haut *A.* 51 a cuer *A.* e em *A.* 52 saveis *A.* 53 trestout e ou *A.* 54 nait poent *A.* 55 troveir *A.* 56—66 *fünfte Strophe B.* 56. 57 Adon la levai errant *B.* prix *A.* 58 *fehlt A.* 59. 60 *fehlt B.* 60 lou boix errāmant *A*, *war nicht in* errammant *aufzulösen.* 62 eyaut] ea *A.* et te resaut *A.* 63 ie v. *B.* ou gal *A.* 64 ei *A.* nest pas petiz *B.* 65 si cō *B.* 66 Pren te garde de *B.* gairde — barbis *A.* 67—88 *fehlt B.* 73 ei *A.* pairt *A.* 74 ait *A.* 75 graite *A.* ei *A.* *Die Verstheilung ist hier anders als in den übrigen Strophen: sie lässt sich verbessern wenn man umstellt*

'belle,' fait il, 'eyil, li vostre amis
vos a laissie com putain vil:
tant grate chievre ke mal gist.

Mit dem bekannten Sprichwort (*Le Roux de Lincy* I, 164) *schliesst die Rede nachdrücklicher ab.* 80 se *A.* 81 maix *A.* valt eai *A.* 86 eyi *und alles bis* 88 *fehlt A.* 89—99 *vierte Strophe B.* 89. 90 Adonc respondi robin *B.* 91 qui tint *B.* lou *A.* 93 kague nest mie *B.* non est pais *A.* *nach* 93 ne poivres nest comins. ne sauge nest persis. ne argens nest or fins *A*, ne sage parresin. ne poivres nest comins *B.* *Schreibern lag es nahe hier noch andere Zusammenstellungen einzuschieben, worin A noch weiter geht als B. Ihre Uebereinstimmung kann die Echtheit nicht beweisen, da beide aus einer Quelle stammen.* 95 eyoit *fehlt A.* *nach* voit *noch* pendre ou ardoir *A.* 96 bien q̄ faire doit *B.* 97 celle *A*, sele *B.* *nach* mal *noch* ceu est ses drois. celle fait bien cest contre lois *A.* ea *A.* 98 per si paissait *A.* 99 ma *B.*

13 = *A* 306: *Archiv* 43, 241, *Hofmann, Pastourellen* 330, *B* 89' *nach einer Reihe provenzalischer Lieder. Ich habe die Schreibung von B befolgt, die dem südfranzösischen Idiom näher steht. Das Lied für ein provenzalisches erklären konnte nur ein oberflächlicher Kenner der Langue d'oc, der nicht weiss, dass* prie, avaz, pri, hardi, mardi, cri *keine provenzalischen Reime sind. Es gehört dem Grenzgebiete beider Sprachen ebenso wie* I, 28 *an; auf dasselbe weist auch die locale Beziehung in V.* 51. 1 leuais *etc. A.* 3 fui *A.* 5 gaires *AB.* aloignais *A.* 7 si] et *B.* en *B.* 8 ante *B.* 9 ermōiion *B.* 10 conques *B.* espennie *B.* *Der provenzalische Ausdruck würde* espandia (*für* espandida) *sein. Die Participial-*

formen in ia *für* ida *sind bei provenz. Dichtern nicht ganz selten*: jauzia *bei Bernart von Ventadorn* (*Mahn* I, 47), complia *Rayn.* 4, 432, partia 4, 436, grazia *Mahn* 1, 68, trahia 1, 86, aibia *Mahn, Gedichte* 4, establia 6, fenia 20, floria 74, servia 286, *u. s. w.* 11. 12 *in allen übrigen Strophen reimen diese beiden Zeilen mit* 1 – 3, 5—7 *jeder Strophe. In der Form* baltz (= bautz) *und* cristals *ständen sie den Reimen in* az *näher.* 14 aprochaus *A.* 15 cor mamauz *A.* 16 *die Formen* seraz troberaz ameraz *könnte man als provenzalische etwa noch gelten lassen.* 18 sire *A.* ne moi] non *B.* 19 ne saip ou *A.* 21 uestue *A.* 23 ameir *A.* 25 *das anstössige* avaz *liesse sich durch Umstellung* (avez grant plantaz) *beseitigen.* 28 keriens *A.* 32 ne *A.* 34 vos *A.* 35 saurait *A*, sa plus *B.* *auch* aia *ist nicht unprovenzalisch: im Reime bei Bertran de Born, Mahn* 1, 309. 36 des *B.* 40 a *A.* 41. 42 *vertauscht B.* 42 kar *B.* revanrai *A.* 45 ami *für* amic *kommt vereinzelt bei provenzalischen Dichtern vor: bei Raimon Vidal, Rayn.* 3, 406, *und* enemi *bei Bertran de Born, Mahn* 1, 302. *Gar nicht selten ist* amis *für* amics: *zu Lesebuch* 132, 39. 50 por de qanqe q̃ ie ui *B.* 51 limoiges *B.* 54 plus] ie *A.* 55 cainz nul nē ui ioir *B.* 59 cunques nuns *B.* 60 estruie *A.* 61 ainz *B.* *nach* 65 *folgt in A*

Perrins m'ait engingnie,
car onkes en sa vie
si bel ne me servi:
por ceu se lou defi
d'un mes de coupperie.'

Et Perrins haut c'escrie
'je t'ai trop bien servie;
tu lou m'ais mal meri:
davant moi m'ais honi.
jamaix n'aurai amie.'

'Tais, gairs, deus te maldie!
se j'ai fait [trop] compaignie
a cest chevelier si,
de coi t'ai je honi?
il ne m'enporte mie.'

Die Theilung in drei Absätzę hat die Hs. nicht; sie sind als drei Geleite anzusehen, die sich genau dem Bau der Strophe anschliessen. Aber echt sind sie nicht, dem partic. fem. in ie *in der ersten Zeile entspricht nichts unter den andern zahlreichen Reimen in* ie.

14 = *A* 308: *Archiv* 43, 243, *Hofmann* 333, *B* 71ᵃ, *F* 85ᵃ. 1 Un main *F.* me] quant *B.* 2 leis *etc. A.* 3 et truis *F.* 4 ou ele *B*, el vert *F.* gairde *A.* sa *fehlt B.* 6 not od li fors. l. *F.* 7 lieit *A.* 8 bousson *A.* 9 se *F.* ait pris *A*, li taut *F.* son *B.* 10 le] ne le *A.* 11 Cele *F.* 12 *fehlt F.* seit *AB.* 14 c. p. men aloie *B.* ting] tor *F.* *nach* 14 grant pitie en avoie *F.* 15 quant mirai *F.* 16 son vis et *F.* 18 pues *A.* 19 se lassoit *B*, kelle

laist *A*. 20 son moton *F*. 21 ki molt seffroie *F*, ken ot grant ioie *B*. sesmaiè *A*. 22 ne sot ke faire doie *B*. 23 dist ke se li *F*. 24 lors moef a entencon *F*. 27 au trespas dune voie *F*. 28 *fehlt F*. 29 le leu ens el caon *F*. cowignon *A*. 30 lo *B*, lou *A*. ka terre mort lenuoie *F*. 31—80 *fehlt F*. 31 fix *A*. 32 qant ioi rescous la *B*. recouse ou *A*. 34 veult *A*. 36 robeson *A*. 37 sescors *B*. 38 a] en *B*. raixon *A*, chancon *B*. 39 q̃l *B*. 40 flauoie *A*. 43 apres en la gaschiere *B*. brueire *A*. 44 lo *A*. 45 pues li dix *A*. 47 veul sors *A*. 52 moi *A*. uelonnie *A*. 53 seux *A*. 55 saucoi *B*. 57 ien senroie *B*. 58 conui lo *B*. deloi *A*. 59 pues li dix per *A*. 60 ne meschaipeis *A*, neschaperez *B*. 61 demoure *A*. 62 *fehlt A*. 64 robin *A*. demoure *A*. 65 fix *A*. 66 quan q̃ *B*. iou *A*. 67 doure *A*. 68 uint *A*. 69 sout *A*. 70 lors dist *B*. secorre *A*. 71 Robin *A*. 72 en] o *B*. 73 voit *fehlt B*. per *A*. 74 kau *B*. 75 ont grant ioie a. *A*. 76 pues *A*, lors *B*. 77 fau — couenances *A*.

15 = *A* 369: *Archiv* 43, 280. 24 se ni poeis. 36 sens amin: *das scheint allerdings der Sinn zu verlangen. Wenn man nicht annehmen will, dass der Dichter des Reimes wegen* amie *für* ami *gesetzt* (*zu* I, 56, 45), *muss man lesen*

seux si sens ami amie.

37 vigour. 39 siee. 51 *kein Absatz*. 53 gent] voie. 57 foie.

16 = *A* 374: *Archiv* 43, 283, *Hofmann* 329. 3 ja *fehlt*. 7 i *fehlt*. 10. 11 *der Refrän kehrt wieder bei Baudouin de Condé* 2580

se j'ai amé, j'ai coisi
del monde la plus bielle,

wo die Turiner Hs. la plus vailhans et biele. *Daraus ergibt sich dass* 9 *nicht mehr zum Refrän gehört*. 17 cel, *für* si le. 23 belle] saige. 33 *nach der allgemeinen Analogie der Anwendung des Refräns ist unzweifelhaft zu bessern*

seux sa loiaul amie.

43 *derselbe Refrän in einem anonymen Liede* (*A* 396: *Archiv* 43, 299). 47 prensentai. 55 belle or me.

17 = *A* 413 pastorelle: *Archiv* 43, 311, *Hofmann* 336. 2 chantz *Mouchet*. 15 *Hofmann interpungiert nach* enfant. 23 valt. 33 plours. 41 ses — ses *Hofmann*. 48 valt.

18 = *B* 43'. 4 orgoil. 7 et freche. 10 cor. 12 paour. 14 sestachei. 18 he a ciquedondi. 28 lassiez. 30 dorenlo *nur einmal*. 33 vos *fehlt*.

19 = *B* 43'. 11 adiree. 18 neie. 29 mlt', *immer*. 37 ert deslieie. 64 segure. 65 pluuie. 69 fis e ele. 73 rāponoie. 76 gaboie, o *in* e *gebessert*. 79 mere. 82 magie.

20 = *B* 44'. 10—14 *müssen als Refrän betrachtet werden: wahrscheinlich jedoch sind nach* 9 *vier Verse ausgefallen*. 13 last. 19 neie. 20 priueie. 25 foloi *ist nicht etwa in* folor *zu ändern*. *Vgl. Ancien théatre*

françois 1, 254 a son folois il faict du sien. 33 mariette. 42 briseie. 46 ele. blase. 48 cleis. 50 lerbage.

21 = *B* 53ᵇ. 1 novel *am Rande nachgetragen.* 17 *vielleicht* as tu. 19. 20 *derselbe Refrän bei Baudoin de Condé, prison* 1228, *mit der Variante* jou ne vivrai mie. 30 mort *fehlt.* 29. 30 *von diesem Refrän gibt es zwei andere Fassungen: die eine in eimem* salus d'amors (*Jubinal, nouveau recueil* 2, 239)

Vous qui la irez, pour dieu, dites li
s'ele onques ama, de moi ait merci;

die andere im Roman de la Violette p. 208:

Vous qui la ires, pour diu dites lui
c'a la mort m'a trait s'il nen a merchi,

also hier der Frau in den Mund gelegt, was sicher nicht das ursprüngliche ist. 49 *diesen Refrän fügt D mit einem anderen einem Liede an: vgl. zu* I, 45, 40.

22 = *B* 55ᵇ. 8 soz. 30 refasoit. 47 qui lamoit. 52. 65 *fehlt.* 55 lassiez. 68 Mansæl. 71 pinkenpot.

23 = *B* 59ᵇ. 5 bruel. 6 suel. 18 dangniez. 20 lassiez. 23 essaie. 25 proieie.

24 = *B* 110ᵇ, *L* 145ᵇ, *M* 305ᵃ, *N* 159ᵇ. 1 florete *B*, floreste *L*. 2 blanchoeir *B*, balloier *LMN*. les *LMN*. preis *etc. B*. 4 a *B*. desteit *etc. B*. 5 oieis de dous *B*. puceletes *LM*. 8 comanserent *B*. 9 ait *etc. B*. lannee *B*. 11 que bone vie est damer *LMN*. dedus *B*. 12 Per *etc. B*. conpagnete *etc. B*. 13 vois *M*, voiss *L*, uez *N*. 14 et uois la rose florie *LMN*. rosette *B*. 15 qui *LMN*. chanter *M*. 16 dex tant par (par tant *N*) seroit bonnee *LMN*. 17 chacuns *B*. sa per *M*. 19 qui se recrerra (recrerroit *M*) damer *L MN*. tanrait *B könnte auch* taura (*von* toldre, *sein*. 20 dex por *LMN*. seus *B*. ne] et *LMN*. 21 qui *LMN*. 22 boen *B*. lon *LN*. 24 ie amasse *LMN*. iamase *B*. ne os *B*, nos *LMN*. 25 ens *B*. sai *LM*. 26 nentremetre ne men os *LMN*. 27 — ette *B*. gairs *B*. ces *N*. aigneaus *LMN*. en cest (ce *M*) bos (bois *N*) *LMN*. box *B*. 29 tant conme ie sui ioenete *LMN*. sera *B*. 30 uoil ie *N*. acuillir boin *B*. 31 ne por quant si ai *LMN*. meire — heire *B*. 32 selle (sele *L*) disoit a mon pere *LMN*. 33 tost (tout *M*) sen uendroit par m. d. *LMN*. 34 Conpagne or es bien venue *B*. 35 cant tu me veuls *B*. 36 mlt' es sage devenue *B*, *Aenderung um die Assonanz zu beseitigen.* ensaingnie *L*. 37 ne sai des eu ou des ier *B*. cel *N*, cest *M*. 38 fame *LMN*. 39 lon *L*. mervillier *B*. 40 ens nain fut *B*. 41 or si la *LMN*. lou veuls conmansier *B*. 42 teis lou dist ki te nancuse *B*, ti oeil dient qui tacuse *LMN*, *Aenderungen um den seltenen Singular zu vermeiden.* 43 iai ne serais *B*. recluse *LMN*. 44 ēmes box *B*. bois *LMN*. 46 ie uoi bien ke test mlt' bel *B*. 47 con sera *B*, con ie sui *LN*, coume ie sui *M*. si *fehlt M*. 48 mais] mes *N*, me *L*, plus *M*. agnels *B*. 49 de] a *LMN*. maireste *B*, meresse *LMN*, 50 ier *B*. 51 septenbrece

LM, setenbresche *N*, pantecouste *B*. 52 aura *B*. 53 ie *fehlt L*. tafiance *LMN*. 54 a *fehlt L*. 55 cheuelier *B*. 56—66 *fehlt LMN*. 56 Por *B*. 57 dedus *B*. 58 saus *B*. 63 fadrons *B*. 66 maikes tres *B*.

25 = *B* 128ᵇ, *C* 206ᵃ. 2 viz *B*. les *C*. 4 fason *B*. 5 masis *B*. 6 dix *C*, di *B*. 7 seur *B*. amins *BC*. 8 reseueis *B*. moi de *C*. 10 can ki *C*. 12 cut *B*. 14 cut *C*. pais *B*. 15 faisiez *B*. 16 moi *B*. 17 Pastore *C*, *um eine Art Reim mit* 19 *zu erreichen*. 18 meneis trop por frain *C*. 19. 20 ie nai cure. dautre ameir talent ne fain *C*. *Wollte man einen Reim auf* 19 *gewinnen*, *so dürfte man schreiben* Pastorine, *was mit* folie *assoniert*. *Vgl.* II, 30, 3. 21 car *C*. ains *B*. 22 et] ie *C*. 23 et requier por deu merci *C*. amin *B*. 25—40 *fehlt B*. 26 cortoiz *C*.

26 = *B* 135ᵇ, *C* 210ᵃ. 3 levait *BC*. 4 messue *B*. 5 al *B*. alait *BC*, *etc*. 6 a *B*. bouson *B*, boxon *C*. 7 Maret qui lai fut venue *C*. 8 lai *BC*. 9 avala bondenne li bodine la *C*. 11 ces *BC*. agniaz aroutet *B*. 12 lai *BC*. choisit *C*, chosit *B*. 13 les sa *C*. conpagne *B*, compaignie *C*. sacoutet *B*. 14 se li *C*. 15 laise *B*, laice *C*. 16 deboutet *B*. 17 ke ra *B*. amin *BC*. 18 *nur* a *B*, hi *C*. 19 Conpagne *B*. bruille *B*, bruelle *C* 20 ranvardist *B*. fuille *B*, fuelle *C*. 21 sa vat *B*. 23 qui *C*. 24 cest *C*, est *B*. 25 la seive *B*, sa vie *C*. 27 *nur* a la *B*, ava *C*. 28. 37. 46. Conpagnete *B*. 29. seus *B*. 30 na *C*. damin *BC*. 31 si sai *B*. meire *BC*. loiet *B*. 32 naurai *C*. mercit (-sit *B*) *BC*. 34 tairt *BC*. proie *B*. 35 an *C*. espanit *B*. 36 *nur* a *B*, hi *C*. 38 laixe *BC*. 39 seis *BC*. 40 damozelle *B*. 43 frache *B*. 44 Can *B*. 45 *nur* a *B*, *fehlt C*. 46 O belle *C*. 47 poize *B*, pouze *C*. 48 antanduit *B*. 49 serat *B*, feroit *C*. bōne nōne *BC*. 50 qui aurait *C*, ca *B*. ueut *B*. 51 botonera *C*. 52 hairoe *B*. 53 neut *C*, ueir? *B*. 54 hu *B*, huva *C*. *Nach dem verschiedenen Auslaut des Schlussreimes der Strophen muss auch der Refrän verschieden lauten, daher hier richtig nach* neu *in den Hss.* hu *folgt, und ebenso in C nach* 17. 35 hi. *Da indess beide Hss. nur bei der ersten Strophe einen vollständigen Refrän geben, so blieb nichts übrig als diesen zu wiederholen.*

27 = *B* 150ᵃ, *B* 152ᵇ (*mit* B^2 *bezeichnet*), *F* 171ᵇ, *L* 163ᵃ, *N* 186ᵃ. 2 troua latrier *B*, mantra latreier B^2, lez un vergier *LN*. 3 une] trouuai *LN*, troua B^2. bergerete BB^2. 4 leis BB^2, *etc*. 5 la *B*. la pele *N*. 7 et] mes *LN*. ele en *LN*. faisoit *FLN*. 8 tres *fehlt F*. 9 mies *B*. 10 se] ce *L*, ceu B^2, en *F*, ele *N*. baillie *F*. 11 si auoit *LN*. amin BB^2. 12 atre-marit BB^2. 13 heit BB^2. 14 can hat B^2, kele *F*, que *LN*. 15. 16 *denselben Refrän finden wir in der* 16. sotte canson *in C* 257ᵃ *als Motet:*

Osteis lou moi l'anelet dou doi:
avoir pas vilains ne me doit,
car bien sai cous en seroit
s'avoeke moi longement estoit.

departir m'an vuel orandroit:
je ne suix pas mariee a droit.

Da der Dichter den Gebrauch befolgt, dem Refrän einen ebenso wie dieser gebauten Strophentheil vorangehen zu lassen und der Refrän in C beiden Zeilen eine Silbe mehr gibt, so wird die ursprüngliche Lesart von 13—16 *sein*

Je ne sai por coi elle l'avoit
tant en he k'elle an halt s'escrioit:
'ostes le moi l'anelet dou doit,
je ne sui pas mariee a droit.'

16 je *fehlt* BB^2FL. marie *LN*. 17 *Der Schluss des Refräns wird als Anfang der nächsten Strophe wiederholt.* 18 sire] a son (som *F*) *FLN*. bergiers BB^2. 19 coutele *LN*. 20 auroie *LN*. eusse *ist nicht zweisilbig zu sprechen, sondern mit* gonelle *zu verschleifen* (*zu* I, 72, 73). 21 celi *B*, robin *N*, guerin *L*. frestellet *B*. 22 lez *LN*. cest (ce *L*) vergier *BL*, loliuier *N*. 23. 24 *fehlen N*. 23 a la *F*, sus la *L*. fontenete B^2. 24 lez *L*. lerogier *L*, cel poumier *F*. 25 ke vous ne la *F*, que avoir la *LN*. 26 dans iehans de *B*. 27 mes or (ie *N*) iai failli *LN*, lasse mais failli ai *F*. ait *B*. faillit BB^2. 28 certes *fehlt F*. 29 vox BB^2, 30 maudehait mari *F*. duret *B*. 31 Un *LN*, En *F*. suer doucete *LN*, suer douce *F*. 32 li ialos *L*. 35 saichies bregerete *F*. straingete *B*, durete *LN*. 36 par mal de vous *F*, de vos amors *LN*. 37. 38 ie vos pris a fame souveingne vos *LN*. 37 trop mestes *F*. 39 et se tele est vos pensee *LN*. 40 fuisies *B*, soies *FLN*. 41 donc si *LN*. haies BB^2. 42 cest *B*. 44 non BB^2, ne *FN*. larait *B*. 45 uadala *B*, vadera *F*, sadera *L*. ritonde B^2, reu dous diex *F*, li doude *N*, li dure *L*. 46 ne me *B*. *Aehnlich ist der Refrän, der in einem anonymen Liede benutzt ist* (*A* 35, *Archiv* 41, 362)

Li tresdoulz mals m'ocist
ki ne me lait dureir.

47—94 *fehlt F*. 47 suer doucete *LN*. 48 ialous BB^2N. 49 *mit* folle *bricht B ab*. uicelete B^2. 51 ce dist ioanete *NL*. 52 bias douz sire vous B^2. 53 tu menz voir garcete *LN*. 55 pancee B^2. 56 *fehlt L*. 57 ainz aimes meuz g. *LN*. 58 rochier *L*. 59—62 que ne faiz (fas *N*) mi (moi *N*) aimi aimi amoretes mont trai *LN*. 60 die B^2. 61 amin amin ami B^2. 62 mosient B^2. 63—94 Trai voir fet ele. vilain chetis. trai estes vos. ie le vos plevis. car li miens amis. est ml't meuz apris. de vos et (est *N*) plus biax. et plus jolis. si li ai mamor donee. ha fole desmesuree. por lamor de Garnier. le conparroiz (conperes *N*) ia chier. et la tose li escrie. ne me batez pas. dolereus mari. vos ne mauez pas (pas *fehlt N*) norie. se uos me batez. ie ferai (fera *N*) ami. si doblera la folie *LN*. *Die drei letzten Zeilen sind als Geleit zu betrachten: die Strophe schliesst mit* norie, *demselben Refrän, den wir schon* I, 45 *trafen*. 63 Occie B^2. 64 nō B^2. 67 ont] uos B^2. traison B^2. 68 dires B^2. 71 ianglerece B^2. 75 a—ces B^2. 76 a B^2. 77 bateis pais delirous B^2. 70 maueis pais B^2. 79—94

fehlt LN. 80 pais B^2. 81 ais ta foit B^2. 82 mentit uer B^2. 84 oit B^2. 85 a B^2. 87 leis B^2. 88 ait doneit — tongnie B^2. 89 lou — uerseir B^2. 90 cest escrieis B^2. 91 ait B^2. 92 uat B^2. 94 sa uoix B^2. *Derselbe Refrän Cour de paradis* 470 (*Méon* 3, 143)

G'en main par la main m'amie,
s'en vois plus mignotement.

28 = *B* 158', *M* 410'. 1 En ma *M*, Leiz la *B*. malai *B*. 2 dedure *B*. 3 si truis] trouai *B*. jente *B*. 4 aignias — leiz. l. *B*. 5 selons lōbre dūampe *B*. 6 sourcot] cotte *B*. 7 ne guimple au chief ne *B*. 8 iere def. *B*. 9 la gorge ait blanche *B*. 10 sor jalee *B*. 11—30

Je li dis 'belle, car m'ameiz.'
et elle dist 'laissiez m'ester:
de vos jues n'ai cure.
laissiez moi mes aignias garder,
si ferez cortoisie.' *B*.

22 de moi *M*.

29 = *C* 206': *Meyer p.* 235. 7 *keine Lücke bezeichnet.* 9—12 *mit einigen Abweichungen auch in Adam's Robin et Marion p.* 108

Bergeronnete,
douche baisselete,
donnes le moi vostre chapelet,
donnes le moi vostre chapelet.

13 se dex me voie *gehört schon der Rede des Mädchens an: der Wechsel und rasche Uebergang von direkter und indirekter Rede ist bei romanischen Dichtern ebenso häufig wie bei mittelhochdeutschen. Vgl. Haupt zu Neidhart* 62, 20. 17 ribaut 20 auerez. 23. 24 *fehlt.*

30 = *C* 206': *Meyer p.* 235. 3 .IIII. paistoriaus. pastorins, *nach Meyers Vorschlage*; *vgl.* II, 25, 19. 7 ait. traite. 8 lou. 9 gaite. 10 cescriait. 12 suis niert nuns jai. 14 oit. 15 piez saillit — toz. 16 chanteir. 17 fut de noviaz reis. 18 Ces. takeneis *etc.* 21 cai, *nicht* çai *zu schreiben.* 22 toz. sai chanson. 23 vaillet les matons. 25 ces eschesses. 27 ces vaiches. 28 cest. 29 ait. 30 chantaixe. 32 faice. 36 quairs. gatiers. 37 si ce. 38 ces. 40 lou. 41 fut. 42 deguixiez. 43 boix leis. l. vaicel. 44 oit. 48 pairt. 52 veirelit. 53 Gatiers — saixit. 54 ambanie. 55 nunz. seit. 58 loiriete, *von Meyer als Eigenname gefasst.* 59. 60 vez. la lai. 61 *ein* sus *fehlt.* loirion.

31 = *C* 206'. 6 ne ne] ne. 9 m'airt] iai. 16—18 *ff. fehlt.* 24 lieiart. 32 ia amin. 37 bels *fehlt.* 41 ie me met. 43 lieiart. *Wie* a *und* art *mit einander assonieren, so in der Mundart dieses Liedes* ai *und* airt: *vgl. Amis* 2706. *Jourdain* 874. *Renaus v. Montauban S.* 242.

32 = *C* 206': *Meyer p.* 237. 4 ai *viermal.* 5 *derselbe Refrän in einer andern Pastourelle: bei mir* II, 42, 28; *auch dort geht ein fünfsilbiger Vers vorher.* 10. 15. 20 *fehlt.* 18 el *Meyer:* elle *C.* 24 ai ai ia ia.

33 = *C* 207ᵃ. 9 bele. 19 O belle. 23 oie. 24 mlt'. 25 oi *fehlt.* 28 desfenderai.

34 = *C* 209ᵃ. 8 vos. *Eine geistliche Umgestaltung dieses Refräns begegnet in Cour de paradis* 311 (*Méon* 3, 138)

Sire diex la joie qu'avons, biaus pere,
el nous vient de vous;

trotz einiger eingefügter Worte ist die Uebereinstimmung des Rhythmus zu erkennen. 26 radurelle. 32 mauez. 36 ia trop. 37 Antrant. ja li. 44 Ea ioli malz.

35 = *C* 213ᵃ. 15—18 *fehlt; ebenso* 29—32. 43—46. 37 prieire. 40—42 *keine Lücke bezeichnet.*

36 = *C* 213ᵇ. 2 lez lonbre dun. 19. 20 *schliesst bei* Marion. 28 hous si. 30 dous *fehlt.*

37 = *C* 213ᶜ. 2 per. 3 iolit. 8 dairt. 10 son regart. 11 *der Refrän kommt zweimal im Renart le nouvel vor:* 2596, 7030, *das zweite Mal mit der Variante* d'amorettes *für* d'amors, *aber beide Mal* mon regart. 12 *Hier fehlt offenbar eine Strophe: auch der Schluss ist nicht erhalten.* 13 ne iai ie nou. 14 cuer et dantier. 15 an varrai. 16 si tres d. 18 suis. 19—22 *fehlt.*

38 = *C* 213ᵃ. 12 Me, *vgl.* II, 48, 13. 20—22 *Auch dieser Refrän begegnet im Renart le nouvel v.* 6360; *ebenso in der* 26. *der* sottes chansons *in C, mit der Variante*

Debonairement
me tient li malz ke je sent.

29 ioliette. 52 lambrassait. 54 ke ia.

39 = *C* 214ᵃ. 5 gardoit. 19. 20 *etc. fehlt.* 26 musure. 43 auwe. 47 mix ma uoie. 48 et *fehlt.* elle mescuche.

40 = *C* 214ᵇ. 34 Elle. 47 donier. 51 *fehlt.* 52 vos an proie.

41 = *C* 214ᶜ: *Villemarqué, Archive des Missions* 5, 105. 4 pastorelz. 8 lou. mandei. 10 ait destoupeit. 11 dixoit. 12 durei lire durei. 13 Lou. 15 lou. 16 Gatier — lou. 17 iaiket lou. 19 lou. 20 Badowin — lanfleit. 22 ait destoupeit. 23. 24 *fehlt.* 25 iurait. 26 lairme. 27 lou. 28 lou — ruxel. 29 gaterel. 30 lo. 32 dineir. 34—36 *fehlt.*

42 = *C* 214ᵃ. 20 *ähnlich ist der Refrän eines Liedes von Jaque de Cison* (*Archiv* 43, 313) li eul ma dame et li mien m'ont trai. 28. *der selbe Refrän oben* II, 32, 5.

43 = *C* 216ᵇ. 2 ambanoier. 3 trouoie. 5 truix. lou cleir. 7 comensait. 9. 10 elle — iai. 11 tornei. 12 choixi. 13 en ai. 15 a. 17 chantait. 18—20 *fehlt.* 22 masix. 24 amin. 26 acertes. 27 ait. 29 elle — iai. 30 *nur* elle m'.

44 = *C* 216ᵇ. *Wie schon Meyer bemerkt hat, keine eigentliche Pastourelle, sondern aus Refräns und Fragmenten von Pastourellen zusammengesetzt, wie* I, 7. 1 sor. 7. 8 *entnommen aus* II, 57, 15. 16, *oder vielmehr auch hier aus einem Volksliede.* 12 *vielleicht* ai amours. 20 et amie. deus *kann, wenn* des *geschrieben, mit* prez: tes *reimen.* 29 et je sui je.

33 si = ci. 35 fertiaus. 37 a gars. 45 prieir. 48 kaole. 60. 61 *ganz ähnlich war der Refrän* II, 30, 46

la tridenne dondenne
la tridenne dondon.

62 i dit.

45 = *C* 216ᵃ. 12 blowe. 13 fremillet. 20 *fehlt.*

46 = *C* 217ᵃ. 12 por cai aleiz. 14—16 *fehlt.* 21 y don. 22—24 *fehlt, ebenso* 30—32. 38—40.

47 = *C* 217ᵇ. 3 amin. 4 oieiz ma prieire. 5 pres ait. 7 conoix 8. *in etwas erweiterter Form kehrt der Refrän im Renart le nouvel* 6986 *wieder:*

Ne me mokiés mie, bele,
ne me mokiés mie.

11 lou. 13 baisais. 14 se ne fut. 17 lou. 18 chaipelet. 19 par *zweimal.* 21 tote. 26 amoniere. 27 ce ie. 29 mait. droit. 33 laixe dont lai. 37 preis. 39 suis. la.

48 = *C* 217ᵃ. 1 haichicourt. chiuachoie. 2 leis un nanoit desduxant. 3 lai cadroie. 4 cescriait. 6 laice — damin. *Dieselbe Zeile als Schluss eines Refräns* I, 36, 12. 7 lou. 8 anut. 9 ce diex maist. 10 je *fehlt.* no de li. 12 *fehlt.* 13 desxendi. 14 leiz li macis. 15 ameir. 16 si. 18 laicemoscist. *Aehnlich der Refrän im Renart le nouvel* 6794. 6936 *Var.* hareu li max d'amer m'ocist.

49 = *C* 217ᵃ. 3 lou camoy. 10 de la noy. 13 deleis. *vielleicht* lui. marristai. 19 por cai; *vgl.* II, 51, 8. 24 kait. 25 mlt' cescuze. 26 pist. 29 grei. 31 priei por vos ai. 33 por son. 38 lou. 39 mais lai aval. 45 *wohl* d''Ernaut muze'; *vgl.* II, 48, 11, *wo auch dem Refrän ein Wort vorausgeht, dessen Vocal elidiert wird.*

50 = *C* 218ᵃ. 1 Heu—iueir. 2 leis. 4 deleiz sa. 6 chanteir. 8 amin. 9 vers lei. 10 lai. 11 a col. 15. 16 *nur* les mameletes; *ebenso Strophe* 3. 4. 18 ait. 19 se. lou laixai. 20 lou. 25 chanteiz. 26 amin fereis. 27 doneir. 29 grei. 30 mai kes, *vgl.* II, 24, 66. chanteiz. 33. 34 iai. 35 monteiz. 36 fuieiz alleiz. 37 grei. 38 laixai. 40 amin.

51 = *C* 218ᵇ. 11. 12 *ff. nur* E bone amour. 21 dains. 25 ne me. 26 mlt'.

52 = *C* 218ᵃ. 2 leiz. 3 cuer. 14 *fehlt.* 15 sachiez. 16 donoiez. 17 maprochiez. 19 namez uiez. 21 *fehlt.*

53 = *C* 218ᵃ. 9 aleivet, *vereinzelt erhaltene alterthümliche Form.* 10. 11 *Modification eines verbreiteten Refräns: vgl. zu* I, 52ᵃ, 8. 18 vie] ire. 28 escorrant = acorrant, *wie C meist* escoler *für* acoler *schreibt.* 30 chasune. 46 *vielleicht* nou vos.

54 = *C* 219ᵃ. 12 panceir. 14 sans nul maltalent. 18 an. 24 patour — atant. 27 foieie.

55 = *C* 219ᵇ. *Vielleicht auch ein Bruchstück, wie das in C vorangehende Stück: vgl.* II, 91. 3 pou. 7 la noy. 14 iu an.

56 = *C* 219ᵇ: *Archive des missions* 5, 104. 26 biaus.

57 = *F* 78ᵇ. *Als Verfasser des vorausgehenden Liedes ist* Ernous caupains *bezeichnet. Die Pastourelle steht auch in G (nach Bl.* 108), *aber verstümmelt.* 15 escote fols escote. *Vgl.* II, 44, 7. 19. 20 *derselbe Refrän bei Baudouin de Condé, prison d'amour* 1101,

ne puis merci trover
a la belle cui j'aim.

Da 15. 16 *und* 19. 20 *zwei Refräns sind, so ist natürlich auch* 17. 18 *als solcher aufzufassen. Diese Pastourelle hat die Besonderheit, jeder Strophe nicht einen, sondern mehrere Refräns anzufügen.* 31—33 desdaig: compaig: complaig. 32 beaus. 50 et *fehlt.* 51 molt *fehlt.* 54 tenes *muss gestrichen werden.* 55. 56 *derselbe Refrän mit geringer Abweichung* II, 59, 15 *und* 57. 58, *und* II, 84. *Aehnlich schliesst der Refrän in Cour de paradis* 430

Qui sui je donc? regardez moi,
et ne me doit on bien amer?

73 et *fehlt.* 74 a entient. piour. 76 saveur. 81 *Eine Variation des Refräns in der Chastelaine de S. Gille (Méon* 3, 370) *v.* 8

Ostez le moi, cel vilain la,
se plus l'i voi, je morrai ja.

99 *Absatz.* 101. 102 *im Rhythmus gleich ist der Refrän* II, 7. 105 ialous. 108. 109 *sehr verwandt und im Rhythmus gleich ist der Refrän* (II, 71, 15)

Cil doit bien grant joie avoir
qui j'ai m'amor donee.

Die letzte Strophe häuft die Refräns am Schlusse. Gleich ist die Zahl auch in den übrigen nicht.

58 = *G* 110ᵃ, *L* 156ᶜ, *M* 326ᵇ, *N* 189ᵇ. 1 du *G.* main *N*, mois *M.* 4 abre *L.* sonbroie *LMN.* 6 fet *LMN.* 9 o se vois *G.* 10 cibalala *N.* duriaus duriax *N*, dureaux dureaux *L*, duriax duriax *M.* douriaus *G.* 11 ciba *N.* 13 larbroie *LMN.* 16 com ie *M.* 17 pasteraus *L.* 18 chascun *L*, chacuns *G.* 20—30 *fehlt N.* 21. 22 *nur* ciuala la *GLM.* 23 Le fil *L*, Le fieus *G.* le revel *LM.* 25 sen turnikel *G.* 31 tresche *LMN.* ysabiax *M*, *fehlt L.* 32. 33 *nur* Ciuala la *GM*, *fehlt LN.* 34 Coz *M.* 35 chascun *GL.* 36 ce *G*, cil *L.* cil *L.* 37 donoie *L*, dannoie *G.* 38 mlt ialous *G.* 39 par *L.* 41 ting *GM.* 42 caus *M*, aus *LN.* 43. 44 ciuala la *G*, *fehlt LMN.* 45 fretel *G.* 47 iuspel au r. *G.* 50 dun burel *M.* 51 burnete *L.* 54. 55 ciuala la *G*, ciba la la duriax duriax *M*, *fehlt LN.* 56—73 *fehlt M*, 56—66 *fehlt N.* 56 dauous del *G*; *vgl.* II, 45, 26. III, 44, 20 *Lesarten.* le *fehlt L.* 59 q̄ ci ua *G.* 60 drieu *G*, dreus *L.* 62 macete *L.* 64 quenfondrez *L.* fourniaus *G*, forreaus *L.* 65. 66 ciuala la *G*, *fehlt L.* 69 breste *L.* 70 sanz *LN*, sains *G.* 71 fis *L.* boins et tous ses *G.* 72. 73 ciua la la *LN.* 73 durie *G.*

59 = *G* 111ᵇ. 1 outre] contre. 8 lui. 13 geus et] guis est. *Die Besserung wird unzweifelhaft durch den in einem Motet (Heyse, roman. Inedita p.* 57) *wiederkehrenden Vers* jus et baus i a leves. 15 *vgl. zu* II,

57, 55. *Namentlich die zweite der dort angeführten Stellen berührt sich mit diesem Refrän.* 22 voeillent. 23 seulent. 24 buen. 36 et deles. 43 *der Name des Mädchens braucht nicht* Emmelot *zu sein, ebensowenig wie* Elaine *wirklich der Name ihrer Mutter ist. Denn in der ersten Strophe gehört der Vers, in dem sie ihren Namen kennt, schon einem Refrän an (vgl. zu* II, 57, 55), *sie antwortet auf die Frage mit einem Refrän und so klagt auch Robin mit einem solchen. Der Dichter scheint übrigens wie der von* II, 57 *jeder Strophe mehr als einen Refrän anzuhängen.* 45 *vgl.* dras i gaoit Perronele II, 117, 3. 47 votre. *Verwandt ist der Refrän bei Moniot de Paris (hist. litt.* 23, 661)

Vadu vadu vadu va belle,
je vos aim pieca,
vostre amor m'afolera.

60 = *G* 112ᵃ. 7 a *fehlt.* 13 uoile baisier. 23 encor. 34 *der Schluss fehlt.*

61 = *L* 146ᵇ, *M* 307ᵇ, *N* 160ᵇ, *T p.* 1430 *nach Roquefort, état p.* 387—389. 3 gentil] cointe *T.* 5 pastorele *T.* . 6 mes] si *M.* el *LN.* 8 onc *N.* si] plus *N.* 10 reno *L.* 11 vergiers *LT.* toute herbele *T.* 13 ce mest mlt' bel *N.* 14 li prael *NT.* 15 assez] bien *T.* 17 car si *T.* 22 na *LN,* nai je *T.* 23 Guerinet *LM.* 24 onc *T.* 25—36 *fehlt N.* 28 vostre *L,* vos *T.* 29 que dex *L.* 31 lieu proies *T.* que ie ne *L.* 33 Pastore tu es trop sage *T.* 34 ten *L.* 35 les compaignes *T.*

62 = *L* 152ᵃ, *M* 318ᵃ, *N* 166ᵇ. 2 flour *L.* 4 sel oisillons *N.* senuoissent *L.* 9 ert *M.* 10 ela les *L,* ele out les *N.* verz *L.* la *fehlt L.* 11 benoet *M.* le metre *L.* 13 qu'ele] ele *N,* bien *M.* 14 a terre *N.* 15 damoisele *LMN.* 17 chanpenois *LN.* 18 por v. proiere *N.* 19 je *fehlt L.* 26 coucha *N.* 28 planche *N.* 34 seur *N.* maintenant *fehlt L.* 36 filz *MN,* fiz *L.*

63 = *L* 166ᵃ, *M* 342ᵇ, *N* 176ᵃ. 3 *vielleicht* pastore trouvoie. 5 son *fehlt L.* 6 rose *LN.* nouvele *N.* 11 e nule *L.* 13 le cuer *LN.* 14 si] et *LN.* 15. 16 *nur* Chiberala (etc.) *LMN.* 18 la *fehlt MN.* 20 pis *LN.* 22 si] et *L.* 23. 24 *nur* chiberala *LN,* chibera la chi *M.* 25 me vit la venant *M.* *Vielleicht* Quant la pastore a veu me venant. 27 dilluec *L.* 31. 32 *nur* chiberala *LMN.* 33 esloignie *M,* elloignie *LN.* 36 besie *N.* 38 si] et *LN.* 39. 40 *nur* chiberala (etc.) *LN,* chiberala chibele *M.*

64 = *L* 170ᵃ, *M* 350ᵇ. 3 que cil oisel *M.* 5 flors *LM.* flor *ist collectivisch zu nehmen, und so ist auch* rose nouvele 63, 6 *zu fassen, wie N liest. Vgl.* II, 85, 6. 102, 10. 6 pour esioir *M.* 10 dit *M.* 12 *Aehnlich ist der Refrän bei Raoul de Beauvais (De Laborde* 2, 162)

He dex, vrai dex, ne puis durer
as maus que j'ai.

19 uoleiz *L,* uoulez *M.* 23 *schliesst mit* gen *M, mit* morrai etc. *L.* 26 doucement *M.* 27 mestier *M,* me ester *L.* 28 ne *L.* 30 car ie ami *M.* 35 *schliesst mit* morrai (etc.) *LM.* 47 *schliesst mit* ai etc.

L, morrai *LM*. 46 mon povoir] mouoir *L*. 55 aimz *L*. uoir *LM*. 56 j'ai] ia *L*. 59 *wie* 47 *LM*.

65 = *L* 174ᵃ, *M* 357ᵃ. 3 trouvai *M*, trouue *L*. 4 nest *L*. 6 mon ami douz *LM*. 7 douce *LM*. 8 douz *LM*, *immer*. 10 fere *L*. 14 marratre *L*. 15 tort *L*. chastoiez *M*. 16 car *M*. 17. 18 *ff. nur* merci *LM*. 20 escoutee *LM*. 21 fors *M*. destriu *L*. 23 genouz *LM*. 27—34 *vertauscht mit* 35—42 *L*, *fehlt M*. 28 *fehlt L*. 35 chevaliers *M*. 46 out *L*. emploie *L*, emploiee *M*. 47 me] vous *M*. rendre *LM*. 48 mon cuer *LM*. 51—58 *fehlt M*. 53 mes *L*. dex plest *L*. 56 mes *L*.

66 = *L* 183ᵃ, *M* 399ᵃ, *O* 7ᵃ. 8 lues] lors *O*. 9 quel besoig *L*. vous] me *M*. 10 amor *L*. 12 a cui *O*. 15 amor *LM*. 20 ainsi ai a non *O*. 21 mais p. dev. *O*. 23 volons *L*. 28—54 *fehlt L*. 29 pensom *M*. 31 mais ades *O*. seruom *M*. 32 uaintrom *M*. 34 metom *M*. 35 ataint *O*. 37 Ch'r *M*. 39 a poie *M*. 41 sien *M*. 42 tout *M*. 44 volons *MO*. 45 menaie *O*. 46-54 *fehlt M*. 47 estrous *etc. O*. 53 nos penons *O*.

67 = *L* 292, *N* 160. 7 masoage *N*, masouage *L*. *Derselbe Refrän, aber in kürzerer und ursprünglicherer Form bei Baudes de la Kakerie* (III, 46, 23)

Se cist maus ne m'assoage, je morrai.

11 sa *L*. coleur *N*. 14 que n'i puis *fehlt L*. 18 me meist *N*. 25 mauoie *N*. 27 blanche] blonde *N*. 34 lai *N*. sus larbe *L*. dure *N*. 37 lescheure *N*. 39 tant est *N*. 41—56 *fehlen N*. 48 rienz *L*. 54 mien *L*.

68 = *M* 370ᵃ. 8 uous aim ie plus. 36 conme.

69 = *M* 376ᵃ.

70 = *M* 401ᵃ: *auch in G auf einem zerrissenen Blatte* (*nach Bl.* 108) *mit dem richtigeren Anfang* Touse de vile campestre. Bergier *für* bergiere *ist wie* ceyntur II, 23, 19. 15 ot *fehlt*. son douz cuer. 16 en alant. 18 entracoler.

71 = *M* 404ᵃ. 10 jai] ioie. *Der Reim fordert die im altfranzös. noch nicht belegte, aber aus dem provenzal. hinreichend bekannte Form.* 12 *nach dieser Zeile muss ein fünfsilbiger Vers ausgefallen sein, der auf* 1. 3 *etc. reimte; denn der Dichter lässt den Zeilen, die die Form des Refräns wiederholen, einen fünfsilbigen Vers in allen Strophen vorangehen.* 15 *im Rhythmus und in der zweiten Zeile stimmt der Refrän zu* II, 57, 108. 27 biax. 32. 33 *derselbe Refrän in der Chastelaine de S. Gille V.* 44. 50—52 *am bekanntesten aus Adams Robin et Marion, welches Spiel mit Benutzung des Refräns anhebt* (*S.* 102)

Robins m'aime, Robins m'a,
Robins m'a demandee, si m'ara.
Robins m'acata cotele
d'escarlate bonne et bele,
souskanie et chainturele, a leur i va!
Robins m'aime, Robins m'a,
Robins m'a demandee, si m'ara.

Auch bei Perrin d'Angecort III, 42, 26. 69 iolinet. *Derselbe Refrän kehrt in der Chastelaine de S. Gille v.* 270 *wieder.*

72 = *M* 414ᵃ. 9 jolivetement, *welches in den ersten drei Strophen den Refrän bildet, schliesst auch sonst Refräns: Renart le nouvel* 6377 *var.* 6932

Jolietement
me tient li maus d'amer,
jolietement.

Chastelaine de S. Gille 262

Joliement m'en vois,
jolietement.

32 adons. 38 e non. ensi soit mon: *dieselbe Ausdrucksweise der Betheurung bei Raoul de Houdenc, Gauvain* 4617 ma foi c'est mon, 4626 ce soient mon, 4895 voire c'est mon, 5853 ce n'estoit mon, *im Meraugis bei Wolf S.* 45 ce est sa fille, par foi, ce est mon. *Bei Guillaume le Normand, Besant de dieu* 489 c'est verite, ceo covient mon. *Ferner bei dem Dichter, der einen grossen Theil der von Monmerqué und Michel herausgegebenen Schauspiele verfasst hat, S.* 223 ce ne fis mon en nul pais, *S.* 255 par foy, monseignnur, ce n'est mon, *S.* 264 par foy, dame, ce devons mon, *S.* 340 je sce bien que ce fera mon.

73 = *O* 13ᵃ. 24 a grant riuel. 25 *vielleicht* Robert, vos dites mel, *für* mal. 32. I. cembel. 39 desiree. 41 *kein Absatz: es beginnt hier das Geleit oder ein kürzerer Schlusssatz, der sich an den Schluss der Strophe anlehnt.*

74 = *O* 53ᵇ. 3 ble. 12 mlt'. 18 *nur* etc.

75 = *P* 190ᵃ. 33 deus] .II. 36 lui.

76 = *Q* 87ᶜ. 1 cil oisel. 2 par delez. 3 par *fehlt; vgl.* 2. 7 va doura la douce. 10 mlt', *immer.* 12 sanz donzel *ist schwerlich richtig, wie die Reimbildung der vier andern Strophen zeigt. Es wird zu lesen sein* sance (= sans ce), ce *in der allgemeinen Bedeutung 'dies und das'. Der Reim ist ebenso wenig anstössig als* nigromance : mant ce *Méon* 1, 336, France : en ce *Godefroy de Paris S.* 261, pacience: en-ce *Romvart* 633. 40 banche.

77 = *Q* 88ᵃ. 4 et lorioit. 5 mlt'. 7 guiz. 13 bouriot. 19 Alespinguer. 25 con lichier] glichier, *aus der missverstandenen Abkürzung* 9. 29 *oder* croie. 33 ele *fehlt.* 34 guiz. mucēt. 36 *fehlt.* 37 māuoie. 39 mult *fehlt.* 44 puez. 48 q̄ dou poig le fiert lez loie. *Der Schreiber, der nicht auf den Sinn achtete, glaubte* oïe (*Gehör*) *reime auf* aloie. *Vgl. zu* I, 65, 14.

78 = *T p.* 1494. 1 reverdoie. 5 et *fehlt.* 6 bone amor: *gemeinsames Subject zweier Verba, zwischen denen es steht.* 10 atargier. 15 qui nist.

79 = *L* 186ᵇ. *Wegen ihrer Form habe ich die einzige Pastourelle, die ein Leich ist, an den Schluss der anonymen Pastourellen gestellt.* 3 lez *etc.* 4 loig. *Vielleicht* La vi, *oder* La fut. 16 bloie] gente. 26 entrer. 29 robin. 32 laïs *verstehe ich nicht.* 37 ioier. 44 mes .II. braz. 51 rien *von anderer Hand hinzugefügt.* 53 tieng. 56 lo *von anderer Hand.* 67 qualast *ebenso.* 72 le *fehlt.* 74 ioier. 77 du tor] de tout. 81 *da die Melodie durchgängig wiederholt ist, so wird wahr-*

scheinlich, dass hier fünf Zeilen ausgefallen sind. 87 le *von anderer Hand.*

80 = *F* 50. *Gebildet aus den Anfangszeilen der Strophen eines Quodlibet: vgl.* I, 71.

81 = *V* 71ᵃ, *als* chancon *bezeichnet. Nach den Versen derselben folgt*

Que de Robin, que d'Aaliz
tant ont chante que jusq'as liz
ont fetes durer les caroles.

Der ursprüngliche Text von 80 *ist hier wie in mehreren der folgenden schon mit anderen Texten vermischt.*

82 = *V* 70ᵃ: *Keller's Romvart* 585. *Die Strophenform ist die aus mehreren Liedern des Grafen Wilhelm von Poitou bekannte, die, was noch nicht bemerkt worden, eine auch bei Robert Burns ausserordentlich häufige ist.* 5. 6 *derselbe Refrän in einem Motet* II, 102, 19: *genau im Rhythmus und Reim entspricht ein in A* 135 (*Archiv* 42, 279) *verwendeter Refrän*

Mes cuers ne vos puet oblieir,
belle, cui j'ain.

83 = *V* 70ᵃ: *Kellers Romvart* 585. 2 *vgl.* 82, 5. 5 *vgl.* 82, 2. *Auch diese Zeile ist wahrscheinlich ein anderswoher entlehnter Refrän.*

84 = *V* 71ᵃ. 2. 4—6 *kehren als Refrän in* II, 59, 15 *wieder; vgl. die Anm. Es sind also von dem ursprünglichen Texte hier und* 82. 83 *nur zwei Verse benutzt; ausserdem dieselben in* 84 *um eine Silbe gekürzt, denn die achtsilbige Versform ist sicherlich die ältere.*

85 = *De la Rue, Archaeologia* 3, 231; *vgl. Wolf, Lais S.* 128. *Dieser Text bezeichnet die zweite Hauptform, die aber jünger ist, in siebensilbigen Versen und mit dem Reime in* a. 7. 8 *sind wieder ein anderswoher entlehnter Refrän, der in etwas veränderter Fassung in Cour de paradis* 380 *vorkommt:*

Vos qui amez traiez en ça,
en la qui n'amez mie.

Beachtenswerth ist, dass hier die erste Zeile noch acht Silben hat. Mit der zweiten lässt sich der Refrän im Ren. le nouv. 6964 *var. vergleichen:*

Esgardés quel vie nous menons
vous qui n'amés mie.

86 = *V* 76ᵃ. *Die Strophenform ist dieselbe wie in* 82, *aber mit Verkürzung um eine Silbe in* 1—3 *und* 5. *Vom alten Texte sind wieder nur zwei Zeilen benutzt.* 5. 6. *derselbe Refrän ist benutzt in dem mehrfach erwähnten Quodlibet* I, 71, 67.

87 = *G*: *Heyse, romanische Inedita S.* 52. *Dies und das folgende unter freier Benutzung des Motives.* 7 uit.

88 = *E* 206ᵃ, *F* 184ᵃ. 4 seule tint *F.* 6 mau uis *F.* 9 souz *E.*

89 = *V* 97ᵃ. 1 gieus = jus.

90 = *Nouveau Recueil de contes, dits, fabliaux par A. Jubinal* 2, 297: *eine moralische Auslegung dieser sechs Verse, in welcher Emmelot als* la chars humaine de cui chascuns servir se paine *gedeutet wird. Die vorangehende Miniatur stellt einen Spielmann dar, der Flageblet spielt und mit der andern Hand ein Tambouret schlägt; um ihn junge Männer und Mädchen;*

darunter Emmelot, die ihre Mutter zurückhalten will. Wie populär der Name Emmelot war, zeigt auch eine Stelle bei Jubinal 2, 418 adont la belle Emmelot desdolera son dorenlot, *also wieder mit Beziehung auf das Leben und die Lieder des Volkes.* 6. *nach* bachelers *folgt noch* au bal.

91 = *C* 219ᵃ. 7 mltᵃ.

92 = *C* 257ᵃ, *als die siebente der* sottes chansons. 1 Soixons. 2 chiuachai. grei *etc.* 3 trus. cleir. 4 el *fehlt.* mait. 5 iastoie. 7 celleis. 8 mesdixans. 9 blasmeit. 10 chanterai. 12 iolietei.

93 = *C* 258ᵃ, *als die* 24. *derselben. Das Fragment kann auch in zwei Strophen zerlegt werden.*

94 = *C* 259ᵃ, *als* 57. *derselben.*

95 = *E* 3ᵇ: *von jüngerer Hand.*

96 = *F* 182ᵃ, *R* 751. 3 delez *R.* 6 chape *F.* 7 desglentier *R.* 8 ie regardai *R.* 10 ie la saluai *R.* 14 renc *F* 17 bell *F.* 21 ele] sire *R.* 23 que ie aim de cuer gai *R.*

97 = *E* 206ᵃ, *F* 185ᵃ. 7 cortoise et saige et *F.* 8 iai *F.* 9 tig *E.* 12 *zweimal F.* 14 lieuee *F.* 17 pluz *E.*

98 = *E* 206ᵇ, *F* 185ᵇ. 4 par lour *F.* 6 moi *F*: *unrichtig, denn der Vocal von* me *muss elidiert werden.* 8 par mi] desous *F.* 12 qui iai *E*, kai *F.* 13 kainc *F.*

99 = *E* 206ᵃ, *F* 185ᵇ. 3 un] .I. *F*, *fehlt E.* 4 de sous .l. pint *F.* 10 natoucherez *E.*

100 = *E* 207ᵇ, *F* 186ᵇ. 2 la *E*: par *F.* 4 dit *E.* 8 grans *F.* 11 girai *F.* 12 dolente *E.* nira *F.*

101 = *F* 186ᵇ.

102 = *E* 207ᵃ, *F* 187ᵃ, *G* 46ᵇ, *R* 756. 1 matin *R.* 2 marot *R.* 3 amours *R.* 6 deslacies *G*, delaciee *R.* 7 *fehlt R.* 9 en si *R*, ains a *G.* 10 flor *E*: *nicht unrichtig, vgl. zu* II, 64, 5. 12 pour ses *G.* 13 pluz *E.* ioliue *R.* 15 ueignies *GR.* il] cil *G.* 16 *bis* 20 a uous de uos me plaing *G.* 20 ke iaim *FR.* 19. 20 *vgl. zu* II, 82, 5.

103 = *E* 208ᵃ, *F* 188ᵃ. 3 ki iert *F.* 6 dit *E.* 8 douc *F.* 9 ne pour quant *F.*

104 = *E* 208ᵃ, *F* 188ᵃ. 1 Aueques *E*, Auoeques *F.* 3 grant *E.* 8 il *fehlt EF.* tirlos *F.*

105 = *E* 208ᵃ, *F* 188ᵇ. 10 ele *F.* 11 vic *F.*

106 = *F* 192ᵃ. 13 iam mahalot *F.* 13. 14. *Eine Variation desselben Refräns scheint zu sein Jubinal* 2, 217, *in einem Quodlibet:*

Dorenlot va dorenlot:
tex est couz qui n'en set mot.

107 = *F* 193ᵃ. 3 bell. 12 ens.

108 = *F* 193ᵃ. 3 demenoit. 6. 7. doucement alonge.

109 = *F* 195ᵃ.

110 = *F* 196ᵃ.

111 = *Q* 320ᵃ. 9 rāmee. 12 tolt. 13 et rob . . li flaioloit. 18

āmelot. 20 *die folgenden Strophen in Q gehören nicht hierher: die nächste beginnt* Las ne (*l.* Las ne me) doi por ce desesperer.

112 = *R* 740. 9 bochel. moi.

113 = *R* 741. 2 gai *fehlt.* 16 et senz grant esmay.

114 = *R* 746. 2 esueilliee. 8 dist. 9 doit dieu.

115 = *R* 769. 3 esmuz. 11 dement.

116 = *V* 71ᵃ: *Voraus geht folgendes* si chante ceste premeraine:

C'est tot la giens en mi les prez
— vos ne sentez mie les maus d'amer —
dames i vont por caroler.
remirez voz braz.
vos ne sentez mie les maus d'amer
si com ge faz.
Uns vallez au prevost de Spire
redit ceste qui n'est pas pire.

Sehr ähnlich diesem ist ein anderes in V. 81ᵃ

La jus desouz l'olive
— ne vos repentez mie —
fonteine i sourt serie:
puceles, carolez.
ne vos repentez mie
de loiaument amer.

117 = *V* 78ᵃ: *bezeichnet als* chanconete novele. *Aehnlich fangen mehrere dieser Fragmente an: so auch folgendes Motet in F* 195ᵃ

C'est la jus en la roi pree —
cele m'a s'amour dounee —
la fontenele i sort clere.
faus vilains, traies en la!
cele m'a s'amour dounee
ki mon cuer et mon cors a.
Pro patribus.

Die beiden letzten Verse dieses Motets kommen als Refrän auch bei Pieres de Corbie (III, 33, 10) *vor. Er hat mit* II, 116 *und anderen die Wiederholung der ersten Zeile des Refräns nach dem ersten Verse gemeinsam. Vgl.* II, 86, 2.

118 = *V* 81ᵃ: *bezeichnet als* chanconete. 2 dioree *ist sicher verderbt: vielleicht soll es den Anfang der vorletzten Zeile bezeichnen, die oft* (*zu* II, 117) *nach dem ersten Verse wiederholt wird.* vig.

119 = *V* 86ᶜ. *Voraus gehen folgende Verse*

et si ooit mout volentiers
a son couchier menestereuls.
un petitet, un mervelleus
en avoient si chamberlenc,
et s'ert plus tendres d'un herenc.
si l'apeloit on Cupelin.
il li notoit chascun matin.

120 = *V* 86ᶜ. *Voraus geht* (*histoire littéraire* 23, 618)

De Braie Selve vers Oignon
i vint Hues a cele cort.
l'empereres le tint molt cort
que li apreist une dance
que firent puceles de France
a l'ormel devant Tremilli,
ou l'en a maint bon plet basti . . .

Also ein Bruchstück eines Tanzliedes. Braie-Selve liegt bei Ognon nordwestlich von Senlis; in der Nähe auch Trumilli, und Oisseri endlich auf der Strasse von Senlis nach Meaux (a. a. O. 618). 12 .l. porta.

121 = *V* 92[a] *mit folgenden vorangehenden Versen*

de Troies la bele Doete
i chantoit ceste chanconete.

1 seson. 3 reson. 6 que ge soloie.

122 = *G*: *Heyse, romanische Inedita S.* 58. *Ebenfalls ein auf Pastourellenmotiven beruhendes Motet, welches ich daher hier angereiht habe. Auch das unmittelbar vorhergehende würde hierher gehören: es ist aber unvollständig und nur vier Zeilen erhalten*:

Est il donc drois k'amours mi laissent?
nenil voir!
la pastoure gardoit vace:
est il donc drois k'amours mi laissent?

Die Hs. lässt eine halbe Seite für den Schluss frei. 1. 2. *derselbe Refrän auch im Renart le nouvel* 6786, *mit der Variante*

Prendes i garde, s'on nos regarde,
s'on nous regarde, dites le moi.

3 boschaige. 5 u gardoit vaches. *Der Reim* boscage: vache *hat nichts auffallendes; so reimen viele Dichter.* sache: outrage *Chev. au lyon* 999. rivache (= rivage): vache *Flore* 5. gages: naches *Renart* 1, 48. domage: nache 1, 171. sache: outrage *Rutebeuf* 1, 112 *u. s. w.*

III.

1 = *E* 79[a], *F* 43[a] Hues de Saint Quentin. 9 pour la fredor *E*. 12 *mit* garinet *schliesst E* 79[a]; *das folgende Blatt fehlt.* 29 sambleras *F*. 31 covent] promesse *F*.

2 = *E* 18[c] thiebaus . . . ason, *F* 108[a] me sire thiebaus, *G* 109[b] *anonym*, *L* 72[c] Tiebaut de blazon, *M* 122[a] Thiebaut de blazon, *O* 61[d] Tiebaut de blazon, *P* 99[a] *anonym*. 1 ler *F*, Au *LMO*. matin *P*. iornant *P*. 2 cheuauchoie *P*. 4 guardoit bestes *E*. beste *FO*. 5 le a *E*. 6 doint *E*, doinst *FG*. 7 onc *LMOP*. 8 par *F*. dolant *EG*. 8 ie nai *F*. 11 ains *G*, *fehlt LMOP*. onc fors *LMOP*. 12 et le

F. plaisant *EG.* 15 print *G.* fremaill *G*, fremail *LMO*, fremal *F.* plom *E*, plonc *GP.* 17 ki li deffant *F*, par mesdisanz *E*, qui lamoit tant *LMOP.* 18 et si len mi *G.* mis *F.* en prison *LMOP.* 19 pou *E.* 21 le *fehlt L.* 22 se li *F.* 23 tesmaier *LMOP.* 24 na lenserreron *G*, ne le sara on *F*, ne la celeront *LMO*, nel te celeront *P.* 25 quel ne *P.* lait *E.* 27 se bonne *P.* 28 trop] mlt *F.* dolens *E.* 29 mi conpaignon *LM*, maint compaignon *F.* 31 note *F.* 33 embronchies mon *F.* 35 qi vont *G.* 37—45 *fehlt O.* 37 atens *FGLMP.* 38 fais *FGLMP.* 39 se] tos *FGLMP.* em boin *F.* n'en] en *LMP*, len *G*, *fehlt F.* pren *LM*, prenz *P*, preg *F.* 40 touz *E.* 42 grant] le *M.* 43 sunt *E.* 44 com en a *F*, con en a *GLMP.* 45 on] len *LMP.* 46—54 *fehlt MP.* 46 por nul torment *LO.* 49 ie sui *LO.* 50 li *L.* mesdisant *FO.* felon *FLO.* 51 non *fehlt F.* 53 la fille *GLO.* 54 ou la fillastre bueuon *LO.*

3 = *L* 140ᵃ, *M* 289ᵃ. 1 seus *LM.* 3. II. *LM.* 4 trouuai *LM.* 5 pastore *LM.* ioious *L.* 6 disoit *M.* voz *L*, vous *M.* 12 douz *LM.* 13 pour *M*, a *L.* 18 douce *LM.* 20 vous *L*, me *M.* 24 et] el *M.* 25 effree *L*, esfree *M.* 27 vos nai que parler *M.* weil *L.* 29—35 *fehlt M.* 29 douter *L.* 36 peler *L.* 37 et ma *M.* 38 tout *LM.* 39 mlt' *L*, trop *M.* 47 mlt *L*, mult *M.* 48 douz *LM.* besiee *M.*

4 = *E* 13ᵃ, *F* 57ᶜ, *L* 2ᵃ, *O* 57ᶜ, *P* 2ᵃ, *Q* 375ᶜ: *in OPQ anonym.* 3 anblant *L.* 4 une *fehlt Q.* 7 don *E*, dun *Q*, du *LP.* 9 enfent si *E*, si anfes *Q*, enfes *P.* 10 quil neust *PQ.* 11 n' *fehlt O.* 13 vois en riant *O.* 14 mis la a *LPQ*, mis la *F.* 15. 16 bele por deu dites moi coment vos *O*, bele dites moi por dieu conment *P.* 18 a. I. baston *Q.* 20 la *fehlt Q.* 22 ie nai *O.* 21 mult *fehlt O.* plus ami (:) *F.* 24 robichon *E.* quan q̃ iaime r. *P.* 25 Lors fu effraee *Q.* 27 quel *L*, kele *FO.* daigna *LQ.* regarder *Q.* 28 fere *E.* 29 conmencai a penser *FLOP.* 30. 31 conmant mi porroit amer *Q.* 33 arriere lez *Q.* lui *E.* 34 com plus resgar son *O*, et regart son *P.* 38 mult] tout *P.* 39 quele me d. regarder *Q.* 40 autre] bel *P.* 42 dit *E.* itant] tantost *Q.* 43 ie *fehlt O.* esgarder *LO.* 44 quales *E.* 45 si *LOQ.* 46 ma] he *Q.* 48 non (nel *P*) fetes pour *LP*, uos f. paour *O*, nou dites pas a *Q.* 51 et *fehlt Q.* droit *fehlt F.* 52 lez .l. *O.* 53 regardai *FLPQ*, esgardai *O.* 55 .II. *Hss.* pastouriaus *Q.* blef *OQ.* 56 criant *Q.* 57 leuoient *FQ.* un haut *LP.* 58 assez fu plus bele q̃ ne di *Q.* 59 foui *E.* 60 ie noi *Q*, ne oi *O.* de tex gens *EP.*

5 = *A* 231, *E* 66ᵃ, *F* 14ᵃ, *K* 7: *Jahrbuch für roman. Literatur* 10, 102, *M* 31ᵃ, *P* 31ᵃ: *in AEKP anonym.* 2 entrai *E.* 4 pour *AF.* 5 el son *P*, un son *EF.* prumier *AK.* 6 si *AK.* damors, damours *Hss.* 7 me *MP.* cours *AK.* 8 desrainier *AE*, del ramier? *K.* 9 se *EF.* 10 vous—iour *etc. AK.* 11 salut *AK.* 13 moult *A.* simple *P.* et *fehlt M.* 14 se *EF.* 16 atort *A*, acort *K.* 18 sil *A*, li *EFMP.* 20 menteor *EFP*, tricheor *M.* 21 Bene *E.* 26

lamour *AEKMP.* 28 en uous *AK.* 32 vous parles *F*, uos parle or *E.* 33 avront] ont or *AK.* trichiee *MP.* 34 sil—soudeant *AK.* 35 fox *E*, fol *F.* 36 que *AKMP.* guanelons *AK.* 37 uois *F.* en ma meson *EF.* 38 que (car *M*) perrinez qui matent *EFM.* 39 leaument *AK.* 40 laissiez *E.* 42 qui me voloit *AK.* engignier *M.* 43 moult *AK.* 44 mes riens ni poi *M.* 46 grant *F.* crit *AK.* 47 tray tray *AK.* 48 pregnent *AK.* a *fehlt K.* huer *FP.* 51—53 *fehlt M.* 52 si me dist *EF.* dist *fehlt AK.* pour *F.* ramponer *AK.*

6 = *E* 102ᵃ . . nous li . . ielle. 4 toz. 11. 12 *den Refrän* aeo *habe ich nur der Raumersparniss wegen zu den vorhergehenden Zeilen gezogen.* 19 tig. 20 soiez. 28 traiez. 32 sanz. 34 deuenez. 36 descarlate. 37 traiez. 40 soz. 41 le ju francois *dasselbe was* tor françois I, 7, 34. *Vergleichen lässt sich damit der mhd. Ausdruck für dieselbe Sache* als man jensît Rînes tuot (*m. Herzog Ernst S.* 319, *Anm. zu G* 35, 5). 44. 45. *in demselben Rhythmus und Reim ist der Refrän in der Chastelaine de S. Gille* 26

Ja n'ere au vilain donee
se cuers ne me faut.

7 = *E* 102ᵃ Ernous le viele. 4 *nur* deiou *damit schliesst* 102ᵃ, *und der obere Theil von* 103ᵃ *ist ausgeschnitten.* 16 . . paignon. 18 dorenlot *ist jedenfalls nur der Anfang des Refräns, der am Schlusse der ersten Strophe vollständig stand.* 28 ioi parler. 33 soufrez. 34 aigniauz. 35 sauroiz. 47 toz.

8 = *E* 103ᵃ. *Der Anfang ist weggeschnitten, die erste Zeile aus dem Register entnommen, in welchem das Lied* Jehans Erars *beigelegt wird; allein schon bei dem vorhergehenden Liede* Pensis chief enclin *ist dies der Fall, während der Text es richtig* Ernous *gibt. Wie dies so ist auch* III, 8 *von* Ernous. 12 *von* poure despueille *ist nur die untere Hälfte der Buchstaben erhalten.* 16 tieg. 23 mieuz. 24 poig. 33 maiz. 40 *der Schluss des Liedes, auf* 103ᵃ, *ist weggeschnitten.*

9 = *E* 103ᵃ: *derselbe Fall wie bei der vorigen Pastourelle; auch diese ist im Register* Jehans Erars *beigelegt.* 10 sanz damoree. 13 sanz. 14 ostez vos braz. 16 soulaz. 26 mieuz. 28 queussiez. 38 ferez. *Der Schluss auf* 103ᵃ *ist weggeschnitten.*

10 = *E* 81ᵃ De vies maisons, *F* 43ᵃ: *nach hist. litt.* 23, 621 *von Hue de Saint Quentin.* 2 quiuer *E.* senclot *F.* 4 chantent *fehlt F.* ioc *F.* 6 dales *F.* trelle *EF.* 7 gardoit *EF.* 8 broustelle *EF.* 10 et soubre lou col *E.* 12 *fehlt E.* 13 lou soleill *E.* 15 ie cuic bien *F.* 18 si li dis manoiz *E.* 20 ici *E.* 24 capelon *F.* 26 si ne *E.* 28 et si me *E.* 32 que] coir *F.* 33—44 *in C dafür freier Raum gelassen.* 35 sour la trelle.

11 = *L* 81ᵃ Mestre Richart de semilli, *M* 169ᵇ Ci commencent les chancons mestre richart de semilli, *N* 185ᵃ *anonym*, *P* 89ᵇ *ebenso.* 1 delez *etc. LMNP.* 2 berbiz *L.* 3 delez *P.* 5 il *M*, ele *P.* 6 biaus *L.* meuz *L.* 7 con *P.* ne mors ne vis *P.* 8 namere *L.* ie le *LMNP.* 12 tes *um des Reimes willen für* tel; *in dem Liede, dessen Refrän*

hier benutzt ist, wird aber der Reim tel : asses *gewesen sein.* 14 matendoit *M.* 16 s' *fehlt L.* 17 mulget *N.* 18 fet. l. chapelet *P.* 19 unt *L.* 22 uerrez *P.* 23 he douce *P.* besselete *N*: damoisele *LMP. Die Lesart von N wird bestätigt durch das Vorkommen des Refräns in einem Liede* (*A* 454: *Wackernagel S.* 49 *fg.*), *dessen letzte Strophe schliesst*

he douce baicelete,
vos m'ocireis se vos voleis.

25 ele *N*, tele *P.* 26 li *LMP.* 30 q̃ il firent *P.* 31 longuement *P.* 35 lararele *L. Aehnlich ist der Refränschluss in A* 384 (*Archiv* 43, 290)

Sa deroza roza dure
sai deroza deroza durelle.

37 uit *L.* 38 granz *L.* 39 seruie *P.* 41 mont tant *N.* 42 q honme *P.* 43 se *LM*, ce *P.* ce pas] mie *P.* 45 cil *P.* parti] pert *P.* 47—57 *fehlt NP.* 47 loig *M.* conme *L.* 49 ñre *L.* 51 mult *fehlt L.* 56 dancez *M*, danciez *L.*

12 = *L* 83ᵃ, *M* 174, *N* 97ᵇ, *P* 92ᵃ: *in P anonym.* 1 cheuauchoie *P.* 2 delez *etc. LMNP.* 3 i truis *L.* 4 si ne ui *L.* 7 douce seur *P.* 8 uos suer uos avez *L.* 12 veoir *P.* 17—20 *nur* Ma tres *LMN*, ma tres douce suer etc. *P.* 21 ma dit *P.* 22 que ie ci atendoie *P.* 25 nemariez pas *P.* 26 tost *fehlt L.* lamellee *P.* 27—30 *nur* ma tres *LM*, ma tres doucete *N*, ma tres douce seur etc. *P.* 35 el *L.* me *NP.* geta *N.* 37—40 *nur* Ma *LN*, Ma tres *M*, Ma tres douce etc. *P.* 41 ioi de li fet tot quant *L.* 43 lout *L.* 45 dahez *L*, dehez *MNP.* hui *fehlt LP.* 47—50 ma tres *L*, ma tres doucete suer etc. *M*, *fehlt NP.*

13 = *E* 100ᵃ. 3 un. 5 ele] et. 8 vos *fehlt.* 9 sot reter. 15 maiz. 30 francoiz. 41 Puis en ai oi. 42 ert. 43 a *fehlt.*

14 = *L* 118ᵇ, *M* 242ᵇ, *N* 90ᵃ, *P* 137ᵇ: *in P anonym.* 1 mestoie *P.* 7 en] par *P* 9 long *L.* 12 et] puis *N.* 15 loig *LN.* ale *L*, de ci *P.* 18 que trop mefferoie *P.* 20 mescheant *P.* 23 vo gieu *L*, vous *P.* 24 iai aillors *L*, car aillours ai *P.* tendu *L.* 30 coroie *L.* 36 quanqua dit .l. seul festu *P.* 37 aleiz *L.* 40 que *fehlt L.* ne vos pris *L.* mie] pas *P.* 41 boban *L*, beubant *N*, beuban *M.* 42 mameroie *L.* 43 vos dons *P.* 44 aisi *P.* 44 en present *P.* 48 premeteors *L*, prometeurs *P.* 50 ceinteure *L.* 51 aurez *P.* 55 fiss *L.* 57 doin *L.* 58 maintenant *M.*

15 = *E* 99ᵇ, *F* 132ᵃ. 1 par] pa *F.* 2 toz esseulez *E.* 3 assamblee *EF.* 5 acesmez *etc. E.* 9 sambloit *EF. Für die übrigen Strophen lässt E, nicht auch F, freien Raum.*

16 = *E* 100ᵃ. 8 vill. noiant. 10 pluz. 12 et ment] mout. 15 rienz. faz. 17 maiz. 21 sanz. 22 ja *fehlt.* 23 maiz. 26 sanz. 27 et *fehlt.* 29 pluz. fait] dist; *vgl. zu* II, 9, 8. 32. 38 ainc de mesdit ni ot pluz dit que bien la oi.

17 = *E* 101ᵃ. 3 ele ert bele et graille et droite. 7 mauez. 12

auerez. 15 veez. 20 sachiez. 21 maiz sachiez. 26 auez.

18 = *E* 101[b]. 3. 7 sanz. 13 *diese Zeile muss gestrichen werden, wie der Sinn und die andern Strophen zeigen.* 14 donez. 15 *wohl* a haut cri. 19 laissiez: *auch diese Zeile wird zu tilgen sein. Für den Zusammenhang ist sie entbehrlich und stört den rhythmischen Bau.* 21 sanz. 25 porciaus. 26. 27 *sind, entsprechend den Zeilen* 7—9 *und* 42—45 *so herzustellen*

ses aviaus
laissies, bele, as damoisiaus
vos tenes dorenavant.

26 laissiez. 27 tenez. 35—38 *auch der Anfang dieser Strophe ist verderbt, und wohl so herzustellen*

Ne doutes,
n'i avres
ja part, que vos en gart des.

35 doutez. 38 auerez. 41 sanz. 43 deuez. 44 rienz. *Diese Zeile ist ebenfalls störend und hat in den beiden andern Strophen nichts entsprechendes. Da durchgängig zwei Strophen gegen die dritte fehlerhafte stimmen, so ist die Verderbniss ersichtlich.* 48 sachiez. 52 *für eine Strophe ist noch Platz gelassen.*

19 = *E* 101[c]. 2 deiouste. 3 pastore soz un pin novel. 12 soz. 13 lez. 27 ie laim de cuer vrai. *Auch in dieser Pastourelle ist die Ueberlieferung der einzigen Hs. die sie enthält eine verderbte, doch nicht so dass die Spuren der Verderbniss nicht zu erkennen wären. Am meisten hat der Schluss der Strophe gelitten. So sehr auch grade an dieser Stelle Abweichungen gewöhnlich sind, so kommen dieselben doch nur bei entlehnten Refräns vor, und nichts deutet in diesem Liede auf solche hin. Jede Strophe hat nur zwei Reime, und die beiden letzten verstossen nicht dagegen, wohl aber die erste, die in Z.* 16. 17 *einen dritten einführt. Sehen wir davon ab, so lässt sich der Bau der ersten dem der dritten genau entsprechend herstellen:*

el boschel
sa vois retentist qui m'esprent,
car le cors a gent,
le vis cler et bel.

49—53

puis li dis
'n'avres pis'. ele jete un vis,
si dit 'mes amis
seres mais tos dis.

Und damit stimmt genau die zweite bis auf die Schlusszeile, die zu lesen ist

lasse! nou ferai.

38 leissiez ester cel pastorel. 39 chaitis est. 40 et sera toz dis. 41 de lui soulaz tant. 45 et puis. 46 sambla. 50 naurez. 53 serez—toz.

20 = *E* 102[a]. 1 tans. 4 soz. 16—18 *ff. nur* si chante. 23 *keine*

Lücke bezeichnet; ebenso nach 30. 28 Perrinz sanz. 36 *wahrscheinlich ist zwischen dieser und der folgenden Strophe eine ausgefallen, denn je zwei Strophen haben immer gleiche Reime.* 38 pluz. 48 sanz. 50 maiz. 56 rienz.

21 = *F* 84ᵃ, *L* 99ᵃ, *M* 205, *N* 192ᵃ: *in N anonym.* 1 tans *F.* 2 ries] pre *LMN.* 3 por la verdor en .l. destor *F.* 4 ens *F.* 5 perrin guiot *F.* 8 ponce *LMN.* 9 de] a *LMN.* clocete *N*, cloke *F*, cheurete *LM.* et au *LMN.* 10 de la *N*, a la *LM.* 12 chibala la duriaus duriaus *LMN.* 13 chibala durie *LMN.* 14 Guis dist quator aura *LMN.* millor *F.* 15 que aus que il i *LMN.* encoire *F.* 16 baudour—signor *F.* 18 lors uuoil mes bons soulers *LMN.* 19 saura *F.* ponmier *LMN.* 20 *fehlt M.* me *F.* fausee *N.* 21 de la] de moi de la *F.* 22 de moi *fehlt F.* ne bale au rabarder *F.* 23 biau *LM.* 25. 26 *fehlt M, nur* ciba la la *LN.* 25 le la la *F.* 26 la la la *F.* 27 Roubin *L.* airaor *F.* dit *LMN.* ke samor *F.* 28 sarre *LM.* 32 robin biau *L.* la *LN*, les *M.* besier *LMN.* 34 espousee *fehlt F.* 36 chalemel *LMN.* 37 enuoisie *LMN.* 38. 39 *fehlt M*, cibala N, chiva la la *L.* la la la *F.* 40 Au depart dou destor *F.* 41 mennoie *M.* 43 Guiot *LMN.* desus *LMN.* larbroie *L.* 45 meschines *LMN.* 49 chalemel *LMN.* 50 lors *LMN.* 51. 52 *fehlt N*, chiba la la *LM.* ci *F.* 53 grignor *F.* 54 lors dist *LMN.* nel *LM.* 55 cest] le *LMN.* 58 se] en *F.* corratier *LMN.* 60 assamblee *F.* 61 ribandel *LMN.* 62 ot *L.* 64. 65 chibala la *N*, chaba la *L*, ciba la la duriax *M.* le la la *F.* 65 le la la *F.* 66—74 *fehlt LMN.* 66 ving *F.* 73 le la la *F.* 74 le la la *F.*

22 = *D* 14, *F* 129ᵃ, *G* 111ᵃ, *N Bl.*? 1 En *DN.* 2 en un pre le *D.* les *fehlt G.* 3 trais *D.* 4 menront *N* 5 auront le *N.* 6 et—et *fehlt D.* 9 notant] qui set *D.* de *fehlt F.* lapinele *D.* 10. 11 de do do do dele *D*, vatendore uien do. si me di o adando quil me chant de do do do dele *N.* 10 et dont do (9 *mal*) *G.* 11 et dont do (*fünfmal*) et de la lupinele *G.* 12 Iluec *GN.* me sui *FG.* 13 et si me, *das andere ausradiert, F.* et ie *DN.* 14 fust miedis, *das andere ausradiert, F*, mes ancois que il soit miedis *N.* ainz que il *D.* 15 com men *F*, coume *G*, com ie *DN.* 16 en .l. uort e n. *D.* ries] pre *N.* et] de *N.* 17 lor truis *FG.* lor] le *F.* 18 bien estoient iusca .X. *D.* 19 fu] estoit *N.* li waites (-te) *FG.* 20 notant] ki dist *FG*, qui notoit et musoit *D.* de *fehlt FG.* 21. 22 do *FG*, do do *D*, *fehlt N.* 23 ens *F.* 24 si esgardai *DN.* 25 cretiz *N*, crēs *F*, crespit *D.* 26 et auoit met de soie *G.* mont et di *D.* 27 caifes *D.* ens *F*, a *D.* rael *F.* 28 cotele *G*, coteletes *N.* dun *N.* buirel G. 29 duq̃s *G*, iusques *D*, iusq *N.* 30 ciaus *G*, aus *DN.* 31 qui notoit et musoit *D.* de *fehlt FG.* 32. 33 do *FG*, do do *D*, *fehlt N.* 34—44 *fünfte Strophe in D.* 34 Seruieus *G.* 35 les mains, *das übrige ausradiert, F.* aielis *G.* 36 mis, *das übrige ausradiert, F.* Fochiers a son penser *D.* 37 en robin qui de sa c. *D.* 38 topliait *D*, tampinet *N.* et les *N*, com dun *D.* coispel, *radiert, F.* bastuncel *D.* 39 sen dai D. maneil *F*, mamel *N*, memel *D.* 41

li waites (-te) *FG*. 42 musoit *D*. de *fehlt FG*. 43. 44 Do *FG*, Do do *D*, *fehlt N*. 45—55 *vierte Strophe D*. 45 Molt i demoine grant ioie *D*. Aluques ivent *G*. 46 G. et mult si dercole a henris *D*. 47 au *FG*. 49 trepe *DN*. 49. 50 maine bele trece *G*. 51 ou munt ot D. 52 devant aus se leuoit guis *D*. 53 musant *FG*, qui musoit et notoit *D*. de *fehlt FG*. 54. 55 Do, *FG*, Do do do *D*, *fehlt N*. 56—62 *fehlt N*. 56 Herbinez li fiz maroie. fu molt dolent et pensis. por ce que la gaite Guis. le veint toz demener ioie. par enuie de donzel *D*, *um das Geleit zu einer Strophe zu ergänzen*. 57 li enfondret *D*. 58 adenc leua uns erris *D*. 54 tot *FG*. 60 de *fehlt FG*. 61. 62 do *zweimal G*, 4 *mal D*, 5 *mal F*.

23 = *C* 217[a] *anonym*, *G* 112[b] Jehans Erars. *In der Schreibung von G*. 1 Per—biaus *C*. 4 deleiz un *C*. 5 leis un *C*. 9 desduxant *C*, deduisant *G*. 12 Tantost que *G*. 13 aproismier *G*. 14 li acointier *C*. 16 et li dix sans delaier *C*. 19 burnete *G*. 21 mais ke plus naleis dixant *C*. 23—55 *fehlt C*. 29 bele *fehlt G*.

24 = *L* 99[a] Jehan Erars, *M* 207 Raoul de biauves, *N* 95[a] Jehan Erars. 7 le] un *L*. 8 sesioie *L*. 12. 13 *vgl. zu* I, 49, 15. 18 guiont *L*. tres *fehlt L*. ioie ot *LMN*. 19 out *L*. 25—27 *derselbe Refrän bei Jehan de Nuevile*, III, 35, 68. 26 amer *N*. 27 il fet la *N*. 29 quan que *N*. robin *LN*. 30 tress *L*. 32 reuenuz *L*. 34 il la *L*. 35 si escorce *LN*, si secorce *M*. 37 tenant *fehlt L*. 39 marion *L*. 43 guiout *L*. 47 ce *MN*. 53 eueilliez *L*. 58 enbuschiez *M*, enbuschie *LN*. 61 si a fet ch. *M*. chapia *L*. 63. II. foiz *LMN*. 66 amoir *L*.

25 = *L* 101[a], *M* 210[b], *N* 126[a]. 1 Quant li douz tens *N*. 2 dauril *N*, daoust *LM*. que mais *LMN*. 4 que li biau tens est *N*. 12 gardeiz *L*. *Derselbe Refrän wird verwendet von Perrin d'Angecort*, III, 42, 35 *in etwas anderer Form:*

Bele douce mere de,
gardez moi ma chastee.

15 sus *L*. 17 la requis *fehlt L*. 19 con *LN*. 23. 24 *nur in N vollständig*. 29 uerai *L*, gai *N*. 30 vos servirai *fehlt L*. 31 fere *LN*. 32 retrere *LN*. 37—60 *fehlt N*. 40 na *L*. 43. 44 plere: trere *L*. 45. II. *L*. 46 fet ele *fehlt L*. 49 mout *L*. 53 car ia *M*. seur vostre voloir, seur vostre gre *und ähnliche Ausdrücke, in denen* seur *genau die Bedeutung des mhd.* über *in* über iuwern willen, über iuwern danc *hat*. 54 seur] vers *L*. 55 car tel *M*.

26 = *G* 112[b], *L* 98[a], *M* 204, *N* 83[a]: *LMN unter dem Namen* Jehan Erars. 1 Dehors *LMN*. el bosquet *LMN*. 2 estoie *N*. lautrier *L*. 5 dune *LMN*. 6 sage et plesant *LN*. et ioliete *G*. 7 menbeli *MN*. 9 la touse *MN*, la tousete *L*. 10 conmence *LMN*. 11 qui *LMN*. 13 saluai plus *LMN*. 14 soi *L*. 15 si li *LMN*. 21 la tose *LMN*. 22—24 *fehlen LMN*. 25 les] soz *LMN*. larbrisel *G*. 26 la *LMN*. ueil *LN*, ui *M*. 29 iouuenete *LMN*. 30 poure—nuete *LMN*. 33—36 et la tose tot ensi *MN*, et la touse *L*. 36 *fehlt G*. 39 u *G*: el *LMN*. 41 Robin *GLN*. 42 tousete *LMN*. 43. 44 *ver-*

tauschen LMN. 45—48 et la tose *LMN.* 50 bele] sire *N.* 54 la *LMN.* seur *N.* 55. 56 *vertauschen LM.* 57—60 et la tose tot ensi *LN*, et la touse *M.* 60 *fehlt G.* 61—72 *fehlen LMN.*

27 = *G* 113ᵇ Gilebert, *L* 171ᵃ, *M* 352: *LM anonym.* 2 reperoie *LM.* 3 de ioste *LM.* 4 trouuai pastors iusqua *LM.* duka *G.* 5 chascuns ot sa *LM.* 8 cant *G*, muse *LM.* 9 de la *LM.* gros *LM.* 12—22 *vierte Strophe in G.* 12 Fouchier *LM.* perounele *G.* 13 chascun *GL.* s'est bien] daus sest *LM.* 14 qi *G.* feste] dance *LM.* 15 en un pre vert et floriz *LM.* 16 chascuns aura sa *LM.* cascun *G.* 17 dun des enuers de senliz *LM.* 18 et si en auera G. *LM.* 19 *wie* 8. 20 de la *LM.* 23—33 *zweite Strophe in G. LM weichen von hier an ganz ab und haben folgende zwei Strophen*

Dist Dreus 'li cuers mi sautele
por l'amor de Biatriz.'
et Fouchier forment frestele
por s'amiete Aaliz,
et Rogier s'amie apele,
si l'a par le chainse prise (*l.* pris).
par devant toz aloit Guis
qui lor muse et chalemele
de la muse au gros bordon:
endure.

Robins d'une flahutele
i fesoit deus sons tretiz:
por l'amor de Peronele
s'en estoit mult entremis:
'm'amiete est la plus bele,'
ce dit (dist *M*) Rogier, 'ce m'est vis.'
par devant touz aloit Guis
qui lor muse au gros bordon:
endure endure.

34—44 *dritte Strophe in G.* 37 chacune *G.* 48 Rsent *G.* 52 cant *G.*

28 = *N* 128ᵃ. 4 loig. 10 loig. 17 veu: *dies verlangt allerdings der Sinn. Wenn der Dichter nicht um des Reimes willen* (*vgl. zu* I, 56, 45. II, 15, 36. *das femin. setzte, so ist wahrscheinlich zu lesen* la touse a ceste veue. 18 a dit: *unrichtig, weil die zweite Zeile des Refräns auch nur sechs Silben hat. Doch könnte* a *mit dem Schluss von* 17 *verschleift werden* (*zu* I, 49, 19). 22 pout. 27 soies. 38 pout. 39. 40 *dieser Refrän auch bei Adam de la Halle, Robin et Marion S.* 115, *wo die zweite Zeile wiederholt wird. Ohne Wiederholung in einem* salus d'amors *bei Jubinal* 2, 237. 41 bergiere] pastore.

29 = *B* 48ᵇ *anonym*, *E* 114ᵃ Maistre Will' li viniers, *F* 33ᵇ Wil'es li viniers. 2 dou] cel *EF.* douz *BE.* 3 cheminai *EF.* 4 Arraiz et Douwai *B.* 6 foille et *EF.* 9 douz *BE*, dolc *F.* 10 deurenleu de or ae *EF.* haez *B.* 12 descheuachai *B*, descheminai *EF.* 13

men alai *EF.* 14 senz *etc. B.* 15 tantost *EF.* 16 macointa *B.* 19 lors *EF.* 21 *ff. wie oben.* 23 Si cō *B.* aliemes chantant *EF.* 25 dansant *EF.* 26 vi *B*: es vous *EF.* 27 une grant route *EF.* 28 flaiutant *B.* 29 fuelle *B.* chargiez *B.* 34 lo *B.* preu *EF.* 35 li uns et vint avant *EF.* 36 lo *B.* 37 et me *E.* 38 sa dit par quel *EF.* 39 danc *B.* canlant *EF.* 40 vous voi *EF.* dessanduz *B*, descendu *EF.* 41 quant ceste ma fiancie *EF.* 42 loiaumant *EF.* 45—66 *fehlen B.* 51 maiz *E.* retour *EF.* 52 va querre ton preu aillor. qua samor. *E.* 54 *wie oben EF.* 55 si *E*: tant *F.* 62 laurai *EF.* sanz *E.* demour: iour *EF.* 65 *wie oben EF.*

30 = *C* 208ᵃ, *D* 13, *L* 126ᵇ Mesire Guill' li vignierres, *M* 257ᵇ *ebenso. C anonym, D* Moniot *wie bei allen Liedern.* 1 les *D.* mouxons *C.* cueillies *ML.* 2 qe cil uallet font amies *D.* rostiees *L.* 3. 4 *vertauscht C.* 3 et baiseles sont uesties *D*, baisseletes sont uesties *M.* 6 fouchiere *C*, feugi *D.* 7 ont prise lour ballerie *C.* 8 et ont fait grant aaitie *C.* mlt *L*, trez *D.* grant *DL.* 8 ke muez vadrait lour partie *C.* note et *M*, notes et *L.* 10 que celle deilai *C.* 11 mais tous les passait *C.* oroiz *DM*, orrez *L.* 12 Guionet qui vint qui lour *C.* guioz *D.* i *fehlt LM.* turelortura *C*, turelutea *D.* 13 vallereu vallereu valereudelle vallereu va *C*, vadeure vadeure vadeuredeine vadeure vadeure va *D.* 14 Aubris et cilz des p. *C.* Cil de baruain *D.* 15 virent *LM.* a] les *LM.* 16. 17 *vertauscht LM.* 16 an une grant *C*, et en mlt' granz *LM*, entre beles *D.* praierie *C.* 17 et l. et f. *L.* 18 kerolait *C*, querola *D*, senuoisa *LM.* 20 gens *C*, ganz *LM*, teinz *D.* 21 et coteletes hauies *D.* 22 a] de *L.* parties *C.* 23 satriça *C*, satifa *D*, sescria *LM.* 25 et lai guiones *C.* quant *D*: mes *LM.* gioz *D*, guiot *LM.* ke turelouturait *C*, qui biau turelieta *D.* 26 val' *C*, vadeure va *D*, etc. *L*, *fehlt M.* 27 au mere *D.* danties *C*, dangres *D.* 28 en a] amait *C.* barchaingnies *LM*, bergeries *C.* 29 ke .X. an *C*, qui tant en *M.* 30 trois] V. *C*, fui *D.* 31 grant bruit demena *D.* 32 de guion li prist anuie *C.* 33 li] lors *C.* fist *CLM.* lors fist] il grant *C.* dyablie *C.* 34 quil *LM.* uet iaillant *L*, dance e balle *D.* 35 en son chief chapel *D.* durtries *C.* 36 Toz se *D.* debrusa *LM.* 37 toz *CDLM.* 38 Guionetz *D*, guion et *LM.* ki] por ce *LM*, li preuz *D.* vint ki lour ture lour turait *C.* turelicta *D.* 39 val' *C*, va *D*, *fehlt LM.* 41 *fehlt C.* 42 tint *C.* poinconet *D*, poissonez *LM.* helies *DM.* 43 forques *C.* de sapenie *C*, cil de poingnies *D.* 44 si deuant lour vait *C.* 45 des mains *LM.* *nach* 45 con ce fut or batenie *C.* 46 eles *D.* mies *CD.* 47 en sont *fehlt L.* mout *C*, si *M.* esbaiadies *D*, correciees *C.* 48 *fehlt C.* 49 en *fehlt L.* 50 mais tout r. *C.* 51 *wie* 38. 52 Val' *C*, vadeure *D*, etc. *LM.* 53 caries *C.* 54 Poincenet vint se liez *C*, Cosins poinconet daties *D.* pinconnez *M.* 55 hasies *D.* 56 forkes *C.* cil de poignees *D.* 57 en coparrra *L.* 58 guions *C*, guiot *LM*, cuiat *D.* vit *LM*, et *D.* lour *C.* 59 commencent *D.* 60 et epingueries *C.* 61—63 et ait samie acoillie.

le pris an portait. et tous les passait *C*. 62 totes r. *D*. 63—65 tant biau turuluruta guion que de (de *fehlt M*) toz le pris enporta. valuru *LM*, tant biau turelicta guionet de toz le pris enporta. vauedure vaudeure vaudeure deine. vaudeure vaudeure va *D*. 64. 66 Guiones lai vint ke lour ture lour turait val' val' val' de le aill' *C*.

31 = *E* 114ᵃ Maistre Will' li viniers. 4 et *fehlt*. delez. 7 sanz *etc*. 31 ne lui *zweimal*. 42 larkefisse. 58 cist petiz. 66 tieg.

32 = *A* 296: *Archiv* 42, 385, *Hofmann* 324, *B* 111ᵃ, *L* 168ᵃ, *M* 347. *In allen anonym*. 1 quant *fehlt A*. me] ie *LM*. 2 tous *A*. droit] sous *A*. darres *B*, dares *A*. vers *M*. dowai *A*, douwai *B*. 3. 4 et trouai en mei ma moie. pastorelle a cuer gai *B*. 3 trouvaie *LM*. 4 ainc plus belle *LM*. 5 gentement *LM* 6 heu *B*. 7 le *LM*, lou *B*. 9 sambleis *A*. dira *B*. 10 an *B*, sor *A*. 11 deleis—malai *A*. 12 pues *A*, et *B*, si *LM*. dix *A*, dist *L*. 13 touse *A*. sera *B*. 14 harai *B*. 15 d'un] de *LM*. dras *B*. 16 anialz dor *A*. huues *M*. et *fehlt LM*. corroies *LM*. 17. 18 blans gans anialz vos donrai. maix ke uostre amis serai *A*. 17 traseurs cueure chiez ai *B*. 18 solleirs poins gans *B*. grant vos *LM*. 19 Cheueliers se dist *A*. 20 de tant *A*. mersiera *B*. 22 Rogait *B*, robin *LM*. amie *AB*. 23 car il *LM*. maime *A*. ke bien] de fist *B*. ke *fehlt LM*. lou *AB*. 24 seux *A*. 25 uos ieus soffrir ne poroie *B*. ne le p. *LM*. 26 otroiera *B*, trierai *L*, afierai *A*. 27 ke iamaix ne vos *AB*. 29 car *LM*. roguet *B*, robin *LM*. lou *A*, lo *B*. 30 sil uenoit ci *LM*. 32 volenteit *A*. 33 ie lenbresce elle se ploie *A*, il la prant et si la ploiet se la getait an lerboie *B*. 34 lou *AB*. fix *A*, fist B. 35 conkes *A*. ne *A*. tarsai *A*, tardait *B*. 36 trovait *B*. 37—45 *fehlt AB*. 37 El *L*. 38 se ces *L*. 41 lenchariai *M*. 43 pucele *L*.

33 = *E* 20ᵃ, *F* 122ᵃ. 3 souz *E*. 5 ving *F*. 8 fait il *F*. me *F*. 9 bo . . *E* (*abgeschnitten*), boine *F* 10 do . . . *E*. 12 es *E*. 13 maiz sa . . . . v. *E*. 14 enuiouz *E*. 15 fu *F*, . . *E*. 16 a toi *F*. 17 il respont *F*. 19 lo . . *E*. 20 le *fehlt EF*. c . . . ioiant *E*. 22 mout *E*: si *F*. 28 perdus *E*. los *F*. 33 iai ades l. *F*. 34 maiz *E*. *Derselbe Refrän bei Baudoin de Condé, prison d'amour* 1102: Tous jors ai loiaument amet, mais mescheance m'a grevet; mescreance *hat die Wiener Hs. und Schelers Text*. 40 maiz *E*. 42 car bien tost *F*. doucour *bis* point (56, *incl.*) *abgeschnitten E*. dochor *F*. 44 nem *F*. 49 boine *F*. 50 mesdisans *F*. 51 pau *F*. loial cuer amans *F*. 53 que ien *F*. 61 mauuaiz *E*. 62 les *F*. 64 maiz *E*. 65 porra] po, *dann radiert*, *F*. longes durer *EF*. 66. 67 *vgl. zu* I, 71, 33. 68 te *fehlt EF*. 69 que *fehlt EF*. ma bone *EF*. 70 maiz *E*. or] cou *F*. 73 mis] assis *F*. 78 perdres *F*.

34 = *E* 21ᵃ, *F* 123ᵃ. 3 seant *F*. 4 pele *F*. 7 deschiree *F*. 10 despanee *F*. 11 saluee *F*. *nach* 12 di moi ta pensee *E*. 15 Sire cheualiers *E*. 18 ame *fehlt F*. 20 aloie *F*. 21 maiz *E*. vilainnes genz *EF*. *Das Collectivum ist mit dem Plural des Verbums verbunden*. 29 folx *E*, faus *F*. bergiers *E*, bregiers *F*. 31 donnoier *E*.

32 as este batu *F*. 36 guerredons *E*. rendus *F*. 39 et] si *F*. pluz *E*. 41 maiz trouee *E*, comparee *E*. 42 puis le *F*. tanz *E*. *In E ist Raum für drei Strophen freigelassen.*

35 = *E* 100' lehans de nueu . . ., *F* 46' lehans de noeuile, *L* 119', *M* 243. *N* 93', *LMN* Colars li bouteilliers. 2 deuoie aler a *F*, en nostre aler a *LMN*. 3 et *fehlt FLMN*. lez *E*, en *LMN*, de iouste *F*. praelet *LMN*. 4 de bele *LMN*. 6 si] et *LMN*. 8 molt haut et] hautement *LMN*. 12 quant oi son *LMN*. 13 un sien petit aignelet *LMN*. 14 ferir de son cr. *LMN*. 15 sesist *LMN*. 16 si sen fuit *F*, cele part *LMN*. tot] queurt *LMN*. 17 maiz *E*, et *LMN*. par raison] a mult haut ton *LMN*. 18 li dist *F*, chanta *LMN*. lai *E*: la *F*, fu *LMN*. 20 que trop *L*. 21—30 *fehlt F*. 22 qui sestoignoit *LMN*. 23 cele part uois (uing *LM*) *LMN*. 25 puis li *LMN*. 26 sauez *ELMN*. 27 nonques ne me *LMN*. maiz *E*. 28 ainz *E*. 29 pluz *E*. 30 let *LN*, lesse *M*. 31—39 *fehlt EF*. 34 mult *M*, mlt' *LN*. 33 retenenz *etc. LMN*. 36 aignet *L*. 39 namere *LN*. plus] mes *M*. 39 souspirant *LMN*. la *F*. 40 la—le *LMN*. 48 se prist *F*, conmenca *N*, conmencai *M*, conmence *L*. aplorer *LMN*. 44 et dist lasse *LMN*. 43 je] or *LMN*. ien *LMN*. 46 maiz *E*. 49 pluz *E*. 50 - 69 *fehlen M*. 50—59

Pucelete l'ai trouvee,
si me couvint mlt' luitier.
et quant l'oi despucelee
demandai li sanz tencier:
'bele, sentis onques mes
les doz gieus que ge te fes?'
et ele me respondi
mlt' bas et seriement
'onques mes ne les senti
les max d'amer si con ges sent (mes or les sent *N*) *LN*.

53 mieuz *E*. 56 maiz anc *E*. len ui *F*. 57 ainz me dit *E*. douz *E*, dols *F*. 60 chansonete tu iras *LN*. 61 cholart *F*, colin *LN*. 62 sil aime autresi sanz gas *LN*. quar] que *F*. 63 ansi fist auant ier *F*, conme il fesoit auant hier *LN*. 64 sovent *fehlt L*. 65 mlt' haut et seriment *LN*. 66 non por moi *LN*. maiz *E*. reconforter *L*. 67 mes por lamor a la bele *LN*. 68 dex quel amer *fehlt EF: vgl.* III, 24, 25. 69 ioer] amer *EF*. 70 fet a *LN*, il fait *EF*.

36 = *A* 36: *Archiv* 41, 363, *Hofmann* 302, Thiebaus de nangis pastorelle, *B* 158' *anonym. Hier in näherem Anschluss an die Schreibung von B.* 3 et por la *A*. 5 moy *A*. 6 deleis *A*, de ioste *B*. 8 trouai pastorel *B*, lai choisi guion *A*. 14 et il respondit *B*. 15 trop ai *B*. 18 seit *A*. 19 Paistres *A*, Bergiers *B*. ne sai coi *B*. 20 li ais *A*, lour es *B*. 21 sire cheualiers *B*. per *A*. 23 noul ai *B*. 24 ains nul mauais *B*. 25 maix sait *A*, ains ait *B*. 26 ki latrier au bois *B*. boix *A*. 27 dist ke la bazai *B*. baixai *A*. 28 Paistres *A*, Bergiers *B*. tant *A*. chat *B*. 29 gamenteir *AB*. 30 ie mirai el bois *B*. 31 por moi *B*. deporteir *AB*. 32 perrin *B*. 33 guiot

ne robin *B*. 34 tamoinrei *B*. 36 et dias *B*. 37–45 *und* 46—54 *vertauscht A*. 37 Celle pairt tornai *A*. Lo *B*. 38 mon frain a. *A*. 40 veut *B*. 41 et lour *B*. parenteit *AB*. 42 kierent *B*. armeit *AB*. 46 Je me chevachai *A*. chevachieuet *B*. 47 mon *A*. 48 an hat *B*, aueux *A*. escriait *A*, sescriait *B*. 49 et margot *A*. 50 bergiers *B*. 52 baixiers *A*, baziers *B*. 53. 54 ki fut fais latrier. laians an cel bois *B*. 53 boix *A*.

37 = *F* 78: *auch in E laut Register vorhanden gewesen, aber das Blatt fehlt.* 2 lontaigne. 7 ens. 18. 19 ens. 21 mlt'. 25 ke de cou.

38 = *F* 85ᵃ *anonym: im Register von E unter* Jehans Bodeaus, *der Text fehlt aber.* 7 ke amer. 10 ke perdu. 18 ai] a. 29 poi puis. 30 renc. 32 faus. ki *fehlt.*

39 = *E* 99ᵃ Jehans Bodeaus *im Register*, *F* 85ᵇ *anonym. Bei Monmerqué-Michel, théâtre français S.* 37, *wird angegeben, das Lied sei* Ghilebers de Bernevile *beigelegt.* 1 *Der Anfang bis* talant 9 *ist in E ausgeschnitten.* 10. 15 piece *E*. 18 que *E*. 22 vers li *F*. 23 delez *E*, dales *F*. 24 a li] le a *F*. 26 maiz *E*. 30 donez *E*. 32 poez *E*. 33 sanz *E*. 37 forceur *E*. 41 ele dit *F*. 42 el] est el *E*. 43 pluz *E*. 45 le estroitement *EF*. 46 maiz *E*. 48 en riant ele dist *F*. 51 pluz que *E*. 53 que me tenez *E*. 54 querez *E*. 57 ki *F*. 59 pluz *E*. en *fehlt F*. 60 tour *E*. 67 gabez *E*, iabes *F*. 68 force *E*. 69 dit *fehlt F*. o aneo *F*.

40 = *E* 99ᵃ Jehans Bodeaus, *F* 109ᵃ Aubuins. 1 douz *E*, douc *F*. 2 querbe *E*. 3 que *E*. sunt *E*. 4 saison *E*. 9 cainture *E*. 10 chamelle *F*. 12 fix *E*. 14 el] en. I. *F*. 15 di *F*. 16 amez *E*. maint boin *F*. 19 perrenele *E*, pieronelle *F*. 21 qui *E*. ont] nos *F*. 23 dusqua *E*. 26 qui *E*. 35 maiz *E*. 38 ou li francois ont *F*. 39 qui *E*. 41 qui *E*. laige *F*. 44 fois *E*.

41 = *F* 174ᵃ. 10 dirai. 18 .II. mains. 25 dachesineure. 58 l'amorsure?

42 = *L* 57ᵇ P. dägecort, *M* 160 Perrin dangecort, *P* 189ᵇ *anonym*. 2 sont ioli *P*. 3 bosquet *P*. 6 damours *LP*. 7 mult] tant *L*. 12 pour. l. chapel *P*. 14 iorz *LMP*. 19 en *LM*. c'est] tout *P*. 20 qu' *fehlt P*. 25 autre namerai *P*. 26 mainme *L*. *Vgl. zu* II, 71, 50. 32 seur *P*. 33 fui *LM*. effroi *P*. 35 *Vgl. zu* III, 25, 12. 39 en bon *P*. 41 adont si men *P*.

43 = *L* 91ᵃ, *M* 191, *N* 58ᵃ. 4 pres de] delez *L*. 6 prosier *L*. 14 sus *L*. 17 moulee *L*. 19 seur *N*. 21—24 *fehlt M*, bele etc. *N*, bele ert etc. *L*. 30 tesiez *M*, tesierz *L*, desier *N*. 33 maisele *L*, mamele *N*. 34 *fehlt N*. 35 suer bele *N*. 39 vos *L*. 42 a] en *M*. 43 damoise *L*. 44 conmant *MN*. 45–48 *fehlt LM*, bele etc. *N*. 53 damage *L*. 58 mon damage *LMN*.

44 = *L* 92ᵃ, *M* 193. 3 lez *L*, ioste *M*. 6 soz *LM etc.* 12 et] si *M*. 18 assez *M*, asseiz *L*. 20 dauadiax *M*. 22 le *L*. 24 garconiaus *L*. 30 la] leur *M*. 32–34 *ff. nur* Robinet (etc.) *LM*. 36 pastorele *L*. 40 biax *M*. 43 robin *L*. 52 de graz *M*. 56 cheer *M*. 61 chascun *L*. 62 *dieser Reim macht die Autorschaft Moniots höchst zweifelhaft und setzt das Lied an die Grenze des nord- und südfranzösischen Sprachgebietes*; *vgl. zu* II, 13. 64 droiturere.

45 = *B* 153ᵃ *anonym*, *L* 94ᵃ, *M* 196ᵃ, *N* 102ᵃ. *In der Schreibung von LMN.* 1 Anoṇias tans *B*. uioleste *L*. 2 par mei les bos *B*, par mi ces prez *LMN*. 3 sorpris *LMN*. 5 fera *B*, fere *LN*. 7 a point *B*. 11 et de *LN*. bele *L*. 12 vis *B*. sus *B*, soz *LMN*. correte *B*. 13 illec *L*, elle *B*. 15 cel *MN*, ce *L*, .l. *B*. 16 di soit sa notelete *LMN*. 17 demorra ie plus *B*. 18 dex dont malenuit la guete *LMN*. 19 dit *LMN*. 20 ainz que cor soit venuz *LMN*. 21—41 *mit* 42—60 *vertauscht B*. 21 Inellemant *B*, Tout belement (beb. *L*) *LMN*. 22 ma *fehlt L*. 23 damledex *N*, cil deus *B*. donst *B*. 24 tout bien *M*. 27 donst *B*. 31 et en grant labor] por *B*. 34 dedus *B*, deduit *LMN*. 35 ionete seus sans signor *B*. 36 mlt *B*, trop *LMN*. 37—41 uadreu uadreu uadreu ua uadreu uadreu delle *B*. 41 sel *LMN*. *Denselben Refrän hat der Dichter auch in einem andern Liede angewendet: hist. litt.* 23, 661, *wo aber die letzte Zeile fehlt. Vgl. auch* II, 59, 47. 42 *fehlt L*. pastorete droite *B*. 43 biau cors et biau *L*. 44 ma belle *B*. 49 iames ne men quier partir *LMN*. 50 toirmente *L*. 51 las *B*, doing *LMN*. 52 ne ne man veil departir *B*. 53 nē en *B*. 54 cest *LMN*. retors *LMN*. 55 ce est *N*, cest or *LM*. ma droite *LMN*. 58 iolie *LMN*. suix *B*. 59 seus *B*. 60 ere *LMN*, ier *B*. fu *B*. *Derselbe Refrän kehrt bei Raoul de Beauvais* (*la Borde* 2, 163) *wieder in der Fassung* .

Sans ami ne sui je pas
non sere je ja n'onques ne fui.

46 = *E* 99ᵃ, *F* 44ᵃ Ernous caupains. 6 reluisans *F*. 11. 12 *derselbe Refrän in V* 70ᵃ *in folgender Fassung*

E non deu, sire, se ne l'ai,
l'amor de lui, mar l'acointai.

Vergleichen kann man ferner den Schluss der 41 sotte chanson *in C*

moi lais ke ferai?
la perdrai je tot ensi,
l'amor de li?
mar l'acointai.

13 Si com cil cil *F*. 17 vers li *F*. 19 se li *F*. o] si mar tacointai. o. *EF*. dorenloti' *E*. 22 resgardai *F*. 23 *auch dieser Refrän kam schon vor*; *vgl. zu* II, 67, 7. 24 Que quele *F*. 26 andeus ses mains *F*. 33 si *E*: tant *F*. 35 sunt *E*. 38 ses bras estut *F*. 46 mest *E*. vee *F*. 47 pluz *E*. 48 Que quele *F*. ensinc *E*. 54 se *F*. li a dit *EF*. 61. 64 maiz *E*. 66 dist *F*. 70 dont *F*. 78 nencor nen ai. o. robin retornez *EF*. 79 et se vos volez *E*. 90 ne pourtant *F*. 93 maiz *E*. 94 uerres *F*. 94—96 *ähnlich ist der Refrän im Renart le nouvel* 7012

prendes ce garçon,
metes le en prison,
couart couart le trouvai.

47 = *A* 27 pastourelle bastorneis: *Wackernagel nr.* 48, *C* 210ᵃ *anonym*: *Villemarqué im Archive des missions* 5, 101. 1 douls *A*. 2 li praelz *C*.

3 et prei renuerdissent *AC.* renverdier, *Nebenform von* renverdoier, *wie* otroier *und* otrier, proier *und* prier *neben einander hergehen.* 6 *um eine Silbe länger als alle entsprechenden Verse. Vielleicht ist zu lesen* pastore jolie truis c'aloit aignials gardant. 11 et dorelot saime ancor *C.* 12 duez de ioli *C.* 16 celee *A.* 19 li *C.* 22—24 *nur* iai ameit *A*, etc *C.* si me dit *C*: se dist *A.* 30 que nou *C*, nel *A.* 34—36 *wie oben.* 40 di *C.* 41 samor mi fait *C.* 46—48 *wie oben.* 49 mait dit *C.* 51 otroie *AC.* 57 dorellot *A.* 58—60 iai ameit *A*, ia ameit *C.* 61 la braissai *A*: *im Ms. steht* (*nach Mouchet*) la baissai, *und über* a *ein Zeichen. Der Schreiber gerieth offenbar in die folgende Zeile und besserte dann den Fehler, aber unvollkommen.* 69 dorellot *A.* 70—72 *wie* 58—60. 73 biaul *A.* cleir uis *C.* 79 vie] men *A.* 81 dorellot *A.* 83. 84 *fehlen C.*

48 = *A* 146 Jaike de Canbrai li chans sire herelicauba: *Archiv* 42, 286, *Hofmann* 310, *C* 211' *anonym. Den Beisatz* sire herelicauba (*Mouchet* hereticauba) *hat man noch nicht enträthselt.* 1 Eier *A*, ( ) ier *C.* deleis *AC*: *und so ist überall die Mundart des Dichters hergestellt worden.* 2 sans bergeron *C.* 3 fix *AC.* 4 se *AC.* ait *Hofmann*, ai *Mouchet.* 6 denvoixeure *AC.* 7. 8 per *A.* 9—11 *unrichtige Vertheilung bei Hofmann.* 10 matente *C.* 12 douce *AC.* per *Hofmann.* baixier *AC.* 15 plaixans *A.* 16 mait *AC.* respondut *etc. AC.* 17 don *A.* prix *AC.* pais *A.* 18 pouc *A.* ait *AC.* 19 triboudenne *C.* 20 demoine *AC.* 23 seux *A*, suis *C.* 27 outraie *A*, outraige *C.* pais *A.* loeit *A*, lowei *C.* 28 fel *A.* gringnus *A.* 29 se *A.* porois *C.* 31 veut *AC.* per *A.* biaul *A.* 32 acoentier *A.* 35 se li *AC.* 38 cescrie *AC.* 40 messue *A.* 42 sacoixe *AC.* noixe *C*, noxe *A.* plux *AC.* 43 se *A.* menaismes *Mouchet*, menaimes *Hofmann*, demenaimes *C.* nos *fehlt C.* solais *AC.* 44 glais *AC.* 45 brais a brais *AC.* 48 esmaris *A.* 50 sescrie *C.* 51 diuai tait *AC.* 52 poent de velonnie *A.* 55 c' *fehlt C.* seux *A.* 58 qui *C.* mait *AC.* 59 dancier *AC.* 60 balleir *C*, bailleir *A.* 62 maix *A.* 63 iaiket *AC.* 64 mapelle lom per saint peire *A.* 65 lor *A.* patentiere *C.* 66 mainiaille *AC.* 68 maix *A.* 69 trop *zur vorigen Zeile in A und bei Hofmann.* 69 amaisse *A*, amaxe *C.* 70 c' *fehlt C.* iuaixe *AC.* 72 maix *A.* 73 prix *AC.*

49 = *A* 198 Jaikes damiens: *Archiv* 42, 319, *Hofmann* 312. 1 Ge men aloie ier matin. 2 boix esbanoient. 5 en mei. 10 noitent. 11 doreleu. 12 vat appellent. 14 pues li voix. 16 aleis *etc.* 19 anoie. 22 [s]uaif *Hofmann*: *bei Mouchet* uait, *und dies ist unzweifelhaft die richtige Lesart, denn* suaif *könnte, auch wenn die Form belegt wäre, nicht einsilbig sein.* 27 forcenee. 29 gairce. 31 moult p es. ozeie. 32 touls—amin. 35 dorelo. 37 messuelle. ait. 39 iai. enarmee] armeure. 41 ait. 42 moult *Mouchet*, mout *Hofmann.* 44 afoit. 45 plux. 46 dis. 47 doreleu. 48 ait si. 50 pouc prixe. 51 ait. 53—56 *keine Lücke bezeichnet.* 57 ait. 60 amin. 64 ait. 65 merrie. 67 fais. ma *von Hofmann ergänzt.* 69 en-

braiscie. 70 boen greit. 71 dorelo. 72 volenteit. 75 doreleu vadon. 76 Robin tu ies.

50 = *A* 272: *Archiv* 42, 367, *Hofmann* 317. 1 per. 2 biaul preit. 3 cleire. 4 masix. ioliueteit *etc.* 5 airbre. 7 douls. 9 biaulteit. 14 chainxe. 15 freioleit. 17 chemixe. 18 texut dairgent. 19 sut. 20 teil. 21 dix. belle] amie. 22 deux—boen. 24 irour. 26 medixans. 30 gaistoie. 33 *kein Absatz.* respondit. 34 amin. 36 se—chainge.

51 = *A* 295: *Wackernagel nr.* 49, *C* 211[a], *also kein Unicum von A, wie Archiv* 42, 384 *angibt. In C anonym.* 1 Pastorelle vi seant *C.* 2 leis *C.* bouxon *AC.* 3 gairdoit *A.* tenoit *C.* 4 pipe flaiot baston *C.* 5 an sai pipe refraignoit *C.* en hault *A.* 7 et an son flaiot dixoit *C.* 8 la voix de sa *A.* 9 pues ait dit amors amors *A*, e amour amour amour *C.* 10 mauois *A.* lais *A*, lor *C.* corsour *A*, cousor *C.* 11 dont iai *AC.* ne guerirai *A*, nisterai *C.* 12 amors *C.* per *A.* 13 Kant la pastorele oi *C.* gamenteir *A.* 14 voix *A*, voi *C.* 17 et de samour lai *C.* ces—requix *A.* 20 ke niant nan feroit *C.* ait *A.* 21 ne ainsi nensi nansi *C.* 22 naueroit *C.* auuan *AC.* 23 celle nait lou biaul robin *C.* 24 katre *A*, autre *C.* welt *C.* 25—27 Pastoure reteneiz moi. je suis loiaus. je demourrai awelz vous *C.* 29 plait uos auereiz *C.* 31 la sinture dantor moi *C.* 32 et toz les grans noviaus *C.* 33 De si lons kant lantendi *C.* se li *A.* 34 pris les lai s. m. *C.* ele *A.* mercit *A* 35 asseis ou plux ke ne di *A.* 36 fimes *C*, lou ior *C.* 37 Cant de la pastoure o fait *C.* io fait *A.* 38 tout mon talant *C.* voix *A.* 39 son—mien *C.* et a *AC.* 41 haroi haro *C.* 42 leiz mon *C.* 43 touchait *AC.* 46 hault *A.* sescriait .II. mos *C*, criait a. I. mot *A.* 48 mar *C.* 49 Fille fille lou tait fait *C.* touchait *A.* 50 non lait *C.* 51 il ne me fist se bien non *C.* touchait *A.* 52 il ne *C.* 53—56 ke fu ceu dont que iel vis. jus dou chival. et alleir et remueir. et amont et aval *C.* 54 teil vaissaul *A.* 55 per *A.* 56 fut *A.* 57 par deu meire il *C.* remuait *etc. AC.* 58 si] et puez *C.* se montait *A.* 59 plux *A*, puez *C.* ne madezait *C.* 60 uez lou lai ou an vait *C.* 61 ueulz *A*, welz *C.* celleir *AC.* 63 celle *AC.* 64 piet *AC.* 67 baixier *A.* escoleir *C.* 68 a *A.* 69 lors *C.* sol *C*, so *A.* vraiement *C.* 70 se *A.* pais *A.* droit] ieus *C.* 71 pucellaige *AC.* noians *A*, niant *C.* 72 at *A*, ait *C.* faillit *AC.* 75 peux pais *A.* 76 ceauls *A*, seus *C.* per si *A.* 78 no *AC.* lou *AC.* 79 asseis *C*, assezis *A.* 80 ansi *C.* amin *AC.* 81—92 ohi laisse uielle gent. mal pairliere et medixant. quant cil ke sont de iouent. sont damors resbaudi. meire meire senteis i. sancor nest mes cons ensi. la rousee iespandi. nait aincor pais granmant *A.* 81 peires fut *C.* espouz *C.* 82 lou *C.* 83 meire asi *C.* 85 saueis *C.* 86 lai *C.* 87 lou *C.* 88 lou *C.* 89 lait meire taiteis *C.* 92 rouzee si *C.*

52 = *A* 414: *Archiv* 43, 311, *Hofmann* 337: pastorelle iocelins, *C* 215[c]. 1 io *AC.* chanteir *etc. AC.* 3 oixillons *C*, oxillons *A.* 3 sent

Hofmann, sens *Mouchet*. 3. 4 que li dous tens saparaille. por uenir a sa saixon *C*. 4 bouxons *A*. 5 lor *Mouchet*. raixons *AC*. 7 adelinette *C*. 9 kant coi lai ch. *C*. 10 si me trais vers lou dous son *C*. plaissoit *A*. 11 traix *AC*. 13 pues *AC*. dix *AC*. 14 si iours *C*. 18 qestes ne vit *C*. se *A*. 20 moult *A*, trop *C*. 21 Biaul *A*. 23 kaireis aillors uostre proie *C*. iai *A*. 24 katrui an est fait li dons *C*. 25 se si *AC*. 26 coentoie *A*. 30 depescies *AC*. 31 cowairs *AC*. 32 si maist dex *C*. ces *AC*. 33 iai *A*. 34 por ces vilonies fellons *C*. 35 se iauoir .l. *C*. biaul *A*. 36 boen *A*, gent *C*. cors poroie *C*. 37 plux *A*. 39 plux *A*. ke *C*. dix *A*. 40 de cis vilonies felons *C*. 41—50 *fehlt C*. 41 Moult *A*. biaul *A*. 46 nait *A*. 47 euls lou *A*. 50 vaireis son irour *A*. 51 Ez *C*, E *A*. lou *AC*. 52 fut *AC*. 53 moy *F*. 55 pues si mait *AC*. per *A*. irour *AC*. 56 torneis *C*. 57—59 *fehlt C*. 58 plux *A*. damors *A*. 60 y poeis *A*, i poriez *C*. 61 no *AC*. 62 kant vi venir lou *C*. 65 per *A*. irour *C*. 66 toizet et tire *C*. 67 dun pilet *C*. 69 maix *A*. 70 maix *A*. no *AC*. paour *A*, poour *C*. 72 arrier retorneis *C*. biaul *A*. 74 maix *A*. 75 ver *C*. ous *C*, ouls *A*.

ANHANG.

53 = *a* 139ᵇ Ci apres sensieuuent pastourelles, *b* 54ᵃ Chi sensieuent grant fuison de pastourielles. 1 aubecicourt *b*. 3 oy *a*. 4 qua leure *b*. 6 vous *fehlt b*. 17 ou *a* : et *b*. 23 de parler *b*. 24 *ff. nur* a vestir etc. *ab*. 30 mest *a*. 32 vouter *a*. 38 qua *a*. 49 daubri *a*. 55 auroi ie *ab* : *vielleicht* en auroie asses.

54 = *a* 139ᵈ, *b* 54ᵃ. 2 preorie *a*. 11 lys *a*. 18 lys *a*. 22 *ff. nur* cils etc. *ab*, *hier* cils qui etc. *a*. 25 li *b*. 26 qui men *b*. 29 mon frere *a*. 30 oy *a*. 32 qun bregier *a*. 36 roix *a*. 37 ques *a*. 40 oye *a*. 48 soukanie *b*. 52 adains *b*.

55 = *a* 141ᵇ. 16 mlt'. 19 blanche. 28 *ff. nur* de poiteuin etc.

56 = *a* 141ᵈ, *b* 55ᵃ. 1 bos de hainne *b*. 7 cui *b*. 21 duc *a*. 24 *ff.* de lussembourc etc. *ab*. 25 te *b*. 27 lorrainne *a*, lorainne *b*. 33 oy *a*. 35 le duc *a*. 39 noy *a*.

57 = *a* 142ᵇ, *b* 56ᵃ. 1 et le *b*. 2 awoen *b*. dessous *a*. 6 oy *a*. 8 les pastoureaus *a*. 11 le *a*. 12 a sen *b*. 13 pays *a*. 31 pas *a* : mie *b*. habis *b*. 32 *ff. nur* selonc etc. *ab*. 59 keurt *b*. 61 wastiaus saquierent *b*. 83 pour *a* : de *b*. me cloke *b*.

58 = *a* 144ᵈ, *b* 58ᵃ. 32 *ff. nur* sentrameront etc. *ab*. 34 m' *fehlt b*. 35 le lieu *a*. 37 les pastoureaus *a*. 44 tes yeuls *a*. 53 darles *b*. 69 sare *a*.

59 = *a* 145ᵃ. 32 *ff. nur* lorgoeil etc.

60 = 149ᵃ, *b* 61ᵃ. 5 les quels *a*. 11 les pastoureaus *a*. 25 oy *a*. 28 *ff. nur* un chapelet etc. *ab*. 30 li *a*. 53 aroit? 57 vainne *ab*. 58 encore en son v. *b*. 63 faittis *a*. 68 mittes *a*. 73 ces trois *a*.

LIEDERVERZEICHNISS.

A. Avec tel Marion ja II, 104.
Robins a la vile va II, 103.
Aaliz main se leva II, 86.
Bele Aielis par matin se leva II, 87.
Belle Aliz matin leva II, 85.

AGE. Por conforter mon corage III, 6.
Quant li douz tans rasouage I, 39.
A l'entrant del tanz salvage III, 10.

AI. L'autre jor me chivachai II, 39.
L'autre jour me chivachai II, 36.
L'autre jour moi chivachai II, 32.
Ier main pensis chevauchai III, 46.
L'autrier jouer m'en alai I, 53*. 53*. 55.
Hui main matin juer alai II, 50.
L'autrier fors d'Angiers alai I, 72.
Par un tres bel jor de mai III, 23.
Le premier jor de mai III, 29.
L'autrier le premier jor de mai I, 69.
Au douz mois de mai II, 113.
Hui main au dolz mois de mai II, 99.
L'autrier a doulz mois de mai II, 8.
Ce fu en tres douz tens de mai I, 29.
A l'entrant de mai II, 71.
Per une matineie en mai I, 70.
L'autrier en mai I, 63. II, 105.
Por coillir la flour en mai II, 106.
De Saint Quentin a Cambrai II, 5.
L'autrier de coste Cambrai II, 10.
En mi deus, vrais deus, sire dex, ke ferai II, 35.
Antre Aras et Douai II, 1.
Par un matin me levai II, 96.

AIGNE. Au parissir de la campaigne II, 60.

AIN. A la rousee au serain II, 101.

AINE. Entre le bos et le plaine III, 37.
Lou samedi a soir fat la semainne I, 5.
Entre Binch et le bois de Brainne III, 56.

	Lonc le rieu de la fontaine II, 108.
	A une fontaine II, 66.
	Dales le rieu d'une fontainne III, 60.
	L'autrier les une fontaine II, 95.
AISTRE.	Siet soi bele Aye as piez sa male maistre I, 12.
ALZ.	Au cuer les ai les jolis malz I, 25.
ANS.	A un ajornant por oir les chans II, 2.
ANT.	Volez vos que je vos chant I, 28.
	Pastorel les un boschel trovai seant III, 16.
	Dales un pre verdoiant I, 67.
	Les un pin verdoiant III, 39.
	L'autre jour en un jardin m'en aloie esbanoiant II, 75.
	Par un ajournant III, 34.
	Hui main par un ajornant II, 61. III, 2.
	J'aloie l'autrier errant III, 4.
	L'autrier aloie pensant I, 51.
	De la vile issoit pensant II, 100.
	L'autrier alloie juant II, 53.
ARDE.	Prendes i garde, s'on mi regarde II, 122.
AUS.	Quant se siet belle Ysabeaus I, 17.
	Entre Lagni sur Marne et Meaus III, 58.
AUT.	Quant fuelle chiet et flor fault II, 17.
AZ.	L'autrier m'iere levaz II, 13.
E.	Renaus et s'amie chevauche par un pre I, 18.
	En mai quant florissent prey II, 74.
	Avant hier en un vert pre I, 48.
	C'est en mai au mois d'este I, 52.
EE.	L'autrier par une valee III, 15.
	Quant voi nee II, 6.
	L'autrier par la matinee II, 5.
	Je chevauchai l'autrier la matinee III, 12.
	Par une matinee II, 112.
	Hui matin a la jornee II, 97.
	A une ajornee III, 43.
	L'autrier par une ajornee II, 111.
	Mauberjon s'est main levee II, 118.
	Par main s'est levee II, 102.
EES.	Dous dames honores I, 47.
EL.	Par le tens bel II, 58.
	An halte tour se siet belle Yzabel I, 4.
	L'autre jor les un boschel III, 38.
	Dales Loncpre u boskel III, 26.
	Pastorel III, 16.
	Quant se resjoissent oisel I, 36.
	Quant pre reverdoient, que chantent oisel II, 76.
	Al tens novel III, 20.

Au tens nouvel III, 42.
La doucors del tens novel II, 22.
Contre le dous tans novel III, 40.
En mai au douz tens nouvel I, 27.
An mai a dous tens novel III, 47.
En avril au tens novel II, 21.
ELLE. C'est la jus en la praele II, 117.
C'est la jus c'on dist an la praielle II, 93.
En une praelle II, 27.
L'autrier en une praele II, 72.
Belle Aelis une jone pucelle II, 3.
A la fontenele II, 65.
En un vergier lez une fontenele I, 9.
L'autrier d'Ais a la chapele III, 27.
Pastorelle II, 25.
L'autrier une pastorele III, 17.
L'autrier par une sentelle III, 50.
Quant voi la flor nouvele II, 67.
Quant la sesons renouvele III, 25.
ENT. Pancis amerouzement I, 21.
La bele Doe siet au vent I, 15.
ER. Tres sereurs seur rive mer I, 20.
ES. C'est la jus c'on dit es pres II, 90.
ESTRE. Bergier de ville champestre II, 70.
ET. Au tans d'aoust que feuille de boschet II, 73.
Putepoinne chivauchoit a matinet II, 52.
L'autrier par un matinet II, 45. III, 35. III, 44.
Volez oir muse Muset I, 73.
ETE. Au nouviau tens que nest la violete III, 45.
Quant voi la prime florete II, 24.
Trespensant d'une amorete III, 9.
Quant j'oi chanter l'aluete III, 52.
EZ. C'est la gieus la gieus q'en dit en ces prez II, 89.
L'autrier estoie montez III, 14.

I. Tres douz amis, je lou vos di I, 26.
Entre moi et mon ami I, 31.
L'autrier defors Picarni II, 7.
Entre Aubrecicourt et Mauni III, 53.
Mout a mon cuer esjoi I, 66.
Au douz tanz seri II, 98.
Cele d'Oisseri II, 120.
IE. Jai ne lairai por mon mari ne die I, 24.
C'est en mai quant reverdie II, 78.
Ne me bates mie I, 45.
Quant se vient en mai ke rose est panie I, 33.
En mai quant rose est florie II, 114.

En mi mai quant s'est la saisons partie I, 65.
Onkes jor de ma vie I, 37.
E bergiers si grant anvie II, 55.
IER. En l'ombre d'un vergier I, 61.
Quant voi le tans avrillier III, 8.
Oriolanz en haut solier I, 10.
L'autrier en mai por moi esbanoier II, 91.
Je chevauchoie l'autrier I, 68. II, 40.
En mi forest entrai l'autrier II, 28.
Dehors Conpignes l'autrier II, 37.
Par un matinet l'autrier II, 115.
Par un sentier II, 77.
Entre Eltem et Wesmoustier III, 54.
IERE. L'autrier tout seus chevauchoie toute ma sente pleniere II, 68.
Pensis outre une bruiere II, 59.
Entre le Roes et la Louviere III, 57.
IES. Quant ces moissons sont faillies III, 30.
IET. Belle Doette as fenestres se siet I, 3.
IL. Or vienent pasques les beles en avril I, 13.
IN. Je ne serai plus amiette Robin II, 94.
Entre Godefroi et Robin II, 57.
Chevachai mon chief enclin II, 4.
Pensis chief enclin III, 7.
L'autrier tot seus chevauchoie mon chemin I, 64.
Pencis l'autrier alloie mon chamin II, 51.
L'autrier chevauchai mon chemin III, 19.
L'autrier un lundi matin I, 34.
Je me levai ier main matin I, 43.
El mois de mai par un matin III, 24.
L'autre jour par un matin II, 30. II, 31. II, 42.
Je me levai ier matin II, 56.
A lai follie a Donmartin II, 41.
INE. Quant la douce saisons fine II, 23.
Au novel tens pascor ke florist l'aube espine I, 59.
Bele Aiglentine en roial chamberine I, 2.
IR. Or voi yver defenir II, 15.
IS. L'autrier avint en cel autre pais I, 62.
L'autrier quant jors fu esclarcis III, 13.
Main se levoit Aaliz II, 84.
Main s'est levee Aelis II, 88.
Main se leva bele Aeliz II, 82. II, 83.
Main se leva la bien faite Aelis I, 71. II, 80. II, 81.
Ens uns beaus pres vers et jolis III, 55.
Por coi me bait mes maris I, 23.
L'autrier chevauchoie deles Paris III, 11.
Antre Soissons et Paris II, 92.
En chambre a or se siet la belle Beatris I, 58.

Je me chevauchai pensis III, 31.
L'autrier chevachai pensis II, 11.
ISE. Belle Ysabiaus pucelle bien aprise I, 56.
IT. En un florit I, 35.
IVE. Bele Ydoine se siet desous la verde olive I, 57.
S'est tout la jus c'on dist soz l'olive II, 44.
C'est la jus desoz l'olive II, 116.

OI. Tous sous sus mon pallefroi II, 49.
E bergiers si grant anvie j'ai de toi II, 55.
OIE. Bele Yolanz en chambre koie I, 6.
L'autre jour je chevachoie II, 29. II, 54.
Quant je chevauchoie I, 49.
Hier main quant je chevauchoie III, 28.
L'autrier quant je chevauchoie II, 69.
Je me chevalchoie II, 20.
Ier matin me chevaucoie I, 54.
L'autrier me chevalchoie II, 9. II, 14. II, 33.
L'autre jour me chivachoie II, 34.
L'autrier quant me chevaucoie II, 107. III, 32.
Avant ier me chevauchoie I, 40.
L'autre jour moi chivachoie II, 35.
L'autrier chivachoie II, 46. II, 79.
L'autre jour chivauchoie II, 48.
A grant joie II, 110.
Ier matin ge m'en aloie III, 49.
L'autrier m'en aloie II, 63.
Ambanoiant l'autre jor m'an aloie I, 44.
D'Ares a Flandres alloie II, 43.
Bele Emmelos es pres desous l'arbroie I, 60.
Trop volentiers ameroie II, 47.
L'autre jour mon chamin erroie I, 42.
De pascour un jor erroie III, 22.
L'autre jour me departoie I, 41.
OIRE. Floires revient seus de Montoire I, 11.
OIS. Par desous l'ombre d'un bois III, 1.
Deus con si ait biaus bois I, 32.
Fille et la mere se sieent a l'orfrois I, 14.
OIT. L'autrier pastoure seoit III, 51.
Bele Yolanz en ses chambres seoit I, 7.
Belle Amelot soule an chanbre feloit I, 8.
ON. Quant ge li donai le blanc pelicon II, 119.
Hier matinet deles un vert boisson III, 48.
De Renaut de Mousson I, 19.
Entre Lille et le Warneston III, 59.
ONS. Quant revient la sesons II, 121.
ONT. Quant noif remaint et glace funt I, 46.

OR. A l'entree de pascor II, 64.
L'autrier contre le tens pascour I, 50.
A dous tens pascor III, 36.
Au tens paschor III, 21.
En avril au tens pascor I, 30'. I, 30'.
Un petit devant le jor I, 38.
De Mes a friscor l'autre jour II, 38.
L'autrier levai ains jor II, 12.
En mai la rosee quant nest la flor II, 62.
ORS. Quant vient en mai que l'on dit as lons jors I, 1.
OS. Pensis com fins amourous III, 33.
L'autrier chevauchoie sos III, 3.
OSE. Siet soi belle Euriaus seule est enclose I, 16.
OT. Chantes seri Marot II, 109.

UE. La fille dan Hue II, 26.
UEILL. Les le brueill III, 18.
Chevauchoie lez un bruel II, 18.
UIT. Soufres maris et si ne vos anuit I, 22.
URE. Ou pertir de la froidure II, 16.
Quant pert la froidure II, 19.
L'autrier errai m'ambleure III, 41.

BERICHTIGUNGEN.

Lies I, 25, 3 vait; 46, 33 Danz; 59, 66 la cort; 71, 59 entra. II, 13, 60 pas; 14, 74 pic. III, 20, 46 bregier; 31, 18 pis; 33, 50 mesdisanz.

Druck von J. B. Hirschfeld in Leipzig.